梵蒂岡圖書館藏
明清中西文化交流史
文獻叢刊

（第一輯）

1

張西平　［意］馬西尼（Federico Masini）
任大援　［意］裴佐寧（Ambrogio M. Piazzoni）
主編

大象出版社

BIBLIOTECA APOSTOLICA VATICANA

梵蒂岡圖書館藏明清中西文化交流史文獻叢刊（第一輯）

1

張西平［意］馬西尼（Federico Masini）
任大援［意］裴佐寧（Ambrogio M. Piazzoni）主編

大象出版社

圖書在版編目(CIP)數據

梵蒂岡圖書館藏明清中西文化交流史文獻叢刊．第1輯：全44冊／張西平等主編．—鄭州：大象出版社，2014.7
ISBN 978-7-5347-7602-1

Ⅰ．①梵… Ⅱ．①張… Ⅲ．①文化交流－文化史－中國、西方國家－明清時代－叢刊 Ⅳ．①K248.03-55

中國版本圖書館CIP數據核字(2014)第140828號

ISBN 978-7-5347-7602-1

9 787534 776021 >

梵蒂岡圖書館藏明清中西文化交流史文獻叢刊（第一輯）

張西平 [意]馬西尼（Federico Masini）
任大援 [意]裴佐寧（Ambrogio M. Piazzoni） 主編

出版人 王劉純
責任編輯 吳韶明 張前進
責任校對 牛志遠 裴紅燕 張迎娟 馬寧 安德華 毛路
書籍設計 杜曉燕

出版發行 大象出版社（鄭州市開元路16號 郵政編碼 450044）
發行科 0371-63863551 總編室 0371-65597936
網址 www.daxiang.cn
印刷 鄭州新海岸電腦彩色製印有限公司
經銷 全國新華書店經銷
開本 787mm×1092mm 1/16
印張 1940
版次 2014年8月第1版 2014年8月第1次印刷
定價 29800.00元（全44冊）

若發現印、裝質量問題，影響閱讀，請與承印廠聯繫調換。
印廠地址 鄭州市文化路56號金國商廈七樓
郵政編碼 450002 電話 0371-63601610

項目名稱	梵蒂岡圖書館藏明清中西文化交流史文獻叢刊
項目來源	國家清史編纂委員會文獻整理類項目
	中央文化產業發展專項資金資助項目
項目出版合作單位	中國大象出版社
	梵蒂岡圖書館
項目承擔單位	北京外國語大學中國海外漢學研究中心
	中國文化走出去協同創新中心
項目支持單位	北京外國語大學
	中國社會科學院基督宗教研究中心

編輯委員會

學術顧問　戴逸

主編　張西平［意］馬西尼（Federico Masini）
任大援［意］裴佐寧（Ambrogio M. Piazzoni）

編委會成員
（按姓氏筆畫排序）
卜鍵　于沛　王劉純　石云里　成崇德　朱誠如　余東
汪前進　卓新平［意］保羅（Paolo De Troia）馬大正　耿相新
徐兆仁［意］麥克雷（Michele Ferrero）張柏春　張朝意　董中山
鄒愛蓮　楊慧玲　戴寅　謝輝［意］蘇國怡（Carlo Socol）

編委會執行秘書
謝輝

論明清之際『西學漢籍』的文化意義（代序）

明清之際從時間上說大體是晚明崇禎朝到清順、康、雍時期。黃宗羲用『天崩地解』來形容這一時期的早期階段，所言極是。這一時段，國內明清鼎革，歷經滿漢政權轉化與文化巨變，世界範圍正經歷15世紀末期地理大發現所帶來的西方文化與體制在全球的擴張。文化相遇與衝突以多重形式展開。其影響波及今日之世界。

對中國和西方關係來說，最重要的事件是葡萄牙和西班牙從印度洋和太平洋來到東亞，耶穌會入華。由此，拉開了中華文明和歐洲文明在文化與精神上的真正相遇。著名漢學家許理和認為，17至18世紀的中西文化交流史是『一段最令人陶醉的時期：這是中國和文藝復興之後的歐洲高層知識界的第一次接觸和對話』①。

一

正是在這次文化相遇與對話中，來華的傳教士將刊書作為傳教的重要手段。利瑪竇說：『基督教信仰的要義通過文字比通過口頭更容易得到傳播，因為中國人好讀有任何新內容的

書。』『任何以中文寫成的書籍都肯定可以進入全國的十五個省份而有所獲益。而且，日本人、朝鮮人、交趾支那的居民、琉球人以及甚至其他國家的人，都能像中國人一樣地閱讀中文，也能看懂這些書。雖然這些種族的口頭語言有如我們可能想象的那樣，是大不相同的，但他們都能看懂中文，因為中文寫的每一個字都代表一樣東西。如果到處都如此的話，我們就能夠把我們的思想以文字形式傳達給別的國家的人民，儘管我們不能和他們講話。』②梵蒂岡圖書館所藏的《天主聖教書目·曆法格物窮理書目》中，明確說出傳教士刻書傳教之目的：『夫天主聖教為至真至實，宜信宜從，其確據有二：一在外，一在內。在內者，則本教諸修士著述各端，極合正理之確論。其所論之事，雖有彼此相距甚遠者，如天地、神人、靈魂形體、現世後世、生死等項，然各依本性自然之明，窮究其理，總歸於一道之定向，始終至理通貫，並無先後矛盾之處。更有本教翻譯諸書百餘部，一一可考，無非發明昭事上帝，盡性命之道，語語切要，不涉虛玄。其在外之確據，以本教之功行蹤跡，目所易見者，則與吾人講求歸復大事，永遠禍福，闢邪指正而已。至若諸修士所著天學格物致知、乾象曆法等書，亦有百十餘部，久行於世，皆足徵天主聖教真實之理。願同志諸君子歸斯正道而共昭事焉。』③

由此，自明清之際開始，在中國的歷史文獻中出現了一批新的類型的書籍，即翻譯、介紹與回應歐洲文化宗教的漢文書籍④。

梁啓超在《中國近三百年學術史》中說：

『明末有一場大公案，為中國學術史上應該大筆特書者，曰：歐洲曆算學之輸入。先是

馬丁・路得既創新教，羅馬舊教在歐洲大受打擊，於是有所謂「耶穌會」者起，想從舊教內部改革振作。他的計劃是要傳教海外，中國及美洲實為其最主要之目的地。於是利馬竇、龐迪我、熊三拔、龍華民、鄧玉函、陽瑪諾、羅雅谷、艾儒略、湯若望等，自萬曆末年至天啓、崇禎間先後入中國。中國學者如徐文定，名光啓，號元扈，上海人，崇禎六年（1633）卒，今上海徐家匯即其故宅。李涼庵名之藻，仁和人。等都和他們來往，對於各種學問有精深的研究。先是所行「大統曆」，循元郭守敬「授時曆」之舊，錯謬很多。萬曆末年，朱世堉、邢雲路先後上疏指出他的錯處，請重為厘正。天啓、崇禎兩朝十幾年間，很拿這件事當一件大事辦。經屢次辯爭的結果，卒以徐文定、李涼庵領其事，而請利、龐、熊諸客卿共同參預，卒完成曆法改革之業。此外中外學者合譯或分撰的書籍，不下百數十種。最著名者，如利、徐合譯之《幾何原本》，字字精金美玉，為千古不朽之作，無用我再為讚歎了。其餘《天學初函》、《崇禎曆書》中幾十部書，都是我國曆算學界很豐厚的遺產。又《辨學》一編，為西洋論理學輸入之鼻祖。又徐文定之《農政全書》六十卷，熊三拔之《泰西水法》六卷，實農學界空前之著作。我們只要肯把當時那班人的著譯書目一翻，便可以想見他們對於新知識之傳播如何的努力。只要肯把那個時代的代表作品——如《幾何原本》之類擇一兩部細讀一過，便可以知道他們對於學問如何的忠實。要而言之，中國知識線和外國知識線相接觸，晉唐間的佛學為第一次，明末的曆算學便是第二次。中國元代時和阿拉伯文化有接觸，但影響不大。在這種新環境之下，學界空氣，當然變換，後此清朝一代學者，對於曆算學都有興味，而且最喜歡談經世致用之學，大概受

利、徐諸人影響不小。』⑤

梁公這段論述有兩點十分重要：其一，明清之際的中西文化交流是繼佛教傳入中國後，中華文明與外部世界知識最重要的一次接觸。他從中國歷史的角度將明清之際的中西文化交流史定位，對其評價的視野與高度都是前所未有的。其二，對傳教士與文人所合作翻譯的西學漢籍給予了高度的評價，認為是『字字精金美玉，為千古不朽之作』。

梁啓超對這批書籍並未統一定義，學界也有用『漢文西書』來定義者⑥，這個定義尚不能全面概括這類文獻的特點。一是在文獻呈現形式上，這類文獻並非全部以書的形式出現，其中含有大量手稿、輿圖等；二是從文獻內容上，不僅有大量向中國介紹西方的學術和知識的內容，也有傳教士用中文寫作，研讀中國文化的文獻，例如白晉的漢文《易經》手稿。同樣，將其定義為『漢語天主教文獻』過於狹小，因為其內容已經大大超出單純的天主教範圍，儘管天主教文獻是其重要部分⑦。我們認為用『西學漢籍』較為穩妥。目前學術界已經不再將『漢籍』僅僅理解為中國士人在歷史上的出版物，凡是用漢文書寫的歷史文獻都可稱為漢籍⑧。這些我們在下面介紹梵蒂岡圖書館藏明清中西文化交流史文獻時再具體展開。

對這批文獻的整理史，最早可以追述到明萬曆四十三年（1615）楊廷筠所編的《絕徼同文紀》，書中收入了中國文人與部分來華耶穌會士為西學漢籍所寫的七十篇序言以及七篇明朝關於處理來華傳教士的公文，這些序言涉及傳教士所出版的西學漢籍二十五部。楊廷筠在序言中說：『知六經之外自有文字，九州之表更有畸人，由是紀以索觀其書，由讀書以接遘

其人。』⑨儘管《絕徼同文紀》以西學漢籍的題跋序言為主，但開啓了對西學漢籍的整體收集與整理。

李之藻在明天啓三年（1623）編成的《天學初函》中，收錄了傳教士和中國文人的著作二十種，其中『理編』十種，『器編』十種。收入理編的有：《西學凡》、《唐景教碑附》、《重刻畸人十篇》（附西琴曲意八章）、《交友論》、《重刻二十五言》、《天主實義》、《辯學遺牘》、《七克》、《靈言蠡勺》、《職方外紀》；收入器編的有：《泰西水法》、《渾蓋通憲圖說》、《幾何原本》、《表度說》、《天問略》、《簡平儀說》、《同文算指》、《圜容較義》、《測量法義》、《句股義》。他在《天學初函》的序中說：『時則有利瑪竇者，九萬里抱道來賓，重演斯義，迄今又五十年，多賢似續，翻譯漸廣……顧其書散在四方，願學者每以不能盡睹為憾。』⑩康熙朝後西學影響日益擴大，後因『禮儀之爭』，特別是雍乾禁教後西學日漸式微，但作為一種新的知識，對於這批文獻官方仍不能忽視。在四庫館臣看來，『西學所長在於測算，其短則在於崇奉天主，以炫惑人心』⑪，這樣它僅收入西學漢籍二十二種。對於西學漢籍中的非科學類書籍，《四庫全書》是『止存書名』，不收其書，這樣有十五種西學漢籍被列入《存目》之中，其中收入子部雜家類的十一種，收入史部地理類的兩種，收入經部小學類的兩種⑫。

生於1620年的中國文人劉凝，弱冠入縣學⑬，一生未得功名。他編輯的《天學集解》，涉及西學漢籍的有二百八十四篇，分為首集、道集、法集、理集、器集、後集⑭。儘管是手稿，尚未出版，但已是當時收集最全面的西學漢籍序跋集⑮。劉凝編輯的這些序跋大部分撰寫於

1599—1679 年間。

『刊書傳教』已成為利瑪竇所確立的『適應路線』的重要舉措，從教內各類書目也可以看出這批『西學漢籍』的傳播，上面提到的梵蒂岡圖書館所藏的中文書中有文獻專門記載了這批圖書⑯，編號為 RACCOLTA GENERALE-ORIENTE Stragrandi. 13a。其中，《天主聖教書目》著錄了宗教類著作一百二十三種，《曆法格物窮理書目》著錄了八十九種西學漢籍文獻，共著錄了二百一十二種文獻。

《聖教信證》是張賡和韓霖合寫的一部書，書中編入來華傳教士的漢文著作，以表達『冀後之同學者續輯，以誌源源不絕之意』⑰。全書記述了九十二名傳教士的簡要生平和二百二十九部西學漢籍。同治年間的胡璜著《道學家傳》有著很高的文獻學價值，全書共記錄了傳教士八十九人，其中有中文著述的三十八人，共寫下中文著作二百二十四部。

與此同時，在中國文人所編的各種書目和叢書中也開始著錄西學漢籍的圖書⑱。據初步研究，共有十二種書目著錄了西學漢籍一百三十八部⑲。

同時，隨著歐洲天主教修會進入中國，各地教徒的增加，各地修會也開始翻刻耶穌會所出版的書籍，中國信徒也開始翻譯和編寫、出版各類西學書籍⑳。

在西方漢學界，最早注意來華耶穌會中文著作的是基歇爾（Athanasius Kircher，1602—1680）。由於和來華耶穌會士有著密切的關係，他於 1667 年在阿姆斯特丹出版的《中國圖說》中，首次向歐洲介紹了入華傳教士的中文著作，其中包括利瑪竇、羅雅谷、高一志等人的書籍㉑。

明末清初來華傳教士究竟出版了多少西學漢文書籍？究竟寫作並留下了多少西學漢文手稿？這些學術界至今尚無定論。

亨利·考狄（Henri Cordier，1849—1925）1901年所編寫的《十七、十八世紀歐洲人在中國的出版書目》（*L'Imprimerie sino-européenne en Chine: bibliographie des ouvrages publiés en Chine par les Européens au XVIIe et au XVIIIe siècle.*），著錄了明清之際的西學漢籍三百六十三種。

法國漢學家、著名的中國基督教史研究專家裴化行（Henri Bernard），1945年在《華裔學志》（*Monumenta Serica*）第十卷上發表了《從葡萄牙人到廣東至法國傳教士到北京期間歐洲著作的中文編譯書目（1514—1688）》（Les adaptations chinoses d'ouvrages européens: Bibliographie chronologique depuis la venue des Portugais à canton jusqu'à la Mission Française de Pékin，1514-1688）一文[22]，在這篇文章中，記錄了三十八位傳教士的姓名，其中三十六人有中文著作，共二百三十六種。1960年在《華裔學志》的第十九期，他又發表了《從法國傳教士到北京至乾隆末期歐洲著作的中文編年書目（1689—1799）》（Les adaptations chinoses d'ouvrages européens: Bibliographie chronologique depuis la foundation de la mission française de Pékin jusqu'à la mort de l'empereur K'ien-long,1689-1799）一文，並整理出《北京刊行天主聖教書板目》、《曆法格物窮理書板目》、《福建福州府欽一堂刊書板目》、《浙江杭州府天主堂刊書板目錄》四篇目錄。這四篇目錄共刊錄了三百零三種文獻。

由馮承鈞所譯的法國籍中國基督教史研究專家費賴之（Louis Pfister）1932年所作的《在華耶穌會士列傳及書目》(*Notices Blographiques et Biblographiques sur les Jesuttes de L'ancienne Mission de Chine 1552-1773*），是一部研究入華傳教士的重要工具書，他把傳教士的中文和西文的文獻統一編目，提供了入華耶穌會士中文文獻的重要而又豐富的信息。《在華耶穌會士列傳及書目》中共有六十三人寫了三百六十六種中文文獻㉓。

《法國國家圖書館館藏中國圖書目錄》(*Catalogue de Livres Chinois Coréens, Japonais, etc*）是1912年由法國人古郎（Maurice Courant）所作，古郎書目共收入了九十九名作者的明清天主教文獻三百七十四種㉔，這些作者中包括耶穌會傳教士五十六人，方濟各會、道明會、奧斯定會等其他修會的傳教士十五人，中國士人二十八人。這三百七十四種文獻中，有作者署名的文獻有二百七十八種，無作者署名的文獻有九十六種㉕。

徐宗澤所編《徐匯書樓所藏明末清初耶穌會士及中國公教學者譯著書目》，收錄文獻達四百零二種。其中基督教宗教類著作達二百九十六種，佔總數的百分之七十四；屬於自然科學技術方面的著作共六十二種，佔總數的百分之十五；關於中西哲學、政治、教育、社會、語言文學藝術方面的共三十一種，約佔總數的百分之八；傳教士奏疏等歷史文獻共十三種，約佔百分之三。譯著書籍的主體是宗教類文獻，其次是自然科學技術類文獻。《巴黎國立圖書館所藏明末清初耶穌會士及中國公教學者譯著書目錄》著錄了七百六十種，基本是宗教、神哲學類譯著文獻。《梵諦岡圖書館所藏明末清初耶穌會士及中國公教學者譯著書目》

有一百六十九種㉖。

由方豪主編的《上智編譯館館刊》，於1947年發表了馮瓚璋編《北平北堂圖書館暫編中文善本書目》，初步統計共著錄了一百零三部西學漢籍。其中漢文天主教著作八十六部㉗，滿文天主教著作三部，農家類一部（熊三拔《泰西水法》），天文曆算類八部（南懷仁《妄占辯》、《靈臺儀象志》，湯若望《交食表》二部、《交食曆指》，羅雅谷《月離表》、《月離曆指》、《日躔曆指》），雜家類四部（傅汎際《名理探》，高一志《空際格致》、《童幼教育》、《平治西學》），集部一部（徐昌治訂《破邪集》）㉘。

據錢存訓統計，明清之際耶穌會傳教士在華兩百年間共翻譯西書四百三十七種。其中純屬宗教的書籍二百五十一種，佔總數的百分之五十七；屬自然科學的書籍一百三十一種，佔總數的百分之三十；屬人文科學的書籍五十五種，佔總數的百分之十三㉙。梁啓超在《中國近三百年學術史》中著錄西學漢籍三百二十一種。李天綱估計明末清初關於天主教的文獻應該不少於一千種㉚。

二

雍乾禁教以後，天主教發展處於低潮，從而使得許多天主教方面的書只有存目，不見其書，到清末時一些書已經很難找到，如陳垣先生曾說：『童時閱四庫提要，即知有此類書，四庫概屏不錄，僅存其目，且深詆之，久欲一睹原書，粵中苦無傳本也。』㉛

由此，從民國初年至今，中外學者為收集和整理這批文獻，進行了長達一百多年的努力。馬相伯是清末民初的風雲人物，晚年時極力主張天主教的本色化，他在明末清初的入華耶穌會的中文著作中找到了心中的理想，『找到一種天造地設的契合，而利所譯最切近這理想』㉜。

馬相伯因此對這批文獻的收集十分重視，他曾寫下了《重刊〈辯學遺牘〉跋》、《重刊〈主制群徵〉序》、《書〈利瑪竇行跡〉後》、《重刊〈真主靈性理證〉序》、《重刊〈靈魂道體說〉序》、《重刊〈靈言蠡勺〉序》等多篇有關整理明末清初天主教文獻的文字。在他和英斂之等人的通信中，他曾提到自己過眼的明清天主教文獻達二十六部之多㉝。為做好這件事，他和英斂之、陳垣多次通信，對陳垣的工作倍加賞識，在給英斂之的信中說『援庵實可敬可愛』㉞。在推動明清天主教文獻的整理方面，馬相伯發揮了重要的作用。

英斂之早年正是讀了利瑪竇、艾儒略等人的書後才加入了天主教。民國初年，他經十餘年努力找到了《天學初函》的全本，並重新刊印其中的部分文獻。他在重刊《辯學遺牘》的序言中說：『《天學初函》自明季李太僕之藻匯刊以來，三百餘年，書已希絕。鄙人十數年中，苦志帙㉟羅，今幸覓得全帙。內中除器編十種，天文曆法，學術較今稍舊，而理編則文筆雅潔，道理奧衍，非近人譯著所及。鄙人欣快之餘，不敢自秘，擬先將《辯學遺牘》一種排印，以供大雅之研究。』㊱

馬相伯、英斂之、陳垣三人中當屬陳垣學術成就最高，他發表《元也里可溫教考》而一舉成名，奠定了中國天主教史研究的基礎，在明清天主教文獻的收集和整理上他也著力最大。

陳垣不僅整理和出版了入華傳教士的著作，如《辯學遺牘》、《靈言蠡勺》、《明季之歐化美術及羅馬字注音》、《利瑪竇行跡》等，而且在教外典籍中發現了許多重要的文獻。他所寫下的《從教外典籍見明末清初之天主教》、《雍乾間奉天主教之宗室》、《涇陽王徵傳》、《休寧金聲傳》、《明末殉國者陳于階傳》、《華亭許纘曾傳》、《湯若望與木陳忞》等一系列論文，不僅在學術上大大加深了天主教入華傳教史的研究，在歷史研究和文獻研究上也開闢了一個嶄新的領域。陳寅恪在陳垣先生的《明季滇黔佛教考》的序言中說：『中國乙部之中，幾無完善之宗教史，然其有之，實自近歲新會陳援庵先生之著述始。』㊲這說明了陳垣先生在中國宗教史特別是中國基督教史上研究的地位。

陳垣先生在談到這批文獻的整理時，認為應該繼承李之藻的事業，把《天學初函》繼續出版下去。在給英斂之的信中，他說：『頃言翻刻舊籍事，與其倩人繕抄，毋寧逕將要籍借出影印。假定接續《天學初函》理編為天學二函……三函……分期出版，此事想非難辦。細思一過，總勝於抄，抄而又校，校而付排印，又須再校，未免太費力。故擬仿涵芬樓新出《四部叢刊》格式，先將《超性學要》廿一冊付影印，即名為天學二函，並選其他佳作為三函，有餘力並覆影初函。如此所費不多，事輕而易舉，無繕校之勞，有流通之效，宜若可為也。乞函商相老，從速圖之。此事倘行之於數年前，今已蔚為大觀矣。』㊳

為此，陳垣曾肆力搜集有關史料，並計劃仿《開元釋教錄》及《經義考》、《小學考》體制而為《乾隆基督教目錄》，為中國天主教的文獻作一次全面的清理，也為《四庫全書總目》

補闕拾遺。這一計劃最終僅完成了一部分，即附刊在《基督教入華史略》後的《明末清初教士譯著現存目錄》，這個目錄雖然限於當時的條件只收集了有關天主教士的教理和宗教史的部分，尚未收錄天文、曆算、地理、藝術等方面的傳教士重要的著述，但在徐宗澤《明清間耶穌會士譯著提要》之前，他的這份目錄是當時搜集天主教文獻最多的一個目錄，其中未刊本較多於已刊，由此可見其搜訪之勤。

正是在馬、英、陳三人的努力下，民國初年在這批文獻的收集和整理、出版上取得了顯著的成績。

向達先生是治中外關係史的大家，他在敦煌學、目錄學等方面的貢獻大都為學界所知，但他在收集和整理明清間入華天主教教史文獻上的顯著成績，卻多不為人所知。在這方面，他不僅寫下了《明清之際中國美術所受西洋之影響》等重要的論文，還整理和收集了部分天主教史的書籍。其點校的《合校本大西西泰利先生行跡》，是他把法國、羅馬等地的幾個刻本統一校勘後而整理出來的，很長時間內是最好的校本。他自己還收藏了許多珍本，《上智編譯館館刊》曾公佈過覺明先生所藏有關天主教書目。

王重民先生是我國著名的目錄學家、文獻學家、敦煌學家，他在明清天主教文獻的收集和整理上有著重要的貢獻。1934年他和向達先生被北平圖書館派往歐洲進行學術考察，在歐洲訪問期間，他把收集明清天主教文獻作為其在歐洲訪書的第二項任務。他在訪問巴黎的法國國家圖書館和羅馬的梵蒂岡圖書館時，對這類書格外關注，並從歐洲帶回了部分重要文獻。

之後他先後寫下了有關明清間山西地區重要的基督徒韓霖著作的《跋慎守要錄》，有關明人熊人霖著作的《跋地緯》，以及《王徵遺書序》、《跋王徵的王端節公遺集》、《跋愛餘堂本隱居通義》、《跋格致草》、《道學家傳跋》、《經天該跋》、《歷代明公畫譜跋》、《尚祐卿傳》、《程大約傳》、《評楊淇園先生年譜》、《海外希見錄》、《羅馬訪書錄》等有影響的文章。他和陳垣先生一樣想編一個入華傳教士譯著的書目，並定名為《明清之間天主教士譯述書目》，這本書已有初稿，但以後沒有完成，書稿也已丟失㊴。

徐宗澤是徐光啓的第十二代世孫，二十一歲時入耶穌會，並到歐美學習，1921年返回中國後不久便擔任《聖教雜誌》的主編和徐家匯天主堂圖書館的館長。在此期間，他發表了一系列有關明清天主教史的論文和著作。在明清之際天主教歷史文獻方面，他最有影響的還是關於明清天主教史的中文著作目錄。他的首篇目錄《梵蒂岡圖書館藏明清間中國天主教人士譯著簡目》發表在1947年的《上智編譯館館刊》第二卷第二期，但當年他便因病逝世。《上智編譯館館刊》第二卷第四、五期合刊上又發表了他的遺作《上海徐家匯藏書樓所藏明清間教會書目》，1949年中華書局出版了他編著的《明清間耶穌會士譯著提要》。這本書的學術價值直到今天仍然很高，它有兩個貢獻是其他任何同類工具書所不及的：其一，他公佈了世界上主要圖書館所藏明清間天主教史的書目，大大拓寬了當時學界對這批西學漢籍的認識；其二，他公佈了二百一十篇文獻的序、跋、前言、後記，對於難於見到原始文獻的研究者來說，這些序跋無疑是雪中送炭。

方豪先生是繼陳垣先生後，在明清天主教史和明清天主教文獻研究方面最有成就的學者，他不僅繼承了馬相伯、英斂之等教內之人的傳統，也和學術界的董作賓、傅斯年、胡適、陳垣等人有學術上的交往，特別是和陳垣先生交往更深。方豪先生相信『史學就是史料學』的格言，在文獻和史料上著力最深，寫下了一批有關明清天主教歷史文獻和史料考證的重要文章。值得一提的是，方豪先生從1946年9月到1948年7月主持《上智編譯館館刊》，兩年內共出版三卷十三期，這十三期《上智編譯館館刊》成為當時收集和整理明清天主教史文獻最為重要的學術陣地，也是民國時期在這批文獻的收集和整理上所達到的最高水平。它在文獻校勘、標點方面的研究成果，直到今天也是我們仍然必須汲取的。

陳垣先生當年在給方豪的信中說：『公教論文，學人久不置目，足下孤軍深入，一鳴驚人，天學中興，捨君莫屬矣！』㊵方豪一生以陳氏私淑弟子自居，牟潤孫曾說『《新會學案》中，當列方司鐸為第一傳人』㊶，實不為過。1965年，《天主教東傳文獻》和《天學初函》在方豪推動下於臺灣出版，接著他先後於1966年、1972年出版了《天主教東傳文獻續編》和《天主教東傳文獻三編》，從而開啓了明清之際天主教文獻大規模的複製整理工作。學術界有學者認為，方豪是『史料學派理論最佳的闡釋者與實踐者，稱其為臺灣，甚或中國，史料學派的最後一人不為過』㊷。

改革開放後中國學術界對這一領域繼續展開研究，1994年出版的《民國時期總書目：宗教》中收錄明清之際西學漢籍三十七部㊸，《中國古籍總目》所收錄者不少於三百九十種㊹。

近三十年來，謝和耐（Jacques Gernet）、許理和（Erik Zürcher，1928—2008）提出歐洲漢學界在明清之際的研究上應該實行『漢學的轉向』，『從傳教學和歐洲中心論的範式轉到漢學和中國中心論範式』[45]，即『中國文化（包括中國傳統文化對外國文化體系的傳入的反應方式），應該總是我們研究的首要問題』[46]。這樣一種學術範式的轉變主要是從歐洲自身的研究傳統來講的，對中國學術界來說則是另一個問題[47]。學術範式的轉變帶來了明清之際天主教文獻整理出版的高潮：1996年，歐洲學者鐘鳴旦、杜鼎克和中國臺灣學者黃一農、祝平一編輯的《徐家匯藏書樓明清天主教文獻》（五冊）由臺灣輔仁大學出版。2002年，鐘鳴旦、杜鼎克編輯的《耶穌會羅馬檔案館明清天主教文獻》（十二冊）由臺北利氏學社出版。2009年，鐘鳴旦、杜鼎克、蒙曦所編《法國國家圖書館明清天主教文獻》（二十六冊）由臺北利氏學社出版。2013年，鐘鳴旦、杜鼎克、王仁芳編輯的《徐家匯藏書樓明清天主教文獻續編》（三十四冊）由臺北利氏學社出版。這些文獻『選擇精當，史料價值高，大多數是孤本，於學界大有裨益』[48]。中國學術界繼承陳垣先生的傳統，始終對中文文獻十分重視。1984年，王重民先生整理出版《徐光啓集》，雖文獻有所缺漏，但畢竟是國內第一本較為完整的徐光啓文集。1999年，湯開建主編的《明清時期澳門問題檔案文獻彙編》在人民出版社出版。2000年，陳占山點校的《不得已（附二種）》在黃山書社出版[49]。2001年，青年學者周岩以一人之力點校整理的《明末清初天主教史文獻叢編》在北京圖書館出版社出版。同年，朱維錚先生主編的《利瑪竇中文著譯集》在復旦大學出版社出版，在學界引起較大反響。2003年，

中國第一歷史檔案館編輯的《清中前期西洋天主教在華活動檔案史料》（三冊）在中華書局出版。2006年，韓琦、吳旻校注的《熙朝崇正集·熙朝定案（外三種）》在中華書局出版。2011年，朱維錚、李天綱主編的《徐光啓全集》（十冊）在上海古籍出版社出版，林樂昌點校整理的《王徵全集》在三秦出版社出版。2013年，黃興濤、王國榮主編的《明清之際西學文本：50種重要文獻彙編》（四冊）在中華書局出版。同年，已故青年學者周岩的《明末清初天主教史文獻新編》（三冊）在國家圖書館出版社出版。年底周振鶴先生主編的《明清之際西方傳教士漢籍叢刊》第一輯出版，收入文獻三十種。中國學者不僅在文獻的複製上邁開了較大的步伐，在文獻的點校整理上更顯示出特有的優勢，取得了令人稱道的成績。

近三十年來，中外學術界在明清之際天主教史中文文獻的收集、複製、整理上，取得了前所未有的好成績，大大推動了學術界對明清之際中西文化交流史的研究[50]。

三

近年來所出版的這些明清之際西學漢籍文獻，大多在臺灣出版，且冠以『天主教東傳文獻』的統稱。這次出版的《梵蒂岡藏明清中西文化交流史文獻叢刊》，是首次在中國大陸大規模影印出版明清之際的西學漢籍。由於梵蒂岡圖書館館藏的地位和特點，在文獻種類上覆蓋了絕大多數臺灣已出版的天主教歷史文獻。同時，本叢刊的特色在於，它不再僅僅局限在『天主教文獻』這樣的理解之中，而是將這批文獻放入中西文化交流史、中國近代文化思想史、

西方漢學史的角度來加以考察。概言之，以全球化史的新視角來重新審視這批文獻，故稱之為『西學漢籍』。即便在天主教史的範圍內，它也包含了眾多來華傳教修會的漢文文獻，而不僅僅是來華耶穌會士的漢文文獻，從而給我們展示出一個更為寬闊的視野。自然，也不能僅僅將這批文獻歸結為『傳教士漢籍』，因為它也包含有中國士大夫、文人信徒乃至佛教徒與天主教士論辯的文獻，傳教士從中國帶回或寄回歐洲的數量不菲的中國古籍，以及文化交流史中基礎性的工具書——詞典和字典。這些整合起來，構成了文化史上豐富多彩的歷史畫卷。將其放入當時的中西文化交流史和傳教士的漢籍寫作方面來看，這批中文文獻就凸顯出特殊的價值，因為這些文獻是傳教士們編寫詞典、轉寫漢字文獻的工具書和學術思想的來源。因此，這批文獻的出版，對中國明清史研究，以及對中國思想文化史、中國天主教史、中國翻譯史、中國語言史乃至對西方漢學史和全球化史研究，都必將產生深遠的影響。其影響正如陳寅恪在《陳垣敦煌劫餘錄序》中所說的那樣：『一時代之學術，必有其新材料與新問題。取用此材料，以研求問題，則為此時代學術之新潮流。』[51]

首先，這批西學漢籍文獻的出版對中國明清史的研究將會有所推動。嵇文甫在《晚明思想史論》中對那個時代有一個很生動的描寫：『晚明時代，是一個動盪時代，是一個斑駁陸離的過渡時代。照耀著這時代的，不是一輪赫赫然當空的太陽，而是許多道光彩紛披的明霞。你盡可以說它「雜」，卻決不能說它「庸」；盡可以說它「囂張」，卻決不能說它「死板」；盡可以說它是「亂世之音」，卻決不能說它是「衰世之音」。它把一個舊時代送終，卻又使

一個新時代開始。它在超現實主義的雲霧中，透露出現實主義的曙光。』[52]晚明之『雜』就在於『西學』開始進入中國，中國文化面臨著一個完全陌生的對話者，中國歷史開始因伊比利亞半島上的葡萄牙和西班牙人的到來，發生了一系列新的問題。近年來學術界對於來華耶穌會士在晚明的活動也多有研究[53]，但限於文獻不足徵，有不少關鍵性問題無法透徹研究。例如關於南明王朝的研究，近些年有了很好的學術著作[54]，但學者很少注意到來華耶穌會士畢方濟（Francois Sambiasi，1582—1649）的中文文獻，很少注意到波蘭來華傳教士卜彌格作為南明朝特使赴羅馬的一些漢文文獻[55]，如果不掌握梵蒂岡所藏卜彌格所帶回的全部材料，很難說清楚永曆朝後期的問題，這些文獻對晚明和南明的研究有著重要價值。又如對王豐肅（Alphonse Vagnoni，1566—1640，又名高一志）的研究，已經有了很好的文章，但只有讀到他的全部中文著作後，才能對南京教案、晚明絳州地方史等方面的研究有所深入。

如果說對中國史的研究，明清以前主要是中文文獻的挖掘和收集，那麼，在明清史研究方面，中西文化交流史文獻的挖掘和收集就顯得格外重要，特別是對傳教士西學漢籍及相關文獻的研究。戴逸先生說過，清代的歷史與以往的朝代不一樣，它自始至終與世界保持著聯繫，你必須在世界的背景下觀察中國，必須瞭解當時西方人對中國寫了些什麼，說了些什麼，做了些什麼。我們編纂清史，如果不瞭解這些，清史沒法寫。在梵蒂岡的這批文獻中包含有清史的罕見珍貴歷史文獻。例如，順治帝賜封湯若望三代的文獻，湯若望的奏疏，白晉在康熙帝指示下學習《易經》的手稿，馬若瑟、馬國賢在康熙朝時的一些中文

手抄散頁，雍正四年關於穆敬遠和畢天祥的詔書，傳聖澤帶回羅馬的大量清代欽天監的手稿，這些對於研究清代歷史具有重要的學術意義。

更為重要的是，這批西學漢籍一旦納入中國近代歷史的研究視野，就將對於確認鴉片戰爭以前的中國社會已具有自己內發原生的近代性思想文化因素有重要價值，從而看到明清之際對於中國近代史開端的深刻影響。中國近代歷史分期的研究，『文革』以前受蘇聯模式影響，以『侵略—革命』模式來裁定中國歷史，改革開放後，費正清的『衝擊—反應』模式傳入中國。這兩種模式都將鴉片戰爭定位為中國近代史的起源，但有學者已經指出：『中國近代思想史可以追溯到16世紀。20世紀以來，一大批中國學者在明清學術研究領域潛心開拓，以大量的史實證明了中國有自己內發原生的近代性思想文化因素的觀點。早在20世紀伊始，章太炎先生就寫了《清儒》、《說林》、《釋戴》等文章，從資產階級革命派的觀點出發表彰殘明遺老和戴震的學說；與此同時，梁啓超作《中國學術變遷之大勢》，縱論明清思想史，首倡「中國文藝復興說」。辛亥之年，蔡元培著《中國倫理學史》，特表彰黃宗羲、戴震、俞正燮三家學說「殆為自由思想之先聲」。「五四」時期，吳虞作《明李卓吾別傳》，以李贄為新文化的先驅；梁啓超又有《清代學術概論》和《中國近三百年學術史》諸書問世，進一步論證了清代學術「與意大利文藝復興絕相類」的觀點。至20世紀末，胡適之、熊十力、嵇文甫、容肇祖、謝國禎、侯外廬、邱漢生、蕭萐父諸大師接踵而來，慧解卓識，蔚為大觀。其中，堪與梁啓超、胡適之的「文藝復興說」相媲美且更具論史卓識者，有嵇文甫在《晚明

思想史論》中提出的「曙光說」，侯外廬在《近代中國思想學說史》中提出的「早期啓蒙說」，蕭萐父在《明清啓蒙學術流變》一書中提出的以明清之際的啓蒙思想為傳統與現代之間的「歷史接合點說」。特別是侯外廬的《近代中國思想學說史》（1947）一書，把中國近代史看做是中國資本主義萌芽和具有近代人文主義性質的啓蒙思潮發生和發展的歷史，以明清之際作為中國近代史的開端，同時也是中國近代思想史的開端，觀點最為鮮明。』[56] 在以上學者的論證中，來華傳教士的西學漢籍著作都受到普遍重視，並作為立論的根據之一。因此，晚明西學漢籍不僅在史學材料上提供了新的文獻，而且這批文獻的出版將推動中國近代歷史研究的創新。

其次，從中國基督宗教史研究來看，基督教三次入華，惟明清之際的傳入獲得成功。明清之際的西學東漸研究，中國天主教史研究是其重要的內容。近三十年來這一領域的研究取得了長足的進步，鐘鳴旦、孫尚揚的《一八四〇年前的中國基督教》、李天綱的《中國禮儀之爭：歷史、文獻和意義》、張先清的《官府、宗族與天主教：17—19世紀福安鄉村教會的歷史敘事》、湯開建的《明清天主教史論稿初編——從澳門出發》等著作，從不同側面推進了中國天主教史的研究。湯開建認為：『研究中國天主教史，中國的專家應走在這一學科的前沿，這應是理所當然，且義不容辭。而要走到中國天主教史研究的前沿，兩條腿走路的方針必不可少，一條腿必須堅實地站在中文檔案文獻的基礎之上，另一條腿則要邁進浩瀚無涯的各種西文檔案文獻的海洋之中，缺一不可。』[57] 他對藏在梵蒂岡圖書館等地的中文文獻

給予了很大的期待。

應該說，梵蒂岡圖書館的收藏會大大促進對中文文獻的開拓，其中既有一些中國教徒的原始性文獻，也有傳教士關於教區發展的一些重要歷史文獻。例如方濟各會來華傳教士康和子（Carolus Orazi de Castorano，1673—1755）詳盡記述了他在山東傳教的歷程，並附有原始的教徒名冊，這在中國天主教史研究中是十分罕見的歷史文獻。

基督教作為外來宗教，在其本土化過程中形成了自己的神學思想和表達方式，因此，中國天主教史研究的另一個方面就是在歷史進程中漢語神學思想的形成。近年來，關於漢語神學的討論十分熱烈[58]，儘管漢語神學的倡導者也承認中國漢語神學起源於明清之際，但卻認為『漢語神學屬於中國基督徒學人，屬於當今和未來的每一個中國基督徒學人』[59]。由此，清之際漢語神學的原著，但利瑪竇的《天主實義》等著作已經清楚地表明了漢語神學的具體形態。學術界對於此也提出了不同的意見，認為不能將以利瑪竇為代表的用漢語作品言述其作者很輕易地把明清之際由來華傳教士和中國文人共同寫下的這批西學漢籍排除在漢語神學之外，否認了這批西學漢籍在漢語神學形成史上的地位。我們認為，即便沒有讀到更多的明耶穌基督之認信經驗與對其信仰之反思的傳教士排除在漢語神學之外，『凡是以漢語進行寫作，回應漢語語境中的各種問題的神學，不論其主體是中國人還是西方人，都應包容性地將其納入漢語神學的範疇之內』[60]。

漢語神學提出的一個理論根據是『聖言』總是通過『人言』來表達的，在這個意義上，

漢語神學和作為母語神學的拉丁語神學、德語神學、法語神學一樣，這樣漢語神學就『沒有必要再用一種「人言」去置換另一種「人言」，亦即沒有必要去把其他「人言」表現形式「中國化」或者「本色化」，而應當用「漢語」這種「人言」去直接承納、言述「聖言」』[61]。這樣的理解實際上把基督教神學的豐富歷史傳統解構了，從學理上也只是一種理想神學。『理論形態的基督神學』是通過具體語境成為現實的，因此離開猶太語的基督『人言』，我們是無法直接去理解『聖言』的。耶穌會入華帶來的就是這種具體語境中的神學，並將其翻譯成漢語，『明清之際關於中西信仰之爭，其實就是「漢語神學」』[62]。

漢語神學的提出者對漢語神學的解釋缺乏對中國基督教歷史的全面瞭解，將整個中國基督教歷史歸結為與民族國家衝突的歷史，尚不知明清之際的中西文化交流是一個平等的文化交流。這樣，很容易將明清之際所形成的漢語神學傳統和資源放在了一邊。有學者指出：『從中西文化交流史的角度看，中國社會接受基督教是四百年中西文化交流的產物，也是中西文化在這四百年中雙向互動的結果。不瞭解始於四百年前的中西文化交流史，就無法明瞭中西雙方在新世紀全球一體化進程中的位置與作用，更無法為基督教在當代中國社會文化中的作用準確定位。歷史是一面可資借鑒的鏡子，但若觀察者不具有足夠寬闊的視野和多維的視角，那麼歷史會成為一個沉重的包袱。』[63]

『明清之際，中國正經歷著歷史上另一個大變局……天主教在不同的宗教和學說傳統中，做著統攝和融合的工作。實際上是為中國教會和信徒建立一種「漢語神學」。』[64]回到明清之際，

回到明清之際中國基督教第一批漢語神學文獻，這些問題就迎刃而解了。因此，這批西學漢籍不僅為中國教會史提供了新的史料，同時，也會使我們對漢語神學的歷史有一個更為全面清晰的認識。

其三，這批文獻在中國翻譯史上的價值。中國翻譯歷史源於對佛教文獻的翻譯，對佛典的翻譯直接影響了中國文學的發展。胡適認為，一是佛典翻譯『遂成為白話文與白話詩的重要發源地』，二是『中國的浪漫主義的文學是印度的文學影響的產兒』，三是『佛經的散文與偈體夾雜並用，這也與後來的文學體裁有關係』[65]。來華傳教士的西學漢籍基本上是翻譯作品或者編譯作品，論數量是繼佛教文獻傳入中國後最大的一批域外翻譯文獻，這是歐洲文化、文學、宗教首次在中國登陸，其學術意義重大。近來李奭學先生從翻譯角度作了十分出色的研究，他認為『以往大家只道近代中國文學始自清末，殊不知清末文學新象乃發萌乎明末，尤應接續自明末耶穌會的翻譯活動』。在這批西學漢籍中『有中國第一次集成的歐洲歌詞的集子，有中國第一次出現的歐洲傳奇小說，有中國第一次譯出的歐洲上古與中世紀的聖傳，有中國第一次迻譯的歐洲修辭學專著，有中國第一次可見的瑪利亞奇跡故事集，有中國第一次中譯的英國詩，也有中國第一次見到的歐人靈修小品文集』[66]。傳教士們不僅是在介紹歐洲的文學，而且按照中國古代小說的形式用漢語來寫小說，法國來華耶穌會士馬若瑟（Joseph-Henrg-Marie de Prémare，1666—1735）的《儒交信》就是一個例子[67]。晚清來華的基督新教傳教士繼承天主教傳教士的這個傳統，開始用漢文寫作各類文體的文學作品，成為

近代中國文學的一個重要方面[68]。中國翻譯史研究中最為薄弱的就是明清之際的翻譯歷史研究，文本的缺乏、語言能力的不足是重要原因，隨著這批西學漢籍的出版，將會有更多學者投入明末清初西學漢籍的翻譯研究，從而豐富中國翻譯的研究[69]。另一方面，在這批西學漢籍的來源考證方面，現在已經邁出了堅實的步伐，隨著這批文獻在中國的出版，將會引起更多明清文學、史學研究者的關注，進而探究這批歐洲文化的翻譯文本對晚明和清初文壇的影響。近期對來華耶穌會士賀清泰（Louis de Poirot，1735—1814）《聖經》中譯本稿本的研究表明，這或許是近代以來最早的白話文學[70]。至於晚清來華基督新教傳教士米憐（William Milne，1785—1822）《張遠兩友相論》及其基督教《聖經》譯本的翻譯在近代文學史上的影響，學界已有研究，這裏不再展開[71]。但明顯不足在於目前對西學漢籍的翻譯研究和文學研究，絕大多數停留在晚清階段，明清之際西學漢籍翻譯與文學影響的研究才剛剛開始。正是在這個意義上，梵蒂岡藏明清之際西學漢籍文獻的出版在中國翻譯史研究上就具有重大的學術意義。

其四，這批文獻是中國近代概念史研究的寶藏。中國近代概念史研究是思想文化史研究的一個重要方面，這幾年取得了顯著的進展，無論是從語言研究的角度，如馬西尼的《現代漢語詞彙的形成——十九世紀漢語外來詞研究》、沈國威的《近代中日詞彙交流研究：漢字新詞的創製、容受與共享》，還是從文化史角度的研究，如劉禾的《跨語際實踐：文學、民族文化與被譯介的現代性（中國，1900—1937）》，金觀濤、劉青峰的《觀念史研究：中國現代重要政治術語的形成》，這些著作都打開了一個新的研究領域，引起學界關注[72]。「一

個偉大時代的出現，往往會使語言成為巨大的實驗場所，新詞層出不窮。」「一般說來，人們在發現自己的價值體系和習慣規則受到衝擊甚至威脅時，會努力尋找新的精神依托，新的發現或價值轉換會體現於語言。」[73] 晚清是「三千年未有之大變局」的時代，新詞彙、新概念噴湧而出，這些新詞彙、新概念逐步改變了中國的思維方式，同時，新詞彙所構成的新知識又直接影響了人們對世界和時代的理解，成為新思想產生的基礎。正如黃興濤所說的，大量雙音節以上新名詞的出現，明顯地增強了漢語語言表達的準確性。同時，反過來通過使用這些新名詞的社會文化實踐，極為有效地增進了中國人思維的嚴密性和邏輯性。這是中國語言和思想現代化的重要表現形式。這些新詞彙極大地擴展了中國人的思想空間、運思的廣度和深度，提高了科學思維的能力和效率，從而為新思想體系的產生奠定了重要的思維基礎[74]。

但是目前對近代新詞彙的研究大都集中在晚清中日之間的詞彙交流上，而實際上明末清初時期天主教東來後，創造了大量新詞彙，這些新詞彙在東亞開始傳播。當時，東亞對西學的接受是一個整體，來華傳教士們所出版的西學漢籍同樣流傳到日本、韓國和越南，用漢文寫作來推動傳教成為傳教士們的共識。利瑪竇在信中也寫道：「當獲悉我們用中文編譯的書在日本也可通用時，便感到莫大的安慰。因此視察員神父范禮安在廣州又印刷了一次，以便帶往日本。副省會長巴范濟神父曾要求我們，把我們編譯的書多給他寄一些，因為中國書籍在日本甚受歡迎。」[75] 日本學者杉本孜在《近代日中語言交流史序論》中曾指出：「現代日本的數學術語一般被認為是明治以後從歐洲學來的所謂洋算用語。但是，明清的漢籍對日本

數學用語所作的貢獻是不能抹殺的。這些都是包括方以智在內的中國學者和在華傳教士即「西儒」共同在中國大地上播下的種子，是他們用漢語精心創造並建立起來的學術用語體系。』(76) 明清之際的西學漢籍傳入日本後被接受了多少？那些新詞被日本接受後，在晚清時又如何被當作日本創造的新詞返回中國？這些問題至今無人回答，其根本在於對明清之際的西學漢籍瞭解不夠。

從事晚清文化史研究的黃興濤先生認識到這一點，他說：『因為要想弄清近代中國所流行的相當一部分新名詞的真實來源，並辨析它們與明治維新後日本漢字新名詞之間的複雜關聯，非得下定決心、去一一翻檢明末清初直至清中葉那些承載和傳播西學的各種書籍不可。』(77) 他與王國榮所點校的《明清之際西學文本：50種重要文獻彙編》是目前點校整理西學漢籍最多的出版物之一，隨著文獻的整理，明清之際新詞語的研究必將進一步推進。鄒振環的《晚明漢文西學經典：編譯、詮釋、流傳與影響》一書則打通了晚明和晚清，論證了『晚明漢文西學經典如何在晚清得到反復詮釋，以及在晚清西學知識場重建過程中的意義，藉此闡明晚明與晚清在學術上之承上啓下的關聯問題』(78)。這些研究證明了明清之際的西學漢籍在中國近代知識進展的歷史中的重要性，其核心是新知識的形成，而承載新知識的新詞語、新概念就成為其關鍵。

語言具有『共時性』和『歷時性』兩個層面。在歷史過程中，語言會隨著時間的演化而演化，但是它在任何一個時間點上都有一個既定的結構。『概念史』的研究既關注語言的『歷時性』

層面，也關注語言的『共時性』層面。『它不僅在一個特定的歷史時間點上，在一個特定的語義域內對「核心概念」（core concepts）做「共時性」分析，而且還對「核心概念」做一種「歷時性」分析，這種「歷時性」分析將凸顯出「概念」的意義變遷。』[79]明清之際新詞彙、新概念研究的學術意義在於，近代西學進入中國後，西學的根源在於這一時期，對這一時期的新詞語、新概念的研究將直接關係到對近代中國文化史和思想史的理解，關係到今天中國學術體系與概念的重建。這正是陳寅恪所說的『凡解釋一字即是作一部文化史』[80]，也如黑格爾所說的『只有當一個民族用自己的語言掌握了一門科學的時候，我們才能說這門科學屬於這個民族了』[81]。

梵蒂岡圖書館的這批文獻中還有一批關於科技、輿圖的文獻，這些文獻在以往的文獻整理中往往反映不夠，例如近年來在臺灣出版的幾套文獻幾乎完全沒有收錄西學漢籍中曆算方面的文獻，傅聖澤從北京返回羅馬後，因為他在欽天監工作，他帶回了大量的工作材料和壓縮為中國天主教史研究了。實際上，從《天學初函》開始，李之藻就把『器篇』與『理篇』相對作為一個重要的內容。梵蒂岡圖書館中有一些十分罕見、珍貴的中國科技史文獻，特別要指出的是，傅聖澤從北京返回羅馬後，因為他在欽天監工作，他帶回了大量的工作材料和手稿，其中不乏他的天文演算手稿，這對於研究清代科技史有著重要的意義。在輿圖方面，梵蒂岡圖書館所藏的利瑪竇的《坤輿萬國全圖》、湯若望所繪製的《赤道南北兩總星圖》、卜彌格所繪製的中國分省地圖都是極為珍貴的科技史文獻。近十餘年的研究已經證明，耶穌

會士們所介紹的這些科學知識推進了中國天文學的發展，『耶穌會士在中國大力傳播西方天文學，後果之一，是使中國天文學一度處在與歐洲非常接近的有利狀況。就若干方面來說，當時中國與歐洲天文學的最新發展只有不到十年的差距。例如，伽利略用望遠鏡作出的天文學新發現，發表於1610年，而這些發現的主要內容在陽瑪諾1615年刊行的中文著作《天問略》中就已有介紹。又如，整個《崇禎曆書》雖以第谷的體系為基礎，但其中也採納開普勒好幾種著作中的成果，最晚的那種出版於1618—1621年，下距《崇禎曆書》開始編撰僅八年』[82]。梵蒂岡圖書館所藏的各種科學類文獻必將大大推進我們對近代中國科技史的研究，其所藏的科技史文獻將進一步證實這個觀點。

梵蒂岡圖書館所藏的明清中西文化交流史文獻中，特別引人注意的是一批漢歐雙語詞典，這是中國雙語詞典史上的重要歷史文獻。中文和歐洲語言的雙語詞典起源於羅明堅和利瑪竇的《葡華辭典》。傳教士來到東亞後的第一件事是學習漢語，因此編撰詞典就成為他們的一件大事，為此傳教士們付出了極大的精力。楊慧玲認為『從羅明堅、利瑪竇的葡漢詞典到萬濟國的西漢詞典，體現了歐漢、漢歐詞典萌芽和最初發展的軌跡』[83]。直到1813年，葉尊孝（Basilio Brollo，1648—1704）的《漢字西譯》在巴黎出版，漢歐雙語詞典達到了它的高潮。遺憾的是，這批漢歐雙語詞典絕大多數仍以手稿形式藏在世界各地的圖書館，以梵蒂岡圖書館所藏最多。學術界對這批價值連城的漢歐雙語詞典的研究只是在近年才逐步開展起來[84]。

索緒爾把與語言有關的因素區分為『內部要素』和『外部要素』，認為語言的『外部要

『素它構對從分內語入的史

並不容許隨意安排；語言是一個系統，它只知道自己固有的秩序。』[85] 語言是一個同質的結構，語言學主要研究語言內部穩定的系統和特點。這樣，他們把語言的外部因素放在了一邊，從上個世紀90年代開始，語言接觸成為語言學的一個分支。同時，社會語言學也開始關注這個問題，語言的『外部要素』也成為歷史語言學主要內容的一部分。這說明語言的變化並不僅僅在於內部因素，外部因素也有著重要的作用，即語言接觸引起的變化。對漢語的變化影響最大的兩次漢語與外部語言的接觸，一次是佛教傳入中國後對漢語的影響，一次是晚明後基督教傳入對漢語發展產生的影響。隨著梵蒂岡所藏這批漢歐雙語詞典的公佈，必將大大推動中外語言交流史的研究和中國詞典史與中國語言的研究。

最後，明清之際西學漢籍將會大大加深中國近代思想史的研究[86]。明清之際西學的影響不僅僅停留在知識論的水平，也不僅僅是信教和反教兩類人物對西學的理解，最重要的是反心學已經和晚明至清初的中國本土思想產生了互動。晚明王學盛行，尤其在江浙一帶。王學反對死讀先賢古聖的書，主張『途之人皆可為禹』，陸九淵的『東南西北海有聖人出焉，此並同此理同也』自然為接受外來文化奠定了基礎。明清之際接受西學的大都是王學之徒，而對西學的大都是朱學之後[87]。朱維錚先生說：『王學信徒接受外來文化，皈依西方宗教，

這就反映出一個事實，即王學藐視宋以來的禮教傳統，在客觀上創造了一種文化氛圍，使近代意義的西學在中國得以立足，而王學系統的學者，在認知方面的特有平等觀念，即王守仁所謂「良知良能，愚夫愚婦與聖人同」，在清代仍以隱晦的形式得到保存，實際上為漢學家們所汲取。這看來是悖論，然而卻是事實。』[88]他認為清初的漢學和西學之間具有『性質關聯』、『結構關聯』、『方法關聯』和『心態的關聯』。

明清之際所傳入的西學與中國近代思想變遷之間的關係，從梁啓超到胡適到當代學者多有注意，但限於文獻不夠充分，這個方向的論證仍在進展之中。近年來，學者僅僅使用臺灣出版的部分西學文獻就已經大大推進了西學與明清思想史的研究。許蘇民認為高一志的『西學治平四書』（即《治政源本》、《民治西學》、《王宜溫和》、《王政須臣》）直接影響了顧炎武，因為高一志在山西傳教十五年，顧炎武在寫《日知錄》時也在山西和陝西一帶，他的朋友圈就有研習西學的李鱸。他在《日知錄》中提出：『合天下之私以成天下之公，此所以為王政也……此義不明久矣。世之君子必曰有公而無私，此後代之美言，非先王之至訓也。』[89]這是很重要的思想，承認了個人私有的合理性，這樣『衡量王政的標準不再是「有公而無私」，只有「合天下之私以成天下之公」，才是「王政」之本質』[90]。許蘇民認為顧炎武這個思想直接來源於高一志的《王宜溫和》一書，書中談到『王權由何而生存』時說：『人性原自私愛，乃無不好自從自適，豈有甘臣而從他人之命耶？即始明視他人之才能功德絕超於眾，而因自足庇保下民者，即不待強而自甘服從，以致成君臣之倫也。』[91]

方以智和傳教士有直接的聯繫，王夫之在天主教主導的永曆王朝任職，黃宗羲研讀西學已經有文獻為證，對此學者已經做了大量的考證[92]。隨著梵蒂岡圖書館所藏的明清中西文化交流史文獻的出版，西學漢籍的總體面貌呈獻給中國學術界，那時，將會大大拓寬和加深這一研究方向。

傳教士們所寫下的這些西學漢籍還有另一重意義，即這批文獻也是西方漢學史的一個重要組成部分。當然，這些西學漢籍背後有不少中國文人為其潤筆著墨。這批中外合作的西學漢籍，實際上是全球化史初期，世界文化交流史上的瑰寶。它的雙邊性，展示了其在世界文化史上中國文明和歐洲文明初識後的對話與交流、文明間互鑒的豐碩成果。它不僅僅是東亞走向現代化進程的重要思想資源，也是西方文化如何與異質文化相處的寶貴文化資源。在西方人走出『西方中心主義』的時刻，回到利瑪竇時代的文化態度，回到啓蒙時代伏爾泰、萊布尼茨的多元文化立場，這才是一個正確的方向。就此而言，這批文獻是具有當代文化意義的重要文化思想遺產。這是一批具有世界文化史意義的重要寶藏。

如果從張元濟先生1910年出國期間訪問羅馬教廷梵蒂岡圖書館，首次從梵蒂岡圖書館複製了南明朝重要文獻算起，歷經百年努力，閻宗臨、王重民等幾代學者前赴後繼，為這批文獻回歸中國不懈努力。今天，我輩踏前賢足跡，與梵蒂岡圖書館合作八年，使這批文獻終於全部回到中國。《梵蒂岡圖書館藏明清中西文化交流史文獻叢刊》的出版是中國學術界近百年來，對歐洲所藏中國文獻的複製整理出版的最重要成果之一，是繼敦煌文獻回到中國以

來，在中國出版的最大一批歐洲所藏的中文歷史文獻，這是近百年來中國學術發展史上重要的事件。謹以此序追思前賢，以叩謝在此歷程中所有幫助過我們的友人。

張西平　任大援

2014年3月初稿，端午節修改，7月7日定稿

注釋

① 許理和著，辛岩譯《十七—十八世紀耶穌會研究》，載任繼愈主編《國際漢學》第四輯，大象出版社，1999年，第429頁。

② 利瑪竇、金尼閣著，何高濟等譯《利瑪竇中國札記》，中華書局，1983年，第172、483頁。

③ 梵蒂岡館藏號：RACCOLTA GENERALE-ORIENTE Stragrandi, 13a。據CCT-database數據庫著錄，編撰者為比利時耶穌會士安多（Antoine Thomas，1644—1709）。

④ 與此同時，在歐洲的文獻中出現了大量關於東亞和中國的報導與研究的書籍，中國古代文化典籍被譯成歐洲的各種語言，中國的思想和文化開始進入歐洲思想家和民眾的視野，從而逐漸形成了18世紀的歐洲中國熱。鑒於本文的主題所限，這裏不作展開。

⑤ 梁啓超《中國近三百年學術史》，東方出版社，1996年，第9頁。

⑥ 如鄒振環謂：「今天我們也用該詞來泛指16—19世紀通過西方傳教士介紹給中國的西方學術、西方知識或西方的知識體系。構成反映這一部分內容的文獻，可以統

稱為「漢文西書」。」見《晚明漢文西學經典：編譯、詮釋、流傳與影響》，復旦大學出版社，2013年，第6頁。書中鄒振環認為，中國人的著述中最早出現『西學』一詞的，可能是南宋李心傳（1167—1244）記述高宗一代史事的史書《建炎以來系年要錄》，其中卷一六六記載了曹冠在廷試對策中所言『凡為伊川之學者，皆德之賊也。又曰：自西學盛行，士多浮偽。陛下排斥異端，道術亦有所統一矣』。

⑦ 參閱張先清編《史料與視界——中文文獻與中國基督教史研究》，上海人民出版社，2007年。『西學漢籍』是不能僅僅放在中國天主教史的框架中來討論的，它是中國近代文化史研究的重要內容，同時也是西方漢學研究的重要內容，這批文獻的多重性需要我們以新的視角來加以考察。

⑧ 參閱張伯偉編《域外漢籍研究集刊》，第1—4輯，中華書局，2005—2008年。

⑨ 楊廷筠《絕徼同文紀》，鐘鳴旦、杜鼎克、蒙曦編《法國國家圖書館明清天主教文獻》第六冊，臺北利氏學社，2009年，第10頁。

⑩ 李之藻《天學初函》，上海交通大學出版社，2013年，第1頁。

⑪《四庫全書總目》，中華書局，2003年，第1136頁。

⑫ 參閱計文德《從四庫全書探究明清間輸入之西學》，臺北漢美圖書有限公司，1991年。

⑬ 肖清和《清初儒家基督徒劉凝生平事蹟與人際網絡考》，《中國典籍與文化》2012年第四期。

⑭ 參見 Ad Dudink，"The Rediscovery of a Seventeenth-Century Collection of Chinese Christian Texts: The Manuscript Tianxue jijie"，*Sino-Western Cultural Relations Journal* 15(1993), pp. 1-26。

⑮ 胡文婷《明清之際西學漢籍書目研究初探》，北京外國語大學碩士論文，2013年。

⑯ 伯希和編，高田時雄補編：A Posthumous Work by Paul Pelliot,Revised and edited by TAKATA ToKio,*INVENTAIRE SOMMAIRE DES MANUSCRITS ET IMPRIÉS CHINOIS DE LA BIBLIOTHÈQUE VATICANE*,KYOTO,1995。有關這個目錄的情況下面我們還要專門介紹。

⑰ 韓霖、張賡《聖教信證》，《東傳福音》第三冊，黃山書社，2005年，第53頁。

⑱ 據徐宗澤《明清間耶穌會士譯著提要》統計，共有十三種叢書收錄了西學文獻。而據鄭鶴聲、鄭鶴春《中國文獻學概要》（上海書店，1990年）統計，共有十一種叢書收錄了西學文獻。

⑲ 趙用賢（1535—1596）的《趙定宇書目》，祁承㸁（1565—1628）的《澹生堂藏書目》，趙琦美（1563—1624）的《脈望館書目》，徐燉（1570—1642）的《徐氏家藏書目》，陳第（1541—1617）的《世善堂書目》，董其昌（1556—1636）的《玄賞齋書目》，無名氏（明末）

的《近古堂書目》、錢謙益（1582—1664）的《絳雲樓書目》、季振宜（1630—?）的《滄葦藏書目》、錢曾（1629—1699）的《也是園藏書目》、黃虞稷（1629—1691）的《千頃堂書目》、徐乾學（1631—1694）的《傳是樓書目》。見鐘鳴旦、杜鼎克《簡論明末清初耶穌會著作在中國的流傳》，《1999年第二期：毛瑞方《漢語天主教文獻目錄編撰史概述：以教外知識分子為中心的考察》，《世界宗教研究》2014年第三期。

⑳ 張淑瓊《明末清初天主教傳教士在粵刻印書籍述略》，《圖書館論壇》2013年第二期。

㉑ 基歇爾著，張西平、楊慧玲等譯《中國圖說》，大象出版社，2013年。張西平《國外對明末清初天主教中文文獻的收集和整理》，《陳垣先生的史學研究與教育事業》，北京師範大學出版社，2010年，第234—238頁。

㉒ *Monumenta Serica* 10(1960),pp.349-383.

㉓ 這裏的統計包含地圖，但未包含漢外雙語或多語詞典的數量和相關的作者。

㉔ 不含副本，這只是一個初步的統計，徐宗澤的統計是七百三十三部，他的統計含重複和副本。

㉕ 張西平2002年在法國國家圖書館訪問了三個月，初步將其全部的明清天主教文獻過眼一遍，並在古郎書目的基礎上做了簡目。國內學者大都很熟悉徐宗澤書後所附的《巴黎國立圖書館所藏明末清初耶穌會士及中國公教學者譯著書目錄》，但徐宗澤的目錄並未收全古郎書目錄》，張西平《國外對明末清初天主教中文文獻的收集和整理》，《陳垣先生的史學研究與教育事業》，北京師範大學出版社，2010年，第234—238頁。

㉖ 徐宗澤《明清間耶穌會士譯著提要》，上海世紀出版集團，2010年，第312—337頁。

㉗ 其中最令人關注的是賀清泰的《聖經》譯本。因為目前在上海徐家匯藏書樓所發現和出版的賀清泰《聖經》譯本是底本，抄本的可能性很大，而北堂藏本是底本的可能性很大。

㉘ 感謝謝輝提供以上數字。

㉙ 錢存訓《近世譯書對中國現代化的影響》，《文獻》1986年第二期。宋巧燕《明清之際耶穌會士譯著文獻的目的西學漢籍文獻，如羅明堅所擬寫的《羅馬教皇致大明國國主書》，就未收入其中。

㉚ 參見李天綱《中文文獻與中國基督宗教史研究》，載《世界宗教研究》2011年第六期。刊刻與流傳》，載張先清編《史料與視界——中文文獻與中國基督教史研究》，上海人民出版社，2007年，第7頁。

㉛ 陳垣《萬松野人言善錄跋》，《陳垣全集》第二冊，安徽大學出版社，2009年，第404頁。

㉜ 李天綱《信仰與傳統——馬相伯的宗教生活》，載朱維錚等著《馬相伯傳略》，復旦大學出版社，2005年，第138頁。

㉝ 馬相伯所提到和過眼的文獻有：《辯學遺牘》，《主制群徵》，《景教碑》，《名理探》，《利先生行跡》，《天學畧要》（隔瑪諾），《真主性靈理證》（衛匡國），《靈魂道體說》，《譯書》，《天教明辯》，《聖經直解》，《聖教

奉褒》、《聖教史略》、《聖夢歌》、《褒有詮》、《童幼教育》、《超性學要》、《王覺斯贈湯若望詩翰》、《天學初函》、《七克》、《教要序論》、《代疑論》（陽瑪諾）、《畸人十篇》、《三山論學記》、《遵主聖範》、《靈言蠡勺》。

㉞ 朱維錚主編《馬相伯集》，復旦大學出版社，1993年，第369頁。

㉟ 按：此字疑有誤。

㊱ 方豪《李之藻輯刻天學初函考》，載《天學初函》，臺北學生書局，1965年，第9頁。

㊲ 陳寅恪《明季滇黔佛教考序》，《明季滇黔佛教考》，中華書局，1962年，第1頁。

㊳ 方豪《李之藻輯刻天學初函考》，載《天學初函》，臺北學生書局，1965年，第14頁。

㊴ 王重民《冷廬文藪》，上海古籍出版社，1992年，第937頁。本叢刊主編之一張西平曾就職於中國國家圖書館六年，對王先生一直心懷敬意，每當想起他在『文革』中屈死於頤和園長廊，未完成《明清之間天主教士譯述書目》，更感我輩之責任。

㊵ 陳智超編《陳垣來往書信集》，上海古籍出版社，2010年，第329頁。

㊶ 牟潤孫《敬悼先師陳援庵先生》，《海遺叢稿（二編）》，中華書局，2009年，第81頁。

㊷ 李東華《方豪年譜》，臺北『國史館』，2001年，第262頁。在這一期間還有兩位學者我們不能忘記，這就是閻宗臨先生和馮承鈞先生。閻先生是當時為數不多的能到歐洲有關圖書館訪書的學者，為完成他的博士論文，閻先生曾幾次前往羅馬梵蒂岡圖書館查閱文獻，抄錄檔案。這些檔案抗戰期間他大多數發表在《掃蕩報》的『文史地』副刊上。馮先生是治中西交通的大家，他的《西域南海史地考證譯叢》中的譯文也十分重要。

㊸ 北京圖書館編《民國時期總書目：宗教》，書目文獻出版社，1994年。關於『西學漢籍』書目史的整理與研究，張西平在2005年發表了《明末清初天主教入華史中文文獻研究的回顧與展望》一文，參閱張西平著《傳教士漢學研究》，大象出版社，2005年。

㊹ 毛瑞方《漢語天主教文獻目錄編撰史概述：以教外知識分子為中心的考察》（《世界宗教研究》2014年第三期），認為《中國古籍總目》收錄了三百九十種西學漢籍，這個數字需要進一步精確，數量肯定大於這個統計。陳垣先生所提出的像《開元釋教錄》那樣編輯一本《中國天主教文獻總目》的理想，至今仍待我輩努力。

㊺ 鐘鳴旦著，馬琳譯《基督教在華傳播史研究的新趨勢》，載任繼愈主編《國際漢學》第四輯，第478頁。

㊻ 許理和著，辛岩譯《十七—十八世紀耶穌會研究》，載任繼愈主編《國際漢學》第四輯，第444頁。

㊼ 許理和在文中說，從陳垣開始早就這樣做了，因此，對中國學者來說不存在一個從歐洲文獻轉向漢語文獻的問題，但存在一個如何將明清之際的天主教史納入中國

近代文化史之中，『從傳記式的史事鋪陳中走出來，嘗試對西學東漸在社會所產生的反響，進行一較全面且深入的探討』（黃一農《明清天主教傳華史研究回顧與展望》，載任繼愈主編《國際漢學》第四輯，第476頁）。同時，明清之際基督教來華研究是中西文化交流史的一側，另一側則是西方漢學的『傳教士漢學階段』，傳教士漢學的西方語言材料呈現出多樣性，它既構成中國天主教史的一部分，也同時構成歐洲近代思想文化史的一部分。對中國學者來說，優勢在於對中文文獻的掌握和理解，弱勢在於對西方語言文獻的掌握和理解。這樣，對中國學術界來說，不僅要重點關注中文文獻的研讀，並將天主教史的西學納入整個中國近代史視域加以研究，同時加大對來華傳教士西文文獻的翻譯整理，加強中文和西文材料的相互辨讀，亦是明清之際天主教史研究的一個重要維度。北京外國語大學中國海外漢學研究中心在這方面的努力和成就受到中國學術界的認可，其原因即在於此。同時，從更為宏觀的角度來看明清之際的中西文化交流史，則不應僅僅局限於『西學東漸』、基督教對於中國近代社會的影響研究這個維度，而應同時關注傳教士漢學對於歐洲思想文化史的影響。黃一農先生提出『我們也應嘗試將研究的視野打開，不要將目光自我拘限在中國或耶穌會，不僅有必要去理解並探討當時世界的政經局勢和教會的內部生態，對天主教傳華所產生的影響，對朱謙之在其《中國哲學對於歐洲的影響》一書中所開創的重要研究方向，也應努力承續，以調整先前的偏頗，而能更進一步對當時中、歐文明所出現的雙向交流有一較全面的掌握』，這無疑是一個非常重要的思路。按照這樣的思路，歐洲漢學家們所提出的『漢學轉向』模式也有著自身的問題。1500—1800年是全球化初始階段，應從全球史研究的範式開啓新的研究模式，這是中國學術界新的使命。參閱張西平《歐洲早期漢學史——中西文化交流與西方漢學的興起》，中華書局，2009年。

㊽ 李天綱《中文文獻與中國基督宗教史研究》，載張先清編《史料與視界——中文文獻與中國基督教史研究》，第8頁。

㊾ 這一年鄭安德主編的《明末清初耶穌會思想文獻彙編》（五卷）以內部文獻形式出版。

㊿ 中國學術界在研究領域中取得的進展同樣值得稱道，鑒於本文主題在文獻的整理，這裏不再一一記述。

51 陳寅恪《金明館叢稿二編》，上海古籍出版社，1980年，第236頁。

52 嵇文甫《晚明思想史論》，東方出版社，1996年，第1頁。

53 南炳文、湯綱《明史》，上海人民出版社，2003年；樊樹志《晚明史（1573—1644年）》，復旦大學出版社，2003年；牟復禮、崔瑞德編《劍橋中國明代史》，中國社會科學出版社，1992年；張天澤《中葡早期通商史》，香港中華書局，1988年；萬明《中葡早期關係史》，社會科學文獻出版社，2001年；萬明主編《晚明社會變遷：

問題與研究》，商務印書館，2005年。

⑭ 顧誠《南明史》，中國青年出版社，1997年；錢海岳《南明史》，中華書局，2006年；黃一農《兩頭蛇：明末清初的第一代天主教徒》，上海古籍出版社，2006年。

⑮ 卜彌格著，愛德華·卡伊丹斯基、張振輝、張西平譯《卜彌格文集：中西文化交流與中醫西傳》，華東師範大學出版社，2013年。

⑯ 許蘇民《中國近代思想史研究亟待實現三大突破》，《天津社會科學》2004年第六期。

⑰ 湯開建《明清天主教史論稿初編——從澳門出發》，澳門大學出版社，2012年，第11頁。

⑱ 1995年劉小楓在《現代語境中的漢語基督神學》提出後，學術界多有討論。

⑲ 劉小楓《漢語神學與歷史哲學》，漢語基督教文化研究所，2000年，第4頁。

⑳ 孫尚揚《利瑪竇與漢語神學》，《中國民族報》2010年5月11日。

㉑ 李秋零《「漢語神學」的歷史反思》，載李秋零、楊熙楠編《現代性、傳統變遷與漢語神學》（下），華東師範大學出版社，2010年，第651頁。

㉒ 李天綱《明清時期的漢語神學——神學論題引介》，《基督教文化評論》第二十七期，香港道風書社，2007年，第23頁。

㉓ 王曉朝《關於基督教與中國文化融會的若干問題》，載李秋零、楊熙楠編《現代性、傳統變遷與漢語神學》（中），第372—373頁。

㉔ 李天綱《明清時期的漢語神學——神學論題引介》，《基督教文化評論》第二十七期，第29頁。

㉕ 胡適《白話文學史》，《胡適文集》第四冊，人民文學出版社，1998年，第148—149頁。

㉖ 李奭學《譯述：明末耶穌會翻譯文學論》序言，香港中文大學，2012年。

㉗ 張西平《清代來華傳教士馬若瑟研究》，《清史研究》2009年第二期。

㉘ 宋莉華《傳教士漢文小說研究》，上海古籍出版社，2010年；黎子鵬編注《晚清基督教敘事文學選粹》，臺灣橄欖出版有限公司，2012年。

㉙ 馬祖毅《中國翻譯史》，湖北教育出版社，1999年；馬祖毅《中國翻譯通史》，湖北教育出版社，2006年；黎難秋《中國科學翻譯史》，中國科學技術大學出版社，2006年；王宏志主編《翻譯史研究》2011、2012、2013卷，復旦大學出版社，2011—2013年。從這些研究可以明顯看出，翻譯史研究領域的學者基本上局限在晚清翻譯史的研究，對明末清初翻譯史的研究仍是一個亟待開闢的領域。

㉚ 鄭海娟《賀清泰〈古新聖經〉研究》，北京大學博士論文，2012年。

㉛ 朱維之曾說過：「民國以來，中國基督教對於中國文

學上最大的貢獻，第一是和合譯本《聖經》底出版，第二便是《普天頌贊》底出版。二者雖不能說是十全十美的本子，但至少可以說已經打定了基督教文學底根基，而且作為中國新文學底先驅，這是值得大書特書的。」（《基督教與文學》，吉林出版集團，2010年，第121—122頁）參閱楊劍龍《曠野的呼聲——中國現代作家與基督教文化》，上海教育出版社，1998年；陳鍾《文學革命時期的漢譯聖經——以胡適、陳獨秀為中心》，《廣州社會主義學院學報》2010年第二期；張楠《和合本〈聖經〉的異化翻譯及對中國現當代文學的影響》，山東大學碩士論文，2010年。

⑫ 馮天瑜《「封建」考論》，武漢大學出版社，2007年；黃興濤《「她」字的文化史：女性新代詞的發明與認同研究》，福建教育出版社，2009年。

⑬ 方維規《序言》，黃興濤《「她」字的文化史：女性新代詞的發明與認同研究》，第5、4頁。

⑭ 黃興濤《近代中國新名詞的思想史意義發微——兼談對於「一般思想史」之認識》，《開放時代》2003年第四期。

⑮ 利瑪竇《致羅馬總會長阿桂委瓦神父書》（1608年3月8日），《利瑪竇全集》第四冊，臺北光啓出版社，1986年，第366—367頁。

⑯ 陸堅、王勇編《中國典籍在日本的流傳與影響》，杭州大學出版社，1990年，第263頁。

⑰ 黃興濤、王國榮《明清之際西學文本：50種重要文獻

⑱ 鄒振環《晚明漢文西學經典：編譯、詮釋、流傳與影響》，中華書局，2013年，第23頁。

⑲ 伊安·蒙克著，周保巍譯《比較視野中的漢普歇爾－蒙克》，復旦大學出版社，2011年，第29頁。

⑳ 江曉原《通天捷徑——明清之際耶穌會士在華傳播的歐洲天文學說及其作用與意義》，《基督教與近代文化》，上海人民出版社，1994年，第12頁。

㉑ 楊慧玲《19世紀漢英詞典傳統——馬禮遜、衛三畏、翟理斯漢英詞典的譜系研究》，商務印書館，2012年，第71頁。

㉒ 張西平等主編《西方人早期漢語學習史調查》，中國大百科全書出版社，2003年；姚小平主編《海外漢語探索四百年管窺》，外語教育與研究出版社，2008年；姚小平《西方語言學史》，外語教育與研究出版社，2011年；姚小平《羅馬讀書記》，外語教育與研究出版社，2009年；董海櫻《16世紀至19世紀初西人漢語研究》，商務印書館，2011年；魏思齊編《西方早期（1552—1814年間）

漢語學習和研究》，臺灣輔仁大學，2011年。

⑧⑤ 索緒爾《普通語言學教程》，商務印書館，2001年，第46頁。

⑧⑥ 陳衛平《第一頁與胚胎——明清之際的中西文化比較》，上海人民出版社，1992年；孫尚揚《明末天主教與儒學的交流和衝突》，臺北文津出版社，1992年；何俊《西學與晚明思想的裂變》，上海人民出版社，1998年；李天綱《跨文化的詮釋：經學與神學的相遇》，新星出版社，2007年。

⑧⑦ 卜恩理著，江日新譯《東林書院及其政治的和哲學的意義》，魏思齊編《〈華裔學志〉中譯論文精選：文化交流和中國基督宗教史研究》，臺灣輔仁大學，2009年，第278頁。

⑧⑧ 朱維錚《走出中世紀》，復旦大學出版社，2007年，第144頁。

⑧⑨ 顧炎武《日知錄》卷三《言私其豵》，《日知錄集釋》，上海古籍出版社，2010年，第148頁。

⑨⓪ 許蘇民《晚明西學東漸與顧炎武政治哲學之突破》，《社會科學戰線》2013年第六期。

⑨① 高一志《王宜溫和》，《法國國家圖書館明清天主教文獻》第一冊，臺北利氏學社，2009年，第262—263頁。

⑨② 方豪《明末清初旅華西人與士大夫之晉接》，《方豪六十自定稿》，臺北學生書局，1969年，第255—272頁；徐海松《清初士人與西學》，東方出版社，2000年；許蘇民《王夫之與儒耶哲學對話》，《武漢大學學報（人文社科版）》2012年第一期；許蘇民《黃宗羲與儒耶哲學對話》，《北京行政學院學報》2013年第四期；馮天瑜《明清之際西學與中國學術近代轉型》，《江漢論壇》2003年第三期。

前言

中國改革開放以來，明清史研究有了長足的進展，特別是在中西文化交流（中西交通）史方面，有大量研究成果；一些具有創新性的成果中，大都利用了國外圖書館或檔案館相關的資料。因此，研究者也期望著對海外圖書檔案機構保存的明清文獻有一個全面的整理。目前，海外收藏明清中文文獻具有一定規模的，有法國國家圖書館、俄羅斯聖彼得堡圖書館、西班牙馬德里圖書館、羅馬耶穌會檔案館、梵蒂岡圖書館等。其中，梵蒂岡圖書館的收藏量最大。使這批文獻重現於當代中國，是學術界和社會大眾所盼望的。

這批文獻，為歐洲和西方國家各大圖書館、高校所重視，整理出版後將為上述機構所收藏。這對擴大中國文化在世界上的影響，作用無疑是巨大的。

2008 年，國家清史編纂委員會編譯組批准了『羅馬梵蒂岡所藏明清中西文化交流史文獻收集與整理』一期項目。在國家清史編纂委員會和清史辦的直接關心下，2008 年 10 月在羅馬梵蒂岡，由國家清史編纂委員會成崇德副主任率團和梵蒂岡圖書館 Pasini Cesare 蒙席正式簽署了合作協定。在課題組負責人張西平及意大利漢學家馬西尼（Federico Masini）、中

方學者任大援、梵蒂岡圖書館副館長裴佐寧（Ambrogio M. Piazzoni）、梵蒂岡圖書館東方部負責人余東等人的共同努力下，從2008年10月到2013年11月，經歷五年多時間，完成了梵蒂岡圖書館所藏絕大部分中文文獻的複製工作，預計到2015年將完成全部整理複製工作。在這個過程中，國家清史編纂委員會的戴逸先生、馬大正先生一直給予了指導和支持，特別是編譯組的于沛先生，他作為編譯組負責人，為這個項目的立項付出了辛勞，編譯組的戴寅、徐浩、王大慶等在項目進展中都給予了支持。

梵蒂岡圖書館中文藏書按照圖書來源和版本情況，分為八個部分：1）Barberini Orient（巴爾貝里尼東方收藏）；2）Borgia Cinese（波爾吉亞中國收藏）；3）Borgia Siamese（波爾吉亞暹羅手寫本）；4）Rossiani Stampati（羅西亞尼刻印本）；5）Vaticano Estr. Oriente（梵蒂岡遠東收藏）；6）Raccolte Prima（初次刻印本）；7）Palatio（巴拉丁收藏）；8）Raccolta Generale Oriente（東方一般收藏）。這八個部分因為和圖書的來源有關，藏書量很不均勻，後來也有一些變化。

梵蒂岡圖書館中文藏書受到特別關注而被加以整理，得力於三位著名學者。首先是法國漢學家伯希和（Paul Pelliot，1878—1945）。他於1922年6月中旬到7月上旬造訪了梵蒂岡圖書館，並為該館的中文藏書作了一個編目。這個編目的打印本如今仍存放在該圖書館的閱覽室，供讀者使用。第二位是意大利國立東方研究所所長富安敦（Antonino Forte，1940—2006），是他發現了伯希和的梵蒂岡中文藏書編目打印本，並推薦給許多漢學家，使學術界

受益良多。他通過研究，認為伯希和1922年來到梵蒂岡圖書館，是為了他的《大秦景教流行中國碑》的研究，這個推測是合理的。在富安敦的推動下，日本學者高田時雄整理和編輯了伯希和的書目，所以高田時雄是有功於這項工作的第三位重要學者。高田時雄做了兩項最重要的工作：第一，他給伯希和目錄的每一部中文文獻都加上了中文名字和拼音；第二，他整理了伯希和之後（也就是1922年之後）梵蒂岡圖書館的中文收藏，並按照伯希和目錄的體例完成了『補編』。在這個補編中，主要收錄的是1911年以前出版的中文書籍，出於漢學研究的目的，也有一些1911年以後出版的書籍。高田時雄所做工作的成果，就是分別於1995年和1997年在日本京都出版的《梵蒂岡圖書館所藏漢文寫本和印本書籍簡明目錄》和《梵蒂岡圖書館所藏漢籍目錄補編》（英文）。2006年，由郭可翻譯，中華書局將以上兩書合訂出版，名為《梵蒂岡圖書館所藏漢籍目錄》。

除以上三位學者外，張西平教授早在上世紀90年代就一直關注這批文獻。在歐洲友人的幫助下，他數十次來到羅馬，閱讀和深入瞭解這批文獻，寫下的讀書筆記達十一冊之多，為項目的申請打下了學術基礎。2000年，意大利慈幼會大學校長Mario Toso和蘇國怡神父（Carlo Socol）訪問北京外國語大學，十分贊成我們與梵蒂岡圖書館展開合作。幾經協商，我們終於得到梵蒂岡圖書館方面的積極回應，他們願意將這批文獻在中國影印出版。在整個項目的複製過程中，任大援教授付出了極大的心血，他十數次往返於北京與羅馬之間，在他的帶領下，項目複製工作才得以順利完成。

下面我們將介紹這批文獻的內容以及關於影印出版的一些技術性原則。

首先需要說明的是，我們這次影印的梵蒂岡圖書館中文文獻藏品，是以1922年伯希和到梵蒂岡圖書館之前的藏品為主，而對1922年以後的藏品，包括高田時雄1995年所做的目錄補編（1997年出版）所涵蓋的中文藏品以及在1995年之後近二十年的中文藏品，我們暫時留待將來再作處理。所以下面所論，基本以1922年以前的中文藏品為對象。

伯希和目錄所涵蓋的藏品內容豐富，不但包括中文的刻本，也有手寫本和圖片、繪畫、圖冊、拓片、地圖、星圖等等。在這些中文藏品中，也間或有日文、韓文、藏文、蒙古文、滿文、越南文和暹羅文藏品。不過伯希和在編寫目錄時，已經把中文以外的藏品絕大部分剔除在外。我們的工作對象，也基本上在伯希和目錄的範圍之內。

在梵蒂岡圖書館所有中文藏品中，大多數是與傳教士有關的。其中，一些文獻本身就由在華傳教士的出版機構所出版；一些文獻是傳教士手寫或手抄的，例如一些『中—歐』或『歐—中』語言的詞典等；還有一部分，雖然在內容上與傳教士或天主教並不直接相關，但卻是傳教士從中國帶回、寄回或是後來通過捐獻或其他間接渠道進入梵蒂岡圖書館的。關於這部分文獻入藏梵蒂岡圖書館的過程，特別要提到三位神父，這就是耶穌會的柏應理（Philippe Couplet，1624—1692）、傅聖澤（Jean-Francois Foucquet，1663—1740）和方濟各會的康和子（Carolus Orazi de Castorano，1673—1755）。柏應理在1685年捐贈給梵蒂岡圖書館大約五百冊中文書籍，康和子也將從中國帶回的圖書捐給了該圖書館，傅聖澤從中國返回後所帶

的書籍和文獻一開始在傳信部，後來轉移到梵蒂岡圖書館。

除此以外，梵蒂岡圖書館也得到一些意大利東方學家的藏書，其中最著名的是蒙突奇（Antonio Montucci，1762—1829）的藏書。蒙突奇去世後，他的私人藏書被賣到梵蒂岡傳信部，由傳信部又移交給梵蒂岡圖書館。

以上的收藏過程，可以說相當有趣，這也是中歐學術交流史的一個研究內容。從這個過程中可以清楚地看出，梵蒂岡圖書館的中文藏品並不是一個事先有計劃的『收藏』，因而在文獻學意義上的珍本、善本並不是特別多。那麼，這批中文圖書藏品的特色是什麼呢？據我們研究考察，其特色主要有兩點：第一，這批藏品可以使讀者看到16—18世紀在華傳教士的中文著作、手稿、譯作和他們帶回、寄回歐洲的中文著作的全貌或近似的全貌。這是因為，在歐洲的各大圖書館中，此類藏品在梵蒂岡可以說是品種最多、最全，其史料價值最高。第二，除珍本、善本以外，這批藏品中的一些明末清初版本的中國歷史文獻、儒學經典、小說、民間百科圖書和字典等，是研究晚明至清初思想史、文化史的重要資料，其中許多文獻在國內現在已經不易見到。

我們在整理複製的過程中，也有一些技術上的處理原則需要交代。

第一，梵蒂岡圖書館所藏文獻中，有一部分破損比較嚴重，無法複製。另有一部分雖為傳教士舊藏，但既無批校題識，又非珍本、善本，或有卷帙缺失者，如汲古閣刻《十三經注疏》、《十七史》，以及個別坊刻本等等。對於此類文獻，即不予複製出版。

第二，梵蒂岡圖書館所藏文獻中包含大量複本，出版時原則上選用內容最完善、版刻最精良的一種，某些情況下亦兼收版本價值較高、國內較為稀見的別本一兩種。具體情況，均在該書的提要中加以說明。

第三，梵蒂岡圖書館所藏文獻中，有部分文獻雖然版本、史料價值不高，出版時未能選用，但書中的序跋為別本所無。另有一部分未出版的文獻帶有鈐印、題識等，對於研究其流傳歷史有一定幫助。對於這些內容，我們即將其摘出，附於出版時選用之本的後面，以供讀者參考。

第四，在複製過程中，有少數文獻因書冊較厚，難於平展，故靠近訂口的左右兩行文字偶有受遮擋而只見其半的現象，極個別情況下甚至全字均不得見。要解決這一問題，必須將書頁拆散，對文獻有一定程度的破壞。為了保護這批珍貴文獻，對此種情況僅能一仍其舊，請讀者諒解。

由於梵蒂岡所藏中文文獻卷帙浩繁，我們只能採取邊整理邊出版的方法，按照複製和整理的順序，分批次出版。此次出版，為第一批，共計一百七十種文獻，裝訂為四十四冊。在每一種文獻之前，都附有一篇提要，包括卷數、作者、版本、梵蒂岡館藏號、文獻形態信息、內容簡介等。

從2008年這一浩大工程開始，我們就得到海內外學術界各方面的大力支持和幫助。我們特別要感謝梵蒂岡圖書館原任館長 Raffaele Farina 蒙席，現任館長 Cesare Pasini 蒙席、副

館長裴佐寧（Ambrogio M. Piazzoni）博士，東方部負責人余東博士。如果沒有他們的支持和幫助，這項任務是無法取得今天的成果的。

梵蒂岡圖書館複製部的前任主任 Davide Bongonove 先生和現任主任 Irma Schuler 女士為我們的工作提供了良好的條件和無私的幫助，Federico Sardella 技師和 Corrado Ambrosi 技師在技術上給了我們許多指導和幫助。

羅馬智慧大學東方學院和孔子學院，是我們的合作夥伴，副校長馬西尼教授、保羅（Paolo De Troia）教授、孔子學院中方院長文錚教授，都給了我們關懷與幫助。伍爾班大學漢學研究中心主任戴德中（Alessandro Dell'Orto）教授，也無私地幫助過我們。

在我們的工作過程中，羅馬智慧大學的于綺博士、楊莉博士、馬諾（Emanuele Raini）博士、袁茜博士，北京外國語大學的馬曉路碩士、李蕊碩士，在五年中先後擔任我們的工作助手，付出了艱辛的勞動。

這個項目起源於 1998 年張西平教授首次訪問梵蒂岡圖書館，歷經十六年，其間也曾遇到各種困難。在國家清史編纂委員會無法提供二期費用支持的情況下，北京外國語大學時任校長陳雨露、副校長金莉，科研處處長張朝意決定拿出費用繼續維持項目的進展。在項目進展最關鍵的時刻，大象出版社決定投入費用支持這個項目，耿相新、王劉純、張前進等大象出版社的領導為這套叢刊的出版付出了很多心血，並通過努力使其成為中央文化產業發展專項資金資助項目。

在項目的整理階段，北京外國語大學中國海外漢學研究中心麥克雷（Michele Ferrero）教授、楊慧玲副教授、謝輝博士，暨南大學中國文化史籍研究所葉農副教授，北京師範大學古籍與傳統文化研究院毛瑞方博士，中國科技大學石云里教授，中國科學院自然科學史研究所汪前進研究員等國內外一批學者投入這個項目中，使得這批文獻以新的形式呈獻在讀者面前。

《梵蒂岡圖書館藏明清中西文化交流史文獻叢刊》的出版是中國學術界近百年來，對歐洲所藏中國文獻的複製、整理、出版的最重要成果之一，是繼敦煌文獻回到中國以來，在中國出版的最大一批歐洲所藏的中文歷史文獻，它的出版必將推動國內外學術界對明清中西文化交流史的研究。

這項成果，是集體智慧和勞動的結晶，也是中梵學術合作的一個出色範例。

對於我們工作中的各種不足，還望讀者不吝賜教。

張西平　任大援

2014年7月2日

總目

第一冊

天主聖教書目・曆法格物窮理書目 …… 一
天主聖教書目 …… 一一
曆法格物窮理書目 …… 一七
恩綸 …… 〔清〕世祖福臨撰 二三
特錫嘉名 …… 〔清〕世祖福臨撰 六七
御製天主堂碑記 …… 〔清〕世祖福臨撰 一一三
恩榮四世錄 …… 〔清〕聖祖玄燁撰 一三三
碑記贈言合刻 …… 一九五
道原精萃（一） …… 〔法〕倪懷綸輯 二五五
萬物真原 …… 〔意〕艾儒略述 二五九
天主降生引義 二卷 …… 〔意〕艾儒略述 三二三

天主降生言行紀略　八卷（卷一至卷二）……［意］艾儒略述　四二一

第二冊

道原精萃（二）……［法］倪懷綸輯　一
天主降生言行紀略　八卷（卷三至卷八）……［意］艾儒略述　三
宗徒大事錄……〔清〕李杕節譯　四四三
聖母傳……〔清〕李杕著　六四三

第三冊

道原精萃（三）……［法］倪懷綸輯　一
宗徒列傳……［意］高一志撰，〔清〕李杕編　三
教皇洪序……〔清〕李杕譯　一五三
道原精萃圖……〔清〕劉必振等繪　二三一

第四冊

萬物真原……［意］艾儒略述　一
天主降生引義　二卷……［意］艾儒略撰　六一

天主降生言行紀略　八卷……［意］艾儒略譯述　一五五
真道自證　四卷卷首一卷……［法］沙守信述　四九七

第五冊

真道自證　四卷卷首一卷……［法］沙守信述　一
真道引解全書　三卷……二三九
會同四教……五四七

第六冊

聖教明徵　八卷……［西］萬濟國著　一
七克　七卷（卷一至卷三）……［西］龐迪我撰述　四六三

第七冊

七克　七卷（卷四至卷七）……［西］龐迪我撰述　一
七克　七卷……［西］龐迪我撰述　二八七

第八冊

聖事禮典 ……［意］利類思譯 一

司鐸典要 二卷 ……［意］利類思述 二九九

第九冊

司鐸典要 二卷 ……［意］利類思述 一

超性學要 三十卷目錄四卷（目錄卷一至卷四） ……［意］利類思譯義 二五一

第十冊

超性學要 三十卷目錄四卷（卷一至卷八） ……［意］利類思譯義 一

第十一冊

超性學要 三十卷目錄四卷（卷九至卷十五） ……［意］利類思譯義 一

第十二冊

超性學要 三十卷目錄四卷（卷十六至卷二十四） ……［意］利類思譯義 一

第十三冊

超性學要　三十卷目錄四卷（卷二十五至卷二十六，第三大支卷一至卷四）　［意］利類思譯義　一

復活論　二卷　［葡］安文思譯義　五三七

第十四冊

童幼教育　二卷　［意］高一志著　一

建福州天主堂碑記　［清］佟國器撰　一六三

拯世略說　［明］朱宗元著　一八七

三山論學紀　［意］艾儒略著　三三三

景教流行中國碑頌　［唐］景淨述　四四五

推驗正道論（附《性靈說》、《天主正教約徵》）　［意］王一元撰　四八五

推驗正道論（附《醒世問編》）　［意］王一元撰　五二九

辯學疏稿　［明］徐光啓撰　五六五

求說　［意］羅雅谷撰　五八九

天天學傳概　［清］李祖白撰　六七一

天主聖教百問答　［比］柏應理述　七〇三

第十五冊

若瑟聖人行實……［葡］陽瑪諾述　一
大聖若瑟行實・聖母淨配聖若瑟傳……［葡］陽瑪諾、［法］馬若瑟述　四三
天學略義……［葡］孟儒望著　一二三
真福直指　二卷……［意］陸安德述　一九五
善生福終正路　二卷……［意］陸安德著　四七三

第十六冊

天主聖教念經總牘　二卷……［葡］費樂德集　一
痛苦經蹟……［葡］伏若望等譯　四七九

第十七冊

四末真論……［葡］柏應理撰　一
四末真論……［葡］柏應理撰　六三
振心諸經……［葡］費奇規譯述　一一七
領洗要理……［葡］魯日滿訂　二四一
聖經直解　十四卷目錄一卷（目錄、卷一至卷二）……［葡］陽瑪諾譯　二八七

第十八冊

聖經直解　十四卷目錄一卷（卷三至卷八）……［葡］陽瑪諾譯　一

第十九冊

聖經直解　十四卷目錄一卷（卷九至卷十四）……［葡］陽瑪諾譯　一

天主聖教聖人行實　七卷（卷一）……［意］高一志述　五八三

第二十冊

天主聖教聖人行實　七卷（卷二至卷七）……［意］高一志述　一

第二十一冊

齊家西學　五卷……［意］高一志撰　一

五十言餘……［意］艾儒略撰　二八三

聖體答疑……［比］南懷仁述　三三九

告解原義……［比］南懷仁述　三七三

天主聖教小引……［明］范中述　四一九

龐子遺詮　四卷……［西］龐迪我著　四四七

第二十二冊

天主經解……〔意〕羅雅谷著　一
聖母經解……〔意〕羅雅谷著　一一七
聖母行實　三卷……〔意〕高一志撰述　一九九
闢釋氏諸妄……〔明〕徐光啓撰　四九一
闢釋氏諸妄……〔明〕徐光啓撰　五三五
闢妄條駁合刻……〔明〕徐光啓，〔清〕洪濟、張星曜撰　五八三

第二十三冊

代疑篇　二卷……〔明〕楊廷筠著　一
代疑編（附《楊淇園先生超性事蹟》）……〔明〕楊廷筠述　一七一
修身西學　十卷……〔意〕高一志撰　三一一
天主聖教引蒙要覽……〔葡〕何大化撰　五五三
聖水紀言……〔明〕孫學詩述　六七五

第二十四冊

天主聖教約言……〔葡〕蘇如望述　一

天釋明辨……〔明〕楊廷筠著　三三
天主聖教實錄……〔意〕羅明堅述　二二九
教要解略　二卷……〔意〕王豐肅述　三一九
天主教要……五一五
造物主垂象略說……〔明〕徐光啓述　五五一
聖體要理　二卷……〔意〕艾儒略述　五七五
主教要旨……〔意〕利類思著　六五三

第二十五冊

重刻畸人十篇　二卷……〔意〕利瑪竇述　一
物元實證……〔意〕利類思述　二〇九
善終助功規例……〔葡〕伏若望述　二二七
答客問……〔明〕朱宗元條答，張能信訂正　四三三
答客問……〔明〕朱宗元條答，張能信訂正　五五三

第二十六冊

哀矜行詮　三卷……〔意〕羅雅谷著　一

寰宇始末　二卷……［意］高一志撰　二五三
口鐸日抄　八卷（卷一至卷四）……［意］艾儒略等口鐸，［明］李九標等筆記　四〇九

第二十七冊

口鐸日抄　八卷（卷五至卷八）……［意］艾儒略等口鐸，［明］李九標等筆記　一
教要序論……［比］南懷仁述　二八九
景教流行中國碑頌正詮……［葡］陽瑪諾注　四四七
聖記百言（附《死說》）……［意］羅雅谷撰　五八三
聖若撒法始末述略……［意］龍華民譯　六六三

第二十八冊

善終瘞塋禮典……［意］利類思譯　一
周歲警言……［意］羅雅谷撰述　五七
真主靈性理證　二卷……［意］衛匡國述　一六三
十慰……［意］高一志撰　三一三
性學觕述　八卷（卷一至卷四）……［意］艾儒略著　四三九

第二十九冊

性學觕述　八卷（卷五至卷八）……［意］艾儒略著　一
神鬼正紀　四卷（附《神鬼原始》）……［意］高一志撰　一五九
勵修一鑑　二卷（存上卷）……［清］李九功纂評　三二三
勵學古言……［意］高一志述　四四九
述友篇　二卷……［意］衛匡國述　五一九
交友論……［意］利瑪竇撰　六一五

第三十冊

靈言蠡勺　二卷……［意］畢方濟口授，［明］徐光啓筆錄　一
天主實義　二卷……［意］利瑪竇述　一五一
天主實義　二卷（上卷）……［意］利瑪竇述　四六七

第三十一冊

天主實義　二卷（下卷）……［意］利瑪竇述　一
天主實義續篇……［西］龐迪我述　一五一
孟士表先生辨敬錄……［葡］孟儒望著　二九三

天主聖教四字經文……［意］艾儒略撰　四六七
主制群徵　二卷……［德］湯若望著　五三五

第三十二冊

主教緣起　四卷……［德］湯若望著　一
悔罪要指……［意］郭居靜撰　三五一
彌撒祭義　二卷……［意］艾儒略述　三七五
彌撒祭義略……［意］艾儒略譯　五四七

第三十三冊

提正編　六卷……［意］賈宜睦著　一
天階……［意］潘國光述　四〇三
聖教四規……［意］潘國光述　四三一
不得已辯……［意］利類思著　四七九
天主正教約徵（附《聖教治世徵》）……［意］利類思著　五九五
聖教簡要……［意］利類思述　六一九
善惡報略說……［比］南懷仁述　六四三

第三十四冊

天主降生出像經解 ……［意］艾儒略撰 一
西方答問 二卷 ……［意］艾儒略撰 七七
畫答・睡答 ……［意］畢方濟撰 一九七
斐錄答彙 二卷 ……［意］高一志譯授，［明］畢拱辰刪潤 二五九
天問略 ……［葡］陽瑪諾條答 四三七
達道紀言 二卷 ……［意］高一志手授，［明］韓雲纂述 五四五
記法 ……［意］利瑪竇詮著 六四九

第三十五冊

不得已辯 ……［比］南懷仁述 一
獅子說 ……［意］利類思述 一四七
西學凡 ……［意］艾儒略答述 一七七
名理探（一） ……［葡］傅汎際譯義，［明］李之藻達辭 二四七
五公稱 五卷（卷一至卷三） ……二五一

第三十六冊

名理探（二）……［葡］傅汎際譯義，［明］李之藻達辭　一
五公稱　五卷（卷四至卷五）……三
十倫　五卷（卷一、卷三至卷四）……三三一

第三十七冊

名理探（三）……［葡］傅汎際譯義，［明］李之藻達辭　一
十倫　五卷（卷五）……三
熙朝定案……［比］南懷仁等編　一九一
熙朝定案……［比］南懷仁等編　三五五
熙朝定案……［比］南懷仁等編　四八九
奏疏……［意］利類思等撰　五〇三
西字奇蹟……［意］利瑪竇撰　五一七
辯學遺牘……［意］利瑪竇等撰　五三七
雍正三年天主聖教瞻禮齋期表……六〇九
康熙三十四年天主聖教瞻禮齋期表……六一九
康熙三十五年天主聖教瞻禮齋期表……六二七

康熙三十六年天主聖教瞻禮齋期表……六三五
咸豐元年天主聖教瞻禮齋期表……六四三
天主聖教約言……〔葡〕蘇若望述 六四九
論釋氏之非……六五九
闢輪迴非理之正……味德子撰 六七一

第三十八冊

聖教信證……〔明〕韓霖、張賡述 一
天主要理……〔西〕高毋羨撰 一〇一
正學鏐石……〔西〕利安當著 一七七
要經略解……〔西〕白多瑪著 三六一
帝天考……〔清〕嚴謨著 四一五
帝天考（附《廟祠考》）……〔清〕嚴謨輯著 四六五
論儒家之天・太極與天主……五〇五
堅振聖規義……〔意〕葉巴西略著 五三七
默想神功 二卷……〔墨〕石鐸琭述 五八九

第三十九冊

天主聖教經文（附《聖教小問答》）……［意］康和子撰　一
天主聖教經文（附《天主教要問答》）……三五
天神規課……［意］潘國光述　八一
聽彌撒凡例……［墨］石鐸琭述　一九五
聖父方濟各行實　三卷……［西］恩若瑟述　二二五

第四十冊

滌罪正規　四卷……［意］艾儒略述　一
滌罪正規略……［意］艾儒略譯著　二五五
永福天衢　二卷……［西］利安定著　三四一
天主教要注略……［意］葉尊孝著　五二九
同善說……［清］李祖白撰　五七九
初會問答……［墨］石鐸琭述　五九七

第四十一冊

天主十誡勸論聖蹟　十卷……［意］潘國光述　一

妄占辯……〔比〕南懷仁撰　三二五
天主聖教略說……〔意〕陸安德述　三七一
進教領洗捷錄……〔西〕卞芳世選定　四五九
天神會課……〔意〕潘國光述　五〇七
妄推吉凶辯……〔比〕南懷仁撰　六七三

第四十二冊

天主聖教入門問答　二卷……〔西〕施若翰集　一
鐸書……〔明〕韓霖撰　一四三
益聞錄（第三十一號至第五十五號）……〔清〕李杕主編　四一七

第四十三冊

益聞錄（第五十六號至第八十一號）……〔清〕李杕主編　一
聖母小日課……〔意〕利類思譯　三一九
聖教理證……任斯德範訂　四五三

第四十四冊

聖教總牘　五卷……［意］郭居靜等訂　一

目錄

天主聖教書目・曆法格物窮理書目……一
天主聖教書目……一一
曆法格物窮理書目……一七
恩綸……〔清〕世祖福臨撰　二三
特錫嘉名……〔清〕世祖福臨撰　六七
恩製天主堂碑記……〔清〕世祖福臨撰　一一三
御榮四世錄……〔清〕聖祖玄燁撰　一三三
御記贈言合刻……一九五
原精萃（一）……〔法〕倪懷綸輯　二五五
萬物真原……〔意〕艾儒略述　二五九
天主降生引義　二卷……〔意〕艾儒略述　三二三
天主降生言行紀略　八卷（卷一至卷二）……〔意〕艾儒略述　四二一

天主聖教書目・曆法格物窮理書目

提要

《天主聖教書目·曆法格物窮理書目》，清康熙間刻。梵蒂岡館藏號：RACCOLTA GENERALE-ORIENTE STRAGRANDI. 13a。

本件文獻為耶穌會刻印書籍之目錄。據比利時魯汶大學 CCT-database 數據庫著錄，編撰者為比利時耶穌會士安多（Antoine Thomas，1644—1709）。安多，字平施，清康熙時來華數學家、天文學家與地圖學家。清康熙二十一年（1682）抵達澳門，康熙二十四年（1685）到廣州，奉詔入宮，於次年在北京充任欽天監監副。康熙二十七年（1688）至三十三年（1694）充任欽天監監正。康熙三十八年（1699）參與黃河泛濫的救災工作。康熙四十年（1701）至四十三年（1704）任耶穌會中國副省會長。康熙四十一年（1702）測量了陸地一度的長度。康熙四十四年（1705）繪製了北京的平面圖。康熙四十八年（1709）逝於北京。主要著作還有《數學概要》（中譯本為《算法纂要總綱》）、《為耶穌會傳教事受誣告申辯書》、《對於康熙皇帝有關祀天祭孔祭祖禮儀含義的御批、中國歷代帝王和著名學者的觀點以及悠久民間傳統習慣的扼要匯報》等。

此本開本 116.8 釐米×58.8 釐米，版框高 108.9 釐米，寬 52.5 釐米。四周雙邊。分上中下三欄。上欄為《引》。中欄為《天主聖教書目》，共收錄《昭祀經典》、《龐子遺詮》等

著作一百二十三種。每種著錄有書名及卷數，不著錄著者、版本等。其文尾處蓋有印章一枚。下欄為《曆法格物窮理書目》，共收錄了《康熙永年曆法》、《簡平儀》等著作八十九種，著錄方式同中欄。其文尾處標有『極西耶穌會士仝著述』。（葉農）

Catalogus Librorum Sinarum à PP. Soc. JESU editorum.

引

夫天主聖教為至真至實宜信宜從其確據有二一在外一在內在內者則本教諸修士著述各端極合正理之確論其所論之事雖有彼此相距若遠若近天地神人靈魂形體現世後世生死等項然各依本性自然之明窮究其理總歸于一道之定向如終至理通貫並無先後矛盾之處更有本教翻譯諸書百餘部一一可考無非發明昭事上帝盡性命之道語語切要不涉虛言其在外之確據以本教之功行蹤跡目所見者則與吾人講求歸復大事永遠福關邪指正而已至若諸修士所著天學格物致知乾象曆法等書亦有百十餘部久行於世皆足徵天主聖教具實之理願同志諸君子歸新正道而共歸於焉

天主聖教書目

聖母經解一卷
萬物原始一卷
天主實義二卷
聖母經像一卷
聖體規儀一卷
聖體要理一卷
周歲主保聖人瞻禮約言
十一勸論一卷
尸說略一卷
聖教源流一卷
直指刻誡一卷
善生福終正路一卷
原教約征二卷
[illegible]辯一卷
四末真論一卷
齋說一卷
告解原義一卷
七克七卷
未來辯一卷
辯鏡錄一卷
司鐸典要二卷
超性學奧日課四卷
天主降生大義
聖若瑟行實一卷
彌撒祭義二卷
性靈潛主一卷
百問答
直指真福二卷
聖母小日課
聖教要理一卷
祝遠規一卷
周歲聖言一卷
聖人行實
聖母祈祝一卷
聖母歌一卷
聖體答疑
耶穌會例
天神原見記
聖教切要一卷
聖經直解十四卷
正教約徵一卷
五十言一卷
經要五箴一卷
聖教實錄一卷
主制群徵二卷
提正編六卷
聖教墓記一卷
古聖行實
四末論四卷
景教碑詮一卷
人類原始一卷
洗罪正規一卷
勸善俗語一卷
聖教信證一卷
天主經解一卷
三位一體二卷
降生引義一卷
聖方濟各沙勿傳一卷
教要序論一卷
靈魂道體說一卷
主教緣起五卷
靈中始末一卷
聽懺略解
辯學遺牘一卷
天神會課一卷
靈言蠡勺一卷
悔罪要指一卷
推歷年瞻禮法一卷
二十五言一卷
聖母經解一卷
萬物原始一卷
天主實義二卷
聖體要理一卷
周歲主保聖人瞻禮約言
十一勸論一卷
尸說略一卷
聖教源流一卷
直指刻誡一卷
善生福終正路一卷
原教約征二卷
[illegible]辯一卷
聖教要理一卷
祝遠規一卷
周歲聖言一卷
聖人行實
聖母祈祝一卷
聖體答疑
天神原見記
聖教切要一卷
正教約徵一卷
五十言一卷
經要五箴一卷
十五端圖像一卷
齋克二卷
永年瞻禮法一卷
十慰一卷
十誡直詮一卷
形物之道一卷
聖母行實二卷
周歲聚人行實
實義續篇一卷
萬物真原一卷
性靈一卷
聖教要理一卷
口鐸日抄三卷
聖記百言一卷
默想規矩一卷
日課經三卷
升復篇二卷
聞世篇一卷

曆法格物窮理書目

康熙永年曆法五十二卷
前平儀一卷
日晷考直法則分
測食略二卷
曆引一卷
同文算指十一卷
簡平規總圖
西學治平
地震解一卷
泰西水法六卷
西學九一卷
遠鏡論一卷
儀象志十四卷
渾蓋通憲圖說二卷
恒星曆指
大測二卷
學曆小辯一卷
勿菴曆算一卷
坤輿全圖
性學觉迷一卷
達友篇一卷
西儒耳目資三卷
字考一卷
儀象圖二卷
圜容較義一卷
恒星出沒二卷
西方答問一卷
奇器圖說二卷
西國記法一卷
利瑪竇行略
周天約說二卷
古今交食考
月離表四卷
新法曆指一卷
勾股義
測量全義十卷
西學外科十卷
望遠鏡說二卷
驗氣說一卷
油字考略
傷寒圖行略
費赤瓜辯一卷
日躔曆指一卷
交食表九卷
新法表異一卷
幾何原本六卷
天主全圖
西學凡一卷
西國記法一卷
利瑪竇行略
周天約說二卷
古今交食考
月離表四卷
新法曆指一卷
勾股義
測量全義十卷
西學外科十卷
望遠鏡說二卷
驗氣說一卷
油字考略
傷寒圖行略
費赤瓜辯一卷
日躔曆指一卷
交食表九卷
新法表異一卷
幾何原本六卷
天主全圖
西學凡一卷
費赤瓜辯一卷
日躔表二卷
交食曆指七卷
曆法西傳一卷
幾何要法四卷
赤道南北星圖
童初教育二卷
名理探十卷
人身說概二卷
驗眼一卷
御子說一卷

logus Librorum Sinicorum
i PP. Soc. JESU editorum.

引

夫天主聖教爲至真至實宜信宜從其確據有二一在外一在內在內者則本教諸修士著述各端極合正理之確論其所論之事雖有彼此相距甚遠者如天地神人靈魂形體現世後世生死等項然各依本性自然之明窮究其理總歸于一道之定向始終至理通貫並無先後矛盾之處更有本教翻譯諸書百餘部一一可考無非發明昭事上帝盡性命之道語語切要

天主聖教

Libri sacri

昭祀經典一部
厘子遺詮二卷
靈魂六卷
聖體規儀一卷
聖體要理一卷
周歲主保聖人單
聖教約言
十勸論一卷
尸論學一卷
聖教源流一卷
真福訓詮一卷
善生福終正路一卷
原樂齋益二卷
[illegible]辯一卷
緣觀
理生物辯一卷

四末真論一卷
求說一卷
告解原義一卷
七克七卷
未來辯一卷
辯鏡錄一卷
司鐸典要二卷
超性學要目錄四卷
天主降生六卷
聖若瑟行實一卷
彌撒祭義二卷
性靈諸主一卷
百問答
真福直指二代
聖母小日課
聖教要理一卷

聖教實錄一卷
主制群徵二卷
提正編六卷
聖教畧說一卷
古聖行實
四末論四卷
景教碑詮一卷
人類原始一卷
滌罪正規一卷
勸善終經一卷
聖教信證一卷
天主經解一卷
三位一體三卷
降生引義一卷
聖方濟各沙勿畧一卷
教要序論一卷

聖母經解一卷
萬物原始一卷
天主實義二卷
聖教而日亞行實
進呈書像一卷
畸人十篇二卷
天學略義一卷
聖教問答一卷
聖像略說一卷
輕世金書二卷
靈性理證一卷
性靈篇一卷
哀矜行詮二卷
[illegible]卷
則聖十篇一卷
七聖禮典一卷

Catalogus Librorum Sinicorum à PP. Soc. JESU editorum.

于一道之定向始終至理通貫並無先後矛盾之處更有本教翻譯諸書百餘部一一可考無非發明昭事上帝盡性命之道語語切要不涉虛玄其在外以確據以本教之功行踪跡目所易見者則與吾人講求歸復大事永遠禍福關邪指正而已至若諸修士所著天學格物致知乾象曆法等書亦有百十餘部久行於世皆足徵天主聖教真實之理頗同志諸君子歸斯正道而共昭事焉

聖教書目

Libri Sacri

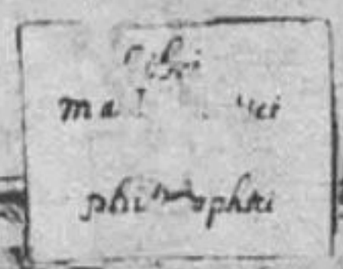
真福訓註一卷
善生福終正路一卷
原樂齋益二卷
[illegible]辯一卷
蠑觀
理生物辯一卷
司鐸課典一部
教要解畧二卷
前人受造四卷
聖人行實七卷
聖體答疑
天神魔鬼說
聖教簡要一卷
正教約徵一卷
五十言一卷
緝要直指一卷

彌撒祭義二卷
性靈諸主一卷
百問答
真福直指二卷
聖母小日課
聖教要理一卷
照迷鏡一卷
周歲警言一卷
避罪指南一卷
聖夢歌一卷
耶穌會例
熙朝崇正集四卷
聖經直解十四卷
天主性體六卷
復活論二卷
聖依納爵行實一卷

聖教信證一卷
天主經解一卷
三位一體三卷
降生引義一卷
聖方濟各沙勿畧一卷
教要序論一卷
靈魂道體說一卷
主教緣起五卷
寰宇始末二卷
瞻禮單解
辯學遺牘一卷
天神會課一卷
靈言蠡勺一卷
悔罪要指一卷
推歷年瞻禮法一卷
二十五言一卷

靈性理證一卷
性靈篇一卷
哀矜行詮二卷
[illegible]卷
則聖十篇一卷
七聖事禮典一卷
天神五卷
天主降生言行紀
聖若撒法行實一
出像經解一卷
主教要旨一卷
蒙引一卷
聖教撮言一卷
四字經一卷
每日諸聖行略
天階一卷

聖母經解一卷
萬物原始一卷
天主實義二卷
聖教而日亞行實一卷
進呈書像一卷
畸人十篇二卷
天學略義一卷
聖教問答一卷
聖像略說一卷
輕世金書二卷
靈性理證一卷
性靈篇一卷
哀矜行詮二卷
[illegible] 卷
則聖十篇一卷
七聖[illegible]禮典一卷
十五端圖像一卷
齋克二卷
永年瞻禮單一卷
十慰一卷
十誡直詮一卷
形物之造一卷
聖母行實三卷
周歲聖人行畧
實義續篇一卷
萬物真原一卷
啓蒙一卷
聖教要理一卷
口鐸日抄三卷
聖記百[illegible]一卷
默想規矩一卷
日課經三卷



曆法格物窮

康熙永年曆法三十二卷
簡平儀一卷
日躔考晝夜刻分
測食略二卷
曆引一卷
同文算指十一卷
簡平規總星圖
西學治平
地震解一卷
泰西水法六卷
西學凡一卷
進呈鷹論一卷
儀象志十四卷
渾蓋通憲圖說二卷
恒星曆指
大測二卷
西洋測日曆
測量法義
測驗紀略一卷
乾坤體義三卷
熙朝定案二卷
交友論一卷
奏疏四卷
遠鏡說一卷
渾天儀說五卷
三緯表十卷
恒星表五卷
正球升度表
新曆曉或一卷
[illegible] 卷
曆法不得已辯一卷
職方外紀二卷
西方答問一卷
奇器圖說三卷
西國記法一卷
利瑪竇行略
測天約說二卷
古今交食考
月離表四卷
新法曆指一卷
勾股義
測量全義十卷
西學修身十卷
更錄乘參二卷
驗氣說一卷
西字奇蹟
楊淇園行略
黃赤正球一卷
黃赤距度表
日躔表二卷
交食曆指七卷
曆法西傳一卷
幾何要法四卷
赤道南北星圖
童幼教育二卷
名理探十卷
人身說概二卷
睿答一卷
獅子說一卷

靈性理證一卷　聖教要理一卷
性靈篇一卷　口鐸日抄三卷
哀矜行詮二卷　聖記百言一卷
[illegible]卷　默想規矩一卷
則聖十篇一卷　日課經三卷
七聖[illegible]禮典一卷　身後篇二卷
天神五卷　物元實證
天主降生言行紀畧八卷　問世編一卷
聖若撒法行實一卷
出像經解一卷
主教要旨一卷
蒙引一卷
聖教撮言一卷
四字經一卷
每日諸聖行略瞻禮
天階一卷

物窮理書目

Tabi
ma
philosophi

進呈鷹論一卷　正球升度表　斐錄蒙答二卷
儀象志十四卷　新曆曉或一卷　驗氣說一卷
渾蓋通憲圖說二卷　[illegible]說一卷　涵宇奇蹟
恒星曆指　曆法不得已辯一卷　楊淇園行略
大測二卷　職方外紀二卷　黃赤正球一卷
學曆小辯一卷　坤輿圖說二卷　日躔曆指一卷
籌算一卷　況義一卷　交食表九卷
坤輿全圖　辯揭　新法表異二卷
性學輯述一卷　天問略一卷　幾何原本六卷
逑友篇一卷　五緯曆指九卷　天星全圖
西儒耳目資三卷　月離曆指四卷　西學齊家五卷
字考一卷　表度說一卷　勵學古言一卷
儀象圖二卷　共濟各圖八線表一卷　譬學一卷
圜容較義一卷　比例規解一卷　畫答一卷
恒星出沒二卷　空際格致二卷　張[illegible]光遠鏡

極[illegible]命士今古述

天主聖教書目

提要

《天主聖教書目》，清康熙間刻。梵蒂岡館藏號：RACCOLTA GENERALE-ORIENTE STRAGRANDI.13b。

本件文獻為耶穌會刻印書籍之目錄。據比利時魯汶大學 CCT-database 數據庫著錄，編撰者為比利時耶穌會士安多。在標題『天主聖教書目』之下，分八欄著錄了《昭祀經典》、《龐子遺詮》等著作一百二十五種（與前述館藏號為 RACCOLTA GENERALE-ORIENTE STRAGRANDI.13a 的合刻本相比，新增《神鬼正紀》四卷與《善惡報答問》一卷）。另外，《物元實證》與前述合刻本相比，新增『一卷』字樣。此本亦僅著錄書名及卷數，不著錄著者、版本等。文尾題『極西耶穌會士仝著述，計二百一十六卷』。通過比較可見，此本係將上本裁割而成，重題書名，然後又新增書目兩種，最後文尾題文加標卷數。

此本開本 94 釐米 ×28.6 釐米，無邊框。（葉農）

Catalogus librorum Sacrorum.

天主聖教書目

聖經直解十四卷
天主性體三卷
復活論二卷
聖依納爵行實一卷
聖教實錄一卷
主制群徵三卷
提正論六卷
聖教要說一卷
古聖行實一卷
四末論四卷
聖教神詮一卷
人類原始一卷
滌罪正規一卷
勸善終經一卷
聖教信證一卷
神見正說一卷
天主經解一卷
三位一體三卷
降生引義一卷
聖方濟各沙勿略一卷
教要序論一卷
靈魂道體說一卷
三教源流二卷
聖母經解一卷
萬物原始一卷
天主實義一卷
聖保羅行實一卷
進呈書像一卷
畸人十篇二卷
天學略義一卷
聖教證答一卷
聖教略說一卷
離世金言二卷
靈性理證一卷
性靈篇一卷
天神會課一卷
靈言蠡勺一卷
悔罪要指一卷
神歷年時瞻禮法一卷
二十五言一卷
善惡報答問一卷
聖事禮典一卷
天神頌一卷
天主降生言行紀畧八卷
聖教撮法行實一卷
出像經解上卷
主教要言一卷
崇引一卷
聖教獲言一卷
四字經一卷
每日諸聖行略瞻禮
天階一卷
十誡直詮二卷
形物之道一卷
聖母行實二卷
周歲聖人行略
實義續篇一卷
萬物真原一卷
獻象一卷
聖教要理一卷
口鐸日抄三卷
聖記百言一卷
默想規矩一卷
日課經二卷
身後篇一卷
物元實證一卷
問世編一卷
司鐸課典一部
教要解略二卷
首人受造四卷
聖人行實七卷
聖體答疑一卷
天神魔鬼說一卷
聖教簡要一卷
正教約徵一卷
五十言一卷
經要直指一卷
四末真論一卷
求說一卷
告解原義一卷
七克七卷
永來鄉一卷
鄉統錄一卷
司鐸典要二卷
超性學要四卷
天主降生六卷
聖若瑟行實一卷
朝禮分義二卷
性靈篇三卷
百問答
女誡直指二卷
聖言小日課
聖教要理二卷
聖教源流一卷
聖母經說一卷
神見正說一卷
十誡直詮二卷
形物之道一卷
聖母行實二卷
周歲聖人行略
實義續篇一卷
萬物真原一卷
獻象一卷
聖教要理一卷
口鐸日抄三卷
聖記百言一卷
默想規矩一卷
日課經二卷
身後篇一卷
物元實證一卷
問世編一卷

極西耶穌會士金尼閣譯 計二百十六卷

Catalogus Librorum Sacrorum.

天主聖教書目

昭祀經典一部
龐子遺詮二卷
靈言六卷
聖體規儀一卷
聖體要理一卷
周歲主保聖人單
聖教約言
十誡勸論一卷
三山論學一卷
聖教源流一卷
真福訓詮一卷
善生福終正路一卷
原罪勘益二卷
不得已辨一卷
蟻觀
瑪生物辨一卷

司鐸課典一部
教要解略二卷
首人受造四卷
聖人行實七卷
聖體答疑一卷
天神魔鬼說一卷
聖教簡要一卷
正教約徵一卷
五十言一卷
經要百指一卷
四末真論一卷
求說一卷
告解原義一卷
七克七卷
未來辨一卷
辯鏡錄一卷

司鐸典要二卷
超性學要日錄四卷
天主降生六卷
聖若瑟行實一卷
彌撒祭義二卷
性靈詮一卷
百問答
真福直指二卷
聖母小日課
聖教要理一卷
照迷鏡一卷
周歲瞻言一卷
避罪指南一卷
聖母歌一卷
耶穌會例
熙朝崇正集一卷

聖經直解十四卷
天主性體六卷
復活論二卷
聖依納爵行實一卷
聖教實錄一卷
主制群徵二卷
提正編六卷
聖教畧說一卷
古聖行實一卷
四末論四卷
景教碑詮一卷
人類原始一卷
滌罪正規一卷
勸善終經一卷
聖教信證一卷
神鬼正紀

天主經解一卷
三位一體三卷
降生引義一卷
聖方濟各沙勿略一卷
教要序論一卷
靈魂道體說一卷
天教緣起五卷
寰宇始末二卷
瞻禮单解
辯學遺牘一卷
天神會課一卷
靈言蠡勺一卷
悔罪要指一卷
推歷年瞻禮法一卷
二十五言一卷
善惡報答問一卷

聖母經解一卷
萬物原始一卷
天主實義二卷
聖跛而日亞行實一卷
進呈書像一卷
畸人十篇二卷
天學略義一卷
聖教問答一卷
聖像略說一卷
輕世金言二卷
靈性理證一卷
性靈篇一卷
哀矜行詮二卷
死說一卷
則聖十篇一卷

聖事禮典一卷
天神五
天主降生言行紀畧八卷
聖若撒法行實一卷
出像經解上卷
主教要旨一卷
蒙引一卷
聖教撮言一卷
四字經一卷
每日諸聖行略瞻禮
天階一卷
十五端圖像一卷
齋克二卷
永年瞻禮单一卷
十慰一卷

十誡直詮二卷
形物之造一卷
聖母行實三卷
周歲聖人行略
實義續篇一卷
萬物真原一卷
啟蒙一卷
聖教要理一卷
占鐸日抄三卷
聖記百言一卷
默想規矩一卷
日課經三卷
身後篇二卷
物元實證一卷
問世編一卷

極西耶穌會士仝著述 計二百十六卷

曆法格物窮理書目

提要

《曆法格物窮理書目》，清康熙間刻。梵蒂岡館藏號：RACCOLTA GENERALE-ORIENTE STRAGRANDI.13c。

本件文獻為耶穌會刻印書籍之目錄。據比利時魯汶大學 CCT-database 數據庫著錄，編撰者為比利時耶穌會士安多。在標題『曆法格物窮理書目』之下，分八欄著錄了《康熙永年曆法》、《簡平儀》等著作八十九種。僅著錄書名與卷數，不著錄著者、版本等。文尾題『極西耶穌會士仝著述，計二百六十八卷』。與前述館藏號為 RACCOLTA GENERALE-ORIENTE STRAGRANDI.13a 的合刻本比較，《恒星曆指》增注『四卷』，《黃赤距度表》增注『一卷』。

此本開本 99.8 釐米 ×28.5 釐米，無邊框。（葉農）

曆法格物窮理書目

東洋永年曆法七十二卷
簡平儀一卷
日躔考差及刻分
測食略二卷
曆引一卷
同文算指十一卷
簡平規總星圖
西學治平
地象解一卷
泰西水法六卷
西學凡一卷
進呈鳳論一卷

儀象志十四卷
渾蓋通憲圖說二卷
恒星曆指四卷
大測二卷
學曆小辨一卷
籌算一卷
坤輿全圖
性理精述三卷
逮友篇一卷
西儒耳目資三卷
守耒一卷

儀象圖二卷
圜容較義一卷
恒星出沒二卷
西洋測日曆
測量法義一卷
測驗記略一卷
乾坤體義二卷
歷朝定案二卷
交友論一卷
奏疏四卷
連珠說一卷

渾天儀說五卷
五緯表十卷
恒星表二卷
正球升度表一卷
新曆曉或一卷
曆法不得已辨一卷
宗有德六卷
職方外紀二卷
坤輿圖說二卷
況義一卷
辨揚

天問略一卷
五緯曆指九卷
月離曆指四卷
表度說一卷
共識各圖(線表)一卷
比例規解一卷
空際格致二卷
西方答問二卷
奇器圖說三卷
西國記法一卷
利瑪竇行略

測天約說二卷
古今交食考一卷
月離表四卷
新法曆指一卷
勾股義一卷
測量全義十卷
西洋朔望二卷
望遠鏡表二卷
驗氣說一卷
西字奇蹟一卷
楊淳開行畧一卷

黃赤正球一卷
日躔曆指一卷
交食表九卷
新法表異二卷
幾何原本六卷
天基全圖
西學凡二卷
厲學古言一卷
管窺一卷
金尼一卷
張獨見遺詩

黃赤距度表一卷
日躔表一卷
交食曆指七卷
曆法西傳一卷
幾何要法四卷
赤道南北星圖
童初暦算二卷
名理探十卷
人身說概二卷
睿略一卷
伽子說一卷

橋西即餘會士之著述計二百六十八卷

Catalogus librorum mathematicorum & philosophicorum.

曆法格物窮理書目

康熙永年曆法 三十二卷
簡平儀 一卷
日躔考晝夜刻分
測食略 二卷
曆引 一卷
同文算指 十一卷
簡平規總星圖
西學治平
地震解 一卷
泰西水法 六卷
西學凡 一卷
進呈鷹論 一卷

儀象志 十四卷
渾蓋通憲圖說 二卷
恒星曆指 四卷
大測 二卷
學曆小辯 一卷
籌算 一卷
坤輿全圖
性學粹述 三卷
述友篇 一卷
西儒耳目資 三卷
字考 一卷

儀象圖 二卷
圜容較義 一卷
恒星出沒 二卷
西洋測日曆
測量法義 一卷
測驗紀略 一卷
乾坤體義 三卷
熙朝定案 二卷
交友論 一卷
奏疏 四卷
遠鏡說 一卷

渾天儀說 五卷
五緯表 十卷
恒星表 二卷
正球升度表 一卷
新曆曉或 一卷
曆法不得已辨 一卷
家有詮 六卷
職方外紀 二卷
坤輿圖說 二卷
況義 一卷
辨揭

天問略一卷
五緯曆指九卷
月離曆指四卷
表度說一卷
共譯各圖八線表一卷
比例規解一卷
空際格致二卷
西方答問二卷
奇器圖說三卷
西國記法一卷
利瑪竇行略

測天約說二卷
古今交食考一卷
月離表四卷
新法曆指一卷
勾股義一卷
測量全義十卷
西學修身一卷
斐錄彙答二卷
驗氣說一卷
西字奇蹟一卷
楊淇園行畧一卷

黃赤正球一卷
日躔曆指一卷
交食表九卷
新法表異二卷
幾何原本六卷
天星全圖
西學齊家五卷
勵學古言一卷
譬學一卷
蠡答一卷
張彌克遺蹟

黃赤距度表一卷
日躔表二卷
交食曆指七卷
曆法西傳一卷
幾何要法四卷
赤道南北星圖
童幼教育二卷
名理探十卷
人身說概二卷
睡答一卷
獅子說一卷

極西耶穌會士仝著述計二百六十八卷

恩綸

〔清〕世祖福臨撰

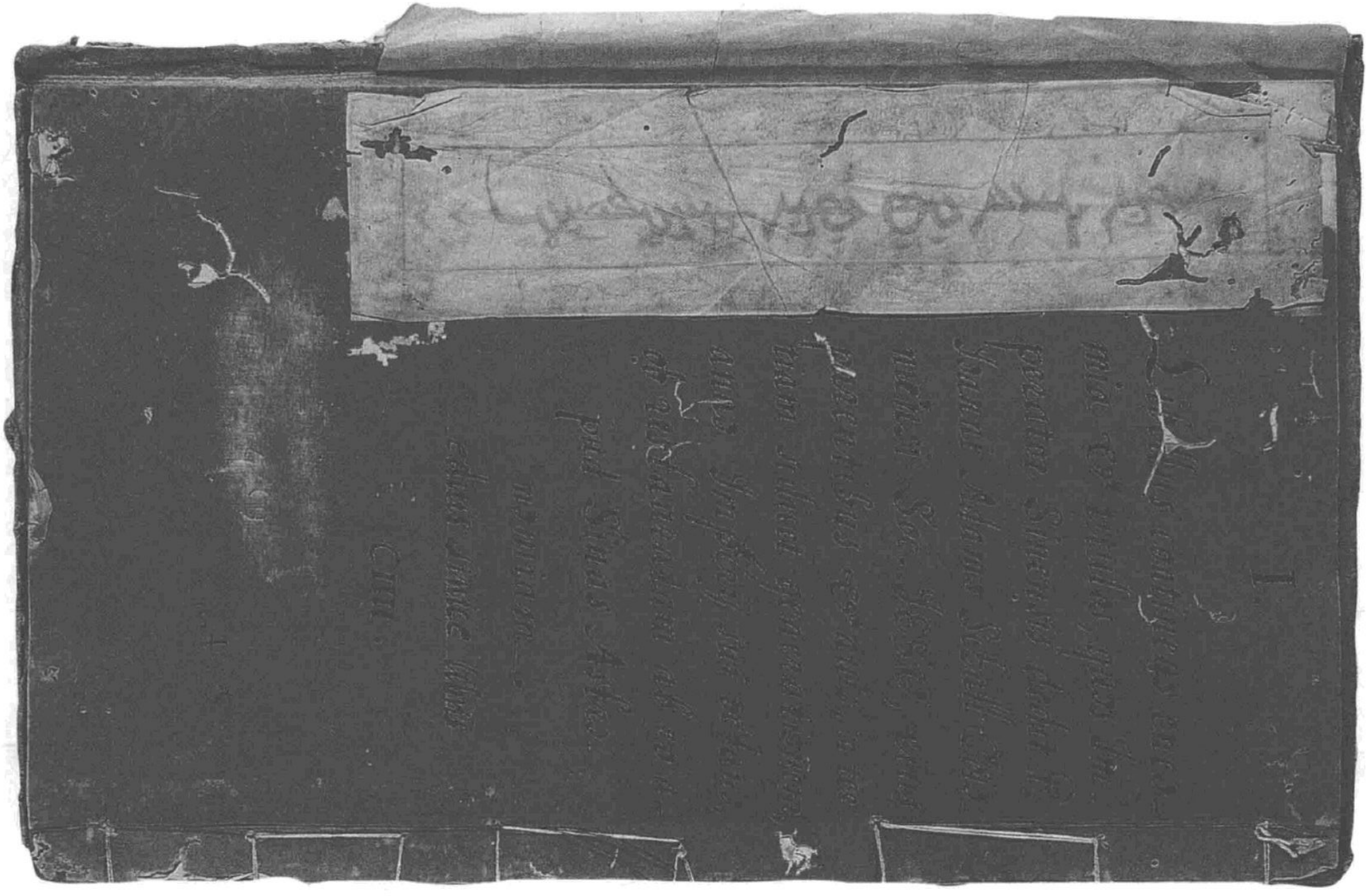
提要

《恩綸》，清世祖福臨撰。清順治八年（1651）刻本。梵蒂岡館藏號：RACCOLTA GENERALE-ORIENTE-II 163.1。

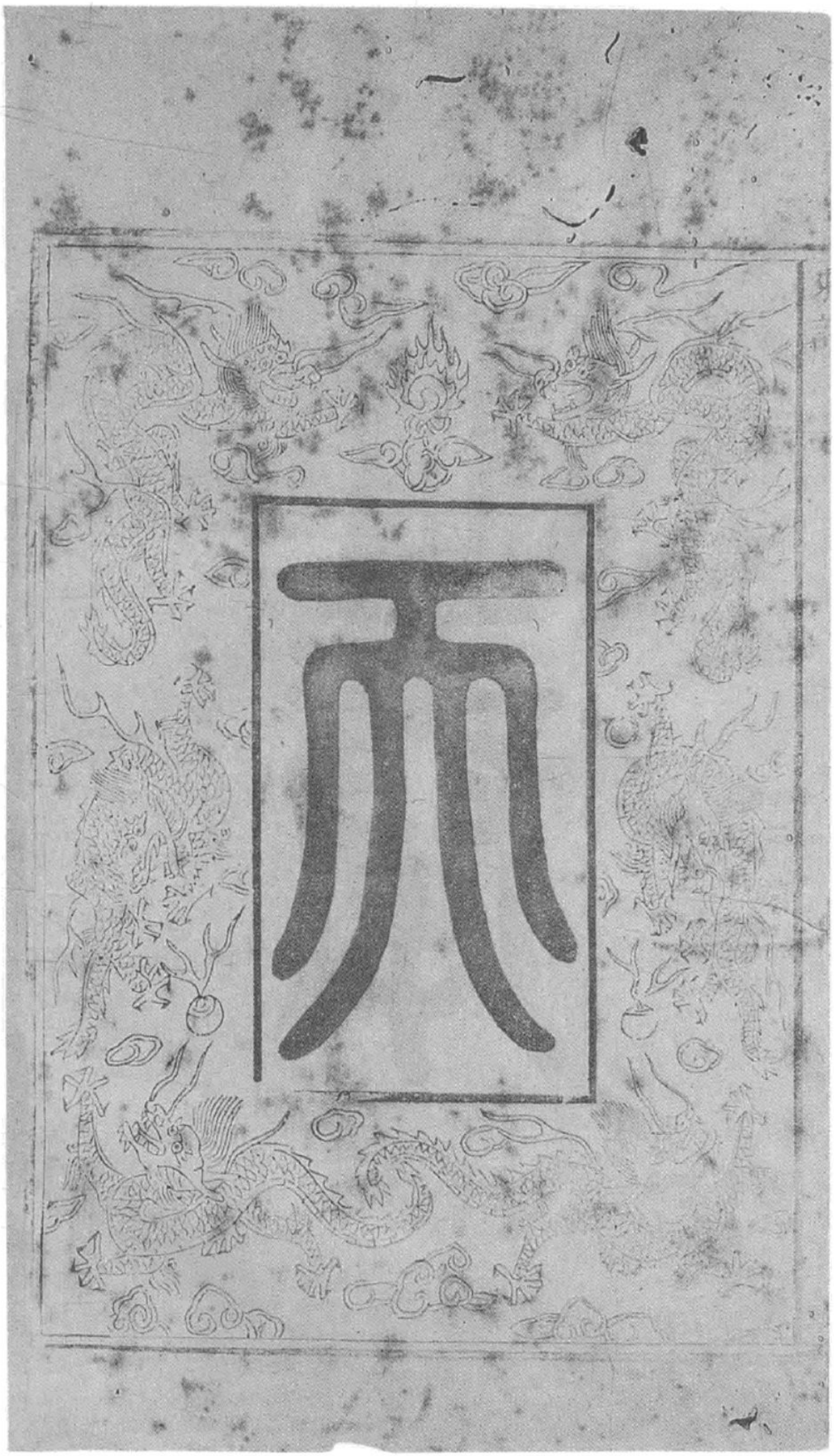
本書為清世祖福臨誥封耶穌會士湯若望及其祖父母、父母的誥命集，包含湯若望祖父母誥命、湯若望父母誥命和湯若望誥命三條。其內容先後為：誥贈湯若望祖父湯玉函為通議大夫、太常寺卿，賜之誥命；誥贈湯若望祖母郎氏為淑人。誥贈湯若望父湯利國為通議大夫、太常寺卿，賜之誥命；誥贈湯若望母謝氏為淑人。特授湯若望為通議大夫，賜之誥命。三條誥命言及湯若望，均以『太常寺卿管欽天監監正事』名之，並且誥命末尾皆署『順治捌年捌月貳拾壹日』，是同一日之內下三道誥命於湯若望。此書內容，反映了順治親政初與湯若望的密切關係。

本書開本31.2釐米×19.5釐米，版框高24.4釐米，寬17.2釐米。半頁四行，行十字。白口，四周雙邊，無魚尾。全書版心上方皆書『敕諭』二字，正文頁版心下方書頁數。每頁版框內四周均有龍紋飾，前兩頁紋飾與後面不同。書中文字為朱文，其他版框、紋飾等皆朱色。本書外由赭色硬紙八眼線裝訂。書的原封面有滿文題簽及墨筆書拉丁文。卷首有篆書大字『奉天誥命』四字，每字一面，共四面。正文誥命內容共十六頁，前兩條各六頁，第三條為四頁。

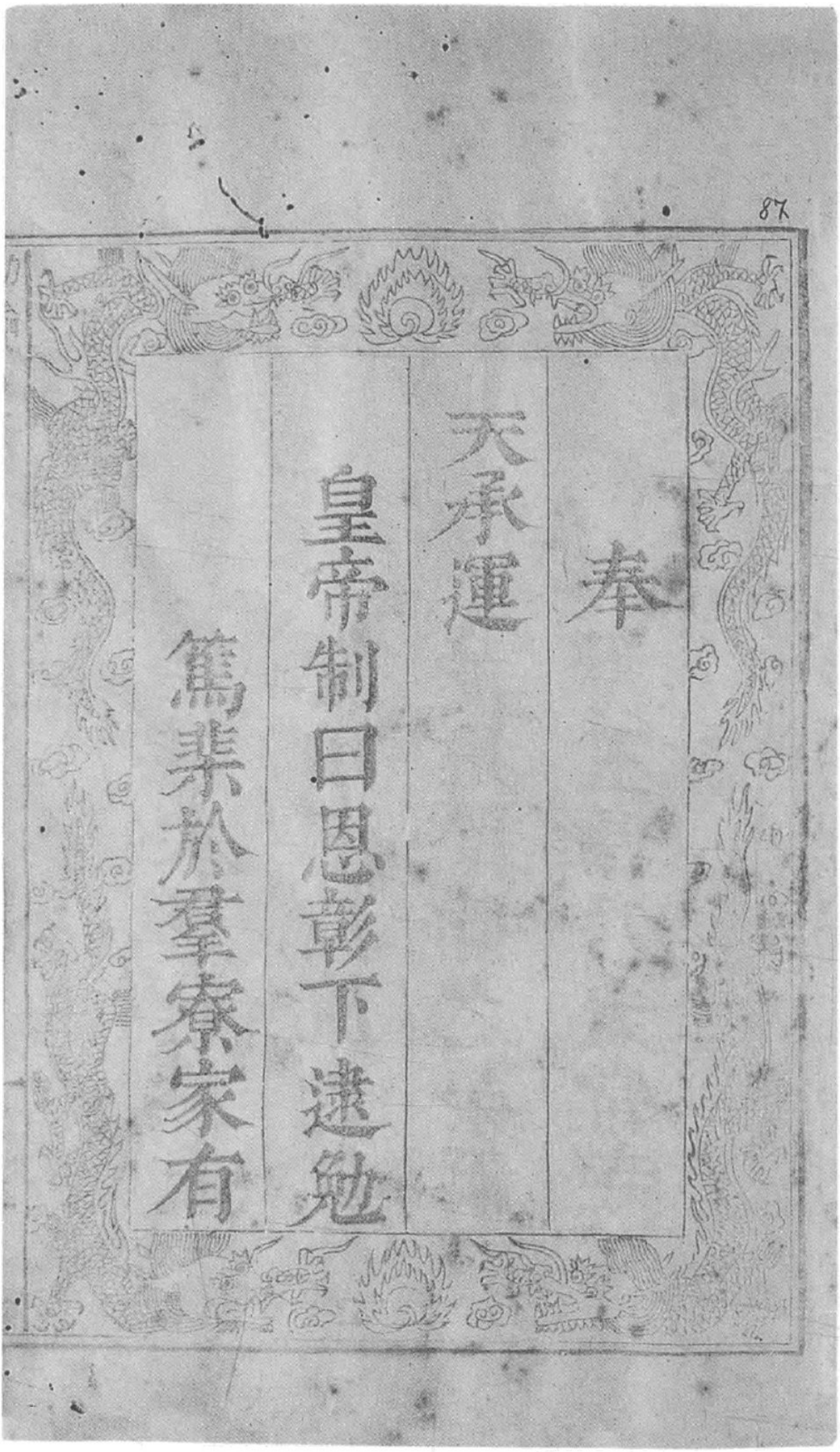
每條誥命末頁正面從右至左依次書『敕誥』、『順治捌年捌月貳拾壹日』、『之寶』三行文字，均書於三條界欄上。梵蒂岡圖書館之外，羅馬耶穌會檔案館、法國國家圖書館等處亦均有收藏。其中，羅馬耶穌會檔案處藏漢和圖書文獻目錄提要》記載，其與此本版本相同，封面題簽書『恩綸』，旁邊亦書拉丁文，與該本封面墨筆拉丁文字相同。法國國家圖書館藏有一部，據古郎（Maurice Courant）《中韓日文目錄》記載，其以版心內容名曰『敕諭』，亦為該三條誥命。（毛瑞方）



85



86



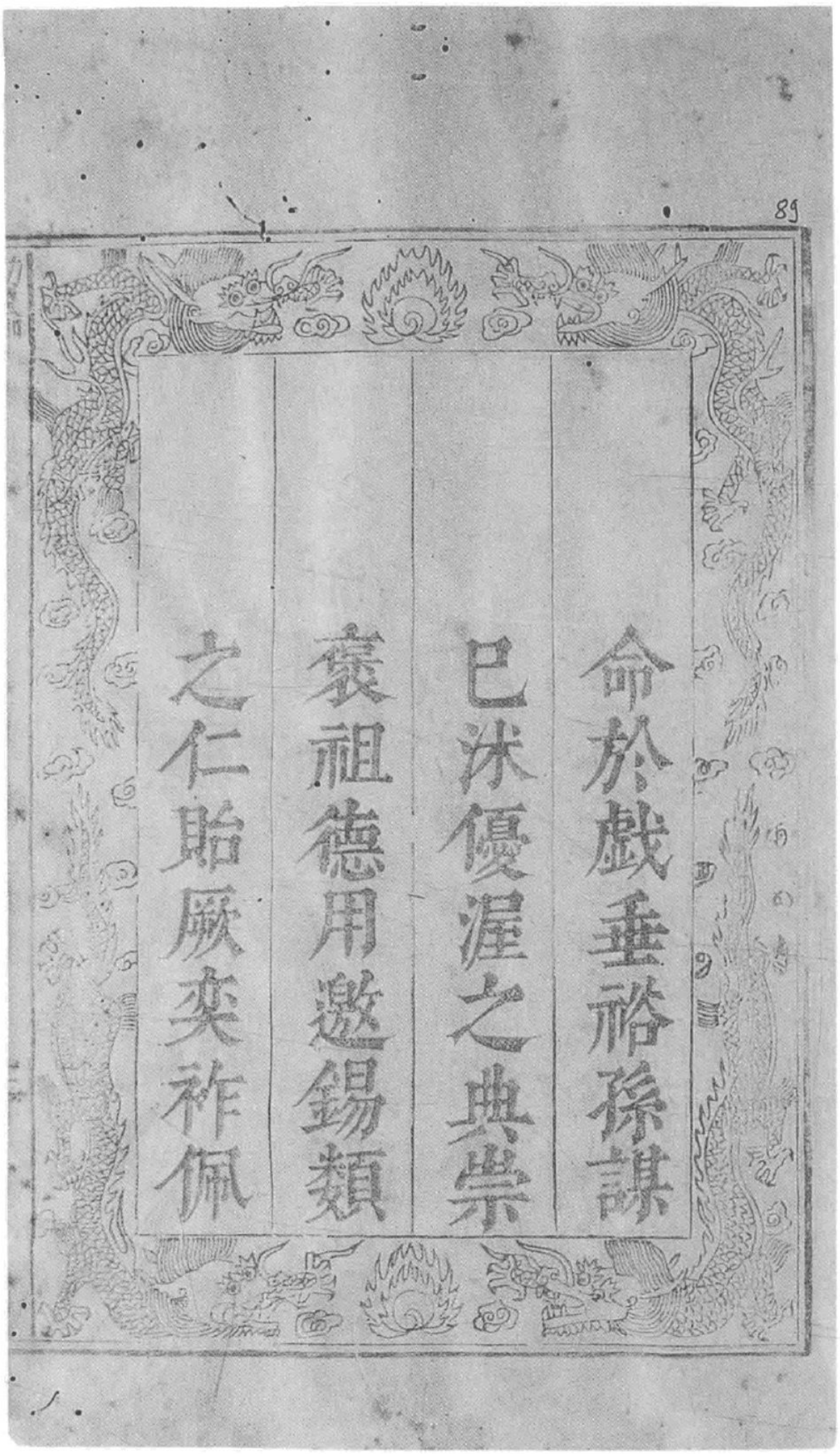
87

奉
天承運
皇帝制曰恩彰下遠勉
篤業於羣寮蒙有

貽謀本恩勤於大
父用溯源流之自
爰推綸綍之榮爾
湯王函乃太常寺

88
卿管欽天監監正
湯若望之祖父
植德不替佑啓後
人綿及乃孫不彰

鴻緒休貽大父事
覩世澤茲以覃恩
贈爾爲通議大夫
太常寺卿錫之誥

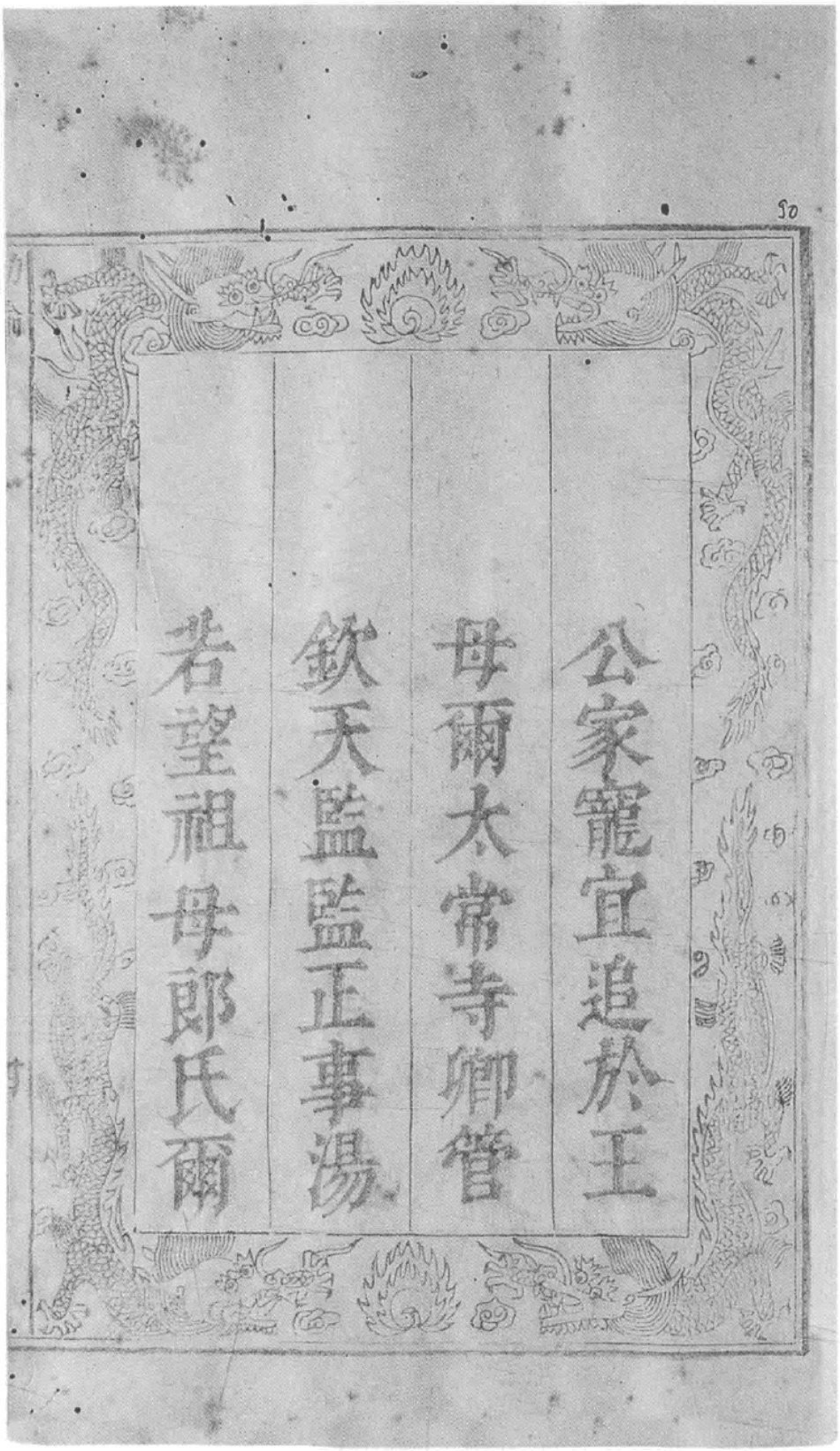

89
命於戲垂裕孫謀
已沐優渥之典崇
褒祖德用邀錫類
之仁貽厥奕祚佩

此新綸

制曰一代褒功勸酬

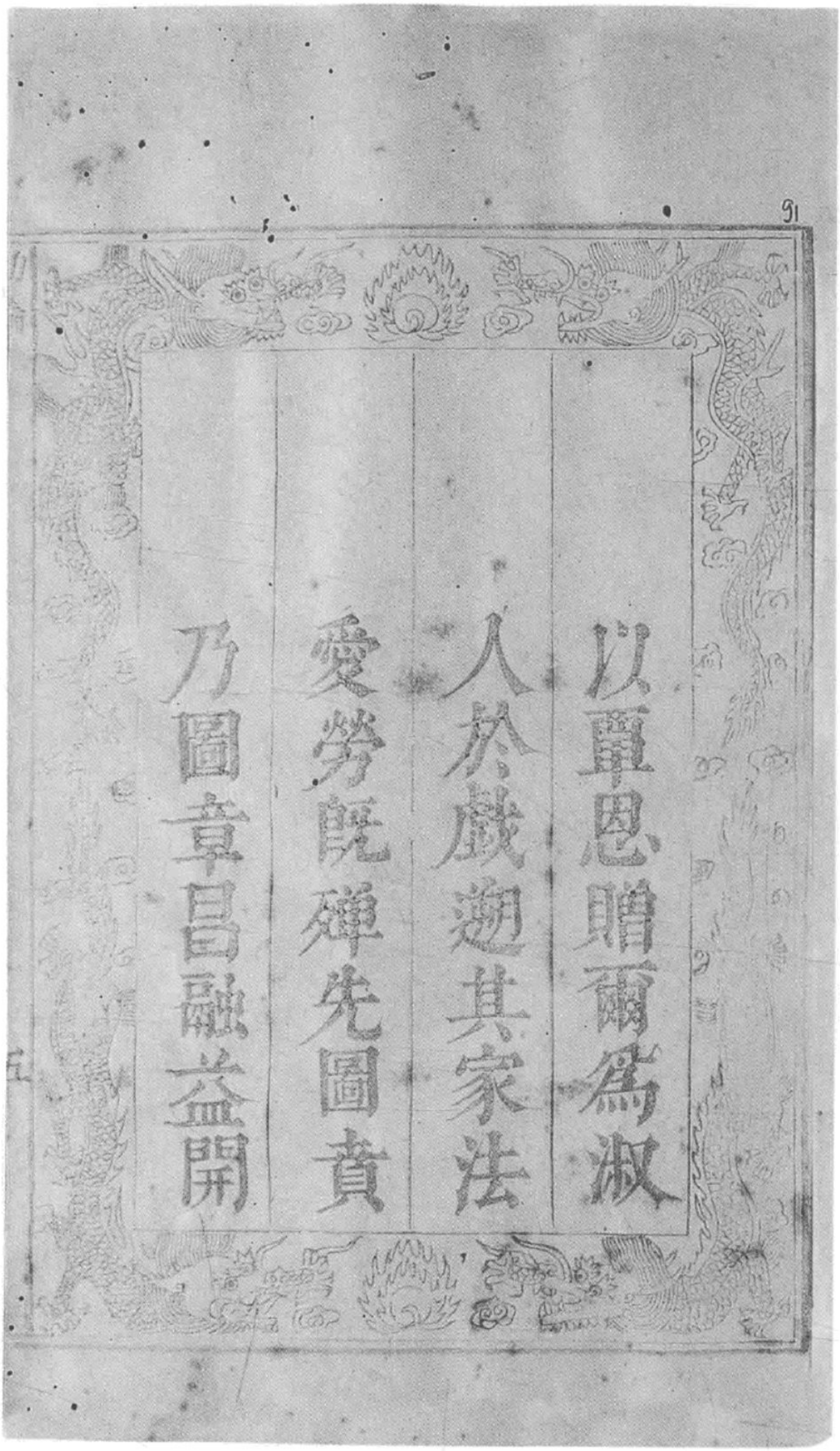
示後再世承恩崇

獎及先績旣懋於



公家寵宜追於王
母爾太常寺卿管
欽天監監正事湯
若望祖母郎氏爾

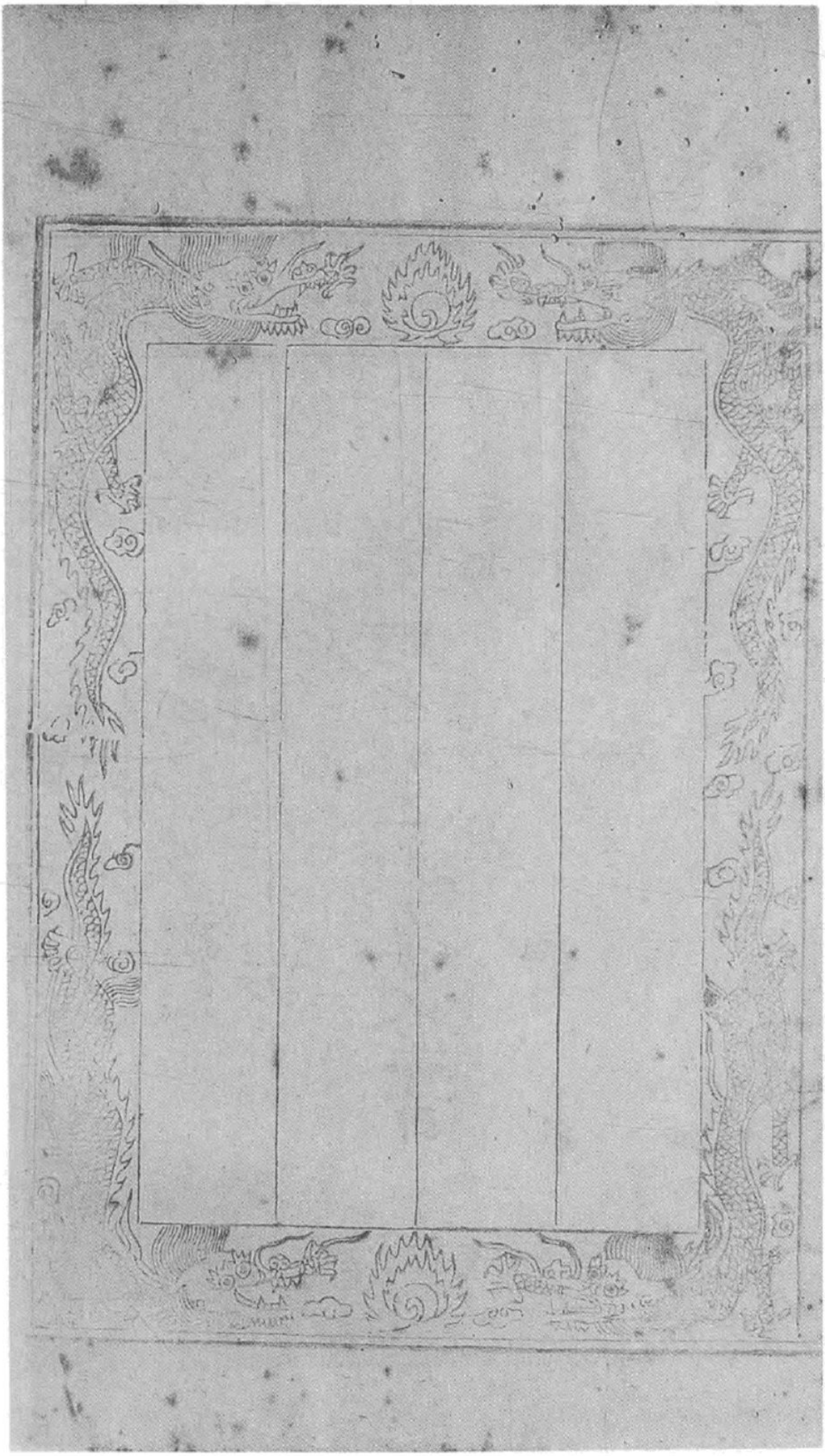
有慈謀爰及後見
念茲稱職端由壹
教爰錫褒儀之賞
用昭種德之勤茲

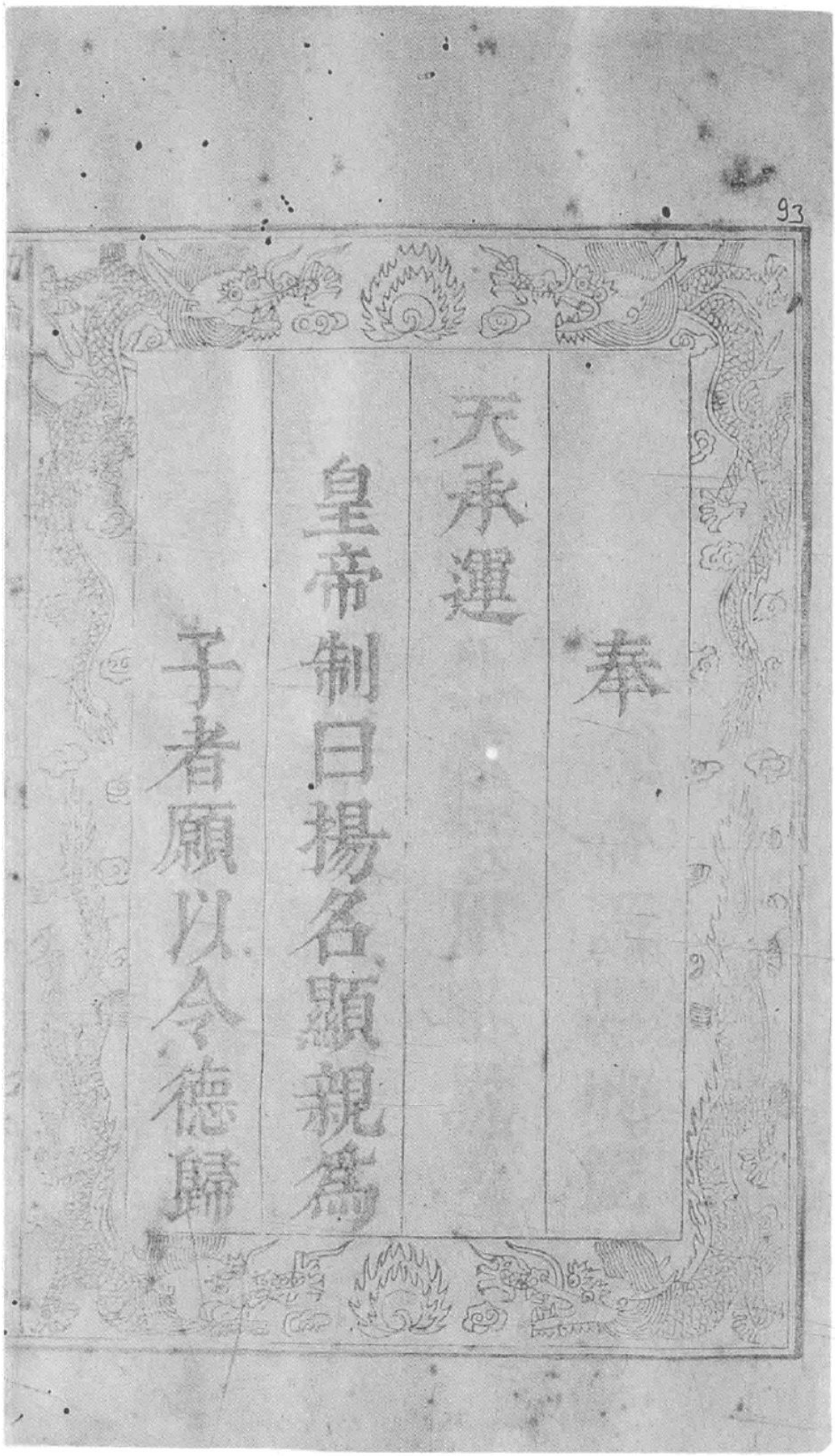

91
以單恩贈爾爲淑
人於戲遡其家法
愛勞旣殫先圖責
乃圖章昌融益開

來稽承期丕贊可

肅隆庥

92
順治初年初頒科舉事例
之一
恩詔

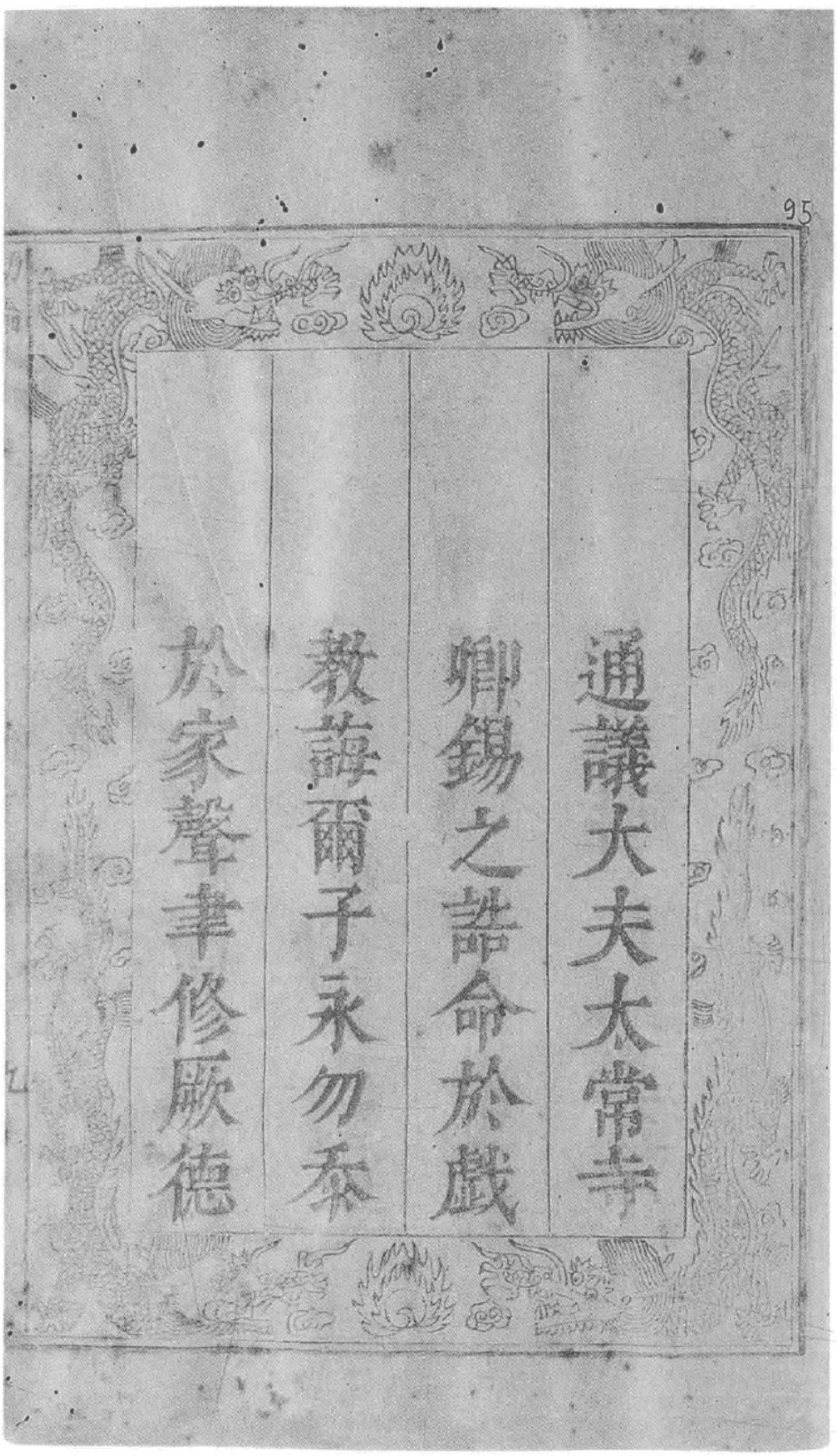


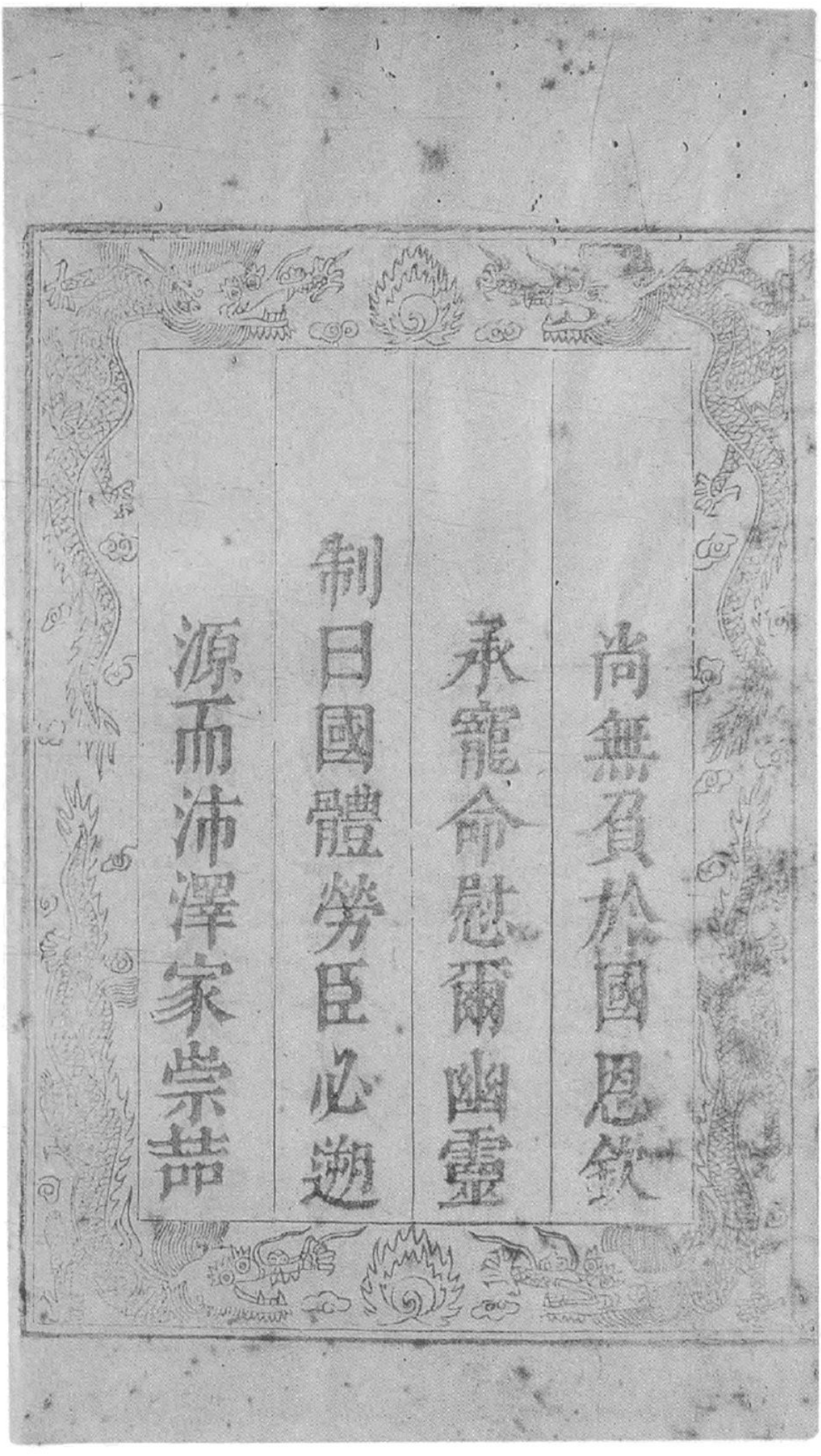

93
奉
天承運
皇帝制曰揚名顯親爲
子者願以令德歸

之父考績褒賢敦
孝者宜以高爵作
之忠是用推恩特
申休命爾湯利國

乃太常寺卿管欽
天監監正事湯若
望之父義方有訓
式穀無斷念爾祠

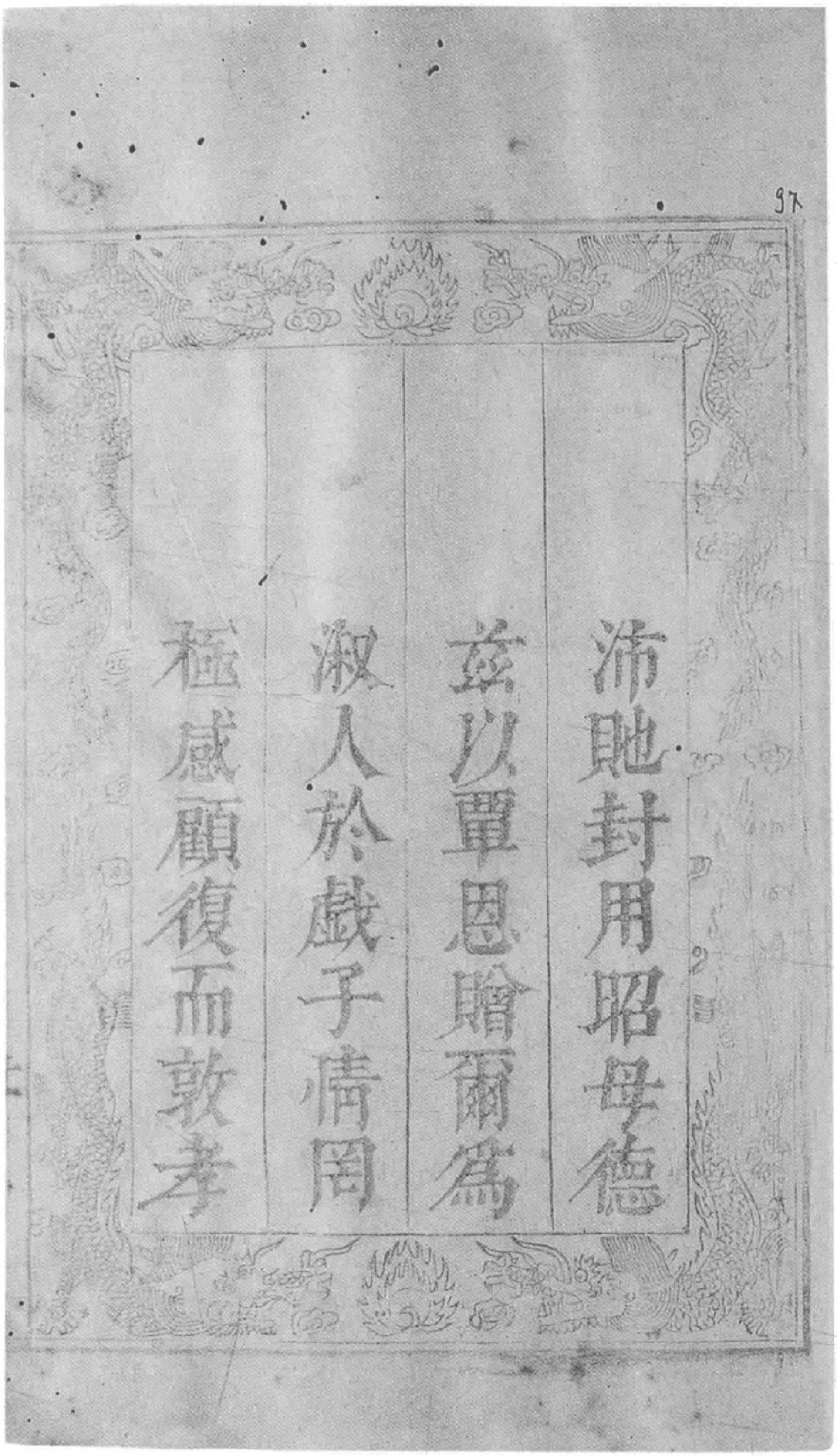
之勤勞既克家而
報國俾爾澤之昌
大爰錫類以昭仁
茲以覃恩贈爾爲


95
通議大夫太常寺
卿錫之誥命於戲
教蕃爾子永勿泰
於家聲聿修厥德


尚無負於國恩欽
承寵命慰爾幽靈
制曰國體勞臣必邀
源而沛澤家崇芾

96
胤爰歸善於厥生
盛典雖新壹儀愈
著爾太常寺卿管
欽天監監正事湯

若望母謝氏幃範
克端胎教居身教
之先慈訓惟勤能
愛在能勞之後宜



97

沛恥封用昭母德
茲以覃恩贈爾爲
溆人於戲子膚周
極感顧復而敦孝

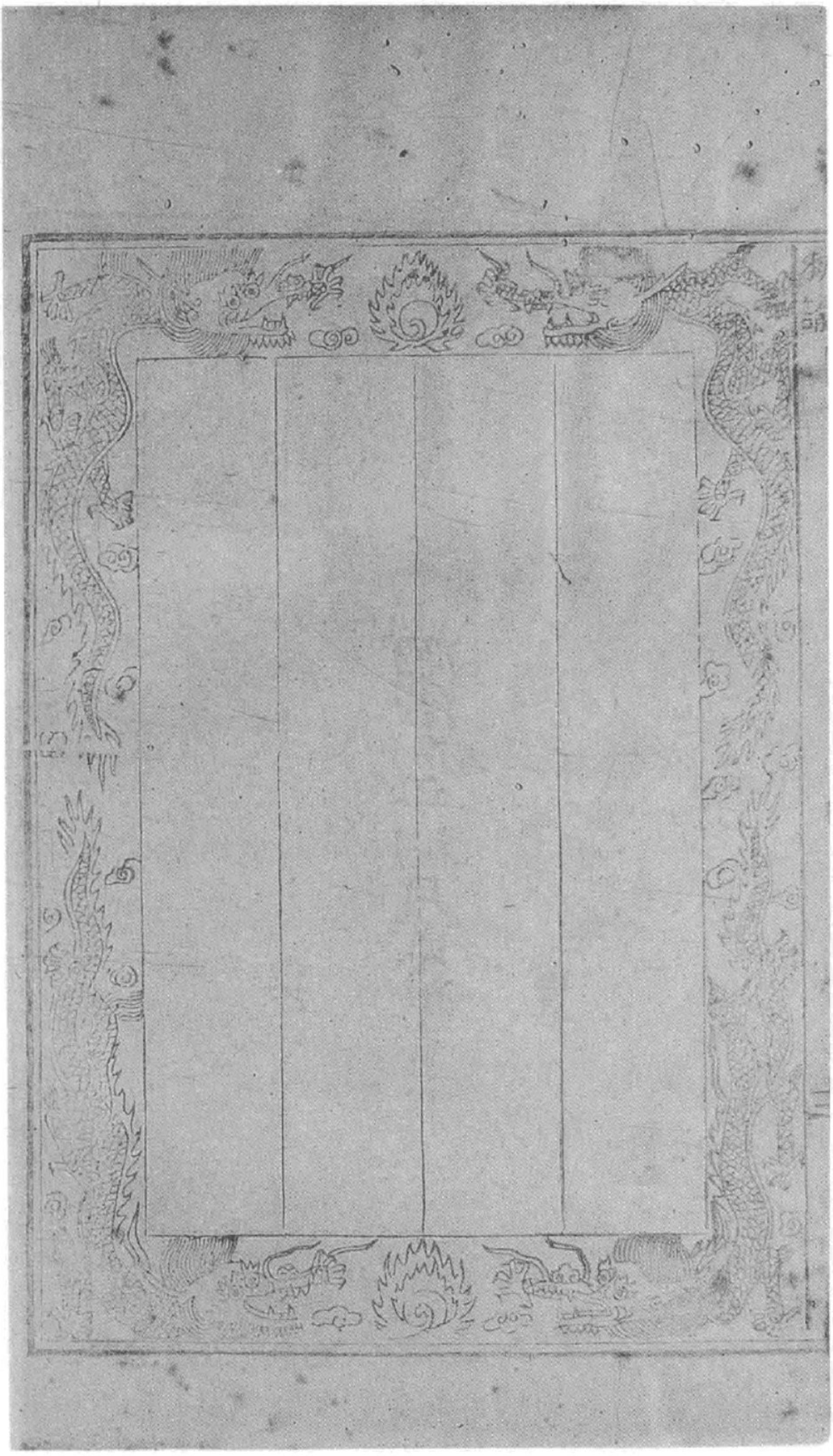
國綸普被念劬勞
以疏榮嘉乃恩勤
褒其遺範

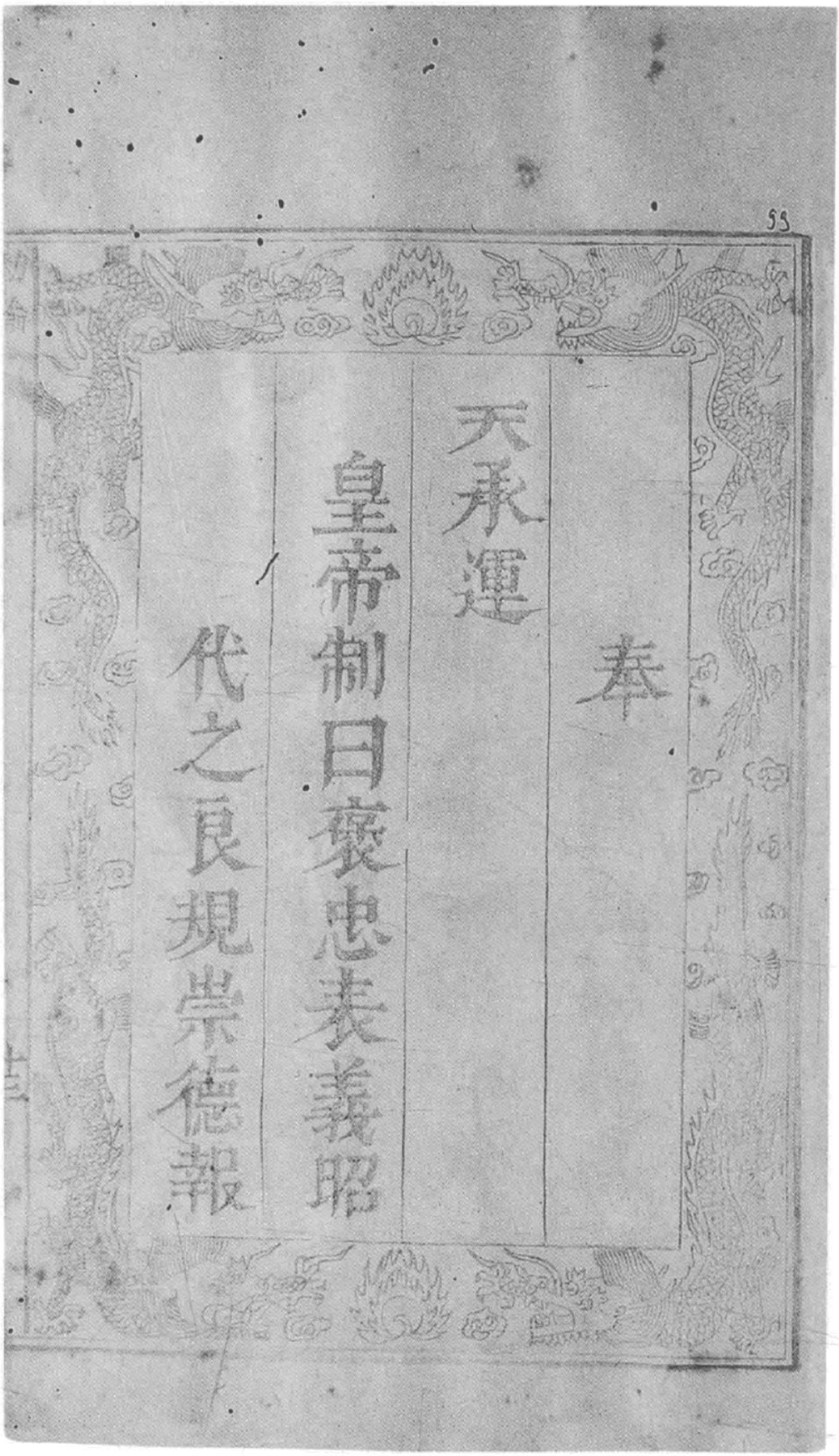
98

敕諭

順治拐年拐月貳拾壹日

之寶




奉
天承運
皇帝制曰褒忠表義昭
代之良規崇德報

功聖王之令典特
頒恩命以獎勤勞
爾太常寺卿管欽
天監監正事湯若

100

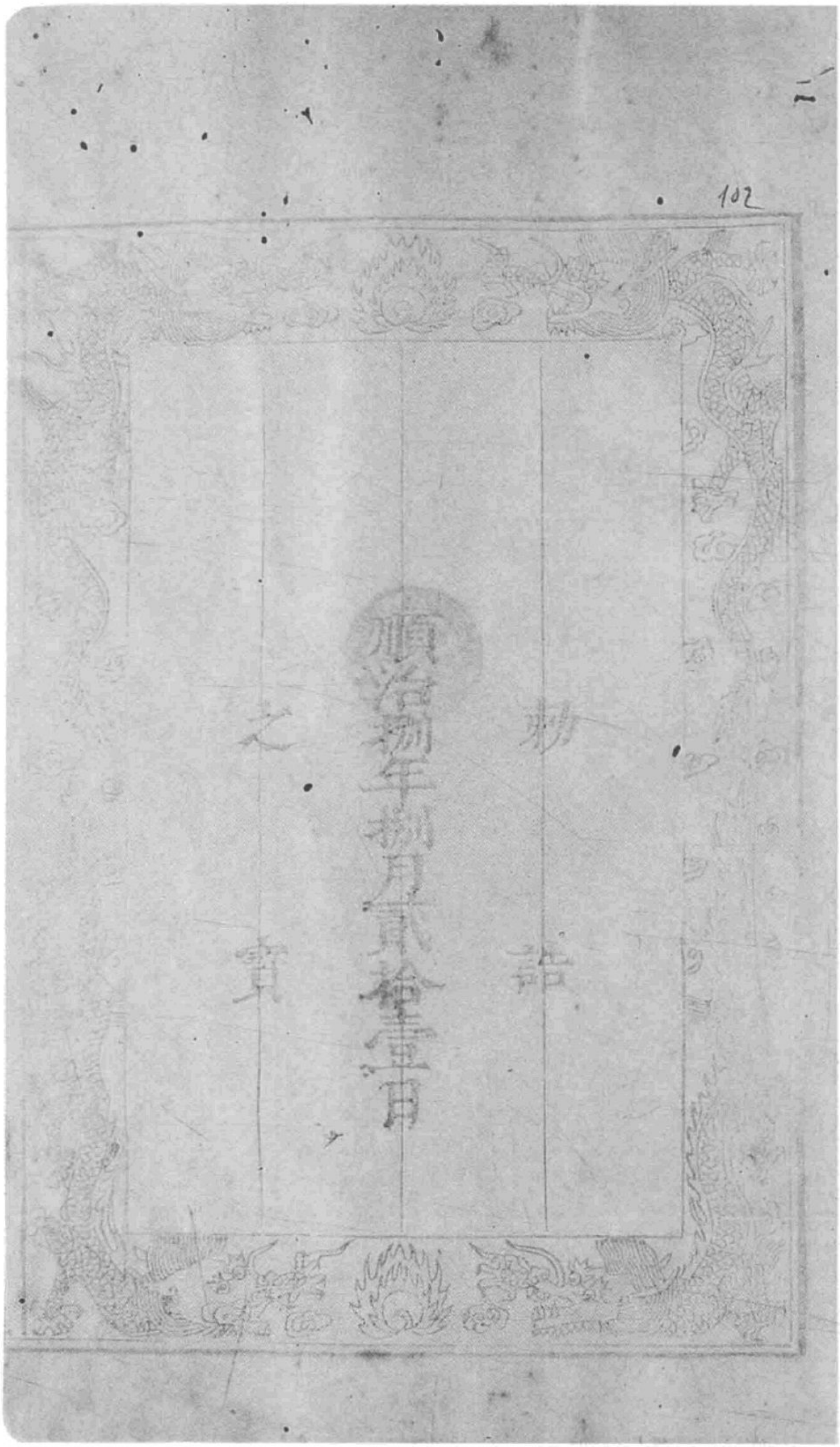
聖人爾以西洋遠
素中明曆學久居
國職定鼎之初授
任新事撰定時憲

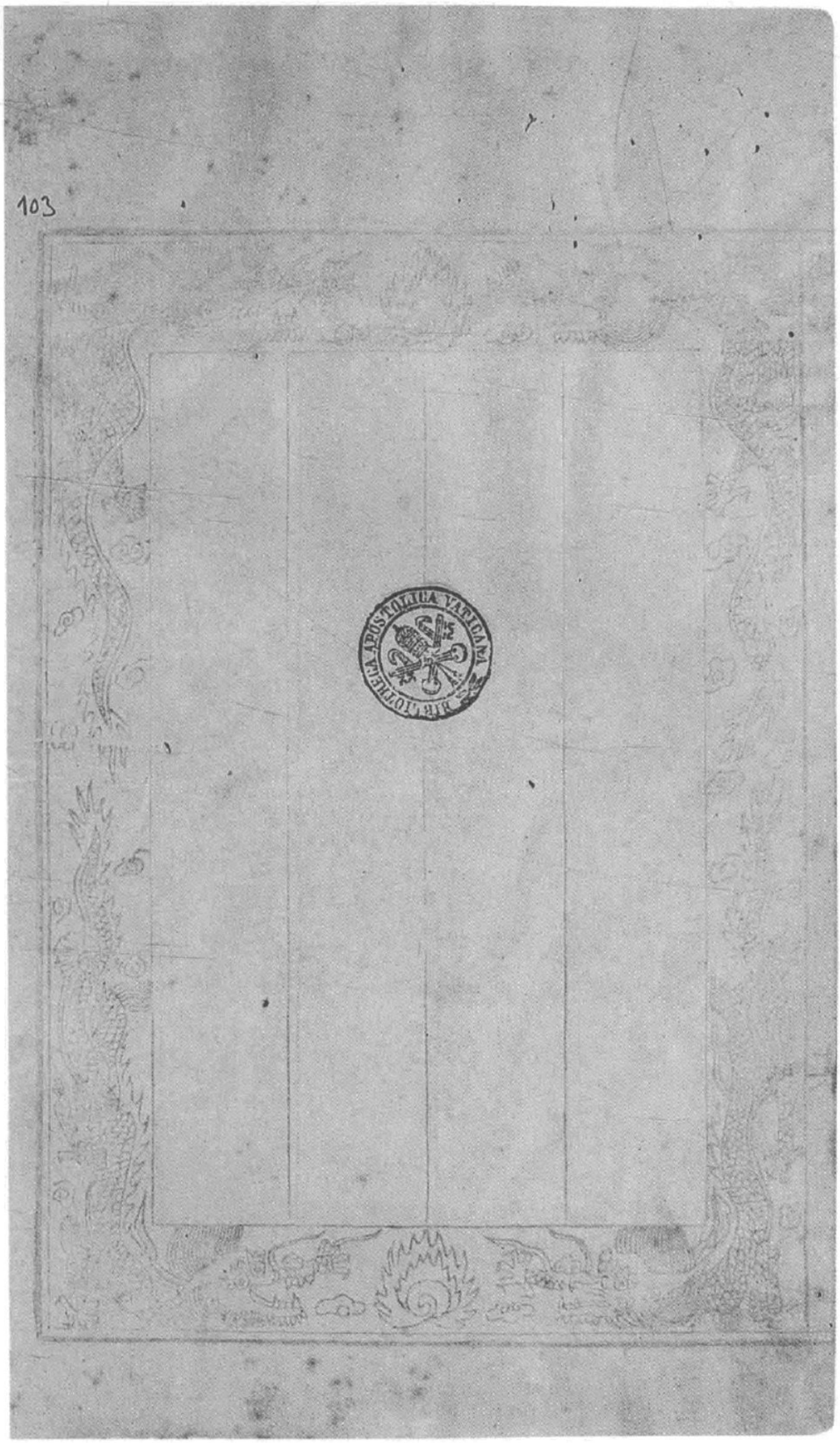
曆占候允合古法
游加卿秩尚勵新
猷以承渥眷茲以
覃恩特授爾階通

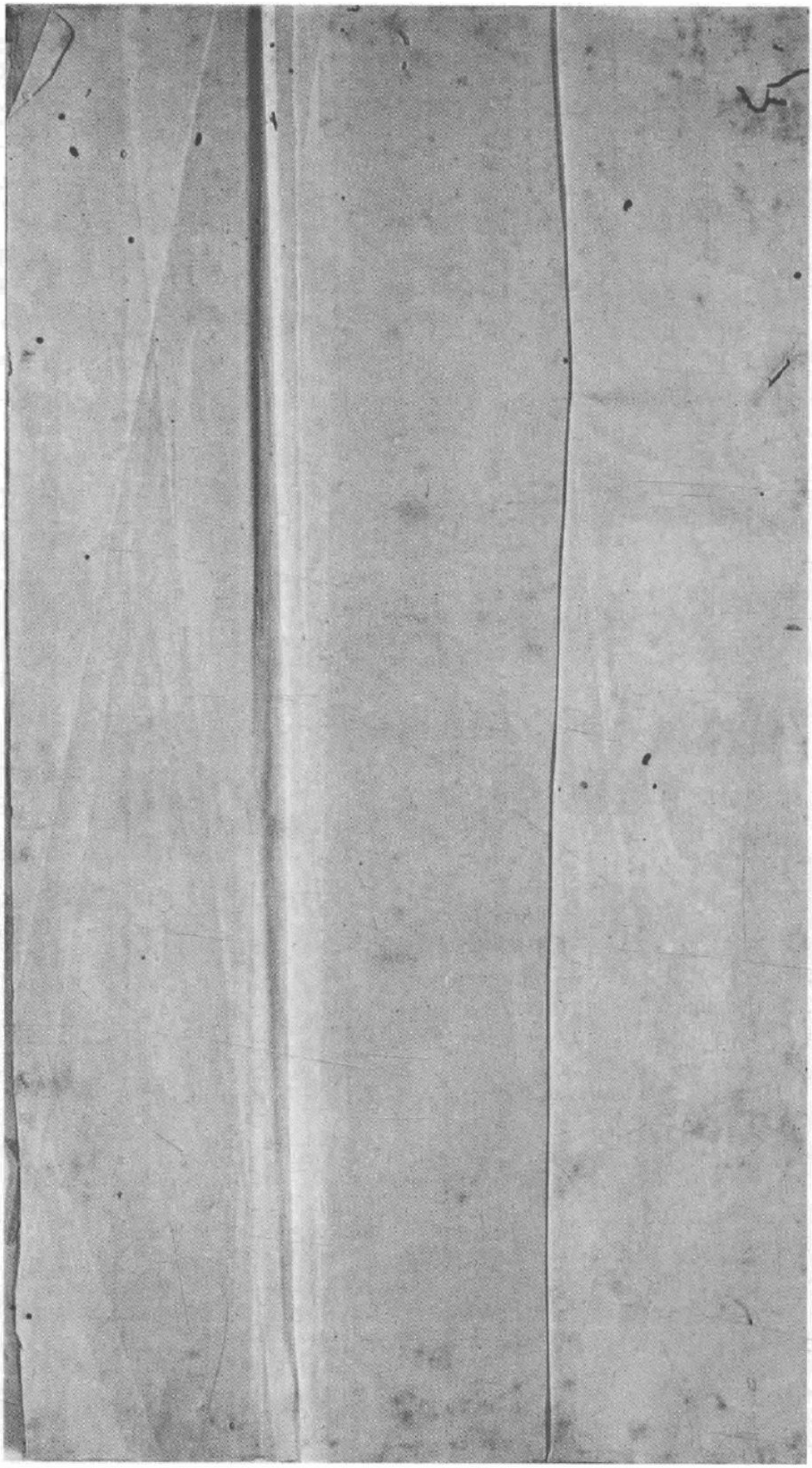
101

議於戲恩推自近乃
大夫錫之誥命
弘奬夫崇階業廣
惟勤尚克求夫寵

錫欽
于時命廟
嘉猷


102
翻譯恩綸輯要


103
BIBLIOTHECA APOSTOLICA VATICANA



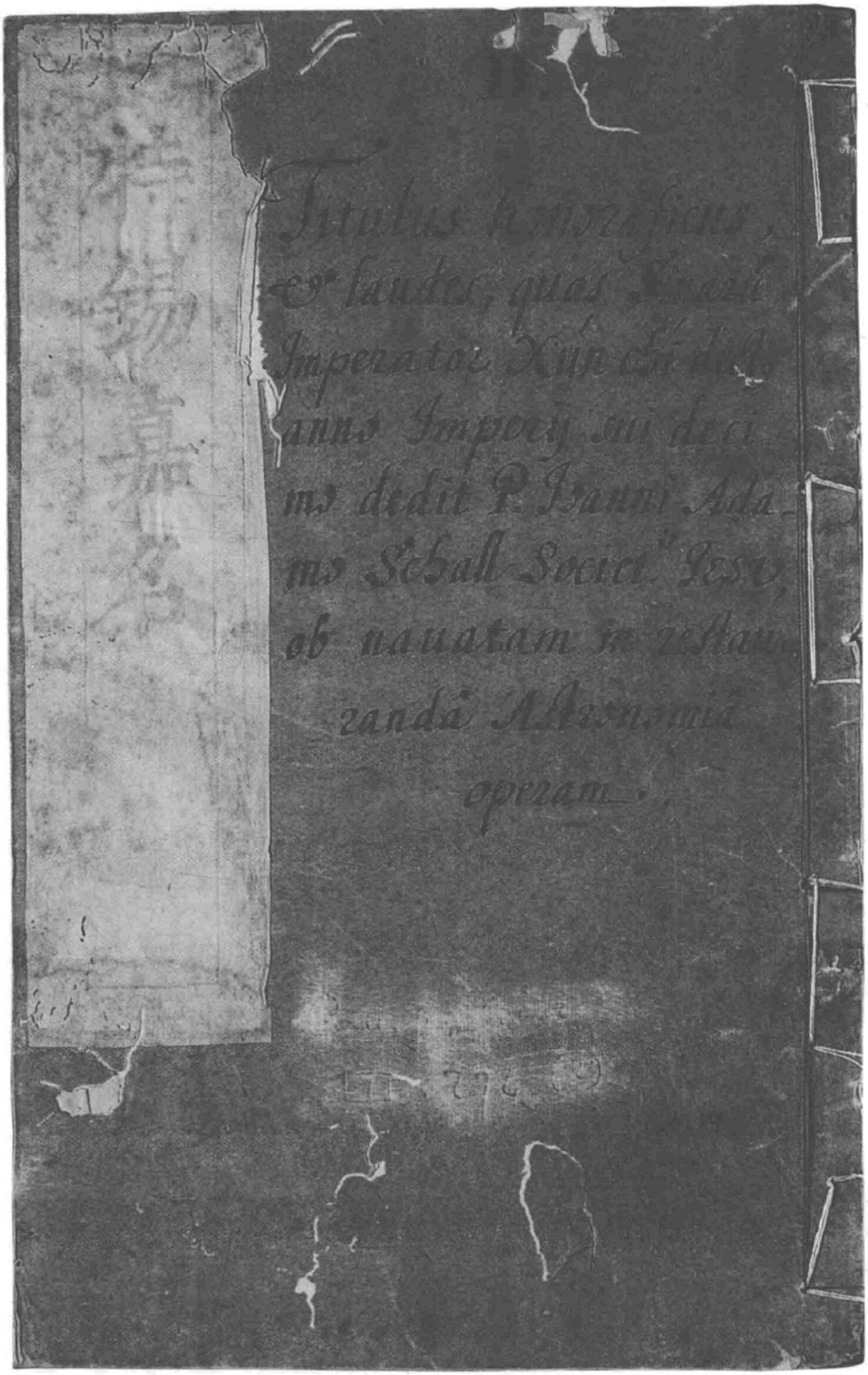
特錫嘉名

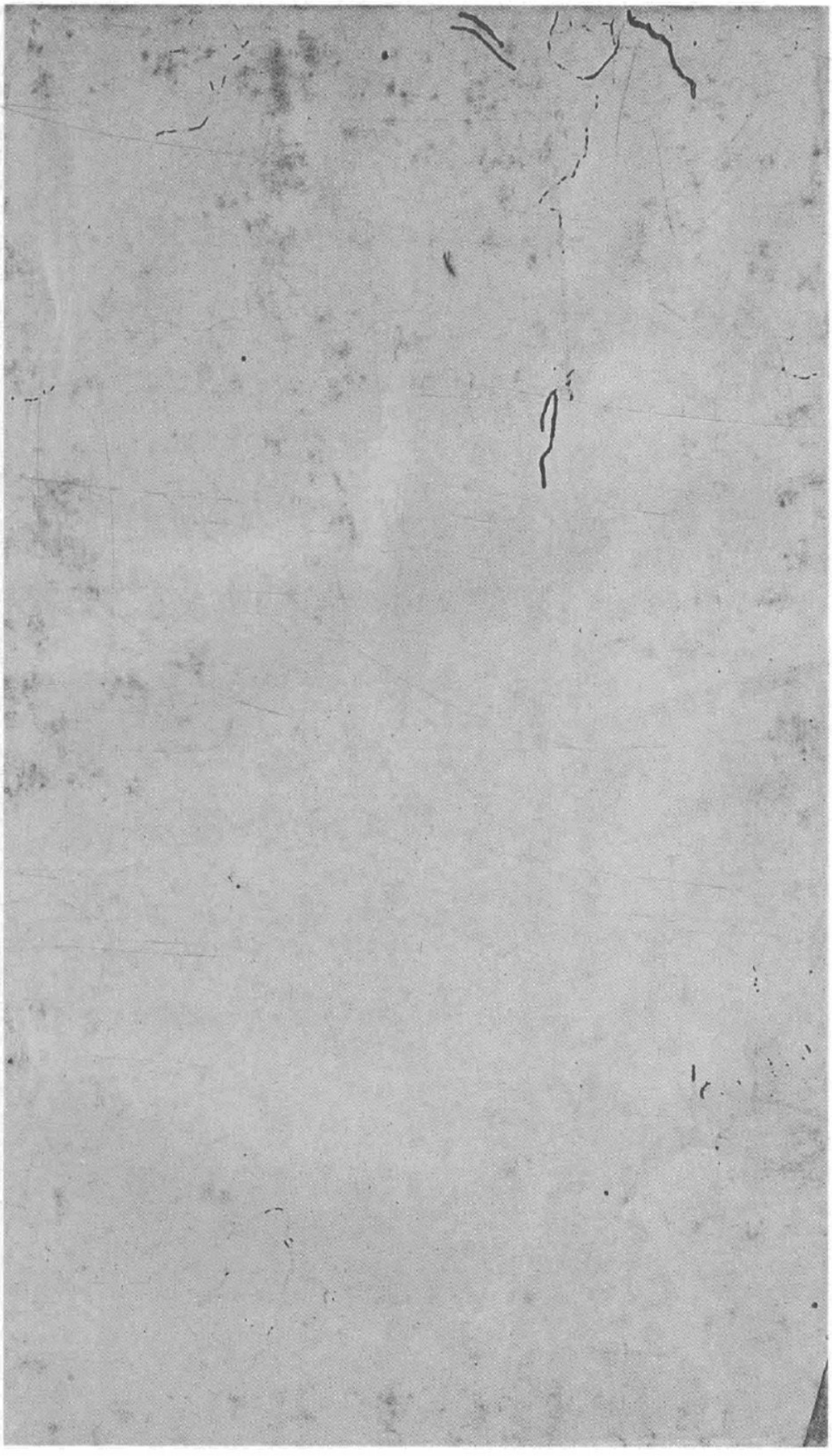
〔清〕世祖福臨撰

提要

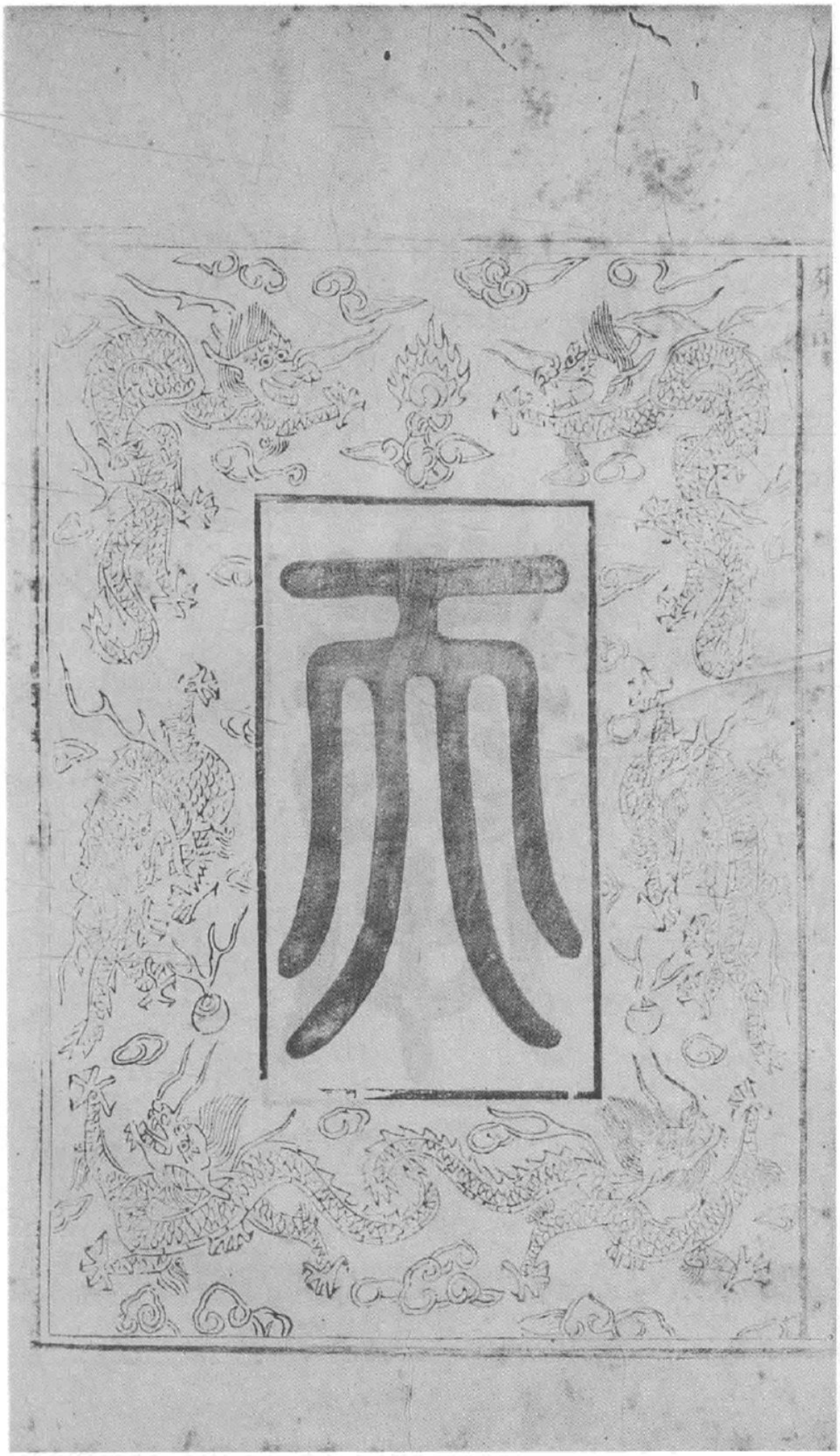
《特錫嘉名》，清世祖福臨撰。清順治間刻本。梵蒂岡館藏號：RACCOLTA GENERALE-ORIENTE-II 163.2。

本書為清順治十年（1653）三月初四日清世祖福臨賜耶穌會士湯若望『通微教師』詔書之刻本。其開本 31.2 釐米 ×19.5 釐米。版框高 24.5 釐米，寬 17.4 釐米。半頁四行，行九字。白口，四周雙邊，無魚尾。文字四周有龍形花紋裝飾。版心上方題『勅諭』。卷首有篆書大字『奉天敕諭』四字，每字一面，共四面。全書朱文。書中前半部分為漢文，後半部分為滿文，內容同。封面朱題書名，旁有後人加注之拉丁文說明文字。此本之外，陳倫緒《羅馬耶穌會檔案處藏漢和圖書文獻目錄提要》亦著錄一部，係《湯若望誥封及碑記贈言》之一。黃一農《耶穌會士湯若望在華恩榮考》載奧地利國家圖書館亦藏一部。（葉農）


Titulus Laudis
et laudes quas
Imperator Xiân de Ki
anno Imperij sui decimo
dedit P. Ioannem Adam
Schall Socio Iesu,
ob naualem re ordinandi
operam.



特錫嘉名



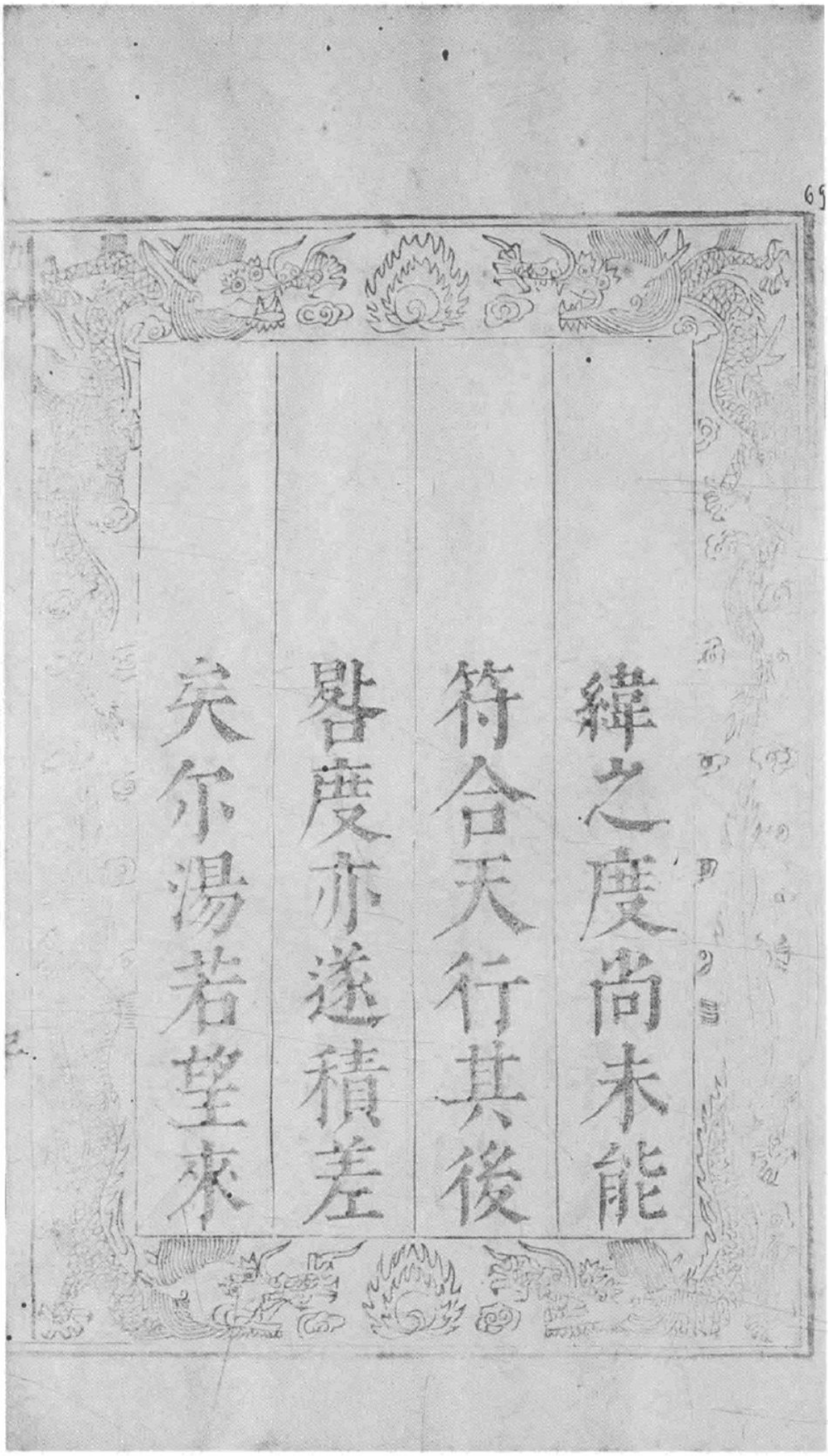
66

皇帝勅諭太常寺卿
管欽天監監正
事湯若望
朕惟國家肇造鴻

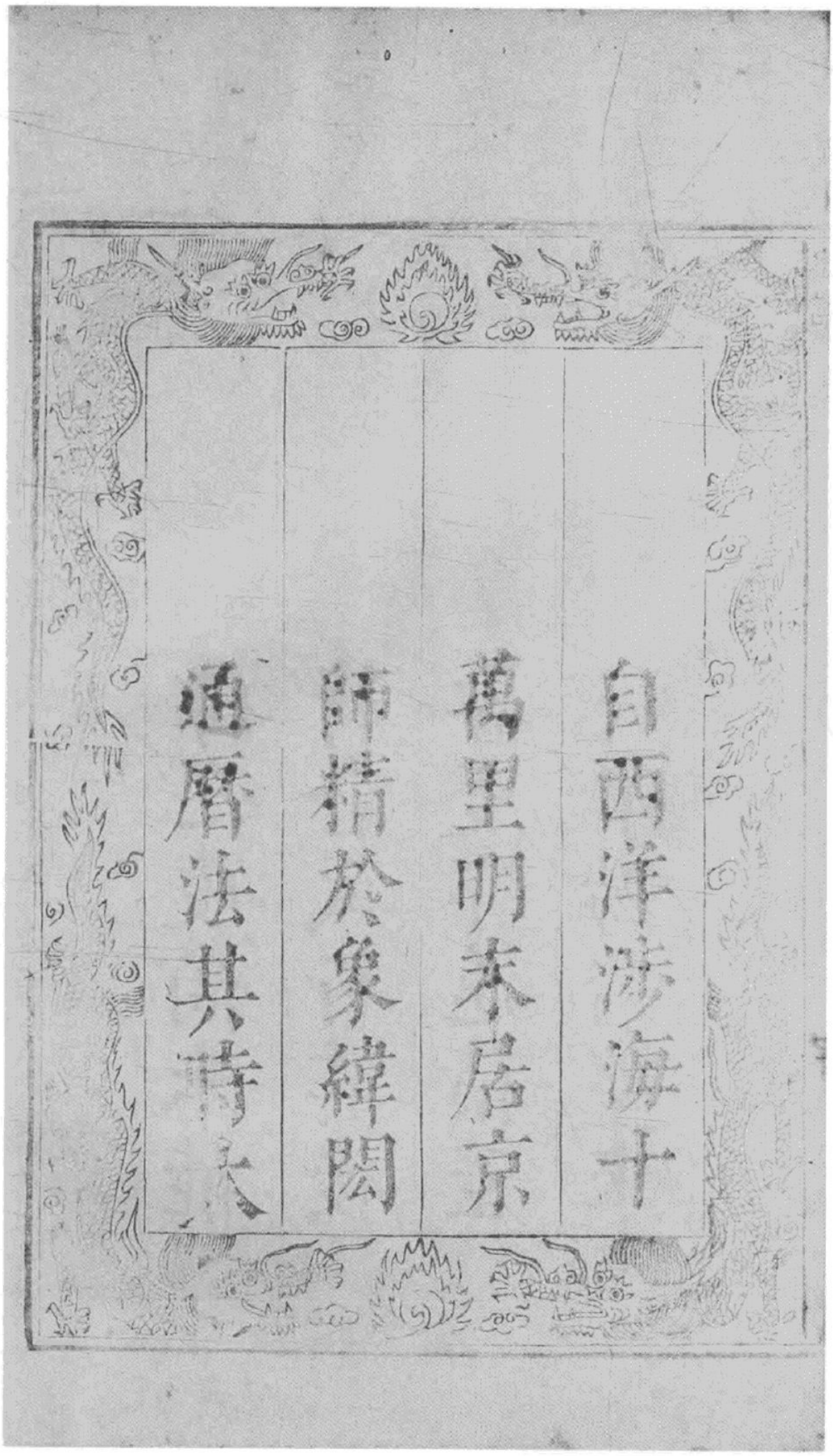
業以授時定曆爲
急務羲和而後
如漢洛下閎張
衡唐李淳風僧

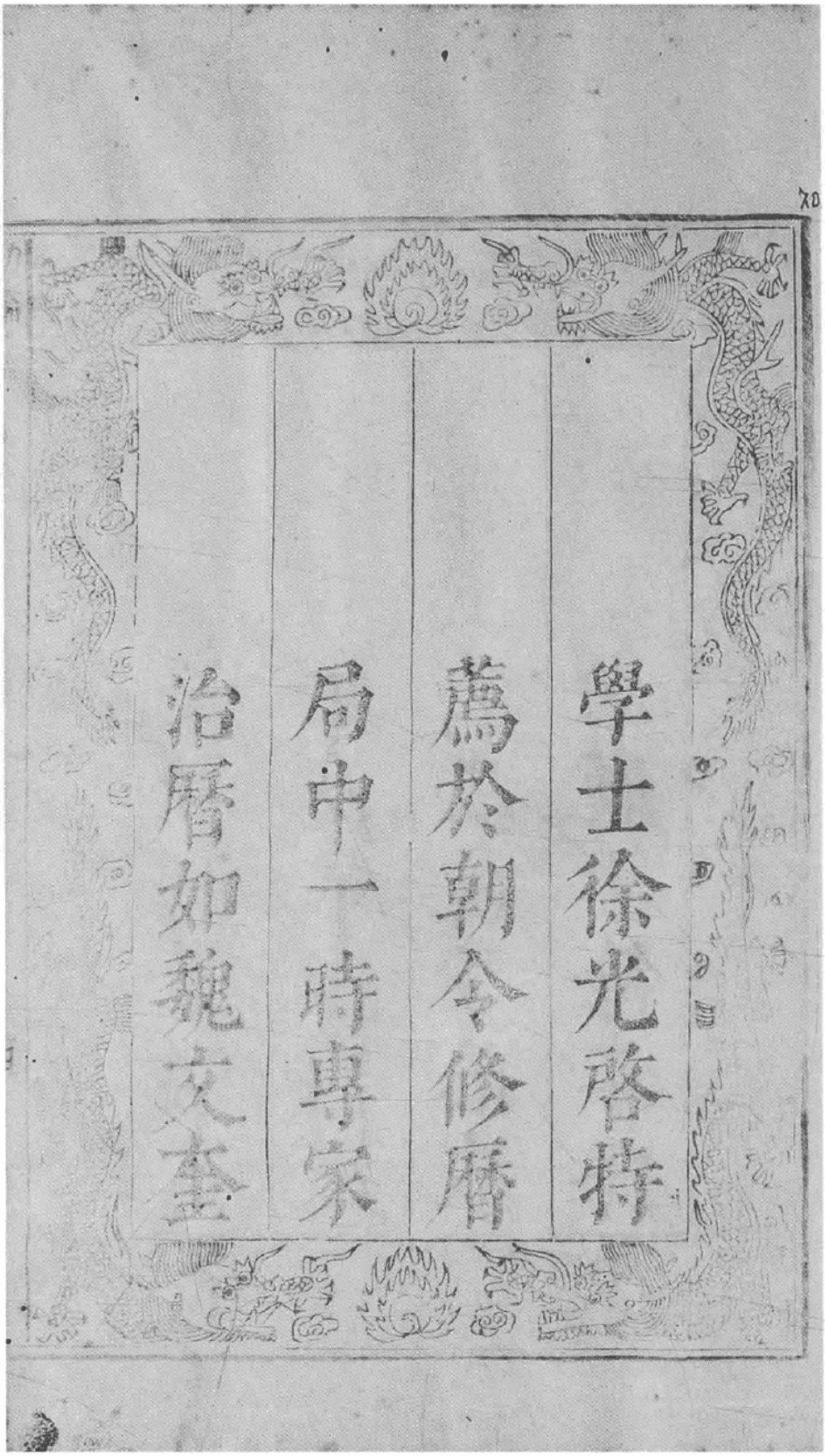
一行諸人於曆法代有損益獨於日月朔望交會分秒之數錯

誤尚多以致氣
候刻應不驗至
於有元郭守敬
號爲精密然經



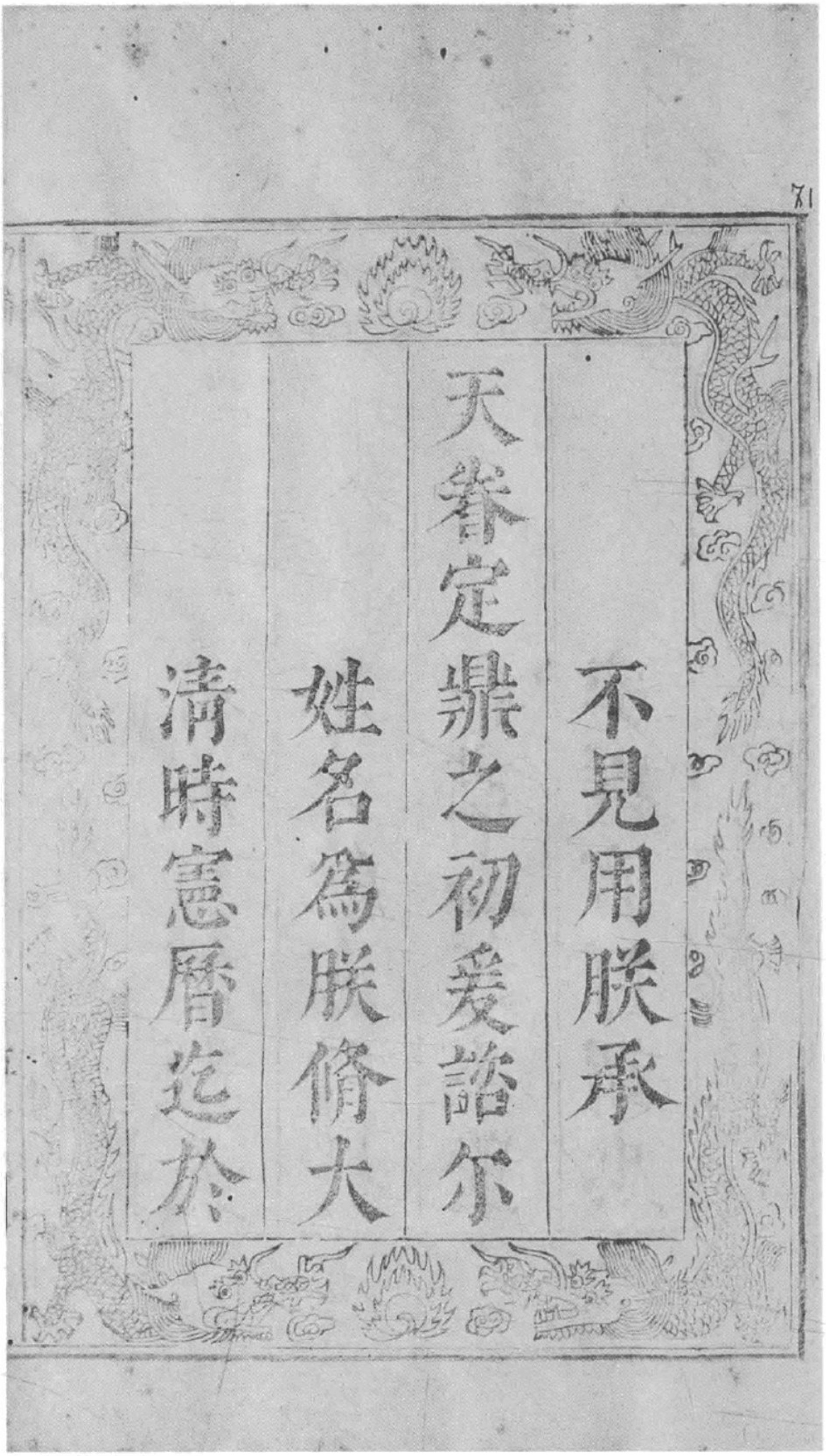
緯能
之度尚未
符合
合天行其後
晷度
度亦遂積差
矣
亦湯若望來


西洋涉海十萬里明來居京師通
精於象緯陶
曆法其時天



學士徐光啓特
薦於朝令修曆
局中一時專家
治曆如魏文奎

等推測之法實不及余但以遠人之故多悉成功歷千餘年終



71

不見用朕承
天眷定鼎之初爰諮尔
姓名爲朕脩大
清時憲曆迄於

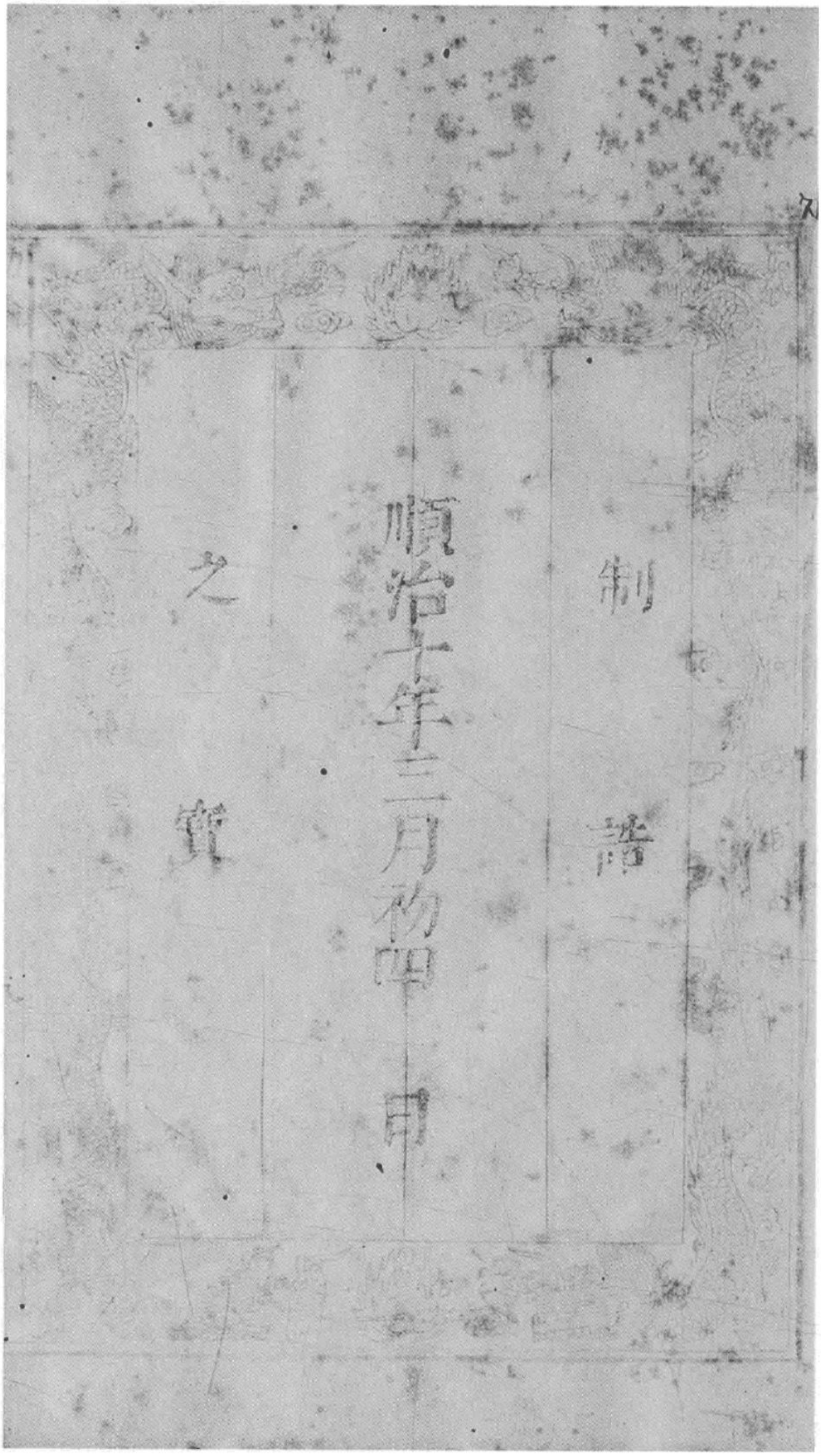
有成可謂勤矣
尔又能潔身持
行盡心廼事董
率羣官可謂忠

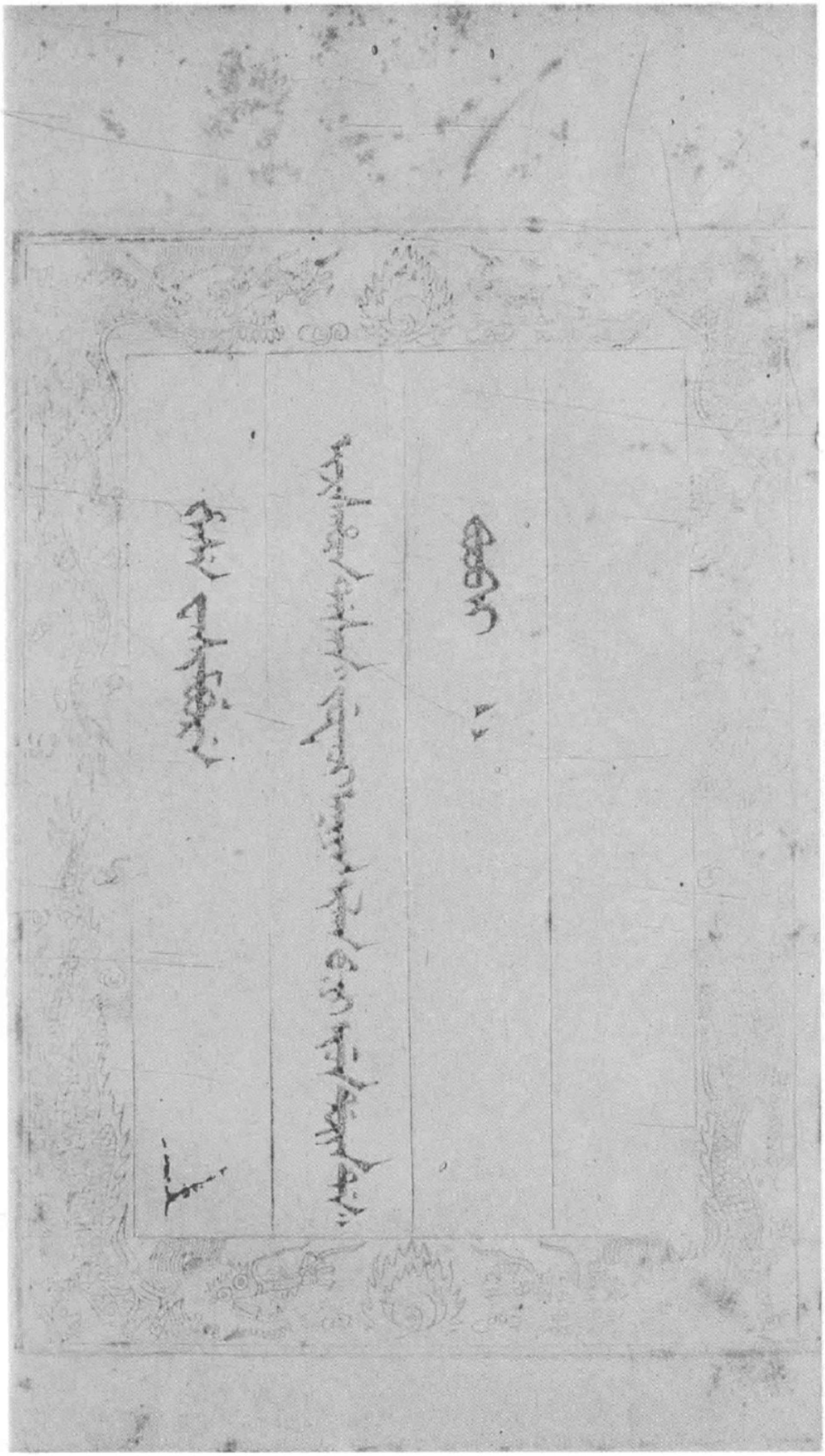
矣比之古洛下
閣諸人不既優
乎今特錫尔嘉
名爲通徽教師

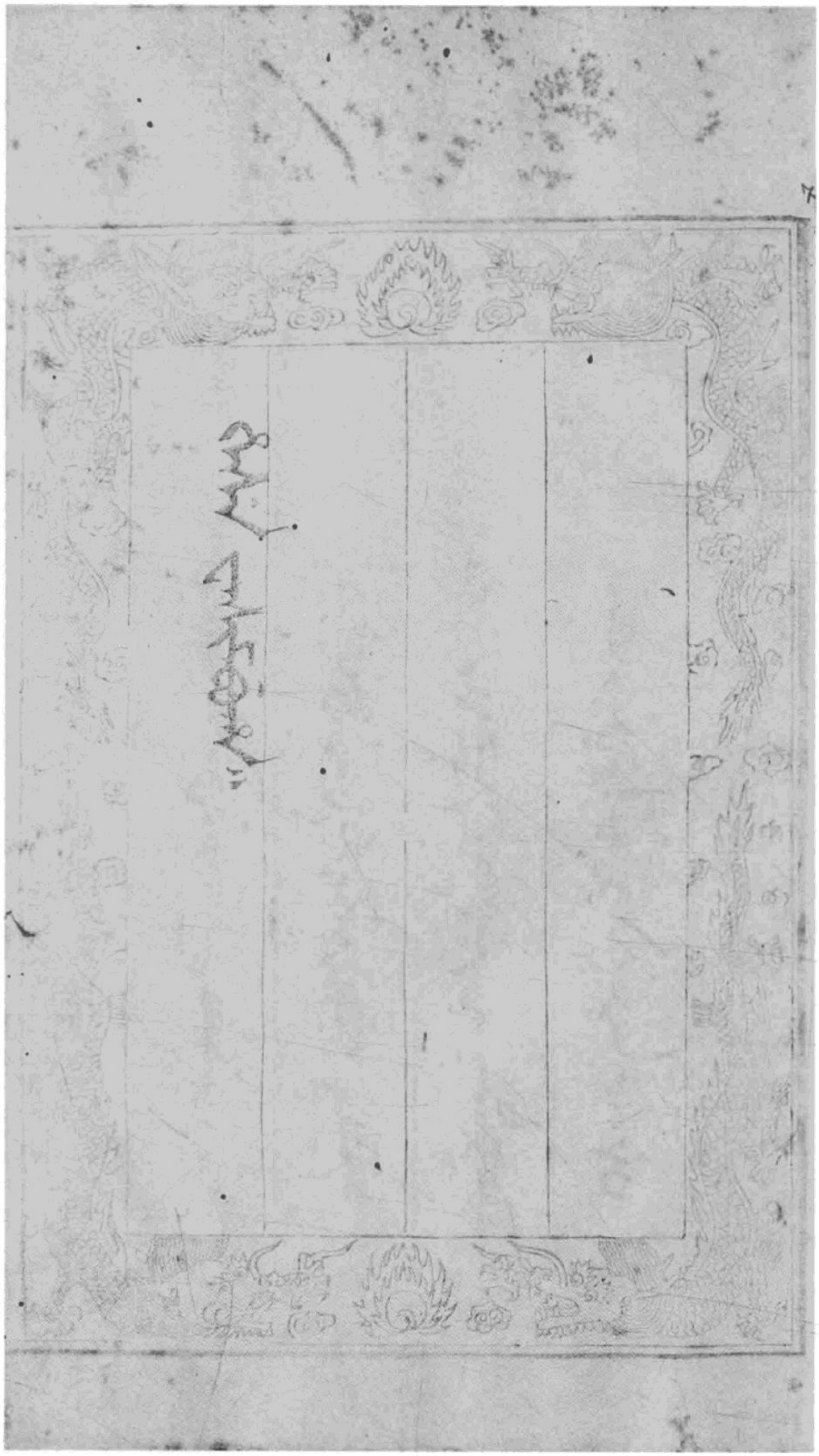
餘守秩如故
俾
知天生賢人佐
佑定曆補數千
年之闕畧成

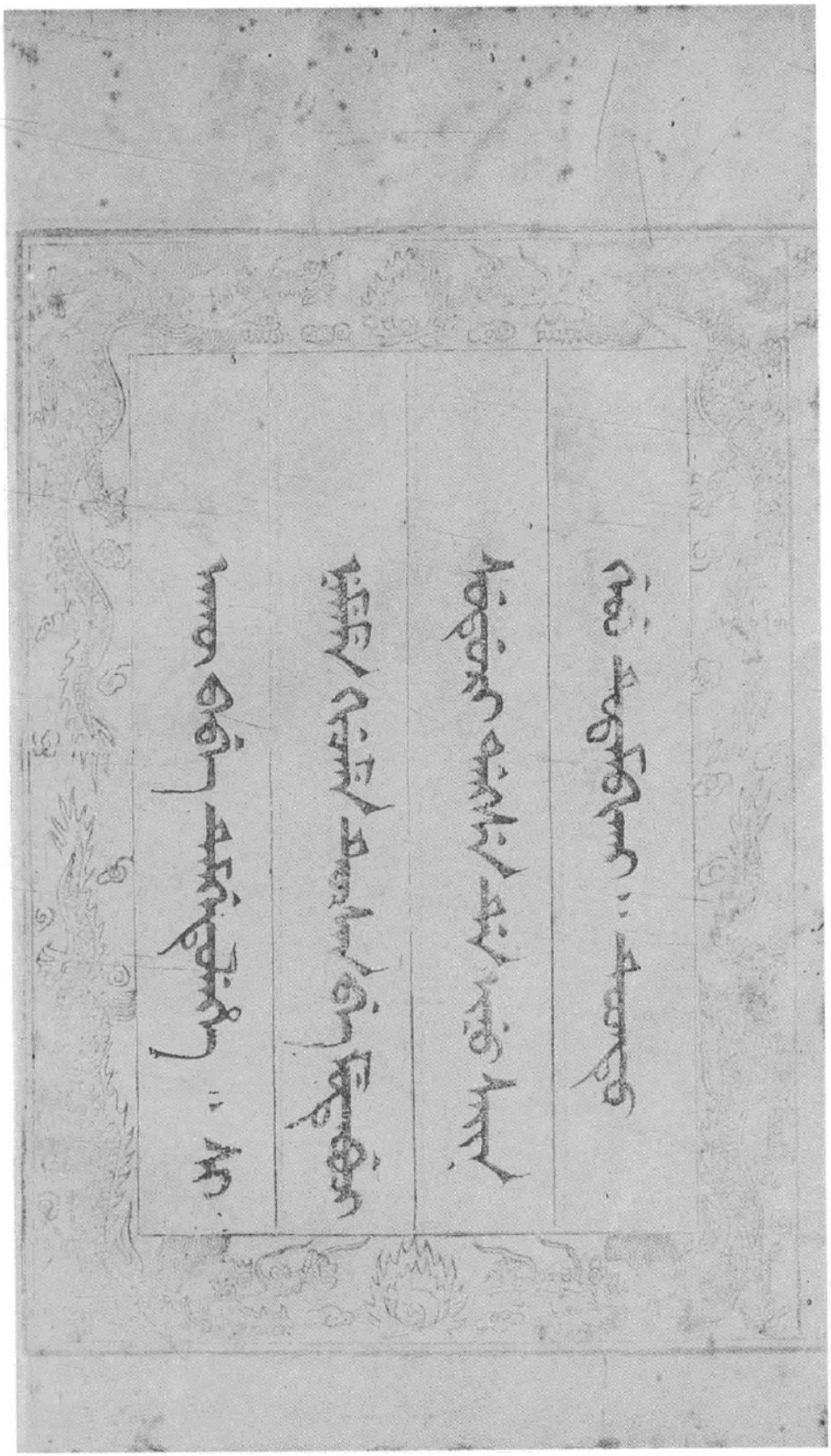
代之鴻書非偶
然也尔其益懋
厥脩以服厥官
傳之史册豈不

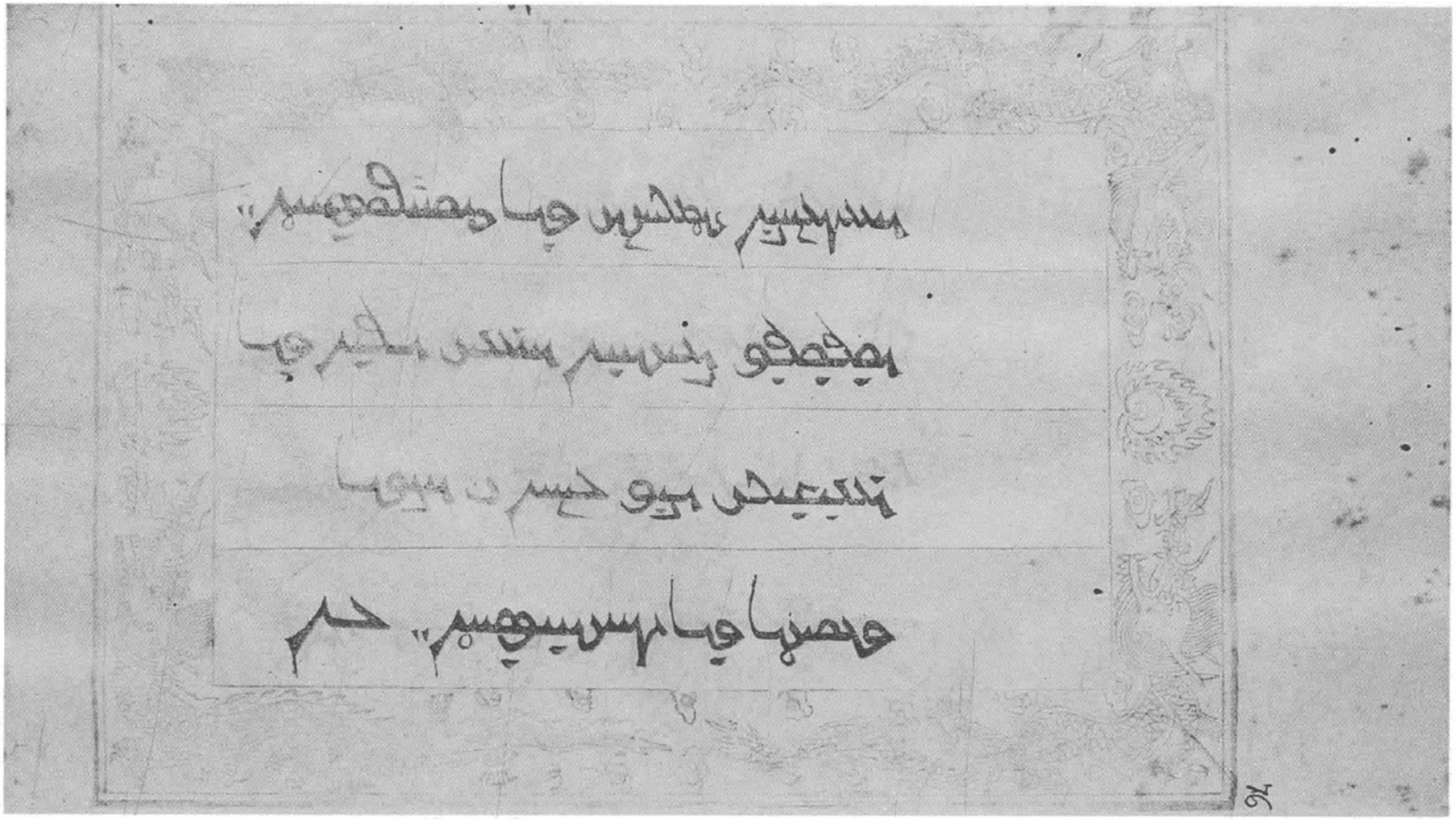
羊牧故諭

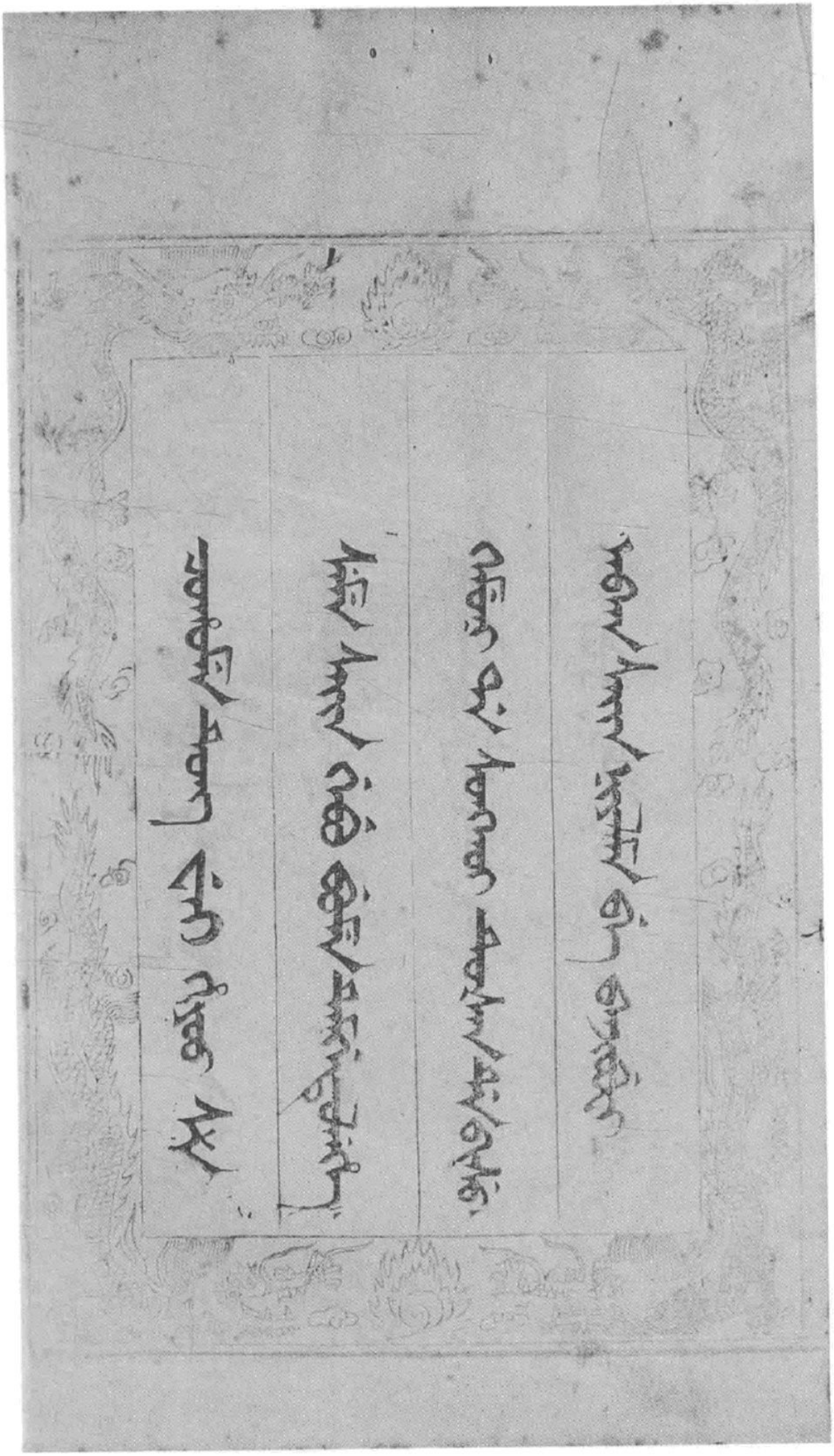

順治十年三月初四日
之寶
制誥

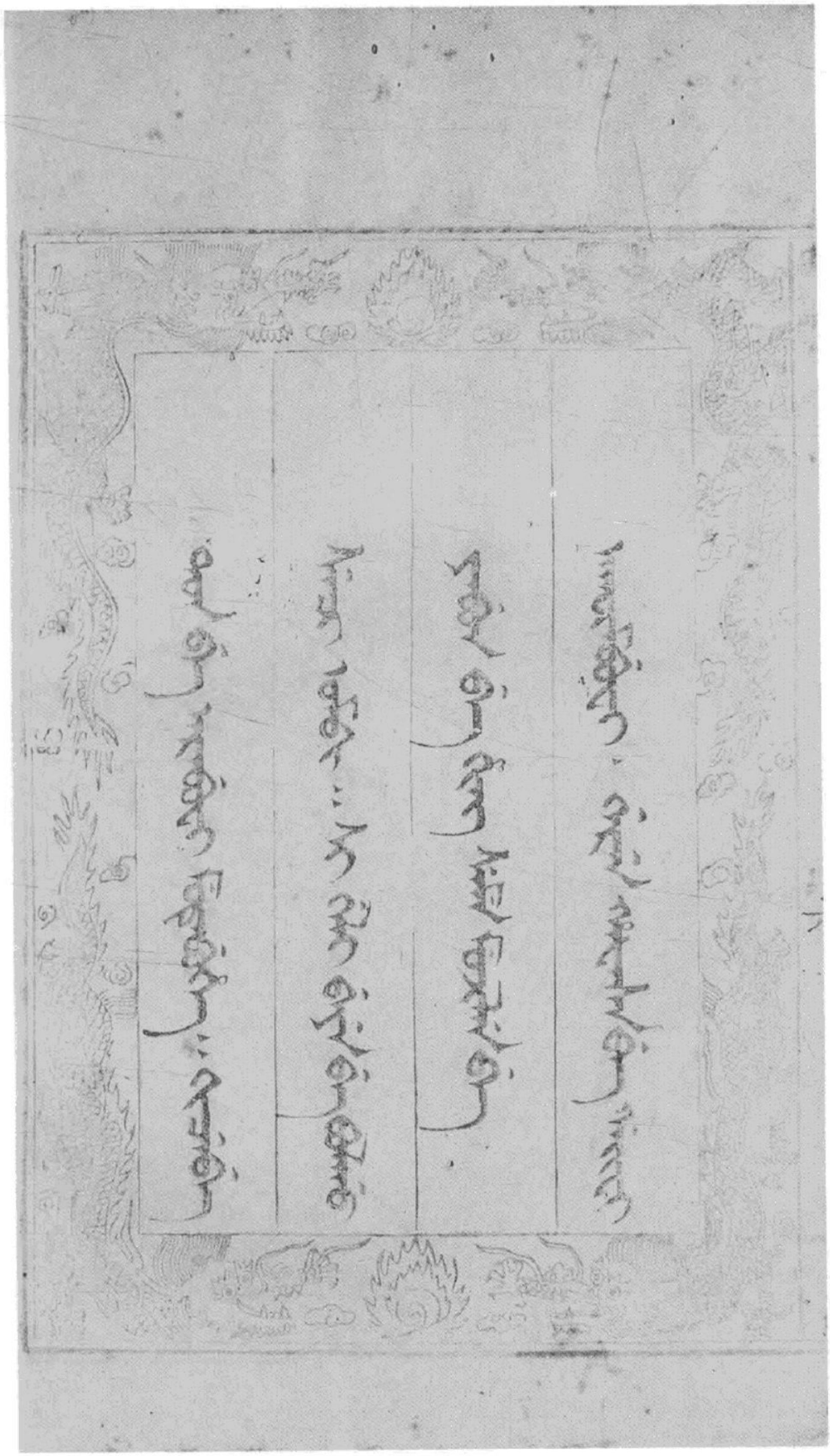


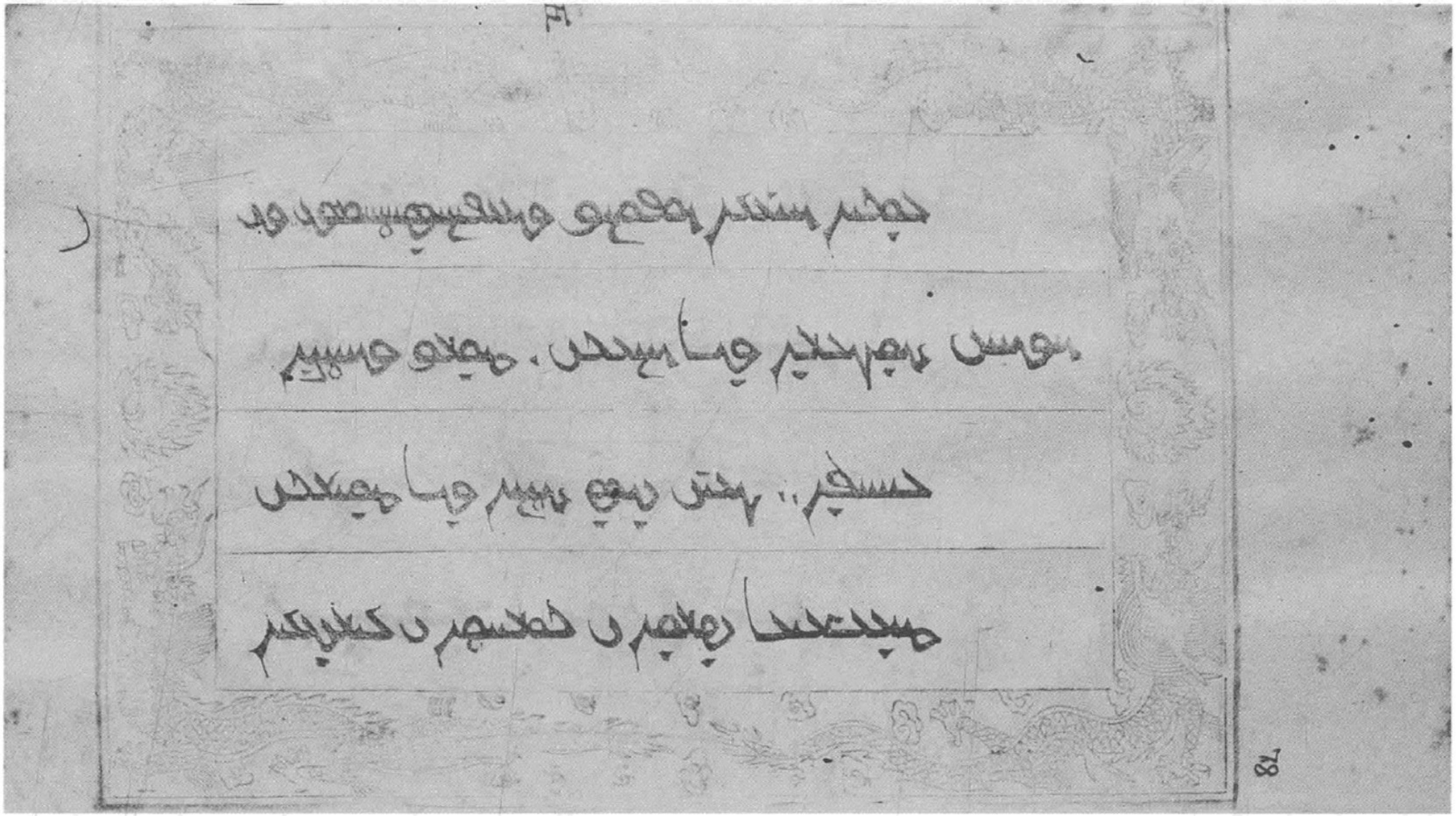


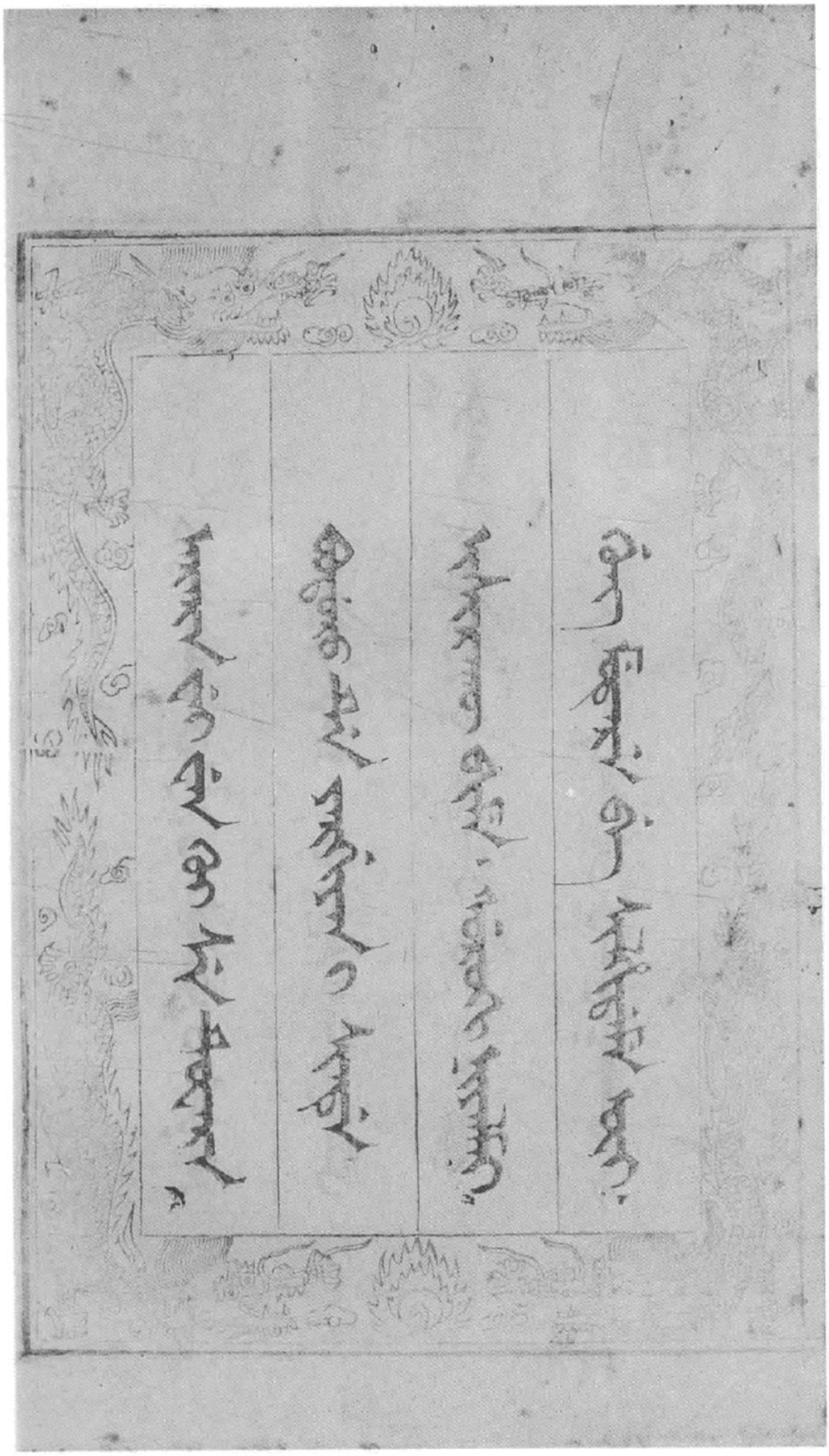


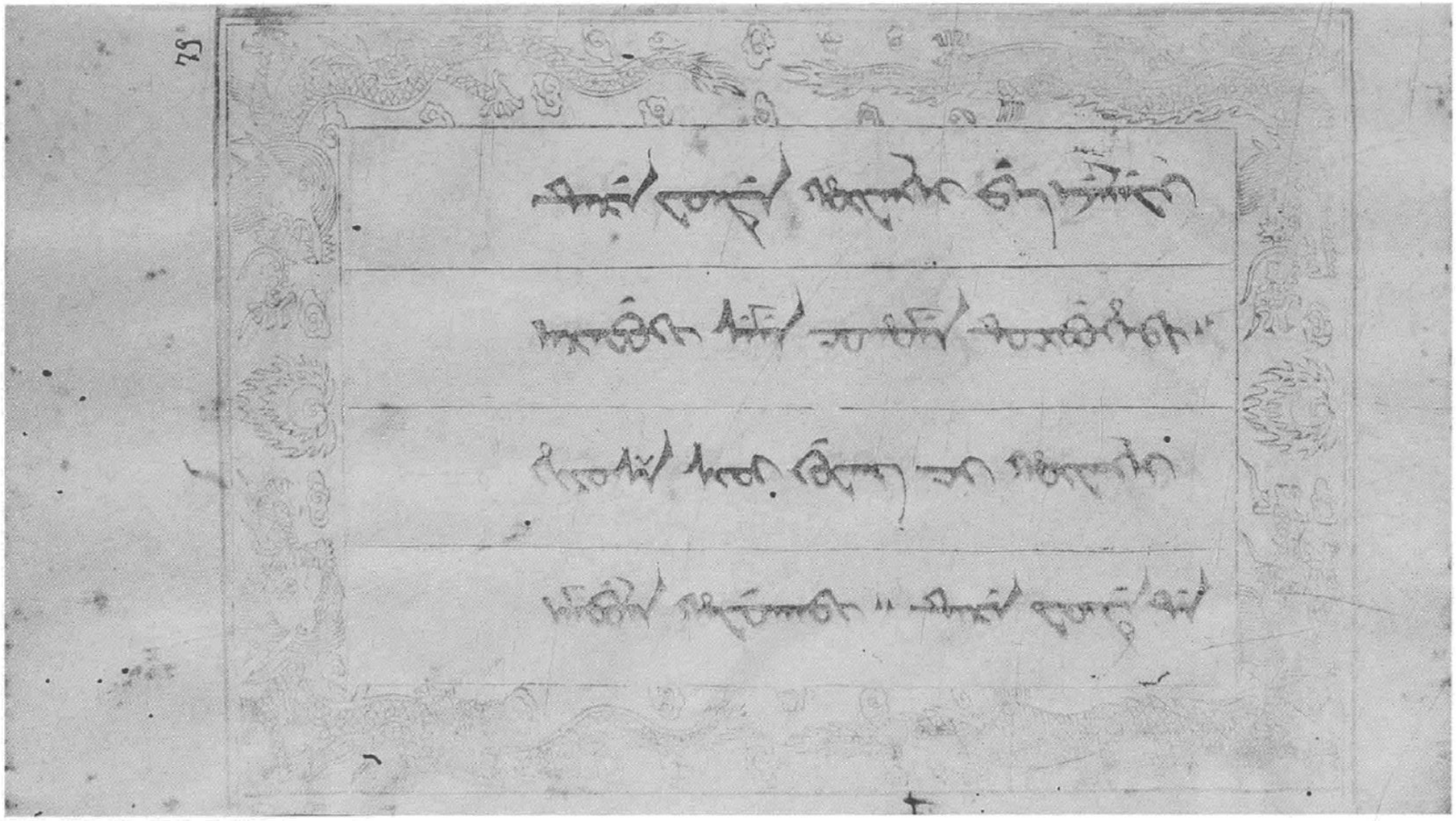


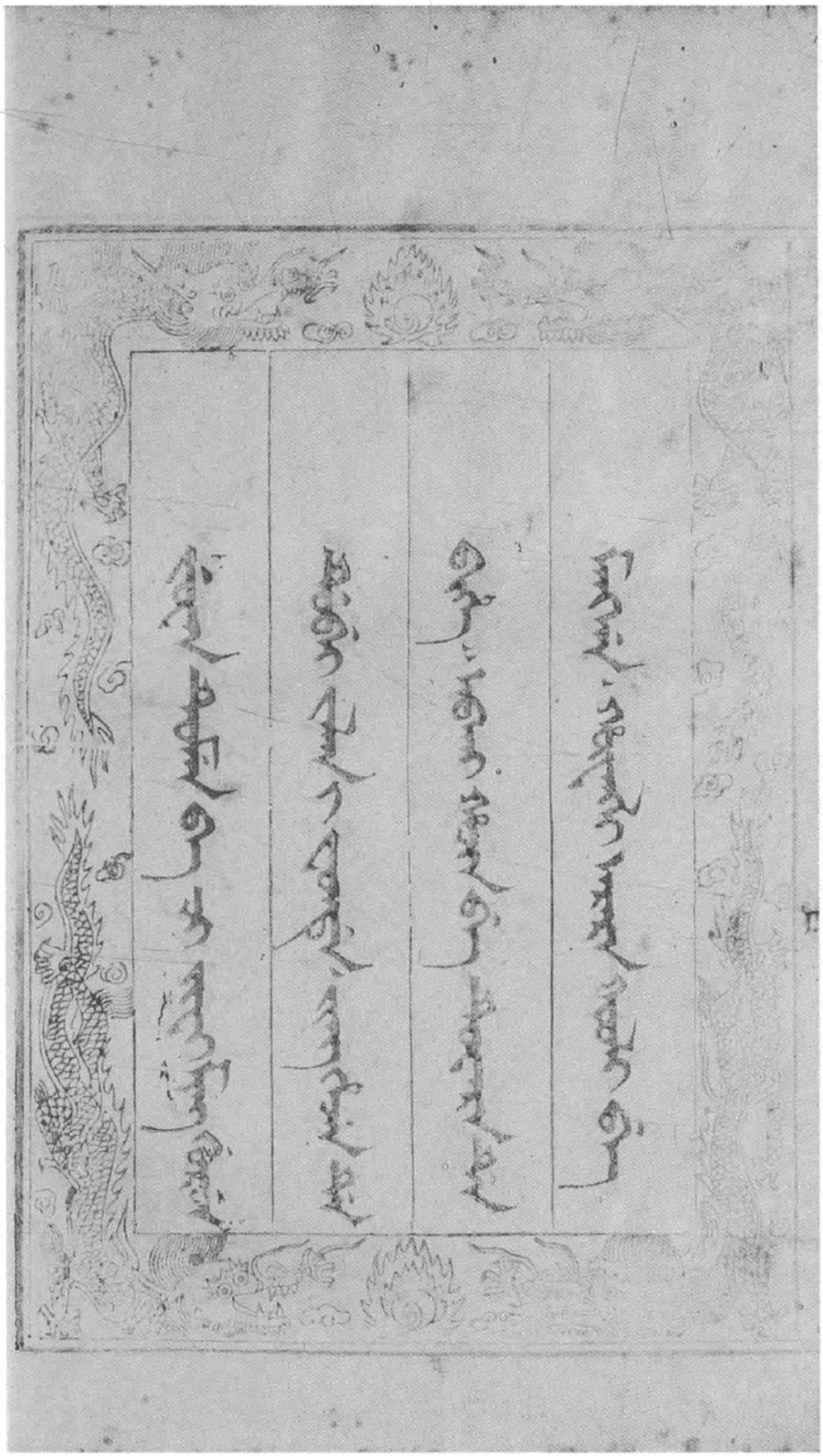


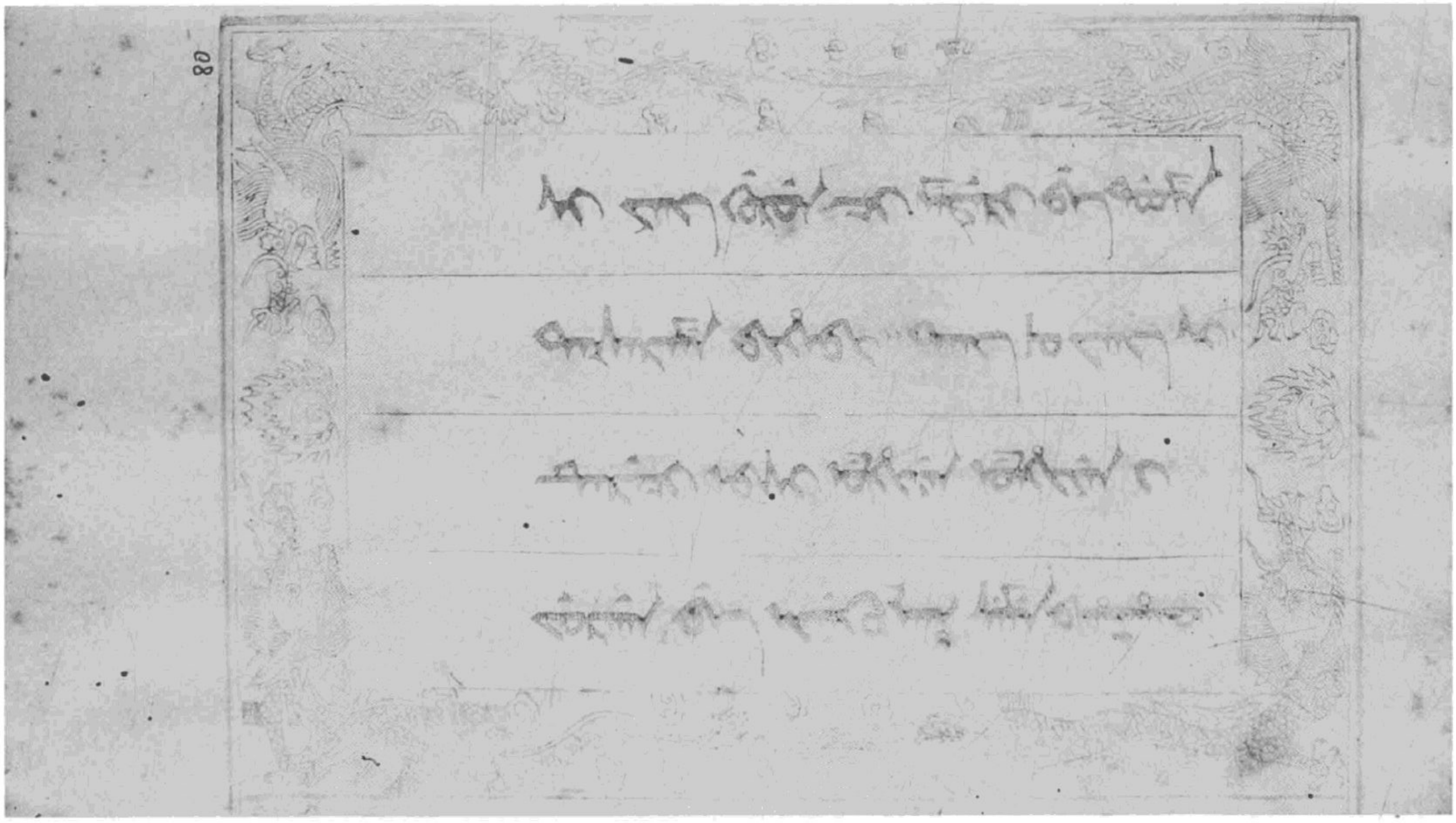




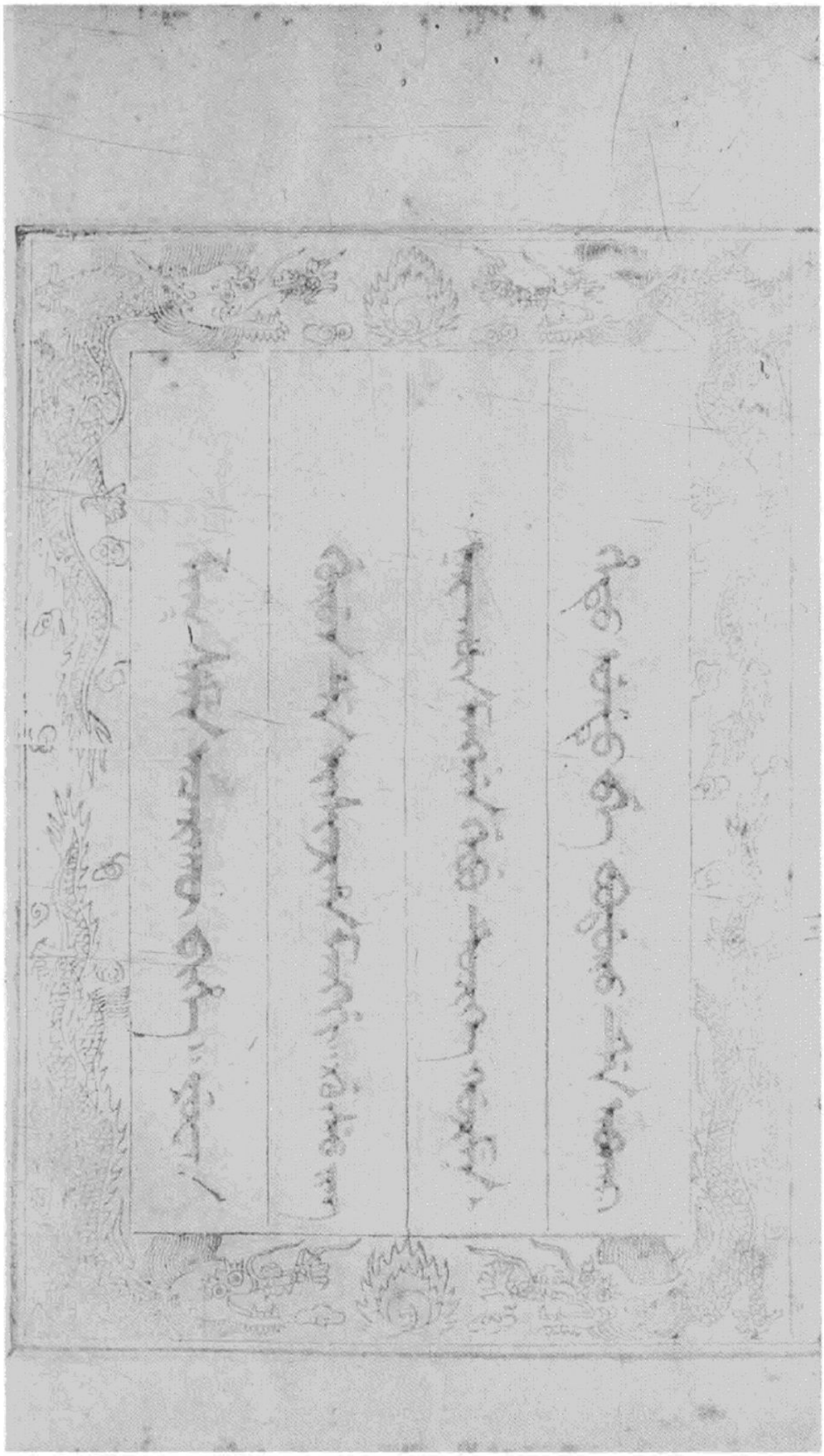


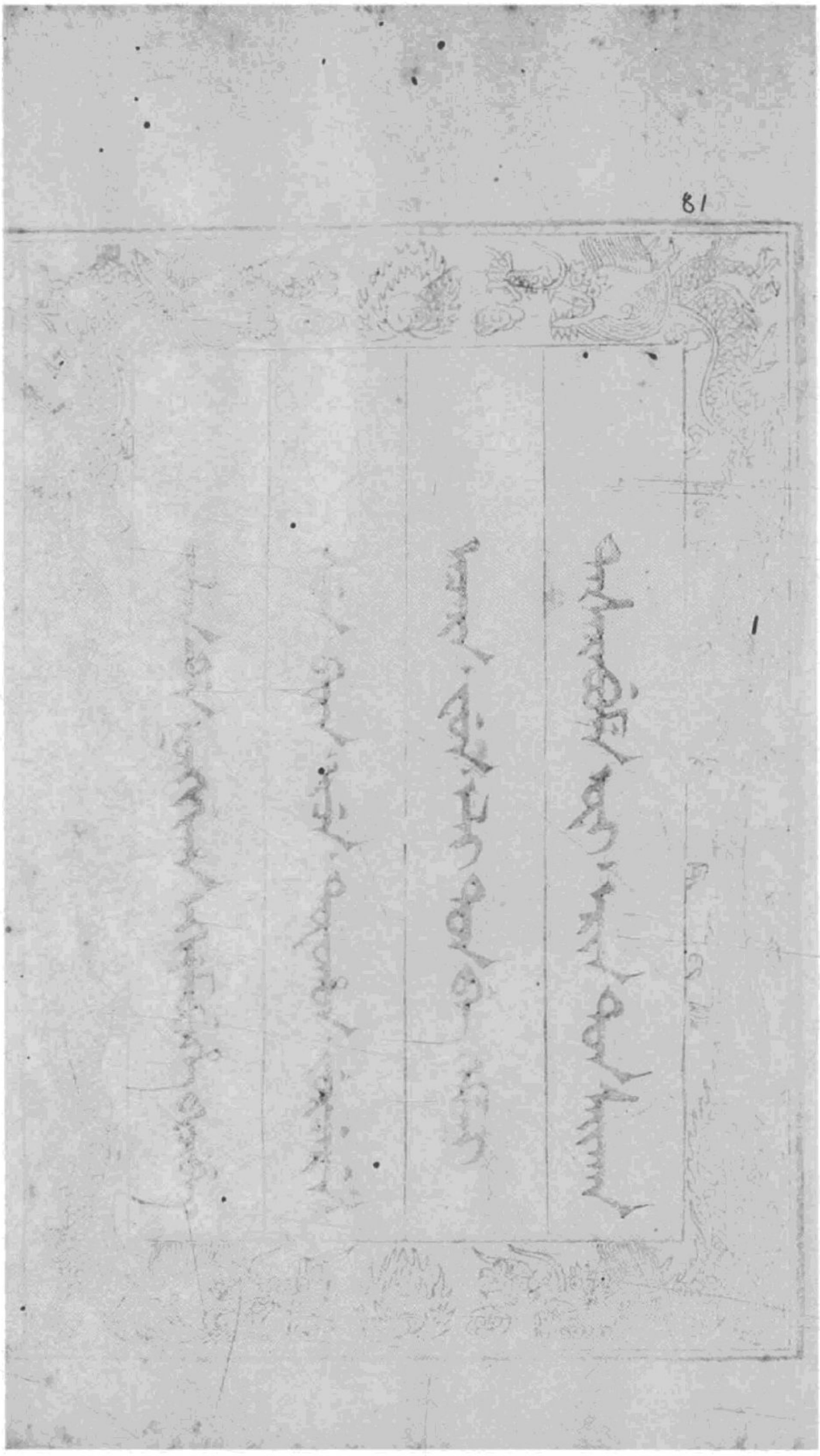


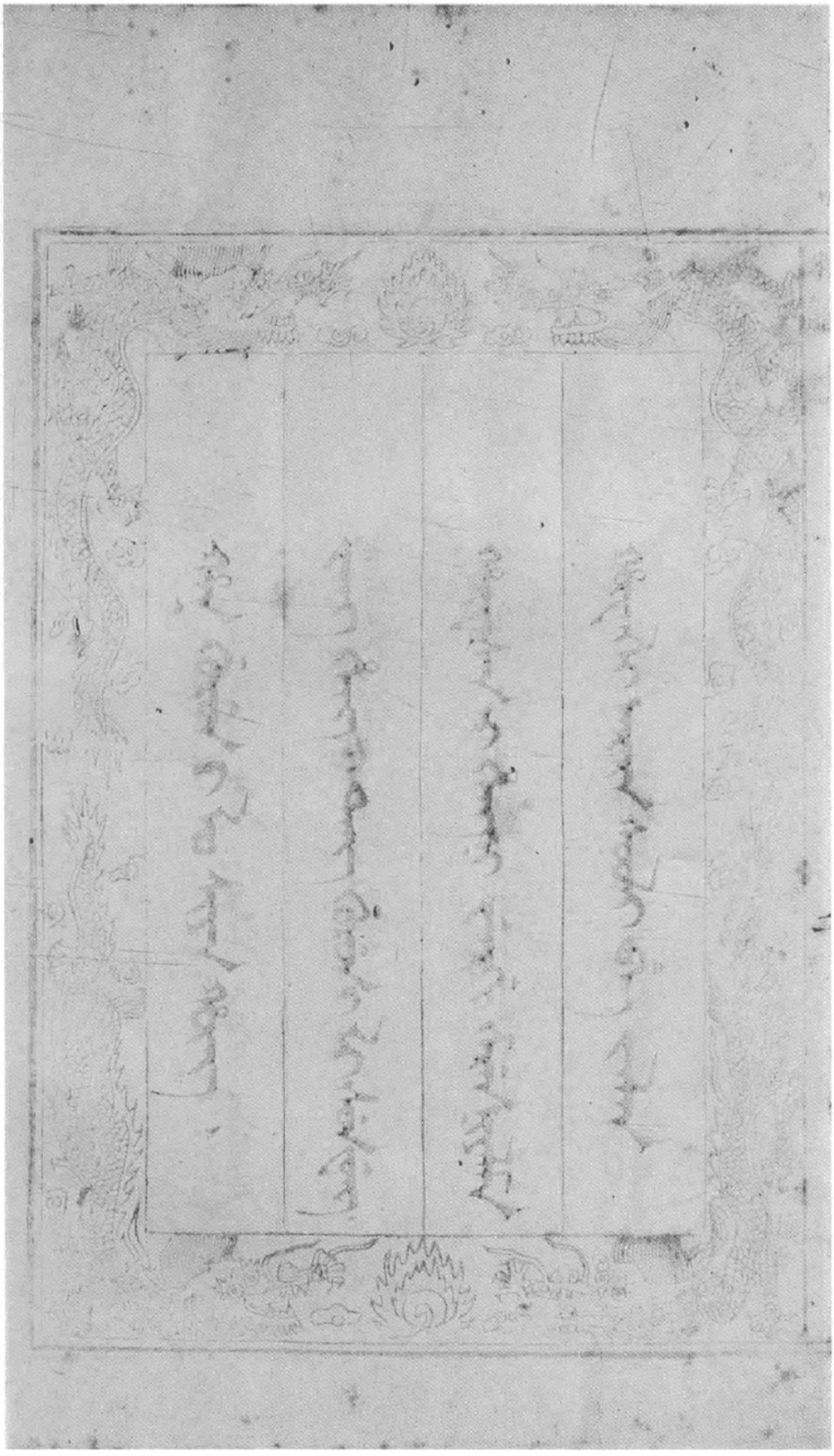


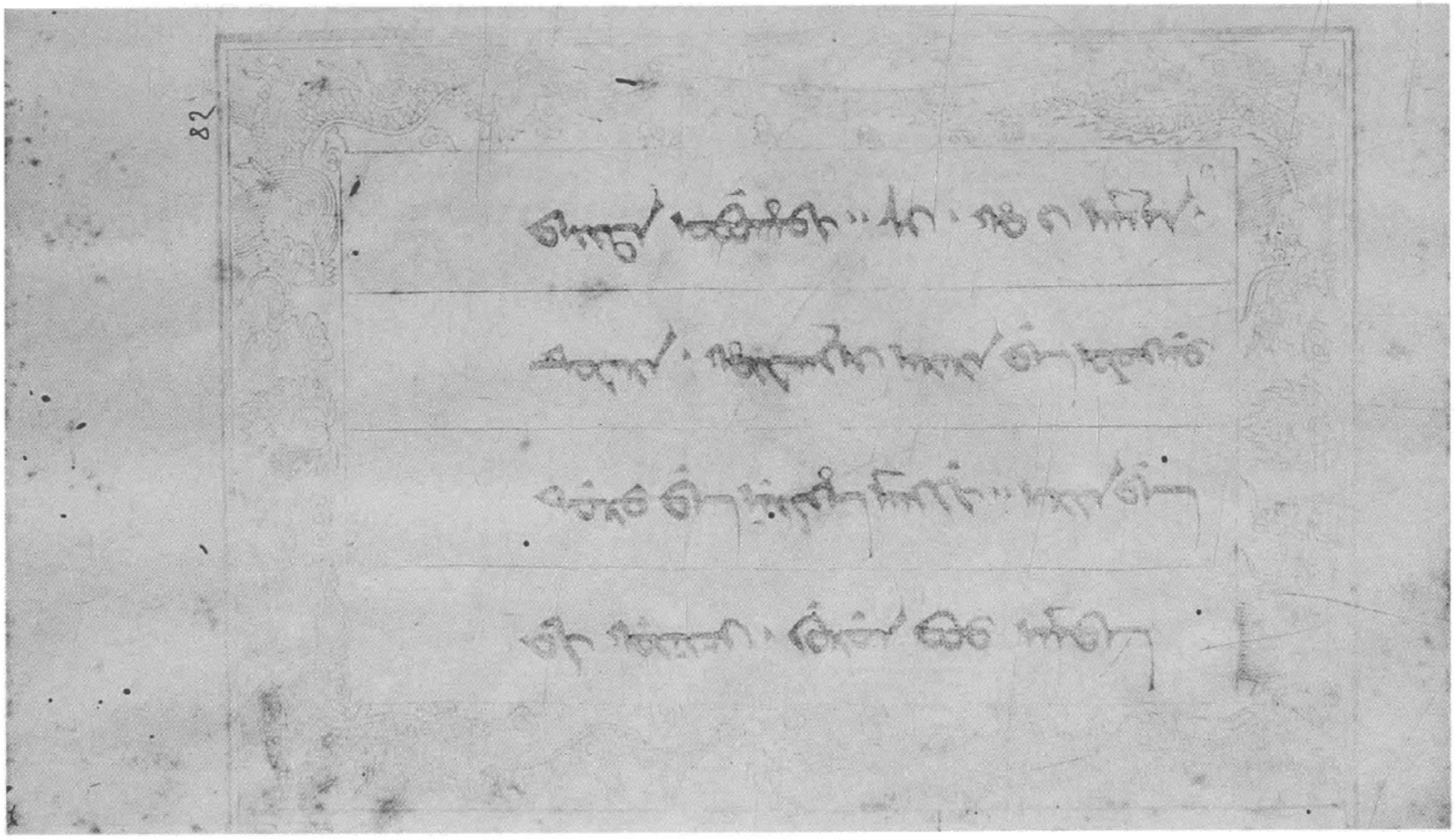


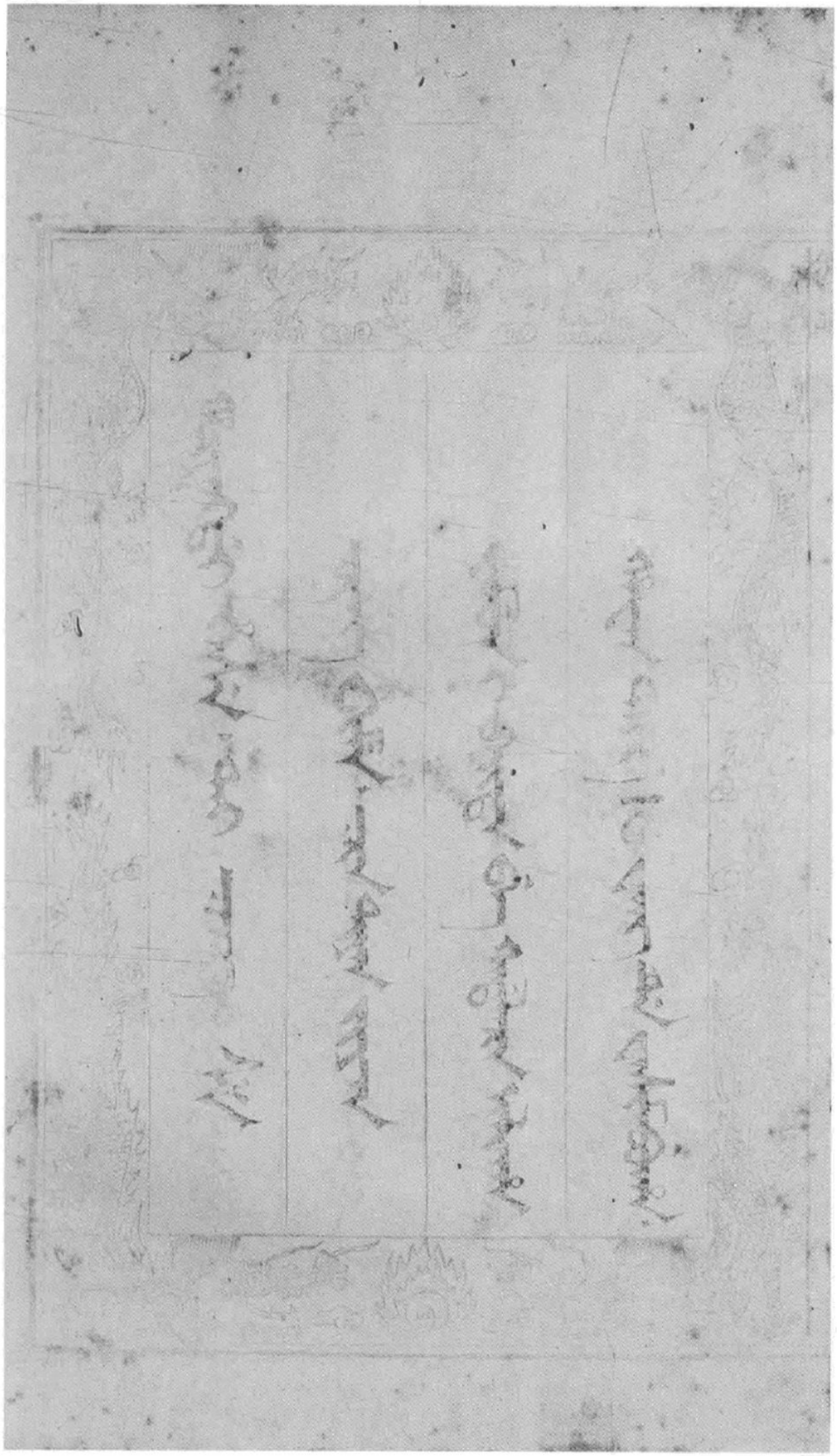
特錫嘉名

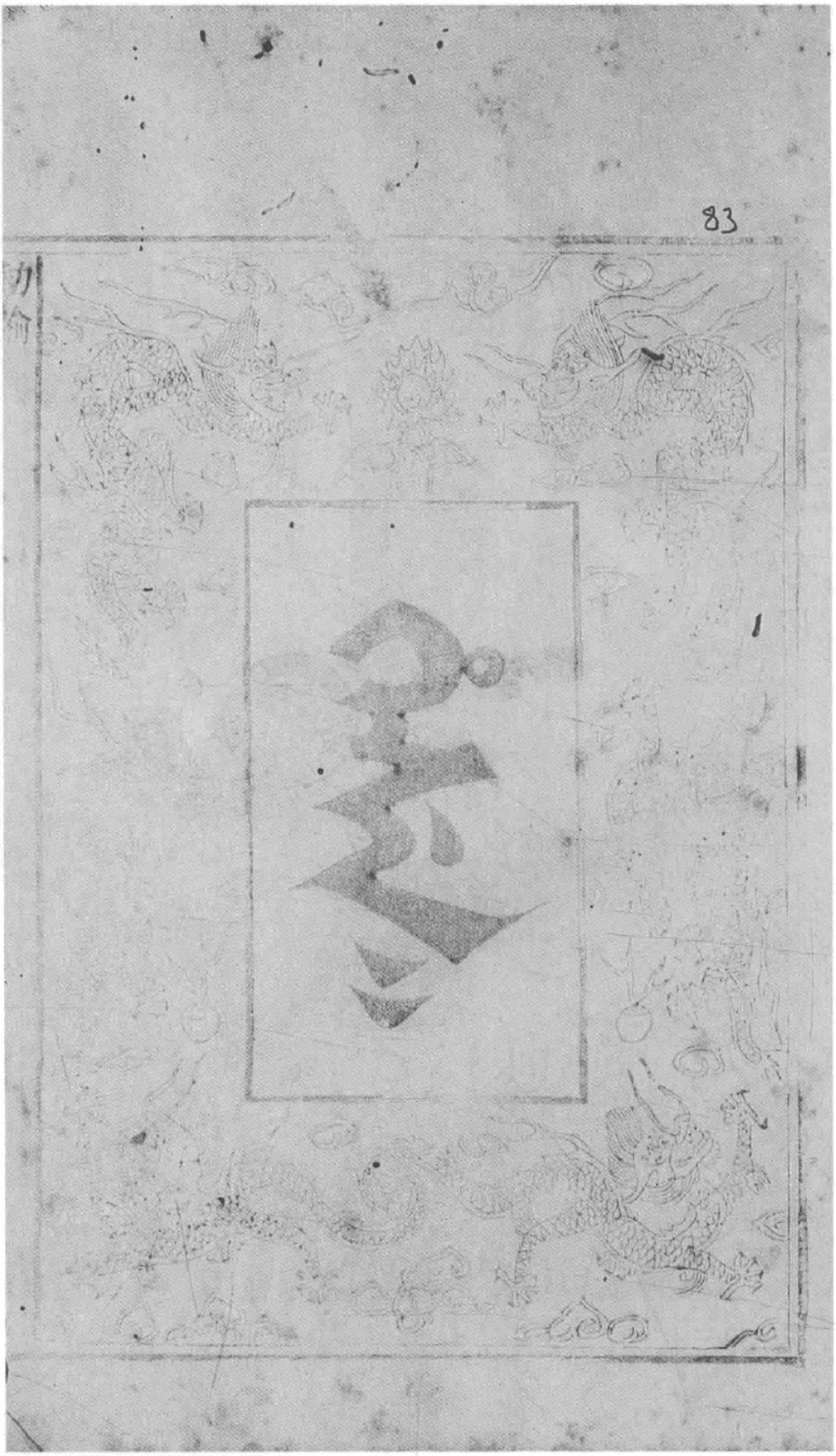



81



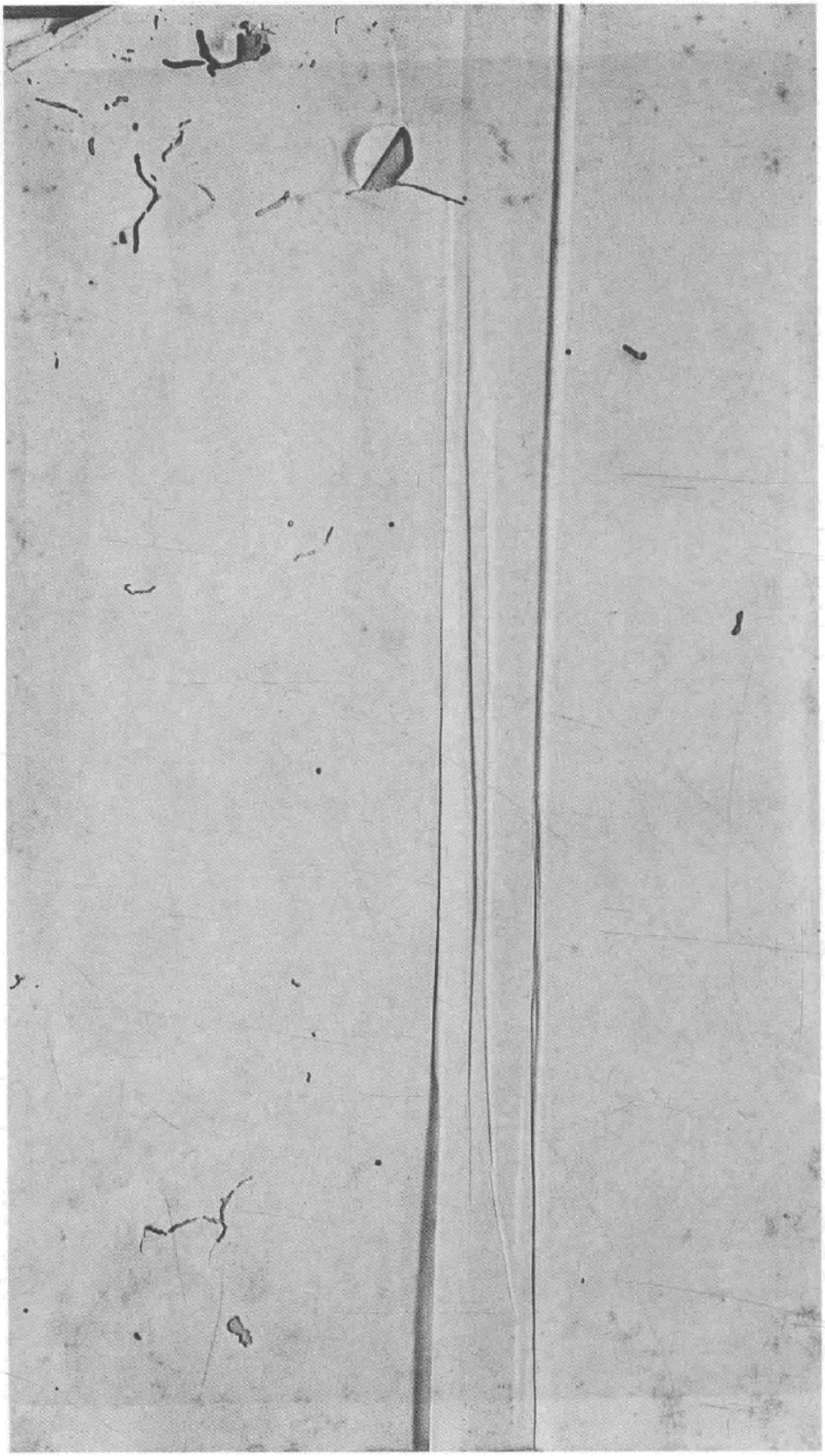


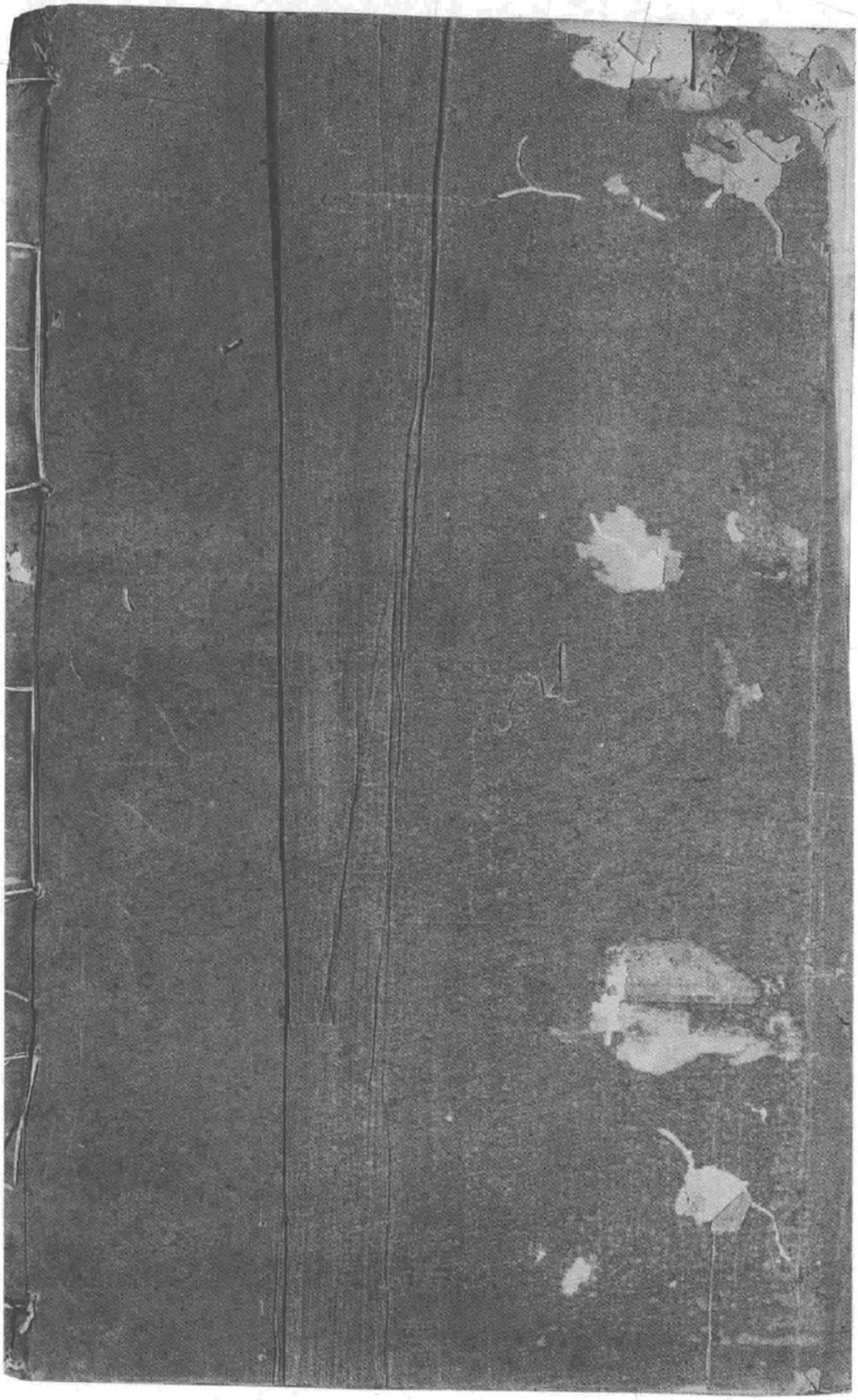



83
1

BIBLIOTHECA APOSTOLICA VATICANA

特錫嘉名





御製天主堂碑記

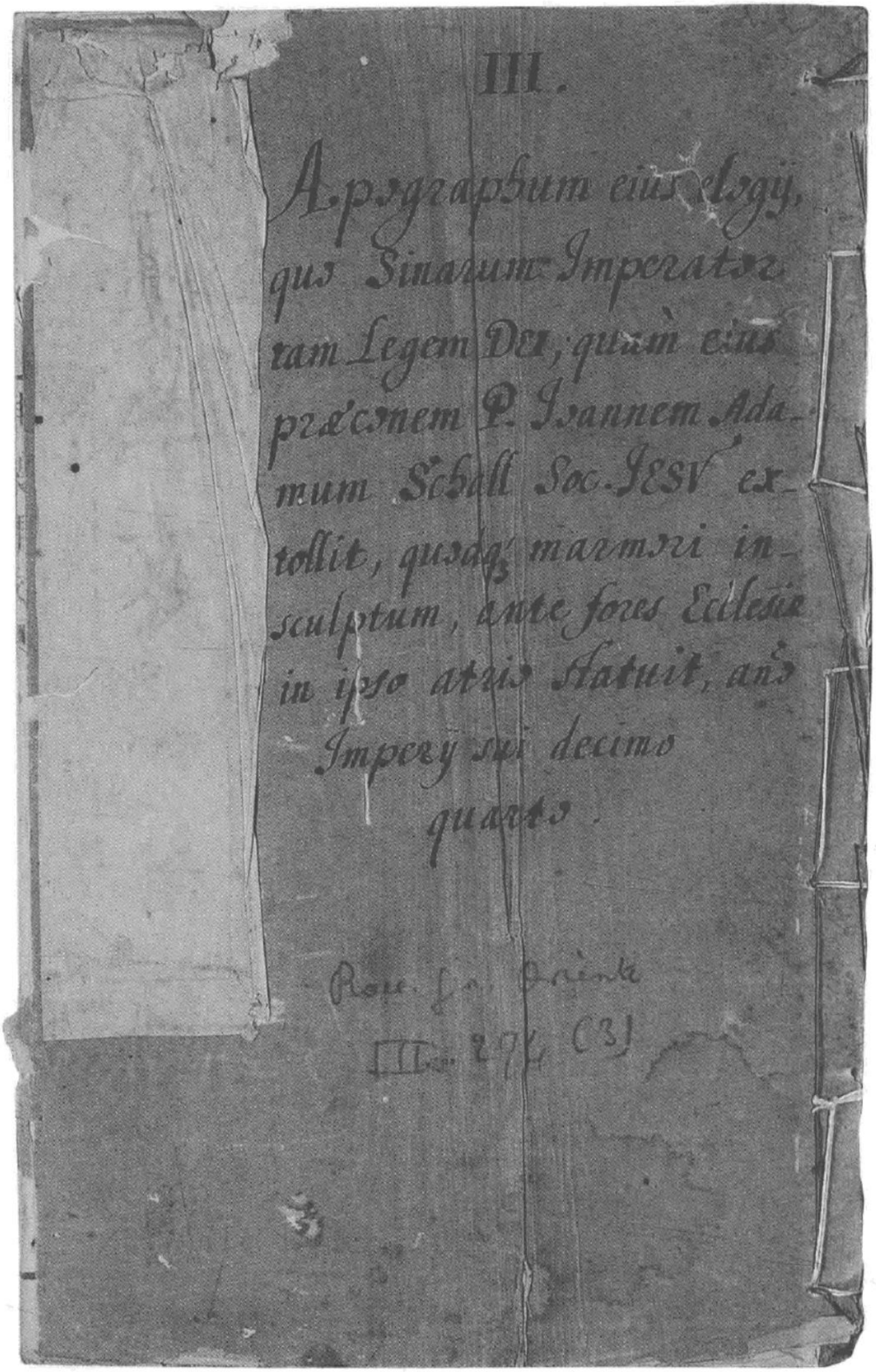
〔清〕世祖福臨撰

提要

《御製天主堂碑記》，清世祖福臨撰。清順治間刻本。梵蒂岡館藏號：RACCOLTA GENERALE-ORIENTE-III 163.3。

本書為清世祖福臨巡幸北京宣武門天主堂（南堂）時所撰，全文談及曆法之重要、中國曆法之演變、湯若望之編製新曆，表示了對湯若望勤勉工作的讚賞。原文於清順治十四年（1657）用滿文與漢文刻在順治七年（1650）由欽天監監正湯若望重建的南堂內石碑上。中國國家圖書館藏有一件拓本，題名『天主堂碑』，長二百釐米，寬八十五釐米。首題『御製天主堂碑記有銘』。碑額高十六釐米，寬二十三釐米。牌額用篆書題『御製』。此本則係碑文之刻本。

本書開本31.2釐米×19.5釐米，版框高24.5釐米，寬17.4釐米。半頁五行，行十五字。白口，四周單邊，單魚尾。魚尾上題『御製碑文』。封面朱題『御製碑文』，旁有後人加注之拉丁文說明文字。此本之外，陳倫緒《羅馬耶穌會檔案處藏漢和圖書文獻目錄提要》亦著錄一部，係《湯若望誥封及碑記贈言》之一。黃一農《耶穌會士湯若望在華恩榮考》載奧地利國家圖書館亦藏一部。（葉農）



III.

Apographum eius elogij, quo Sinarum Imperator ram Legem Dei, quam eius præconem P. Ioannem Adamum Schall Soc. IESV extollit, quodq; marmori insculptum, ante foores Ecclesiæ in ipso atrio statuit, anno Imperij sui decimo quarto.

Rec. for Prince

III. 27 (3)

御製天主堂碑記有銘

易序卦革而受之以鼎革之象曰澤中有火革君子以治曆明時鼎之象曰木上有火鼎君子以正位凝命是以帝王膺承曆數協和萬邦所事者

皆敬天勤民之事而其要莫先於治
曆定四時以成歲功撫五辰而熙庶
績使雨暘時若民物咸亨道必由之
剏開創之初昭式九圍貽謀奕葉則
治曆明時固正位凝命之先務也粤

稽在昔伏羲制干支神農分八節黃
帝綜六術顓頊命二正自時厥後堯
欽曆象舜察璣衡三統迭興代有損
益見於經傳彰矣而其法皆不傳若
夫漢之太初唐之大衍元之授時俱

號近天元曆尤爲精密然用之既久亦多疎而不合葢積歲而爲曆積月而爲歲積日而爲月積分而爲日凡物與數之成於積者不能無差故語有之曰銖銖而稱之至石必謬寸寸

而度之至丈必差况天體之運行日月星辰之升降遲疾未始有窮而度以一定之法是以久則差差則敝而不可用凡曆之立法雖積而後不能無修改亦理勢之必然也自漢以還

迄於元未修改者七十餘次創法者十有三家至於明代雖改元授時曆爲大統之名而積分之術實仍其舊洎乎晚季分至漸乖朝野之言僉云宜改而西洋學者雅善推步於時湯

若望航海而來理數兼暢被薦召試
設局授餐奈衆議紛紜終莫能用歲
在甲申朕仰承
天眷誕受多方適當正位凝命之時首舉
治曆明時之典仲秋月朔日有食之

特遣大臣督率所司登臺測驗其時
刻分秒起復方位獨與若望豫奏者
悉相符合及乙酉孟春之朔望再驗月
食亦纖毫無爽豈非天生斯人以待
朕創制曆法之用哉朕特任以司天

造成新曆勅各時憲須行遠邇若望
素習泰西之教不婚不宦祗承朕命
勉受卿秩洊歷三品仍賜以通徽教
師之名任事有年益勤厥職而都城
宣武門内向有祠宇素祀其教中所

奉之神近復取錫賚所儲而更新之
朕巡幸南苑偶經斯地見神之儀貌
如其國人堂牖器飾如其國制問其
凡上之書則曰此天主教之說也夫
朕所服膺者堯舜周孔之道所講求

62

者精一執中之理至於縣笈貝文所
稱道德楞嚴諸書雖嘗涉獵而旨趣
茫然況西洋之書天主之教朕素未
覽閱焉能知其說哉但若望入中國
已數十年而能守教奉神肇新祠宇

敬慎蠲潔始終不渝孜孜之誠良有可尚人臣懷此心以事君未有不敬其事者也朕甚嘉之因賜額名曰通微佳境而爲之記銘曰

大圜在上　周迴不已　七政之動

63

經緯有理　庶績咸工　於焉終始
有器有法　爰觀爰紀　惟此遠臣
西國之良　測天治曆　克殫其長
敬業奉神　鳩守弗忘　乃陳儀像
乃構堂皇　事神盡虔　事君盡職

順治十年閏月望日
BIBLIOTHECA APOSTOLICA VATICANA

恩榮四世錄

〔清〕聖祖玄燁撰

提要

《恩榮四世錄》，清聖祖玄燁撰。清康熙間刻本。梵蒂岡館藏號：RACCOLTA GENERALE-ORIENTE-II 163.4。

本書為康熙元年（1662）二月二十五日清聖祖玄燁贈耶穌會士湯若望四位親屬品爵（曾祖父、祖父、父親為光祿大夫，曾祖母趙氏為一品夫人）詔書之刻本。因涉及湯若望一家四世，故題為『恩榮四世錄』。

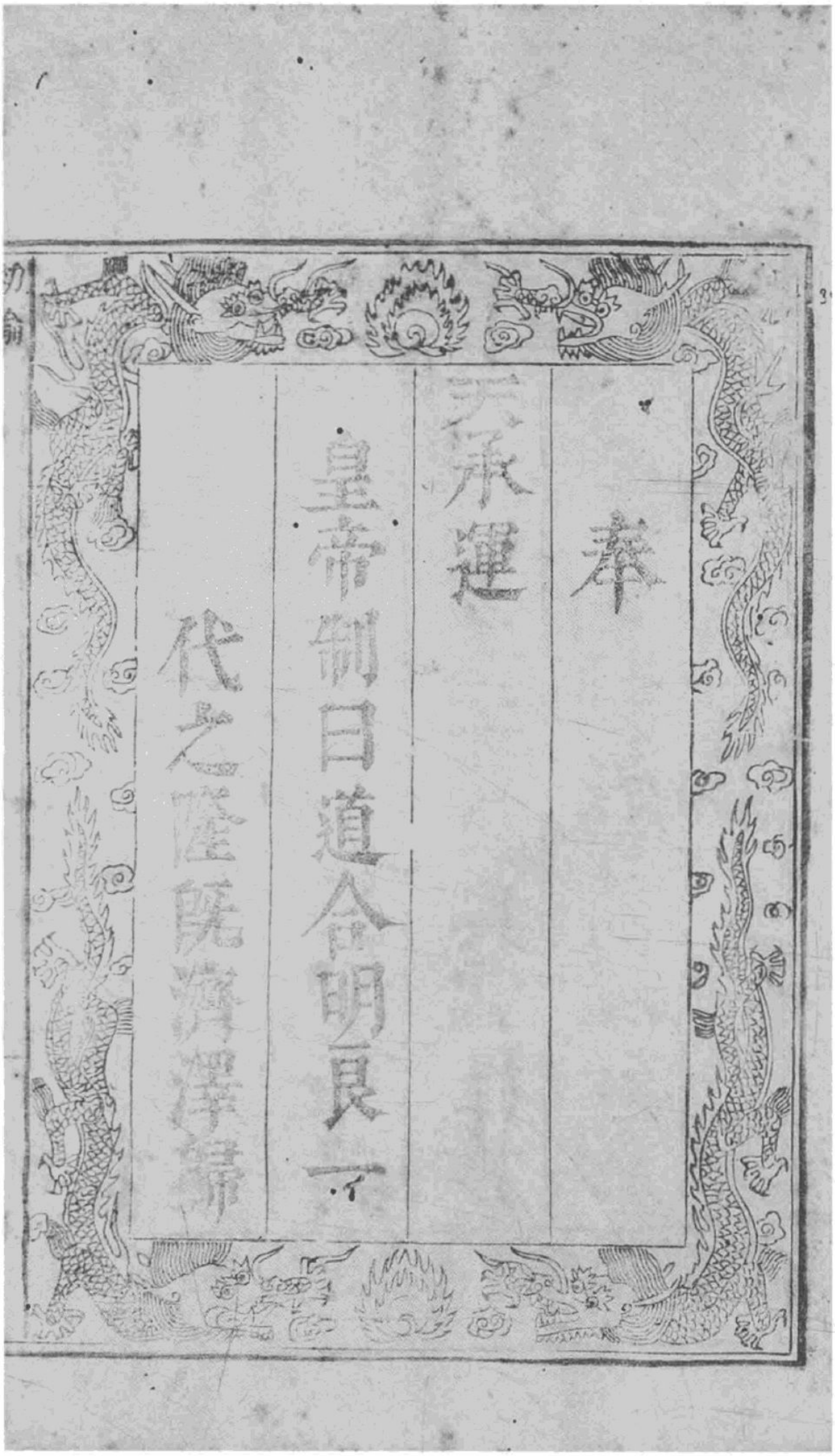
本書開本31.2釐米×19.5釐米，版框高24.1釐米，寬17.2釐米。半頁四行，行十字。白口，四周雙邊，無魚尾。文字四周有龍形花紋裝飾。版心上方題『勅諭』。卷首有篆書大字『奉天誥命』四字，每字一面，共四面。全書朱文。封面朱題書名，旁有後人加注之拉丁文說明文字。此本之外，陳倫緒《羅馬耶穌會檔案處藏漢和圖書文獻目錄提要》亦著錄一部，係《湯若望誥封及碑記贈言》之一。黃一農《耶穌會士湯若望在華恩榮考》載奧地利國家圖書館亦藏一部。韓琦、吳旻校注之《熙朝崇正集·熙朝定案（外三種）》將其收錄於附錄中。（葉農）

IV.

Libellus itidem continens encomia & titulos, quos Sinarum Imperator contulit P. Ioanni Adamo Schall Societatis IESV, eius parentibus, auis, & proauis, in quartam scilicet generationem, anno Imperij sui decimo octauo, à filio successore anno primo Imperij sui confirmatos & traditos.

BIBLIOTHECA APOSTOLICA VATICANA
28

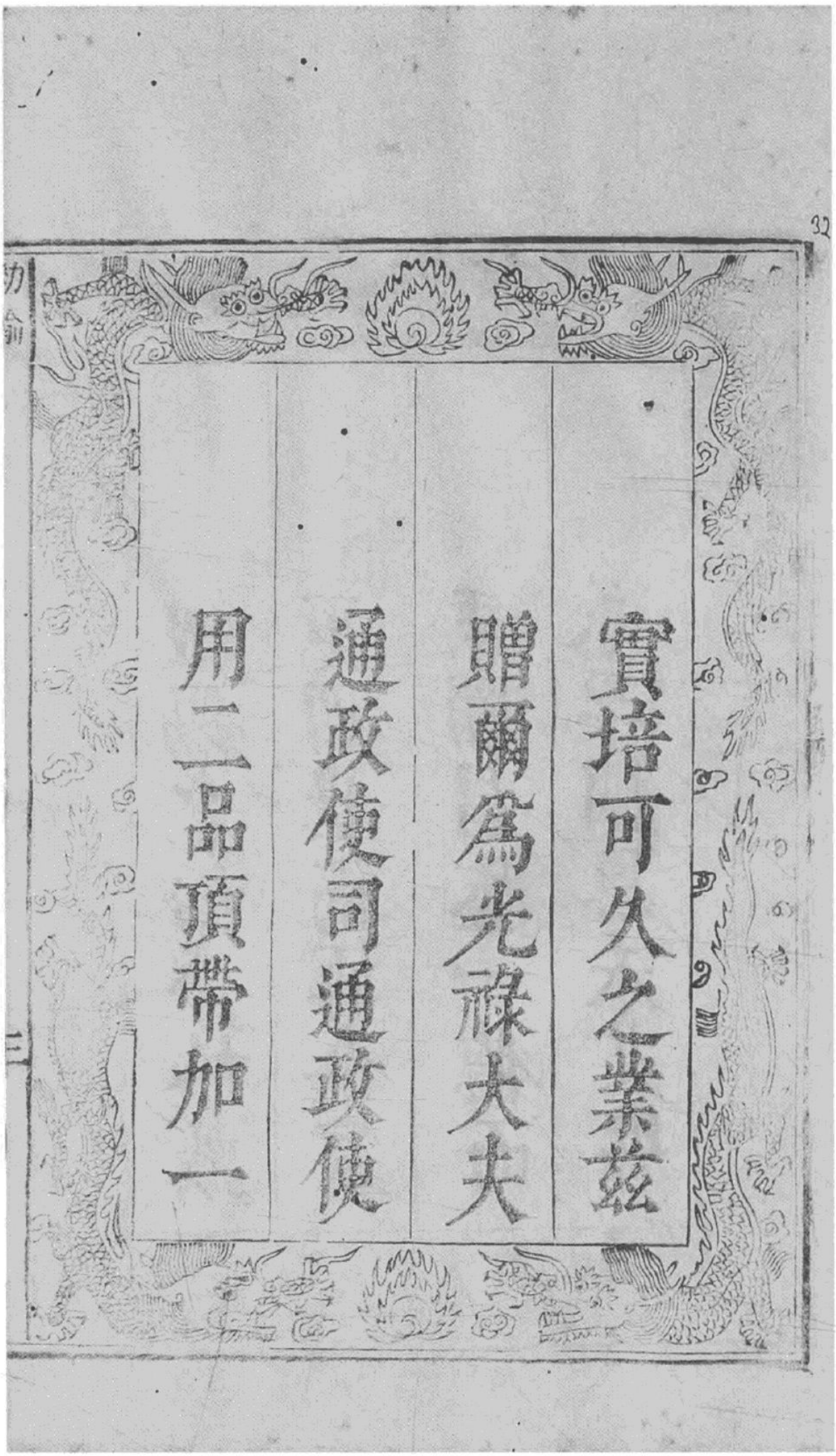
29

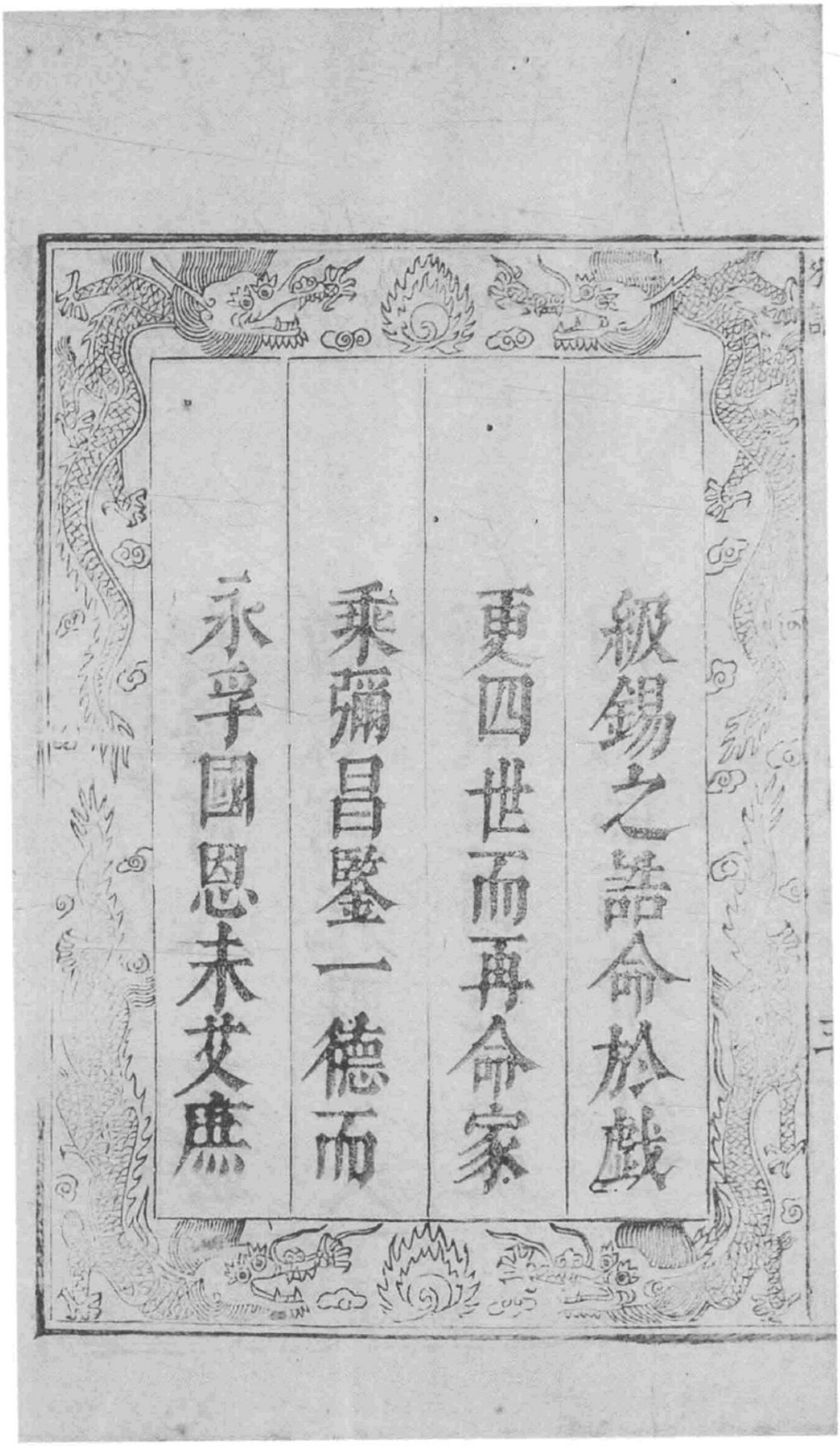

奉
承運
皇帝制曰道合明貞
化成陰陽詳情

江本百年之虞幸
昭雖故淑修實肇其
基而褒典當推於
遠商湯篤孫乃

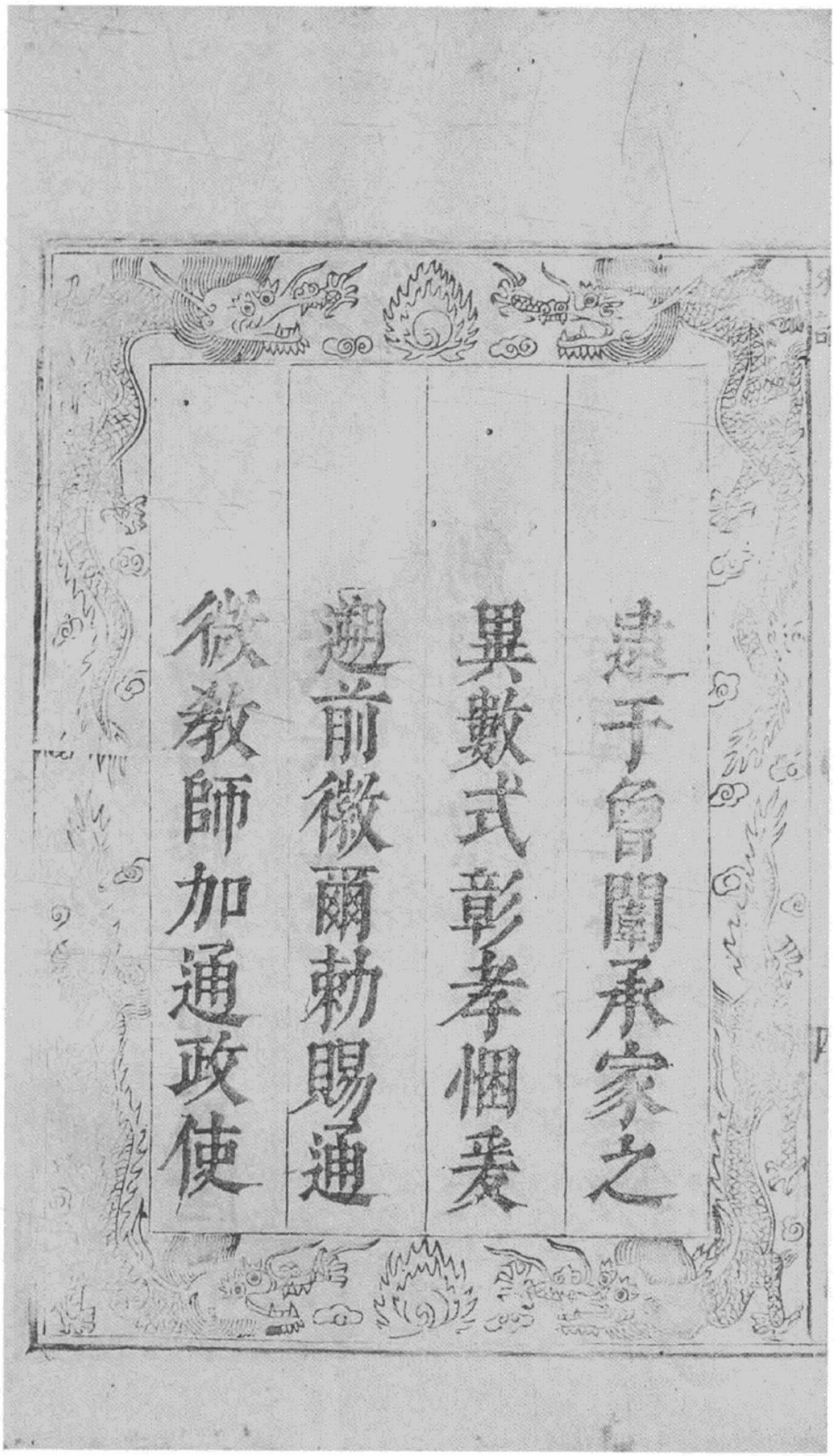
勅通徽教師加通
政使司通政使用
二品頂帶加一級
掌欽天監印務湯

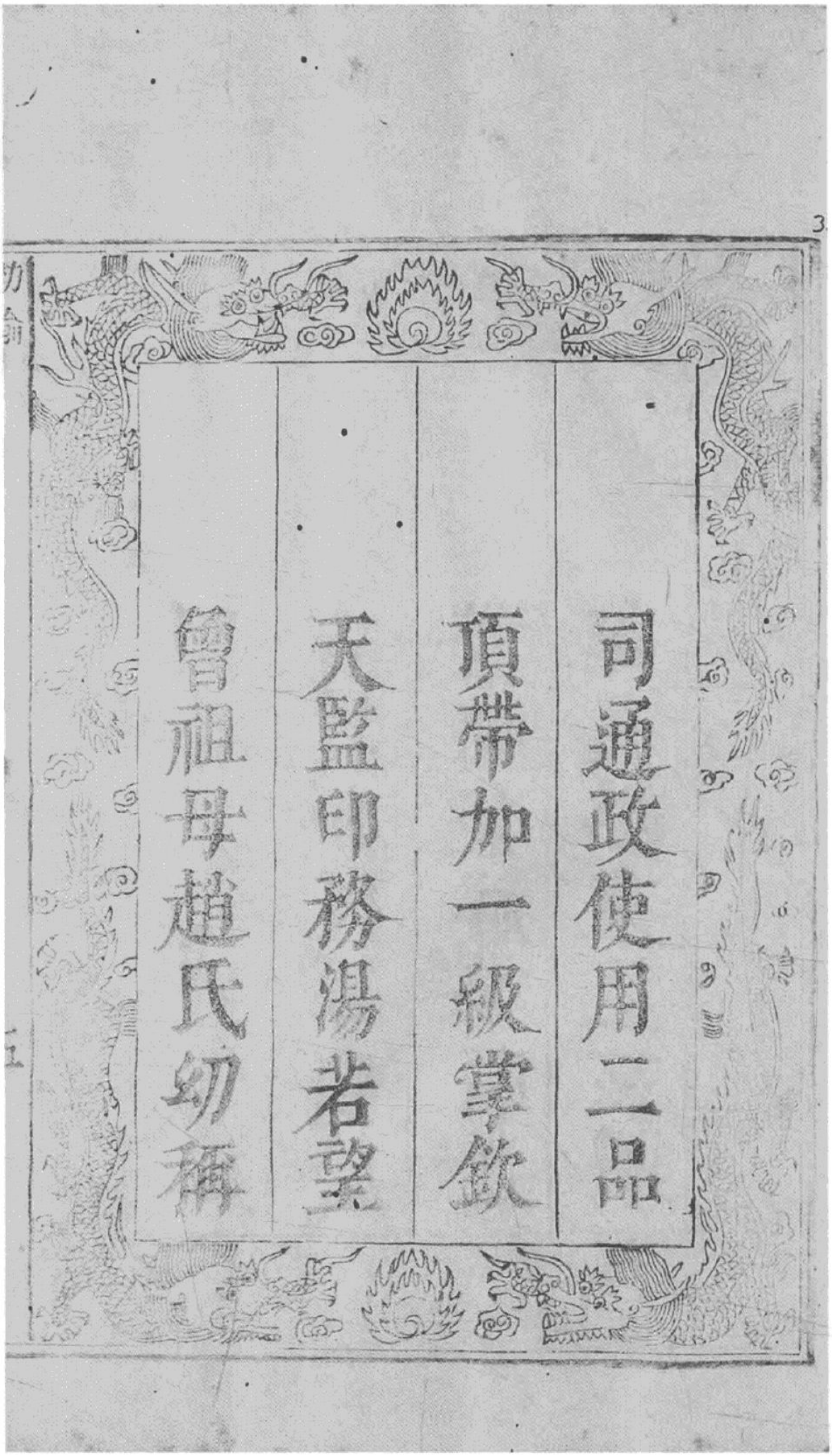
若望之曾祖父善
積厥躬祚垂於後
由微及著人忽不
見之勳源遠流長


32
實培可久之業茲
贈爾爲光祿大夫
通政使司通政使
用二品頂帶加


綏錫之誥命於戲
更四世而再命家
乘彌昌鑒一德而
永孚國恩未艾庶

篤曾孫之祐益隆
載采之恤
制曰成勳著于崇秩
報國之嘉猷寵錫


聖子曾闡承家之
異數式彰孝悃爰
遡前徽爾勅賜通
徽教師加通政使



同通政使用二品
頂帶加一級掌欽
天監印務湯若望
曾祖母趙氏幼稱

閩秀夙茂閫儀迎
吉履和既厚儲於
繁祉凝祥肇順遂
誕及於來昆茲贈

35
爾爲一品夫人於
戲徽音如在鬻文
光石窌之封渥數
滑頒鳳檢貴幽扃

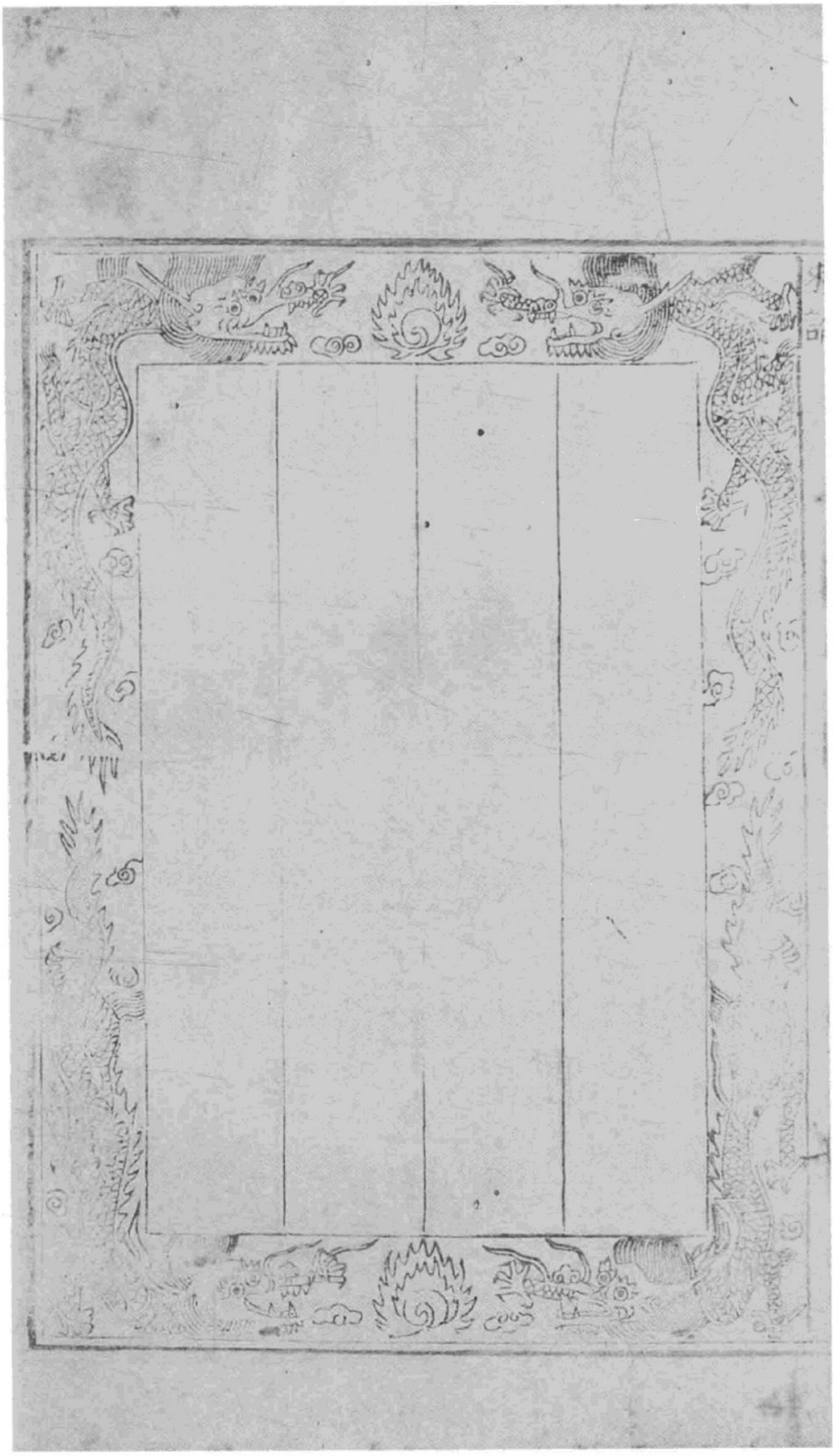
之色衍蒸常于勿
替垂亂祚以彌隆

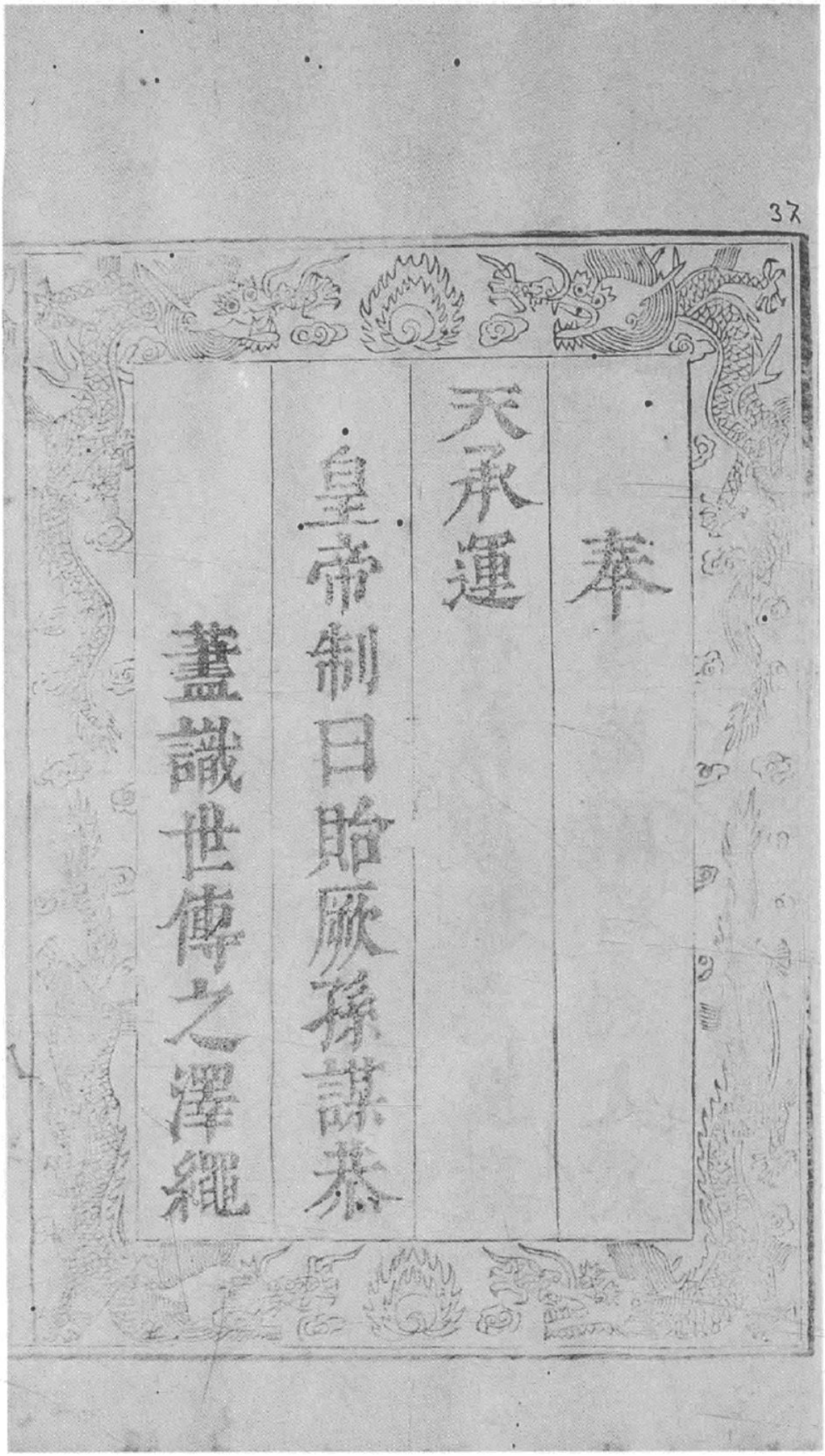
36

制誥

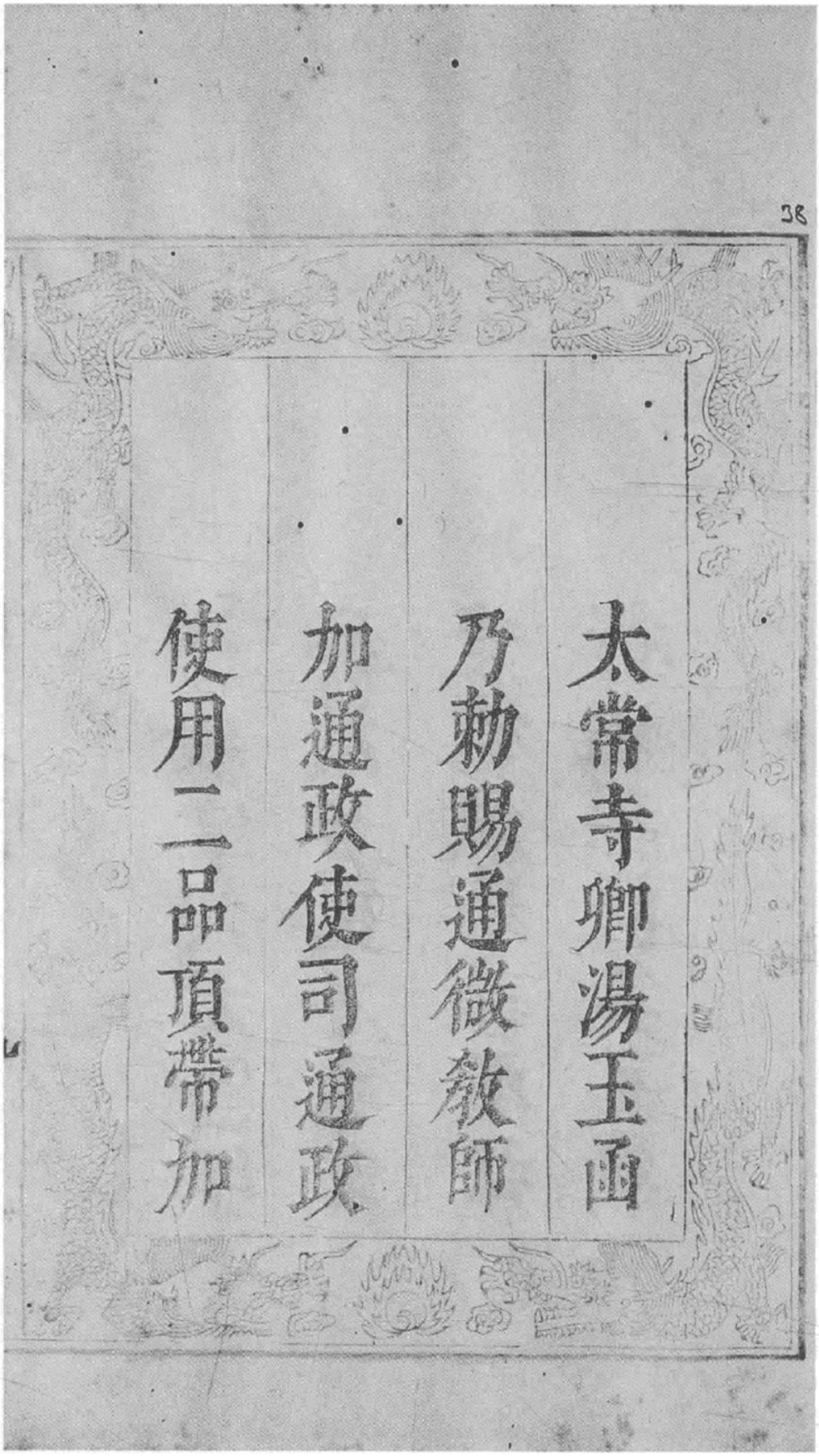
康熙元年二月十五日

賞之




37
奉
天承運
皇帝制曰
恭
睿識世傳之澤繩

其祖武思榮昭上
代之休仁厚之道
彼存激揚之典斯
重爾贈通議大夫



38

太常寺卿湯玉函

乃勅賜通徵教師

加通政使司通政

使用二品頂帶加

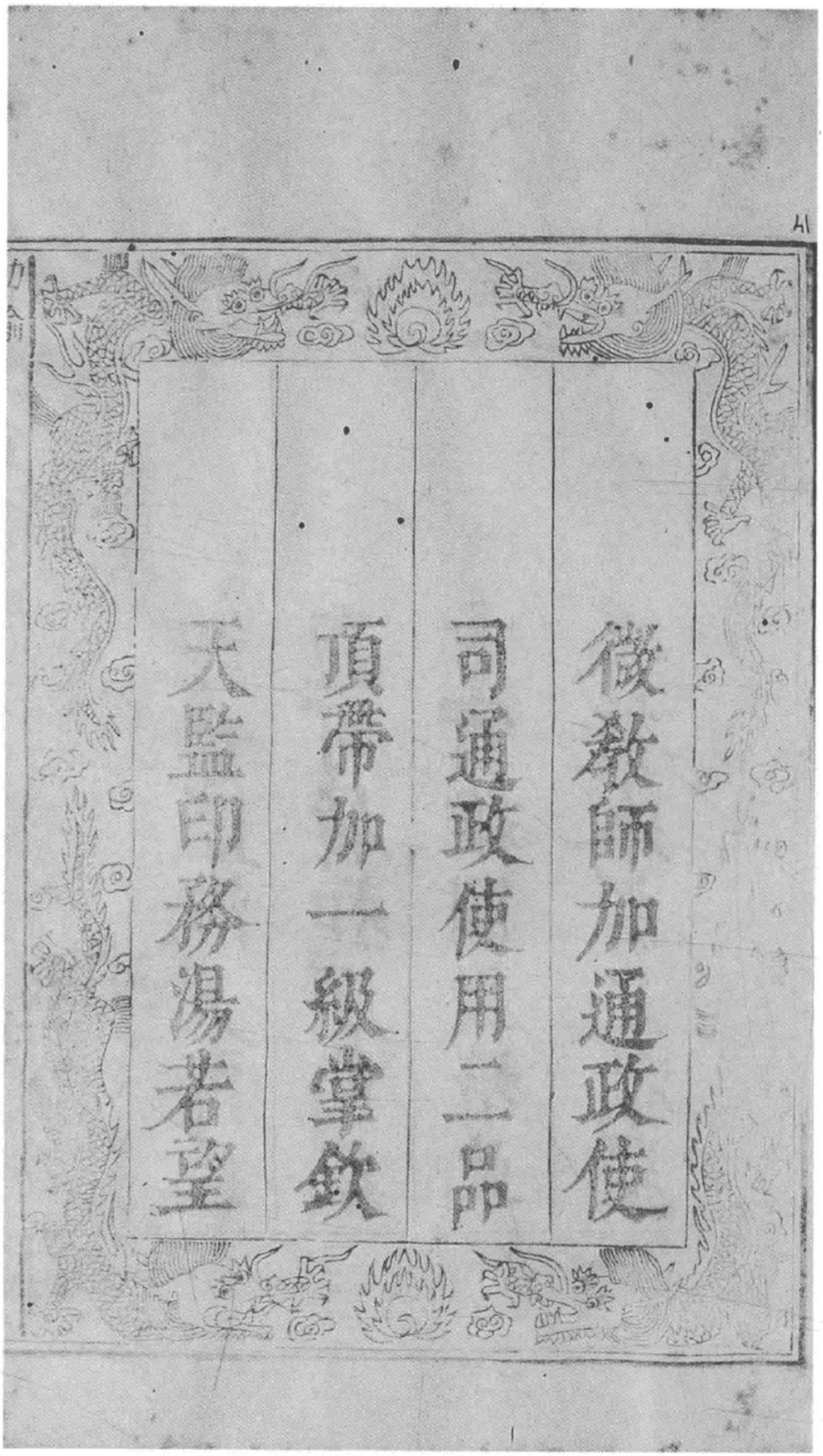
一級掌欽天監印
務湯若望之祖父
世德夙培善澤弘
衍祖孫濟美嘉爾

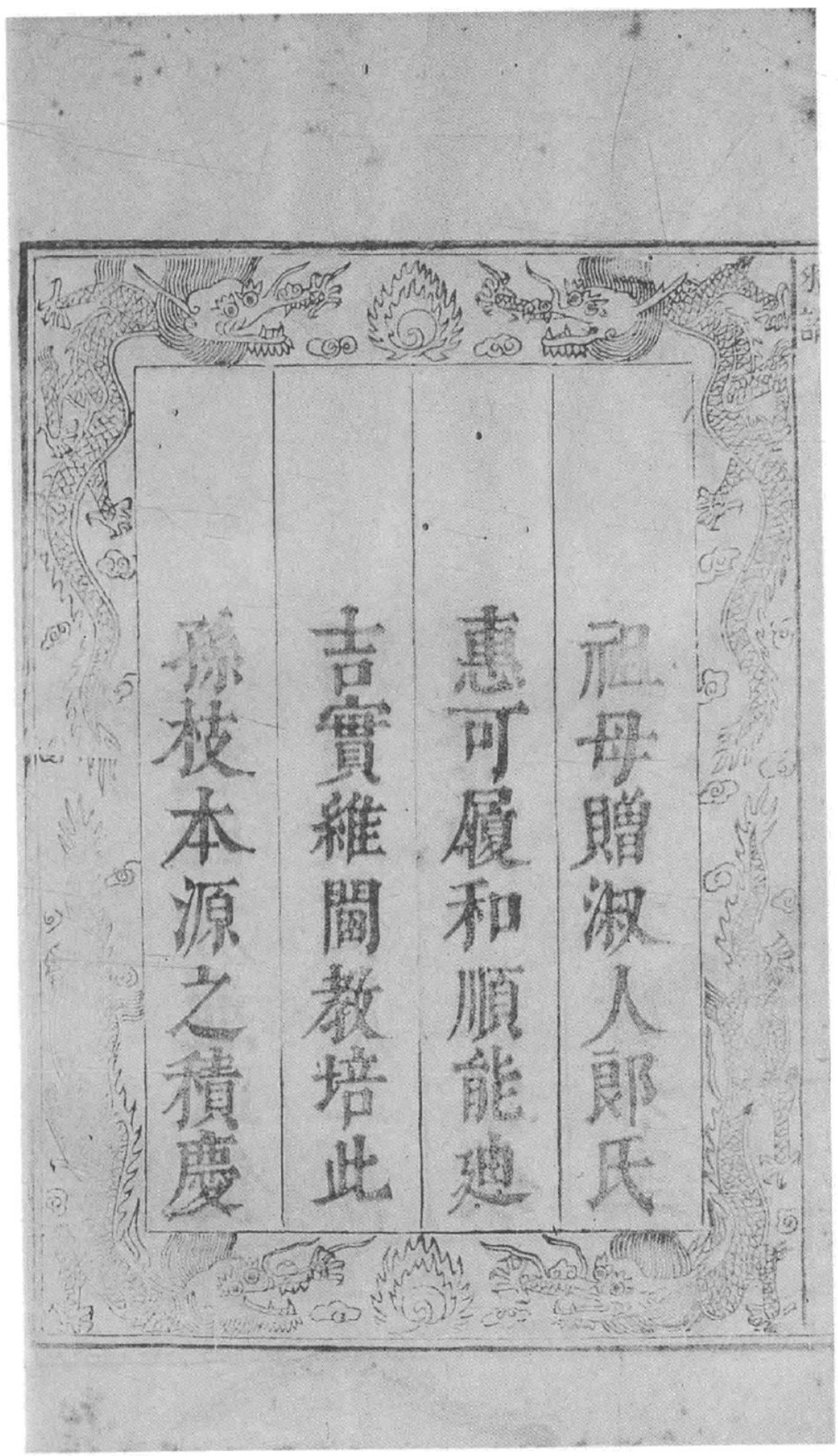
敷政之勤綸綍宣
榮肆予考績之會
茲贈爾爲光祿大
夫通政使司通政

司用二品頂帶加
一級錫之誥命於
戲彰茲隆典慰彼
芳模再世而昌無

40
忘種德之報九原
可作永垂奕葉之
聲
制曰錫孫子之祥登

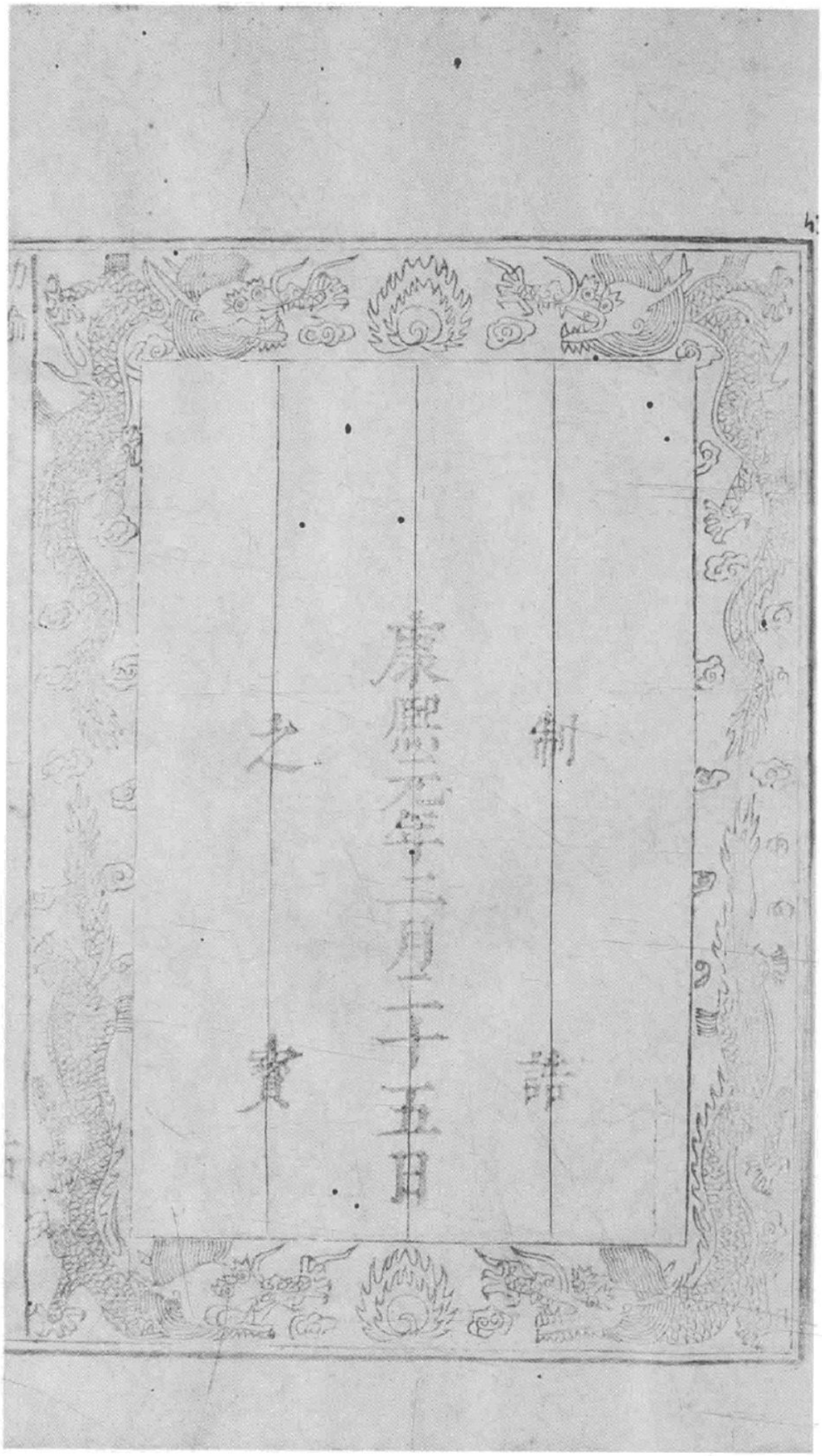
爾女士介王母之
福冬裁勞臣澤事
霈于重闈孝愛昭
夫似續爾初賜道

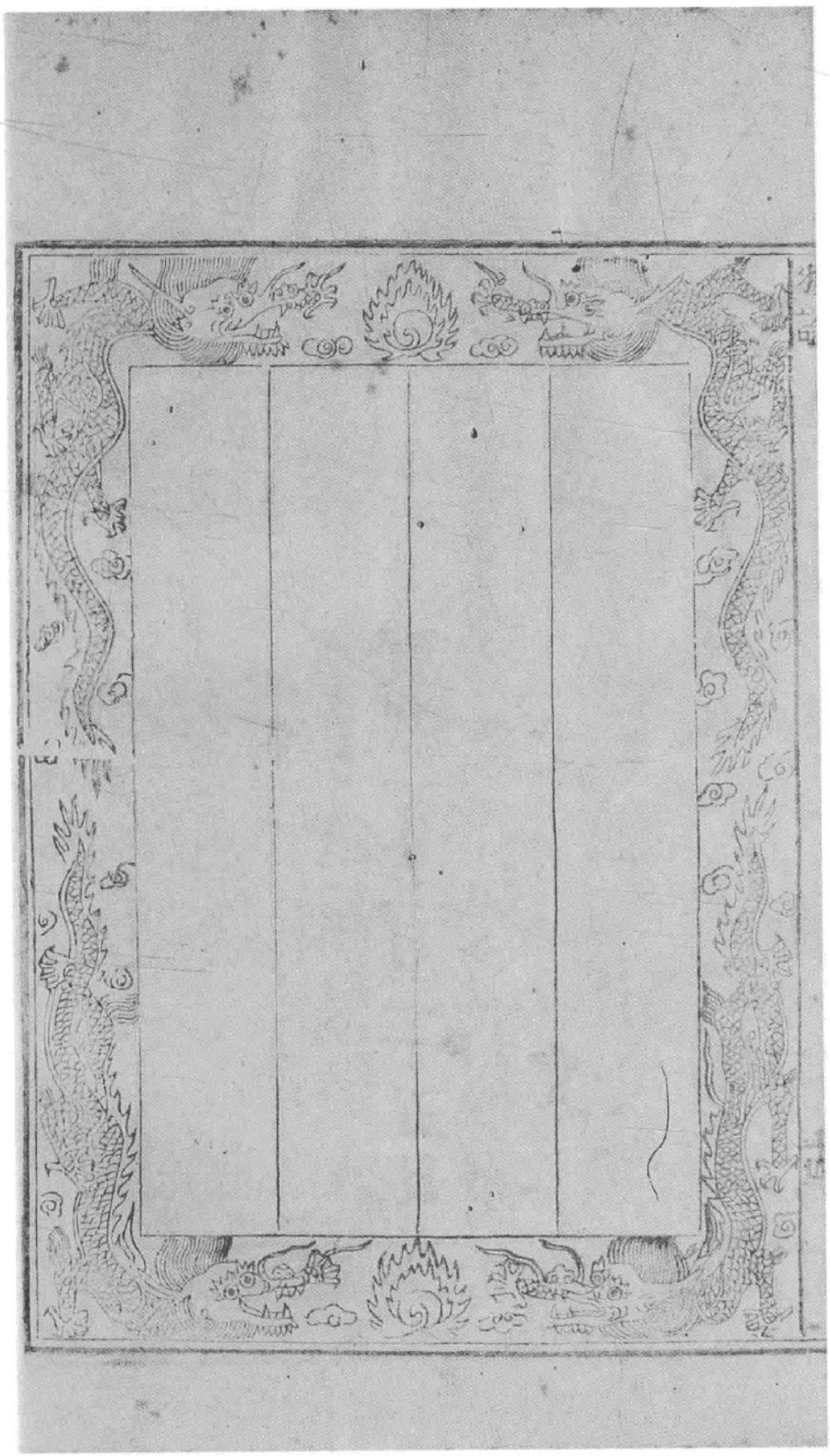

41
授教師加通政使
同通政使用二品
頂帶加一級掌欽
天監印務湯若望


祖母贈淑人郎氏
惠可履和順能廸
吉實維闡教培此
孫枝本源之積慶

爾深奕葉之長祥
本艾茲贈爾爲一
品命夫人於戲龍章
龍黻何殊親襚之

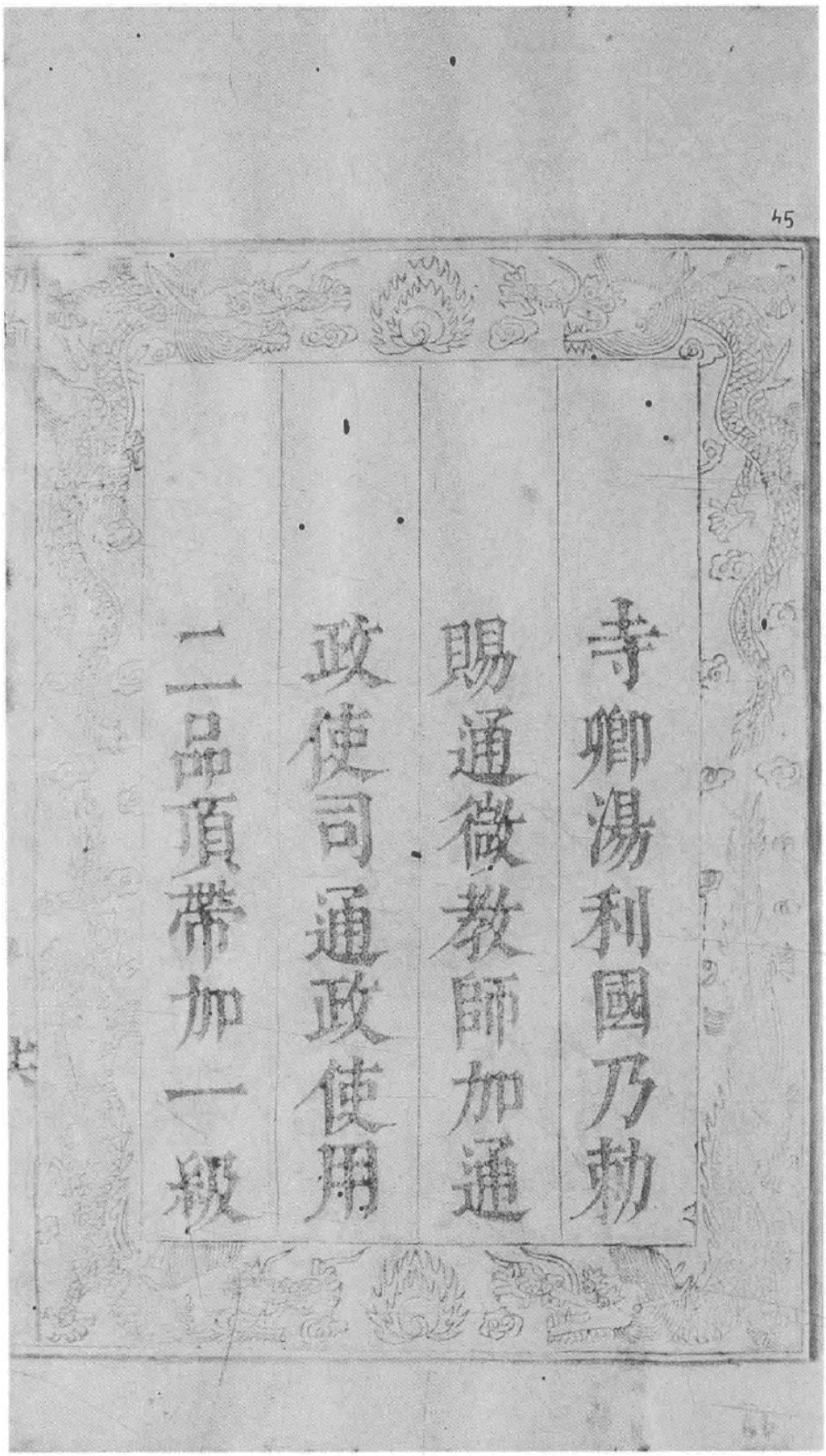
恩樂象服具陳庶
幾歌格于勞鬃載
茲繁祉祐爾後人

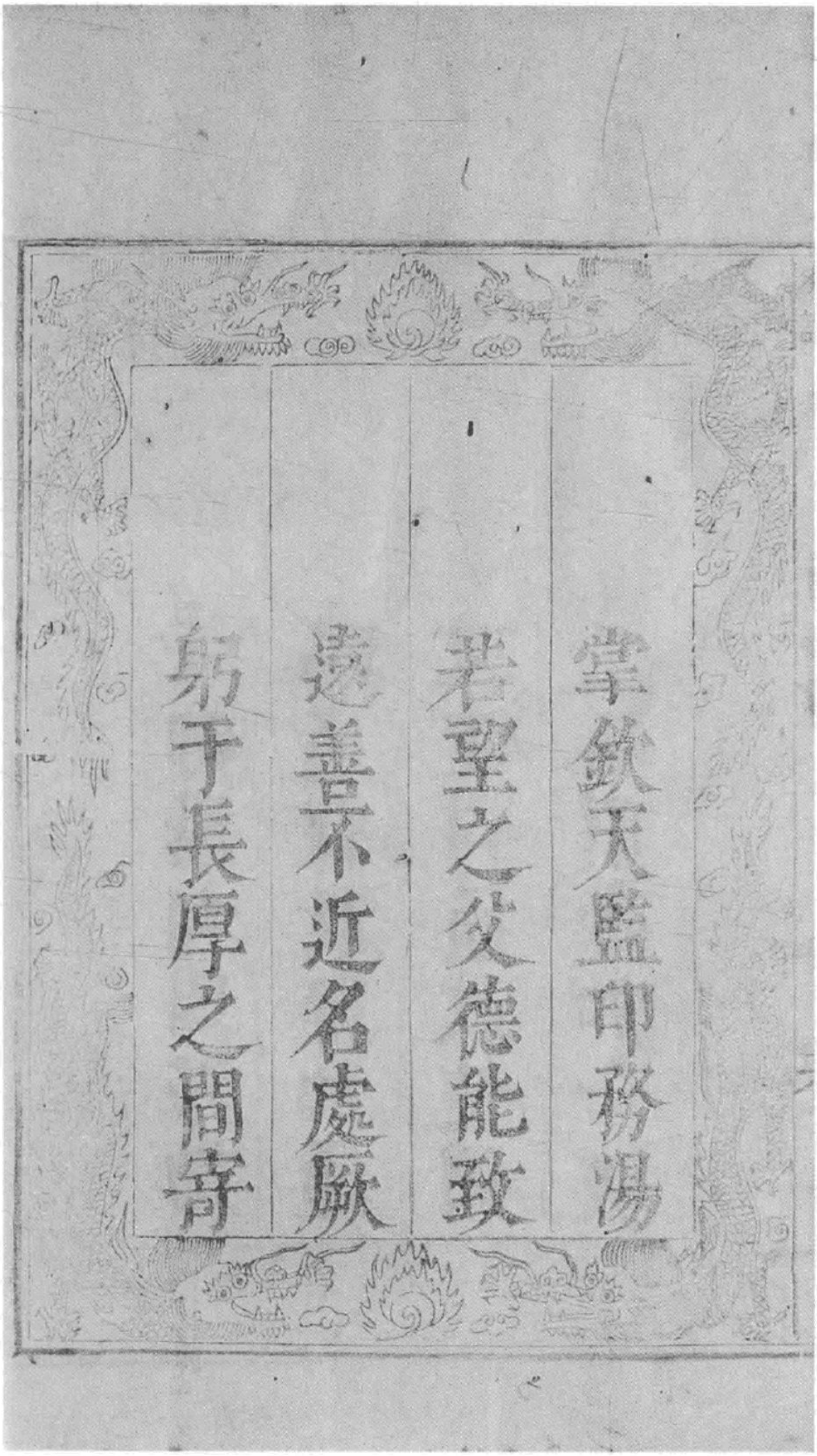

康熙癸丑科五月十五日
欽賜
榜



奉
天承運
皇帝制曰三年考績忠
猷實出孝子之門

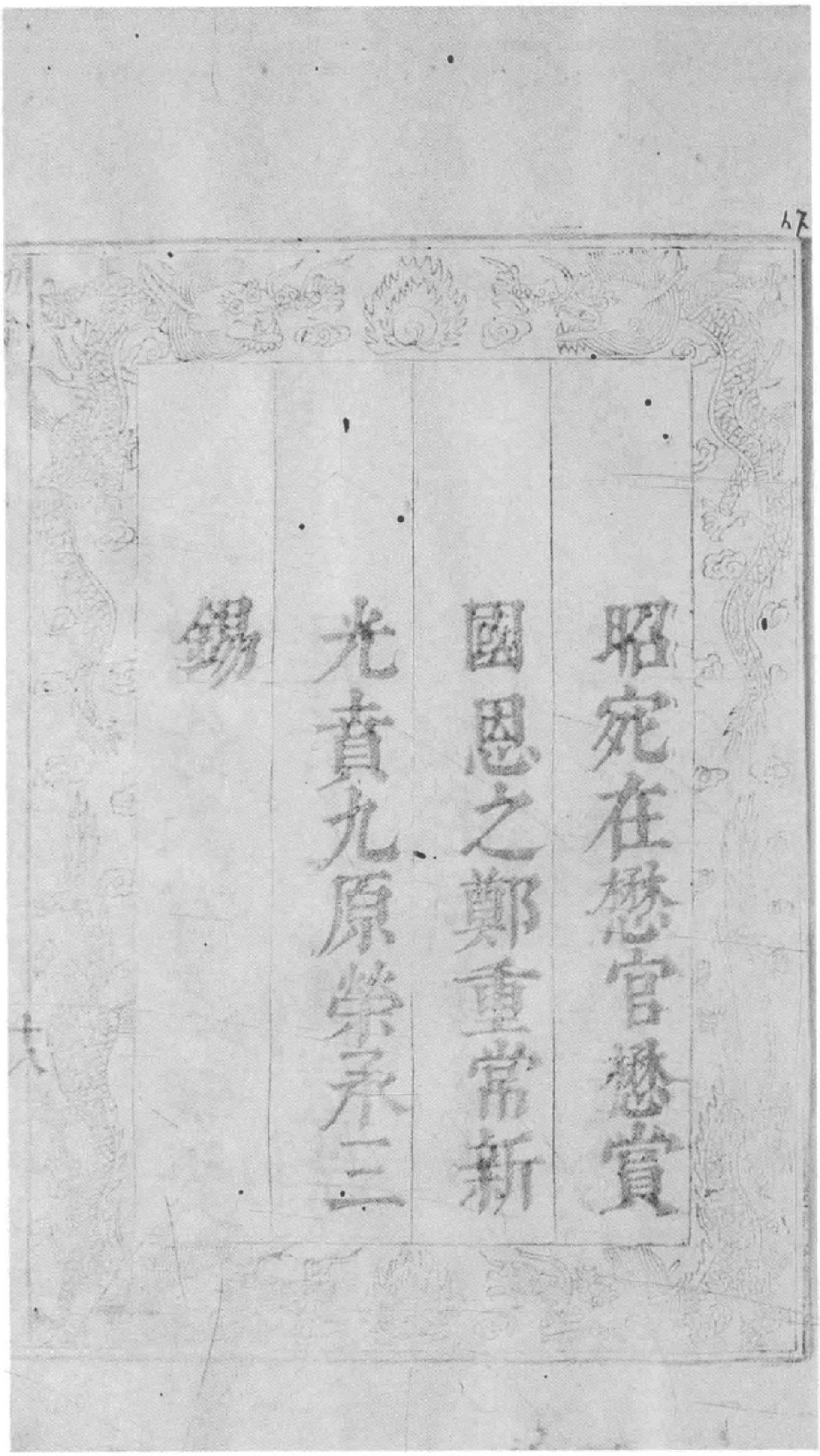
一代貤封寵命式
昭趨庭之美鍾祥
後食報宜先爾
贈通議大夫太常


45
勅
寺卿湯利國乃
賜
通
通徵教師加
政
使
使司通政使
二
品頂帶加一
級


常欽天監印務湯
君望之父德能致
慈善不近名處厥
躬于長厚之間寄

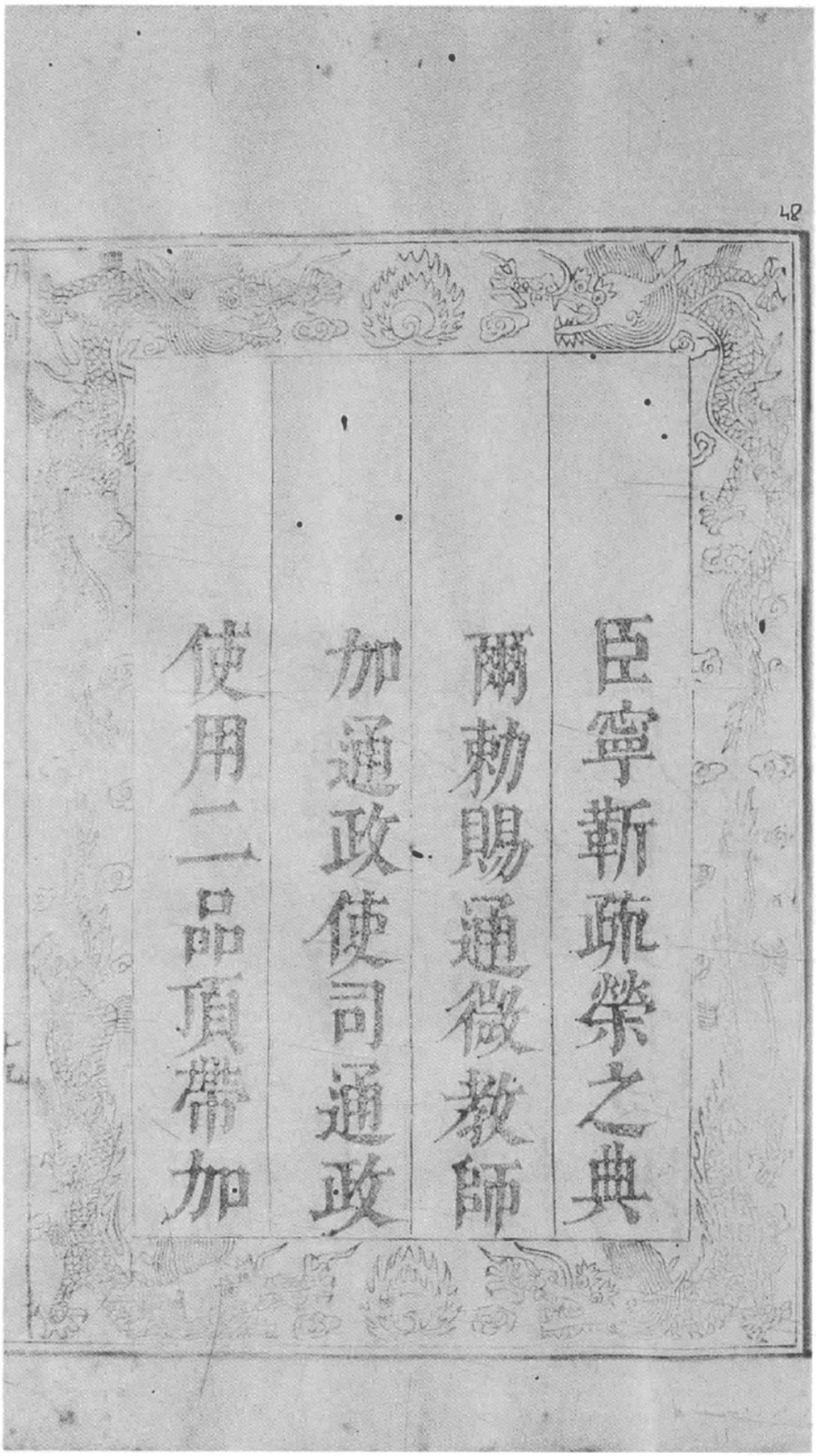
46
後人以彌綸之業
維爾繼述之子爲
予泰最之臣故贈
爾爲光祿大夫通

政使司通政使使用
二品頂帶加一級
錫之誥命於戲敬
孝教忠世德之人



昭宛在懋官懋賞
國恩之鄭重常新
光賚九原榮承
錫

制曰詩詠有虞知賢
良所生之自禮崇
報本在枯恃維德
之均聽茲懋績



48

臣寧靳疏榮之典

爾勅賜通微教師

加通政使司通政

使用二品頂帶加

一級掌欽天監印

務湯若望母贈淑

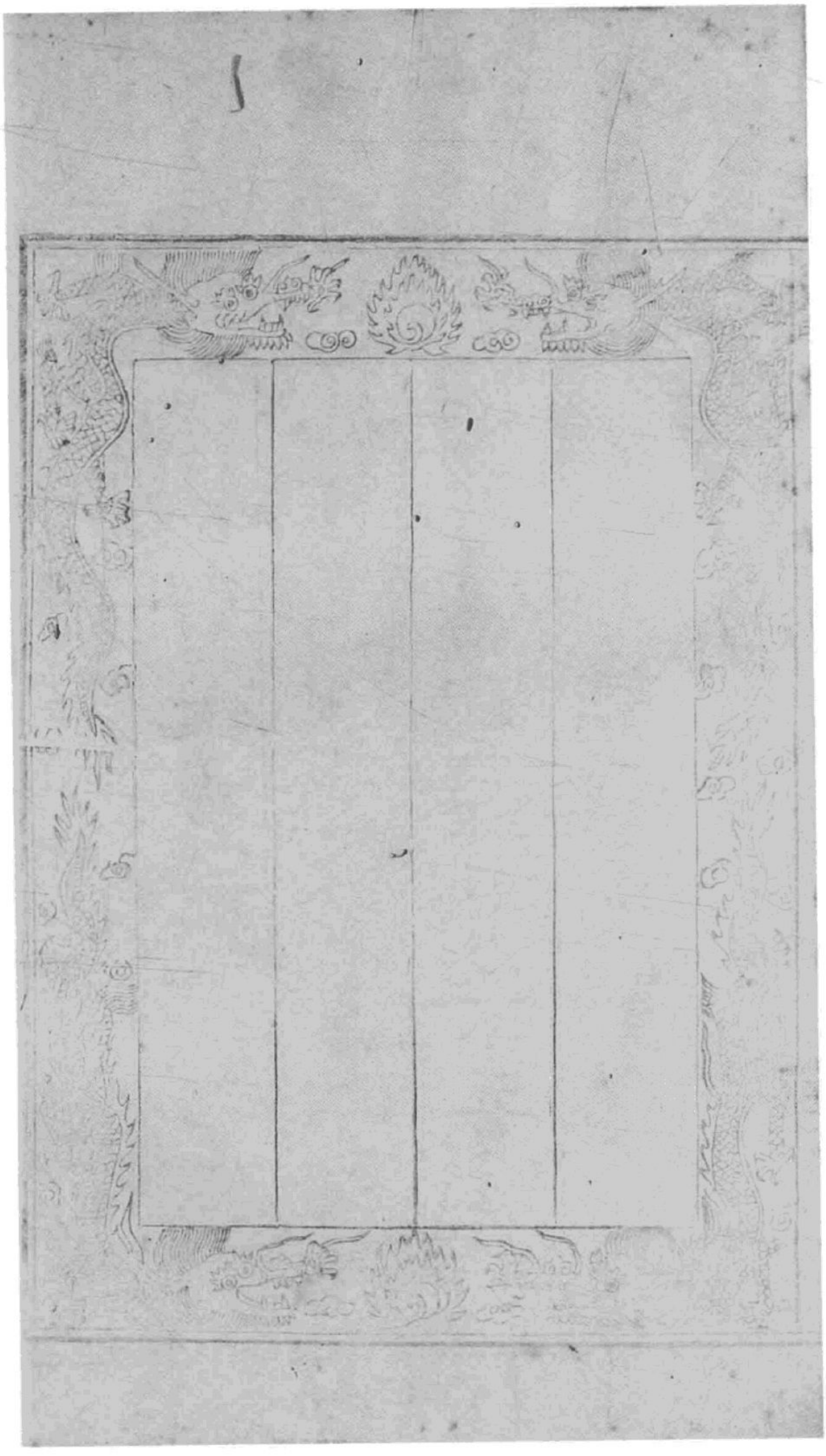
人謝氏終溫且惠

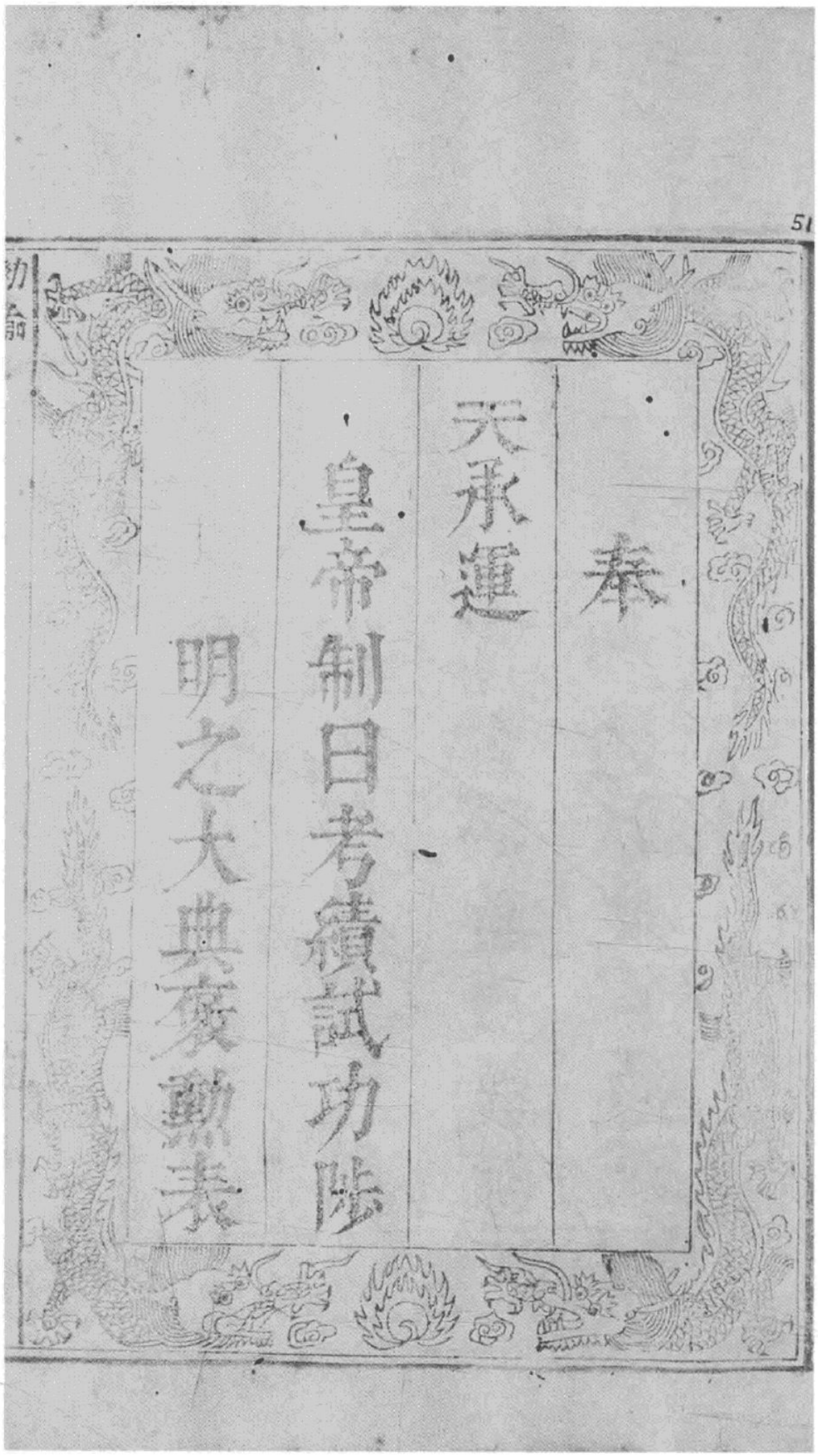
克順而貞憶支機

49
于簡年新歲賀聞
明德仕于今日賜
恭賜賀表為
一品夫人於戲
勅

皇帝之寶
奉天承運
恭膺鴻圖
敬天勤民
保合太和
萬年永賴
垂象服章

50
子鶯章
制
康熙元年二月二十五日
之
貴



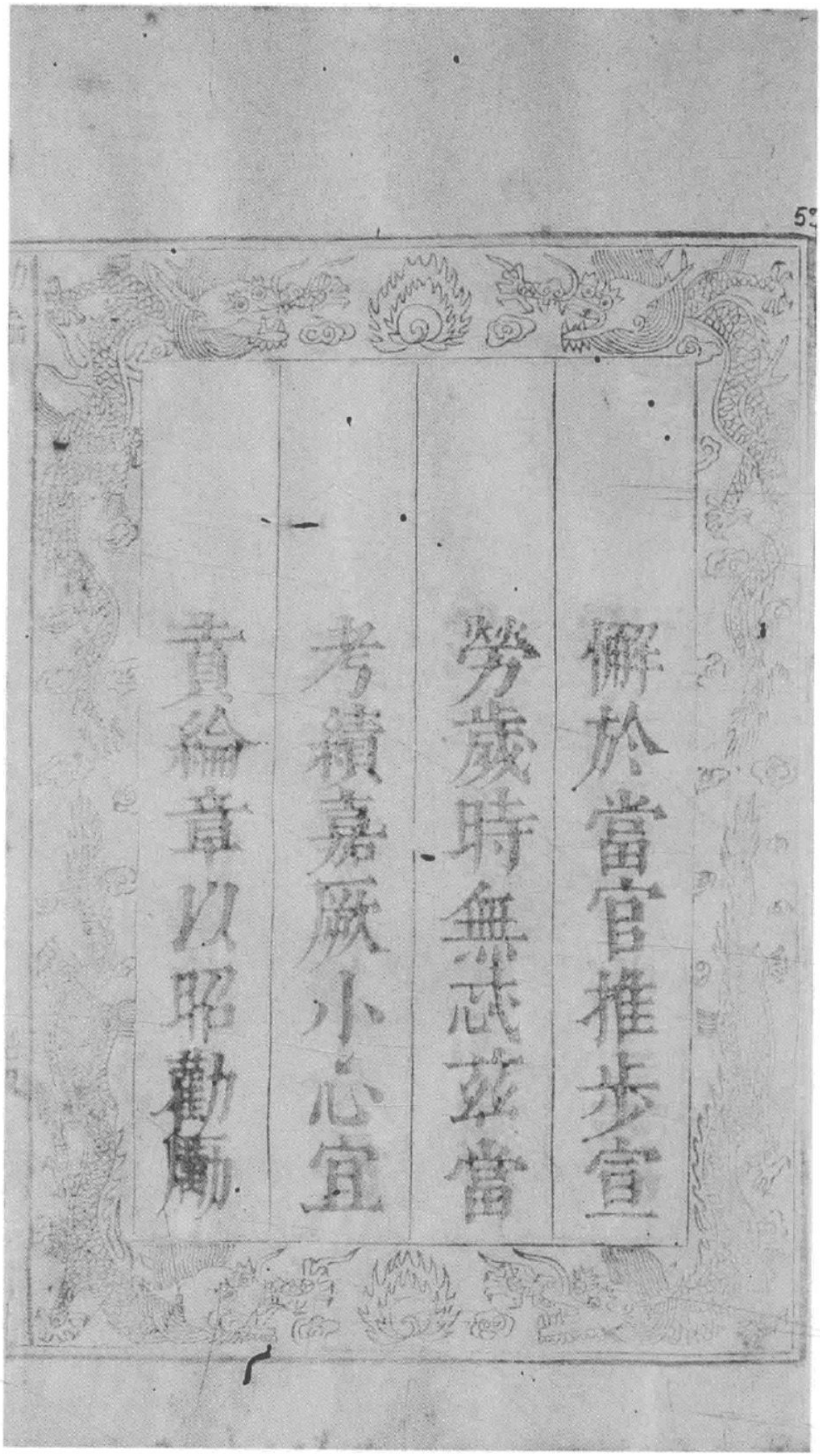

51
勅諭
奉
天承運
皇帝制曰考績試功陟
明之大典褒勸表

勅式序之隆恩厥
職允修殊綸宜錫
爾勅賜通徵教師
加通政使司通政

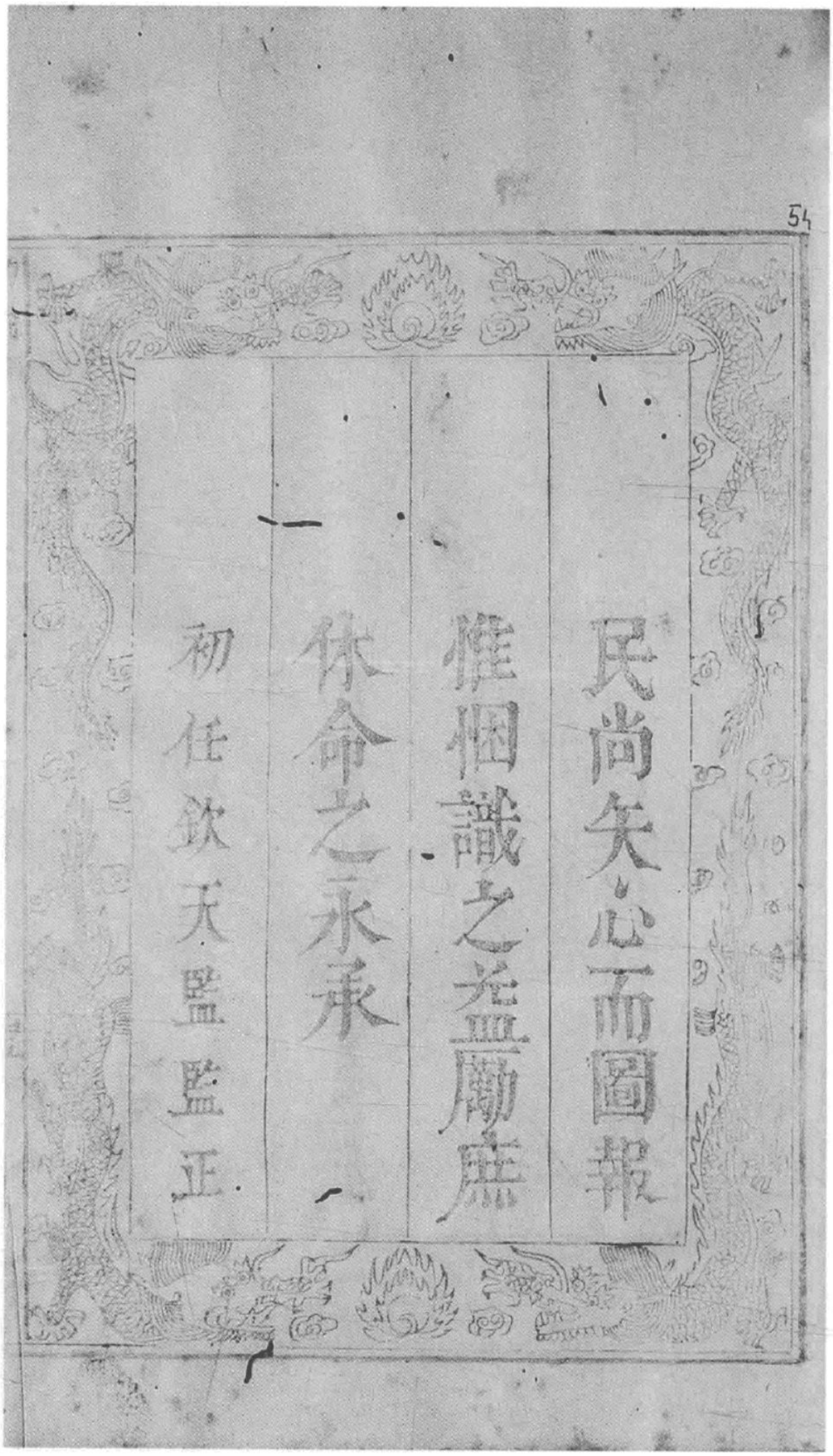
52

使用二品頂帶加
一級掌欽天監印
務湯若望海澄遠
人勅光上國爰授

同天之職用觀治
曆之才任事有年
夙夜克勤於爾位
清階洊陟恪共厥


懈於當官推步宣
勞歲時無忒茲當
考績嘉厥小心宜
賞給章以昭勸勵

茲特授爾階光祿
大夫錫之誥命於
戲率屬正己宜循
職而致身弼主澤


54
民尚矢心而圖報
惟恒識之差盡勵庶
休命之永承
初任欽天監監正

55

一任加太常寺少卿

二任太僕寺卿仍管監正事

三任太常寺卿仍管監正事

四任通政使司通政使用一品冠帶仍管監事

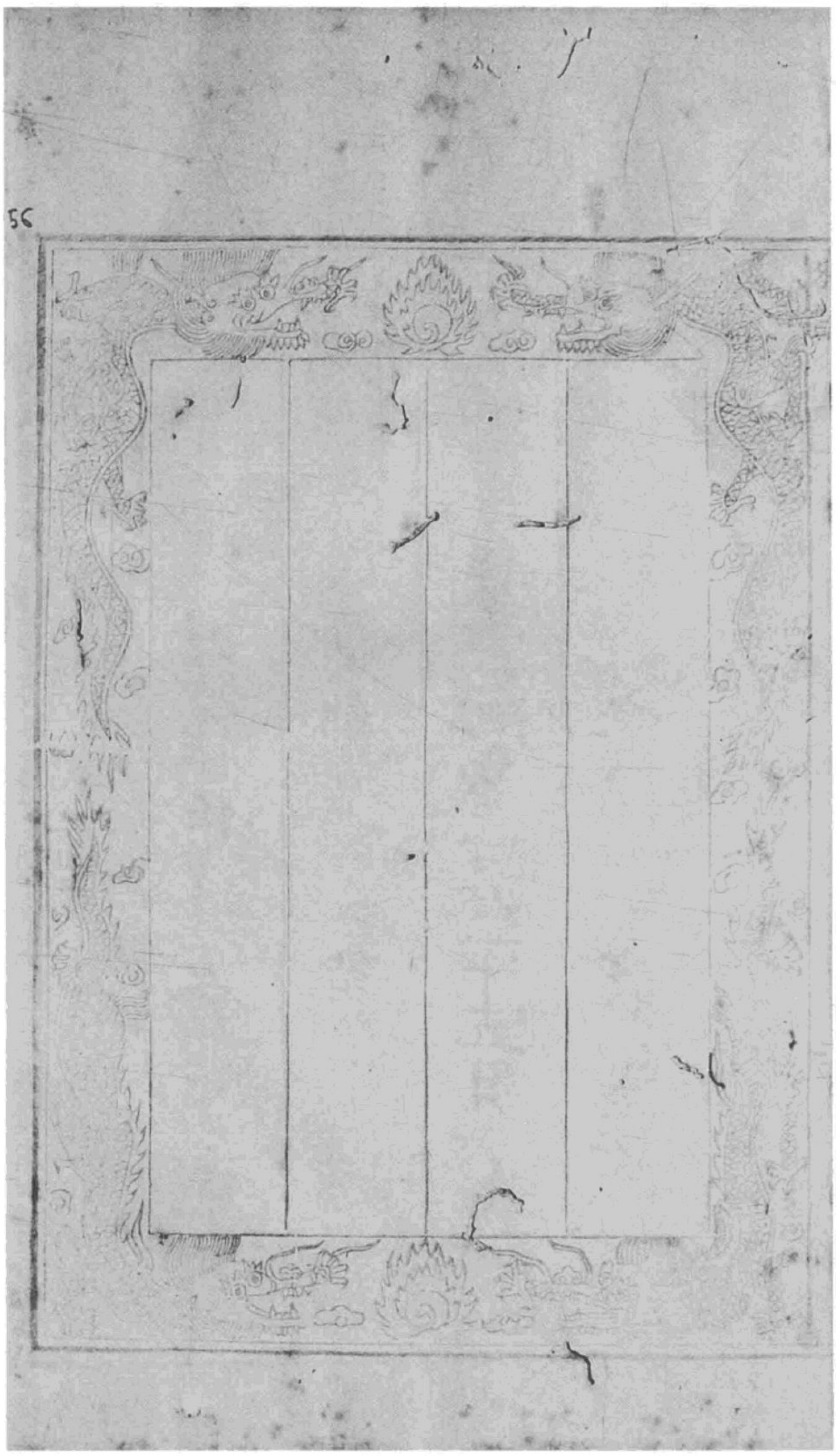
任今職

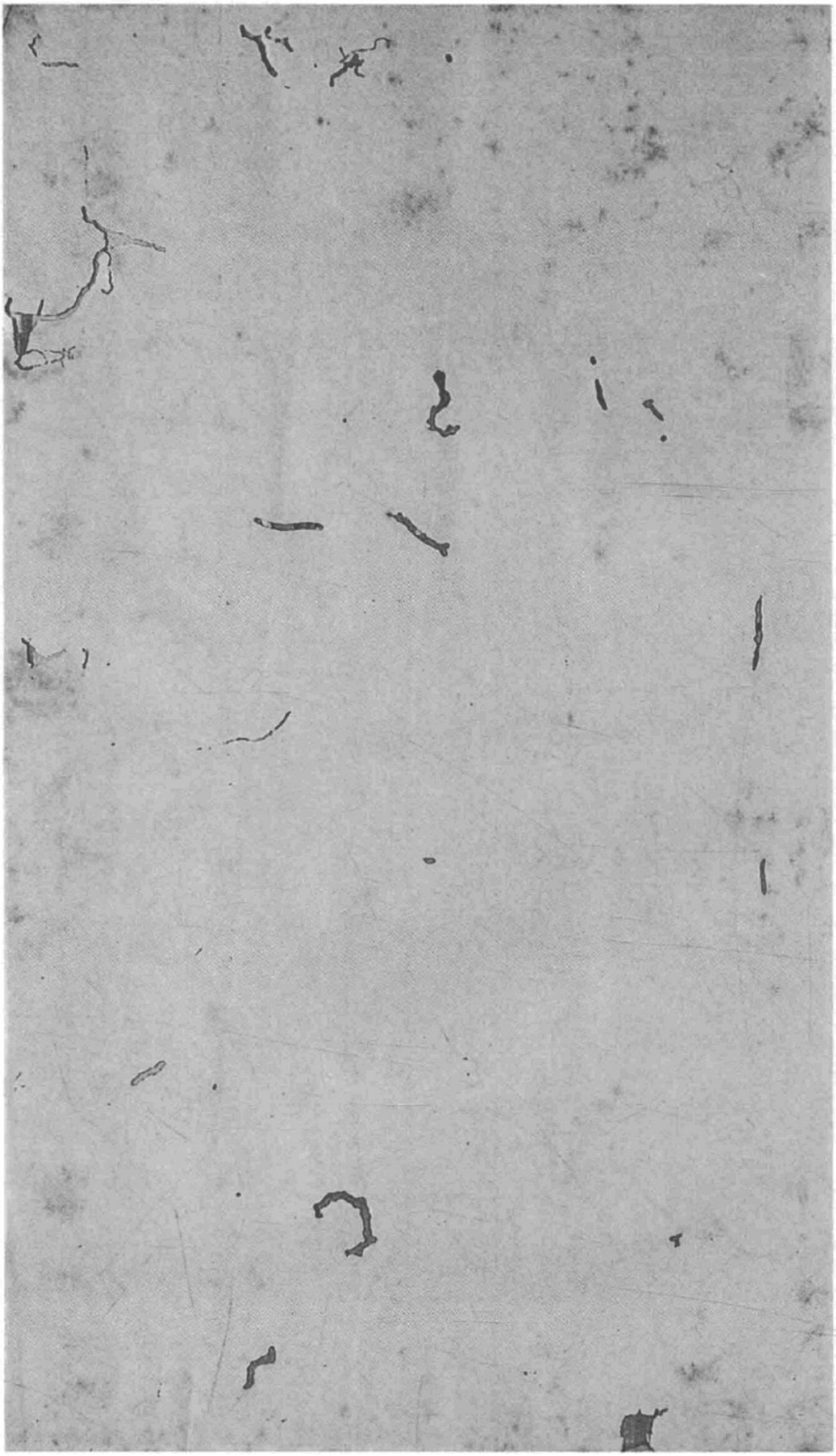
六

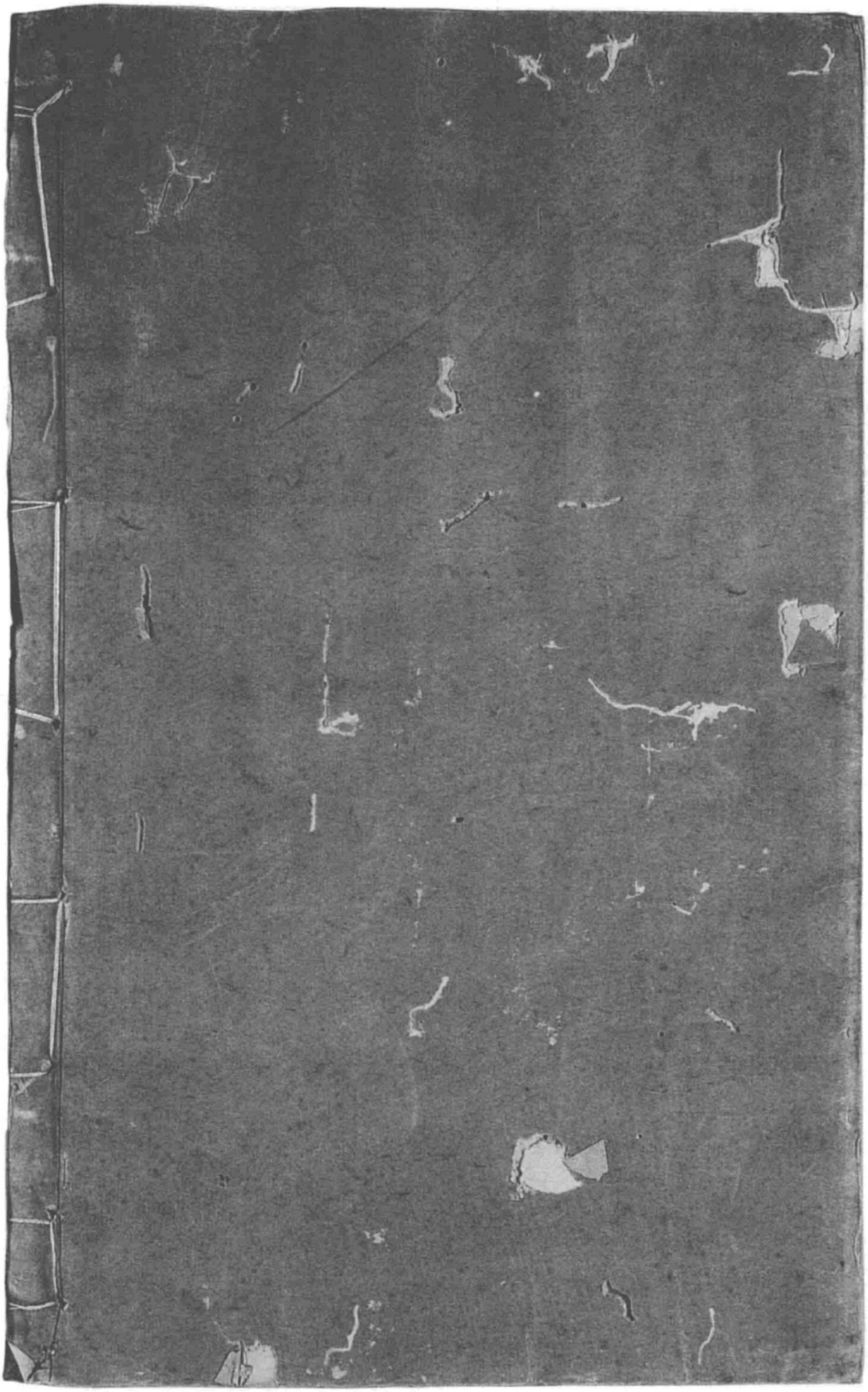
制誥

康熙元年二月十五日

之一貫


56





碑記題言合刻

提要

《碑記贈言合刻》，清順治十八年（1661）刻本。梵蒂岡館藏號：RACCOLTA GENERALE-ORIENTE-II 163. 5°。

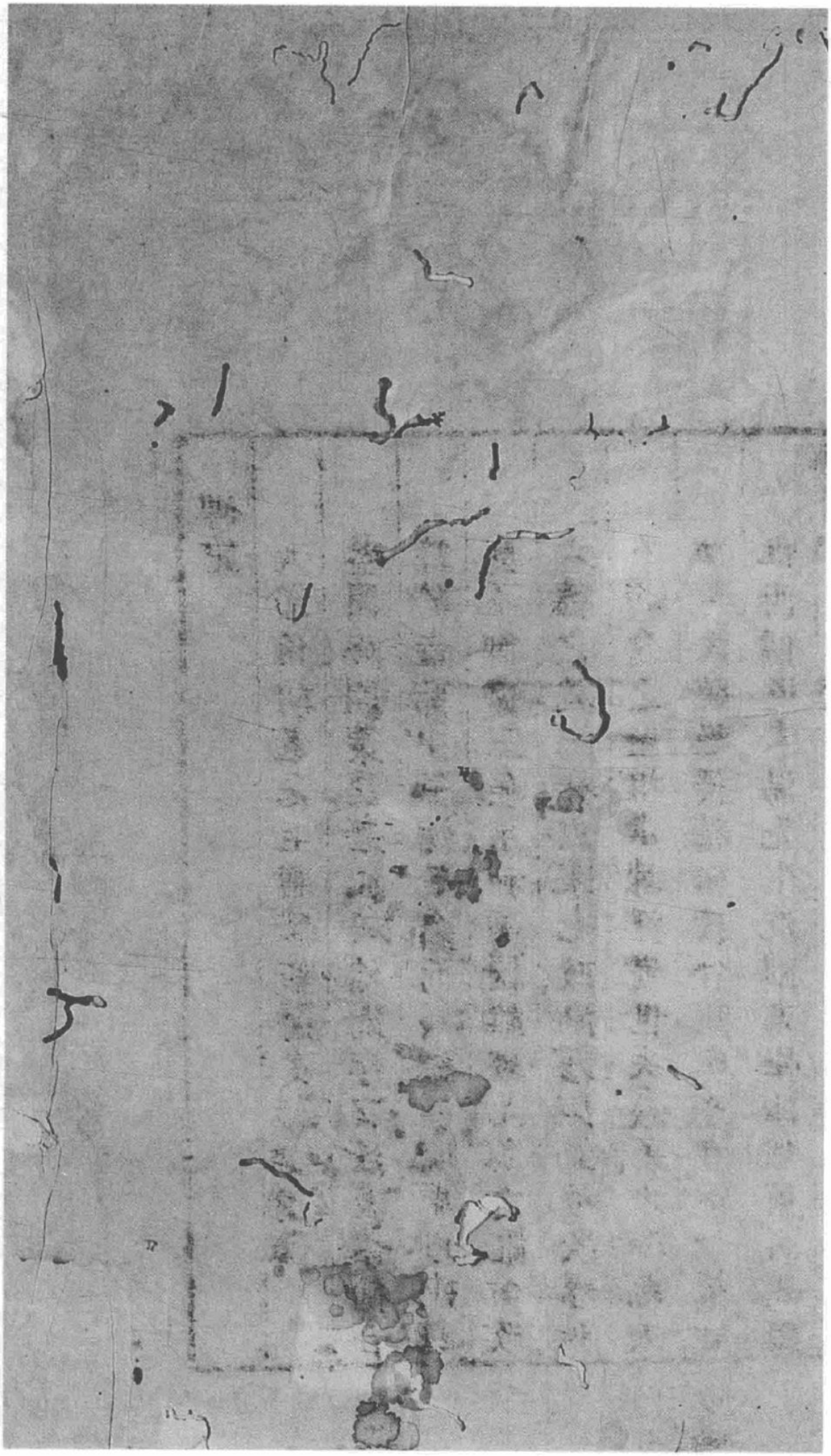
本書係德國耶穌會士湯若望在華期間結交的士人所贈詩文合刻本，收錄有碑文二篇（《大宗伯胡老先生贈修新曆文》、《弘文院學士劉老先生贈天主新堂記》），壽文三篇（金之俊、魏裔介、龔鼎孳的賀湯若望七秩壽文），賀文兩篇（胡世安、王崇簡的《奉賀道翁湯老先生榮蔭序》），詩二十二首（如胡世安《道未先生邀同行屋貳公飲和蘭貢酒》、薛所蘊《湯先生招飲上賜和蘭貢酒》、王鐸《過訪道未湯先生亭上登覽聞海外諸奇》等）。相關作者共二十二人。

本書開本31.2釐米×19.5釐米，版框高20釐米，寬13.6釐米。半頁九行，行二十字。白口，四周單邊，單魚尾。魚尾上分別題『碑記』、『贈言』，下記頁數。封面題『碑記贈言合刻』，並在旁邊標有拉丁文說明文字。此書版本還有：《贈言合刻》本，清順治十八年（1661）刻，藏於上海徐家匯天主教藏書樓，收錄內容為壽序、榮蔭序和湯若望所交遊的士人所贈詩文；《碑記贈言合刻》本，收藏於維也納奧地利國家圖書館，比前者增加了兩篇碑記，為流傳域外的海外本；聖彼得堡俄國公共圖書館藏、劉凝輯《天學集解》本；陳垣《贈言》抄錄本，

民國八年（1919）萬松野人英斂之重刊本，附錄於湯若望撰《主制群徵》，中國國家圖書館藏，周岩《明末清初天主教史文獻新編》即據此本標點；黃伯祿《正教奉褒》本（英斂之作序，1915年天津大公報印重刊本《主制群徵》附錄《贈言·文》）。（葉農）

碑記贈言合刻

int 1



碑記

大宗伯胡老先生贈修新曆文 名號菊潭

葢聞祥開策鼎肇紀於綜術序官法表律衡合符於章蔀中氣溯顓夏而人統歷殷周以建姝莫不御協三辰用和萬國雖經九黎之亂何改六德之施三代以來七政漸謬閏餘乖次春秋有晦食之譏推步疎浮漢世失歲差之準繇太初至大統敬授精研致合朔與交宮承訛傳訂惟西儒道未湯先生沉酣天學涉獵象占胸鮮

十二家之爭長仰觀恒足跡周八萬里之遐討
參磬彌親載寶笈而燕游適正朔之廷議玄扈
徐文定公探儲促膝快容成之再逢闢局操觚
識守敬其未密先生亘新儀制測筭拾前人所
遺幾閱寒暄規晝求曆本攸當無膠瑟柱動四
氣之和止轉渾球定千歲之至如度分緯經於
天地如曜距赤道之高卑以至星宿有本行本
輪日月有真會視會歲差環轉歲實參差節候
分地而移蒙氣馮虛而異陽限不在二至交食

見各方隅畧舉數端章明新法咸疇人未及津
逮固靈臺所應珍藏百卷著自崇禎尚稽告朔
時憲頒諸順治遂正撫辰渾周髀勾股之異同匪
蠡測管窺之淺略等一世於百世洵可法而可
傳
綸命付史館弘宣肄習著官生永守以述明光聖作
與扶天人取徵信釋群疑見超今古從茲克調
玉燭繼日策於軒皇爰在璿衡振風動於唐后
功非小補學有偕宗先是辭祿靖共兼秩以常

卿滋事今者
疏榮制諭錫名曰通玄教師
詔富之典倍增崇賢之
恩特煥監弟子劉有慶等貸靈麗澤授指欽天高寵
辱之無驚游情造物淑理數於俱晰創則明時
擬勒堅珉用昭異數以僕從遊夙誼成美同心
輙邀筆墨之緣載闡澤火之治於時斗杓東指
庭卉南萌俶四序之如環春熙芸案歸兩儀於
太極籥叶葭灰證攷驗之一班仰智能之雙絕

敬書端委章示來茲

弘文院學士劉老先生贈天主新堂記 名號阮仙

順治七年歲在析木日在鶉火孟秋之望肇國

過從泰西湯先生所聞匠石聲叩之云稍新堂

構以事

天主也爰請得而瞻仰焉見其實實枚枚也嬗嬗噲

噲也制有縱橫印持十字倨句有倫崇庫中度

樸屬堅好周以鋸鑿即古人所謂審曲面埶縶

縣眡景者未易及此湯先生曰西式應爾也檐

霤之壁有兩石焉先生指而言曰一以著主教之因一以叙建堂之緣起也主教之說非予所悉余已自引其端予稍知曆幸爲我言治曆之事也肇國謝不敏先生固請肇國歛容曰治曆者先生久留之故傳教者先生遠來之故也肇國雖未悉先生之教然亦聞其梗概矣先生曰惟予言之肇國唯唯因言曰盡性知天事匪細也格物窮理功匪易也望而卻步謙讓弗遑者窒也實見得是高譚侈論者亦未能無敝也泰

西諸儒溯原竟委大無不括小無不闗知天所以生人之意知人所以事天之理以至設度審數制器尚象明其當然又明其所以然可變可通可大可久曲鬯旁達左右咸宜所謂不規而自圓不矩而自方者非耶又不敢自私其學舟航八萬里來入中國亦爲弘演教旨俾大圜之內厚載之上凡具耳目心知者罔不脩身立命無忝所生始潘厥頒云爾而迺今以曆法特闡不知曆法僅其緒餘也雖探天地之高深步日

星之遠近仰觀俯察亦昭事之一端要之心性學問實不在此然而先生亦良苦矣適館授餐嬋精研思所製測驗儀器凡數十事皆古來曆家所未及見者也翻譯載籍幾數百卷其所言歲差環轉歲實參差天有緯度地有經度宿有本行曜有本輪以及眞會視會諸法皆古來曆家所未及言者也其所測日月交食五星順逆顯而可見者無不密合又治曆諸家所大相逕庭者也彰明較著如此尚猶豫因循未能釐正

者幾及廿年況心性大事乎雖然識者知其有
待也逮
皇清啓運統一寰宇目遠人猶吾人也廩餼有加幹
止如故可不謂殊恩歟
聖政聿新首察璣衡
旨曰治曆明時帝王首重舊曆差訛新法詳審用以
正曆
敬迓天庥名曰時憲以著憲天乂民之意適仲秋
之朔日有交食先生以時刻分秒起復方位進

爰
命大學士馮老師率官公同測驗馮師素精於曆者
登臺比勘諸法皆舛而新法若符契然迺覆奏
報
旨曰新法密合天行盡善盡美見今定造時憲新曆
頒行天下悉依此法爲準以欽崇天道敬授人
時夫以廿年築舍之議決之一旦行之普天又
可不謂快舉歟先生乃私幸曰非遠人之功也
使遠人不負數十年苦心者實

天主之能力也迄今數年邁用不忒肆習者亦稍廣
先生迺因東偏之隙地構茲新堂以報
天主之仁慈以明
朝廷之優渥先生之用心至此益苦矣抑肇國覩斯
堂而有感也存心養性所以事天仁孝忠睦百
倫具舉傲妬貪淫百罹悉蠲不能觸目而儆心
迺拘墟而睽聆之乎生而眇者揣籥扣槃疑以
爲日知不然矣不知天者請視夫日不知日者
請視夫曆不知曆者請視儀器勿曰藝成而下

也技進乎道道成而上矣聖人既竭目力繼之以規矩準繩規矩方圓之至聖人倫之至凡覩斯堂者其亦重有感也夫

贈言

壽文

歲辛丑某月日

勅錫通微教師加一品大銀臺道未湯公介七袠觴大金吾諸君子謀言於余以爲公壽其辭曰聞之軒皇肇甲子則大撓董成虞廷在璿璣則羲和典職易之革曰天地革而四時成其象曰君子以治曆明時帝王順天應人必有精思博聞之佐應運而出窮神盡智以成一代欽若之憲

先皇帝御世立極敬天勤民首以授時爲亟而先生以生知異禀秘授靈樞闡元會運世之法訂歲紀日分之訛乃至析景別躔平五方之氣以利民用順治十有八年間戎衣大介綏邦屢豐癘癘無災蜩螗不育先生匡贊英主躋一世於仁壽彰彰也以茲集致大年直取懷而劵耳公其有以進此者爲先生颺言乎余曰唯唯如諸君子之言先生殆以術而寓乎道者余謂先生則以道而忘乎術者葢先生之全乎

道非以術敎而以身敎者也先生綜洽過偃韋
懸裁超丰石其學不爲不博毋俟稽讖披圖而
占緯常符不假登臺上庫而休咎畢協其智識
不爲不精遭
熙時展碩抱服被五章位階九列錫號媲於上眞其
名業不爲不尊以顯然而博學不以長矜讖精
不以市詭名業尊顯不以形驕倨士大夫之朝
夕習於先生者欽其卑牧飲其和醇而知驕陽
不介於其躬也坦坦愉愉絕町畦捐城府無刻

核以示厲而知沴陰不萌於其慝也舉一切世態物情之爲疾雷震霆淒風苦雨無不有感而立消忘言而自化是以皆寧天扎之患莪由而致豈藉斤斤亶昏夕之期候耕耘之節以祛眚戾而召休嘉者乎謂先生之壽其身以壽世在此不在彼詎日不然更進之而宣幽疏滯攝護新天子冲德大之衍應五事以驗庶徵小之寓規折柳以扶化育祈天永命無疆惟休先生之學於是全乎大道先生之壽於是結爲大年也已諸

君子躍然曰是足以觴先生遂書之爲祝

光祿大夫太傅兼太子太師吏部尚書中和殿

大學士前少傅兼太子太傅充纂修

順治大訓總裁乙未科會試大主考少保兼太子太

保吏兵工三部尚書都察院左都御史吏兵二

部右侍郎充丙戌己丑乙未三科

殿試讀卷官由己未科進士出身通家侍生金之俊

頓首拜撰

葢聞命世大才經綸名教者不必華宗夏士撥

煩理亂澄氛濟世者不必八索九丘信哉其言之也以余觀於

道未湯老先生殆器大神宏而無愧於古之聖賢者與先生生於西海之濱航海數萬里至中華之地大海茫茫風波萬丈蛟蜃魚龍揚鬚奮舞，或遇山石錯鍔險若鋒刃舟觸之則立碎又海水鹽鹵不可下咽令人乾暍所歷數十國多鳥言卉服鬼神出沒而先生風帆數載若履平地所謂以道德爲干櫓仁義爲甲兵水不濡而火

不熱者先生之謂也前此先生未至中華時有
利先生瑪竇者宣揚其教一時頗有信從之者
然猶沕闇未著自先生由海壖北上廣著鴻書
闡發至論如羣徵緣起真福諸籍與此中好學
之士共聞共見而又接引後來勤勤不倦樂於
啓廸所謂青天白日心事光風霽月襟懷先生
之謂也自古帝王治天下最重曆法堯命羲和
敬授人時以閏月定四時成歲允釐百工庶績
咸熙夏小正及周禮月令之書莫不欽若昊天

茂對育物降及漢晉至於明初皆以太史掌之
誠有見於天道爲人事之本原而敬天乃治民
之實事也故風雨以時災沴不作百姓和樂萬
物生遂則天下太平否則衡石程書無益於治
智盡能索反濛之亂也乃先生精詳曆法測驗
布算占星以分度立表以窮景日躔盈縮月離
遲疾去極遠近十二宮辰不越掌握徑寸而得
之而歲差環轉歲實參差天有緯度地有經度
宿有本行日月五星有本輪日月有眞會視會

又發前人所未發是以密合天行特膺
綸眷所謂博物君子學貫天人者先生之謂也天下
甚大九州之外復有萬國其安危理亂總以中
華爲轉移中華萬國之斗杓也故海不揚波則
越裳重譯而來朝大林國有神鐵之山若中國
之君有道神鐵卽自流溢鎔之爲劒以貢方物
此類不可勝紀然斗杓之轉又在人主一心先
生任太史之寄登靈臺望雲物如氛祲災祥知
無不言言無不盡而國家大事有關係安危者

必直言以爭之雖其疏章謹密不傳然而調燮
斡旋不止一端維衮有闕仲山甫補之所謂以
犯顏敢諫爲忠敬時行道爲急者先生之謂也
或曰先生之人確然有道者也先生之教疑之
者半信之者半與儒者有異同吾子將何擇焉
余曰子未熟察夫先生之教也夫先生之教以
天主爲名原夫太始之元虛廓無形天地未分混沌
無垠冥昭瞢闇誰能極之陰陽之合何本何化
九重孰營八柱何當凡皆

天帝之所爲也主教尊天儒教亦尊天主教窮理儒教亦窮理孔子之言曰下學而上達知我者其天乎又曰天生德於予又曰獲罪於天無所禱孟子曰存其心養其性所以事天也夭壽不貳修身以俟之所以立命也易曰天行健君子以自强不息古聖賢凛凛於事天之學者如此而後之儒者乃以隔膜之見妄爲註釋如所謂天爲理也含糊不明儒者如葛屺瞻諸人固已辨其非先生之論豈不開發羣蒙而使天下之人

各識其大父而知所歸命哉謂先生爲西海之儒即中華之大儒可也先生之言曰各國各安安於各法萬國各安安於公法法之公尚有公於

天主者哉至於闢佛老縱橫逍遥之說爲不足致太平此尤廣厦細榱之上所宜切切留意者又如教戒貪婬教戒欺詐强暴等惡尤爲理性平情之要旨克己復禮即參贊位育皆可由此以致之而謂先生之教與儒者有異同乎余向聆先

生之緒論見其諄諄以興起教化爲念而其著
書之奥博宏贍嘗愧不能窮究其說今春屆先
生七袠之期其門下諸君子以文爲請余惟先
生心同太虛學超物表方將延大椿之年以八
千歲爲春八千歲爲秋與廣成先生入無窮之
門籤鏗安期之流固不足道特爲述先生之爲
人與先生之學足以壽世壽國壽民其器大神
宏有如此而百家之自私自利者可以改絃易
轍而知所趨向矣是爲序

順治十八年辛丑夏四月之吉

賜進士出身都察院左都御史前加太子太保左副都御史提督四夷館太常寺少卿兵科都給事中翰林國史院庶吉士栢鄉魏裔介頓首拜撰

道未先生崛起海表不遠八萬里稅駕乎京師道德洽聞傾動朝著時則貴臣擁彗當宁訪疇開局治書都爲百卷燦然明備待時而行我

國家肇造九有卜年萬禩敬天授人首膺

召命先生以精微之學仰贊

欽文測景別躔提羲契和作訛成易上協乎辰紀析
因夷隩俯考乎方輿簡儀日晷極制器尚象之
能三角割圓有精義入神之法於是兩儀之緯
度經度星宿之本行本輪二曜之實會視會以
至環轉參差歲差歲實之別因時相地交食凌
犯之詳莫不運以密心深乎靈契元會運世表
天官之書迎日推筴布容成之筭是固一行之
所却步守敬於焉遜心者矣我
世祖章皇帝蘊剖軒圖悟兼性道崆峒之問遂叶風

雲柱下之言並叅帷幄登靈臺而望雲物正朔
肇頒執諸人以投虎豹羣梦底定
錫之師號爵以上卿夜半受釐時席前於宣室
宸游多暇亦輦降於丹房東第之冠舄如雲
尚方之問勞日至魚水之合鵷行所稱先生因是感
激恩知誓捐形迹睹時政之得失必手疏以秘
陳於凡修身事天展親篤舊恤兵勤民用賢納
諫下寬大之令慎刑獄之威磐固人心鏃厲士
氣隨事匡建知無不言賈生太息方當極治之

朝魏徵十漸以成貞觀之盛乃至獵阻相如表
抗韓愈抵觸忌諱罔懾震霆徵聞拂耳終諾納
牖最後則直陳萬世之大計更爲舉朝所難言
司馬公之累表待罪范忠宣之頭鬚盡白血誠
輪囷早見長慮方諸古人殆有過之無不及焉
先皇帝神聖之姿羣下莫及獨於先生危言極論化
吁咈爲都俞止輦轉圜欣然樂受豈非以其至
誠約結狡草之忠匪同訐激而孤踪獨立批鱗
之勇不黥旁贊哉迄今

龍髯初遠丹檻猶新乃始發篋陳書泫然流涕感
聖度之如天慶孤臣之遭遇而與先生遊者亦幸得
窺伏蒲叩閽之一班想造膝補天之盛事舉手
加額信仁賢之有益人國而益以見
先皇帝虛懷從諫貽
宗社無疆之庥爲千古所不再覯也
新天子手握乾符光昭繼述當周成負扆之年正旦
奠祈天之日先生以老成宿望再被
溫綸晉號通徵俾仍師席肇帶三錫矢卷阿鳴鳥之

音精白

兩朝遲黃石赤松之駕爰值清和之令朔蔚爲挾國之嘉辰綠瞳赤舄無須鳩玉之扶鶴蓋文茵均切鳧藻之怵高足弟子金吾潘君董以余緣殷圯履賞辱爨琴結縞帶之無慙披翟羅而授簡書曰詢茲黃髮言國家圖任耆碩敦龐純固以保我子孫黎民也爲

天子祝萬年焉又曰天壽平格言世之正人君子期願難老以其嘉言嫩行集純嘏而綏邦家也爲

先生誦九如焉天休茲至咸有一德景星卿雲
諸福總萃然則先生之身視乎國家之景運綿
綿其未有艾也安期羨門窈眇無徵之言烏足
以申介眉而侑康爵哉

國子監助教前都察院左都御史充乙未文武
廷試讀卷官戶刑二部左右侍郎翰林院提督四譯
館太常寺少卿吏禮兵科都給事中甲戌科同
進士出身通家侍生淮南龔鼎孳頓首拜撰
廕文

奉賀道翁湯老先生榮廕序

道未先生以治曆上襄
聖治中外奉正朔者幾達八維
新皇御極疏恩大小臣工而三品以上咸得廕一子
入成均昭異數也先生以大銀臺加品加級而
例格于敎或謂鈌典九月初旬奉
特旨湯若望係外國之人効力年久原無妻室不必
拘例其過繼之孫著入監欽此遂得以撫養幼
孫湯士弘咨送國學豈非異數中之尤異者哉

都人士莫不手額

聖朝立賢之無方而先生邀

恩之獨渥也門下士某等丐余言志慶余謂先生昌

明

天學詎芥蔕於身名矧復計承祧載賁耶然而

國家酬庸大典周洽靡遺前者考績

疏榮及其先代今又曲體其啓佑同倫推錫嗣裔

從古未膺之榮自先生而始被非夙昔宣勞上

徹

18

蠙扆烏能叨茲異數哉小宛有云螟蛉有子蜾蠃負之先生胞與殷懷不獨善其身之謂也法言亦云蜾祝類我久則肖之在士弘異日者黽勉于學思姱修立名圖所以肖先生以上報

特恩斯亦諸士所共願然者矣

順治辛丑長至日

光祿大夫少傅兼太子太傅兵部尚書武英殿秘書院大學士西蜀胡世安拜撰

易稱餘慶必歸積善之家王者恩施逮下既被

其躬又及其子若孫夫榮寵人心所希而且及於數世謂之餘慶信非誣已士之有志當代者揣摸攻苦致身青雲因而功見名立光增祖烈澤廕孫枝蓋往往而有也至欲以絕域孤踪而渥

帝眷溝修道範而傳世家此則未之前聞而運際休隆明良契合其魚水相驩恩遇那見又有非恒情所可逆計者若我道翁湯老先生產自西海鄭鄖悟徹性命辭骨肉入修士會年壯抱道東

來廸我中夏如揚日月而行中天闡典曆務感
激
世祖章皇帝特達之眷昌言偉論雲蒸霞蔚末陳萬
世大計老成謀國
祉稷實永賴焉今
皇上繼天立極推恩格外特
允送其撫養孫男讀書太學一時稱爲異數而余以
爲先生物外高人結知
英主力佐創垂功同補裕悃欵報國之衷超軼今古

則國家之所以報先生又何得以例拘乎此爲非常之恩獨於先生有攸當也先生之門有金吾潘君爾力事先生久凡先生夙夜在公君左右之

章皇帝心鑒其勤勞畀以今官而今廕孫湯士弘又即君之子也然則爾力之獲庇于先生者甚厚而先生眞可謂澤及于其後慶餘於其家也歟

司天諸君子謬謂余知言索文爲先生侑一觴余義不敢辭遂泚筆敷陳其槩云

20

皆

順治十有八年歲在辛丑菊月之穀日

太子太保禮部尚書前吏部左右侍郎內翰林國

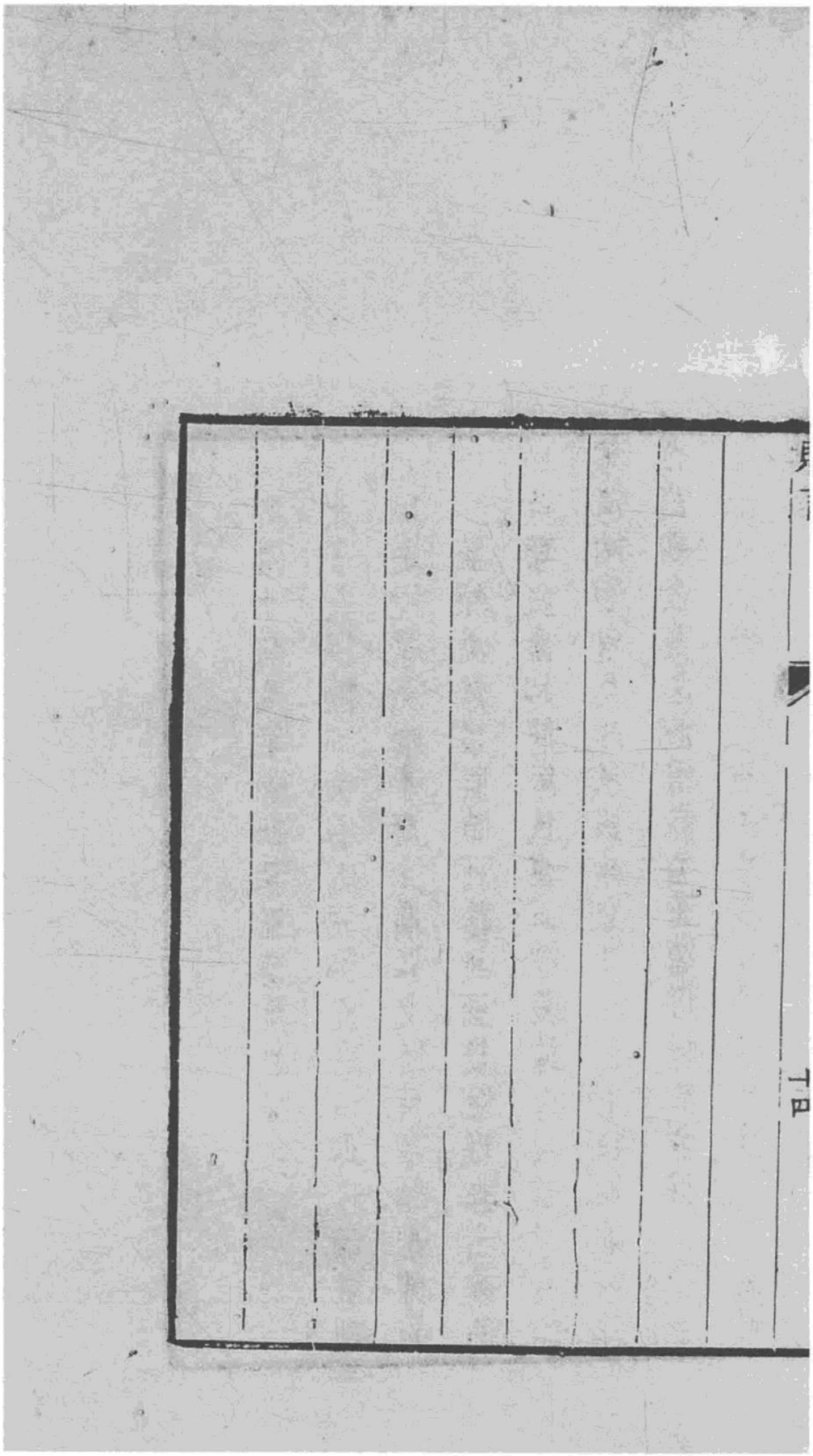
史院學士詹事府少詹弘文院侍讀學士國子

監祭酒秘書院侍讀檢討國史院庶吉士纂修

明史會試同考武會試總裁武

殿試讀卷侍

經筵進士出身通家侍生王崇簡頓首拜撰



詩

道未先生邀同行屋貳公飲和蘭貢酒

胡世安

遐陬扇　皇風一十有三載古昔不庭區梯航來每
每和蘭輕重洋修貢自西海異物匪朝珍傾葵應有
緯奇釀羅諸邦瓶貯色爭璀　丹宸凛禹篋惡旨寓
下逮須予通微師故國味斯在秋色老梧桐幽軒殊
芳藹招飲共獻酬甘冽資澆磊手捧玻璃杯心惟酒
誥諸沉湎絶　九重衍宴及臣家先生廣此意觴政

贈一解

湯先生招飲　上賜和蘭貢酒　薛所蘊

聲教被遐荒和蘭重譯至方物多珍奇不貴越裳雉
維酒清且烈各國釀有制一種三器盛四種十二器
玻璃製精巧燦燦文理具瑩實色互映表裏如一致
舟航天際來蛟龍應所嗜扇鑰固重篋三年得供御
異人湯先生上前全拜賜持歸通微堂罄聞莊逵暨
叩友二三人相延就客次啓瓌懽命酌開樽心已醉
珀光與珊瑚精采難逼視甘露和瓊液不知何位置

盈盈異香浮霍爾消積滯平生耽麴蘖市酤甘酣寐
豈知天壤寬海外有此異譙樓笳聲疾嚴城將欲閉
醺然促歸輿仰嘆文德備

過訪道未湯先生亭上登覽聞海外諸奇

王鐸

道未先生學貫天人養多淵秘心服其爲人
中龍象也予曾畫一卷被盜去因再書此以
贖遺失之愆知
道翁必大笑也

風動鈴旗樹影斜漆書奇變儘堪嗟他山鳥獸諸侯
會異國琳球帝子家可道天樞通海眼始知日路小

瓜窪需時與爾探西極浩浩崑崙未有涯
殊方別自有烟霞一葉艅艎世外觀地折流沙繁品
物人窮星曆涉波瀾眉間藥色三光納匣裏龍形萬
壑寒好向橋官延受籙知君定不恪瓊丹
八萬遐程燕劃中如雲弟子問鴻濛慣除修蟒箐風
息屢縛雄鯧瘴霧空靈藥施時回物病玉衡齊後代
天工幽房剩有長生訣一笑攏鬚遇苑風
圖畫玄厨始攝然何珠層閣揖真仙醉吟心映羣花
下閒臥情遊古史前琴瑟中和秋獨奏銀鍔光怪夜

雙懸欲從龍拂求靈液只恐鸞車泛海烟

自白下聞湯先生之名今始見之而受經聽講感喜而爲之賦二律　沈光裕

多才多藝者吾土謂周公公欲教天下自能超世中勞謙無貴賤晉接一西東如此方稱聖無令願落空

其二

博額通尼父修髯戒長公千言明一向萬國域其中旨出爾行地曆成吾道東君糧不徒與我信豈誠空

題扇

魏裔介

大道先從沕漠開羲文妙義一中裁異端久溺虛無
內聖教還由敬愼來凜凜心源思奉事昭昭帝鑒在
胚胎堪憐憒憒多蔣輩誰向洪鐘叩幾回

龔鼎孳

先生奥學貫人天南極星輝綺里年八萬路趨丹闕
迴五千言就谷神全忠深獻納傳封事道似羲文啓
後賢慙愧小儒難彝測也容進履圯橋前

徐元文

高冥有眞宰裔牒承其休秉此西來符沛乎塞四州
衍譯無剩義正始匪旁流兩間一大塊付形百形投
苟能擇所全奚必論剛柔先生獨全此寄跡傳虛舟
用托冠盎中時以告玉侯二曜補元氣瞬息同千秋
堅凝若混敦象教莫能儔愴此羣生者萬燦皆自謀
獨峙一標鑑曠然遺浮丘

霍叔瑾

雲海盪落日君猶此外家西程九萬里東泛八年槎
蠲潔尊　天主精微別歲差昭昭奇器數元本浩無

涯　呂纘祖

維天開景運間世鍾奇人爰理分黃閣欽崇佐　紫
宸辨方識大塊裁刻見洪鈞寶號承　君寵應傳萬
萬春

客有多髯者天涯結德鄰技餘奇器録心印古時人　莊冏生
問俗談偏勝探文理入新往來知不厭長此飲光醇　邵　夔

敷揚眞學歷埏垓九萬風波航海來教主一天非異
術功專七克化群才輿圖廣核通虛界時憲新推列
象臺宣夜從今規獨制却慚星聚奏雲台

吳統持

此邦誰可語西學自無隣海外推才子寰中景異人
天心通兩代曆法勝千春媿我曾投契重過又問津

陳許庭

發軔由西陸贏糧渡沃洲縹囊虫篆古名理贔碑留
司契天爲撰標風誼更優攝提欣再整諾厄慰重修

勾股三層外盧牟六合週方聞逾象表博識徧荒陬
異雀星初紀金魚曜始收辰樞兩度辨觜宿五分求
晷影標新測渾儀正昔繆佐時今太史典職舊羲侯
洛下重逢聖區中自罕儔虛懷弘翕受邁齒著謙裒
海畔遥瞻紫燕臺幸御驂尚期下瑶榻摩頂荅崇丘

錢路加

吾師從西來大道契無始欽事天地尊三一總非二
嗟我中原人競爲邪所墜自聞天鐸音始悟超性事
拯溺在于淵明星導其自救焚在于烈聖水滅其熾

26

正教震京華八埏賴之利誰謂鳳禎奇孰云麟祥異
有此天際人誠爲國之瑞吾師有三絕財色與私意
吾師有雙絕治曆與演器勾測貫幾何郭李失其智
天子重師學借以爲卿貳紳士高其風輒以弟子侍
憶師離家思九萬里餘地浮槎弱水西三載始云至
布教在東方一百有餘季總其勞勩時六十又將四
不數世間年自有天國歲道既証其全猶遜以爲未

艾吾鼎

大西湯氏老道術果奇哉格物無遺理窮天能見胎

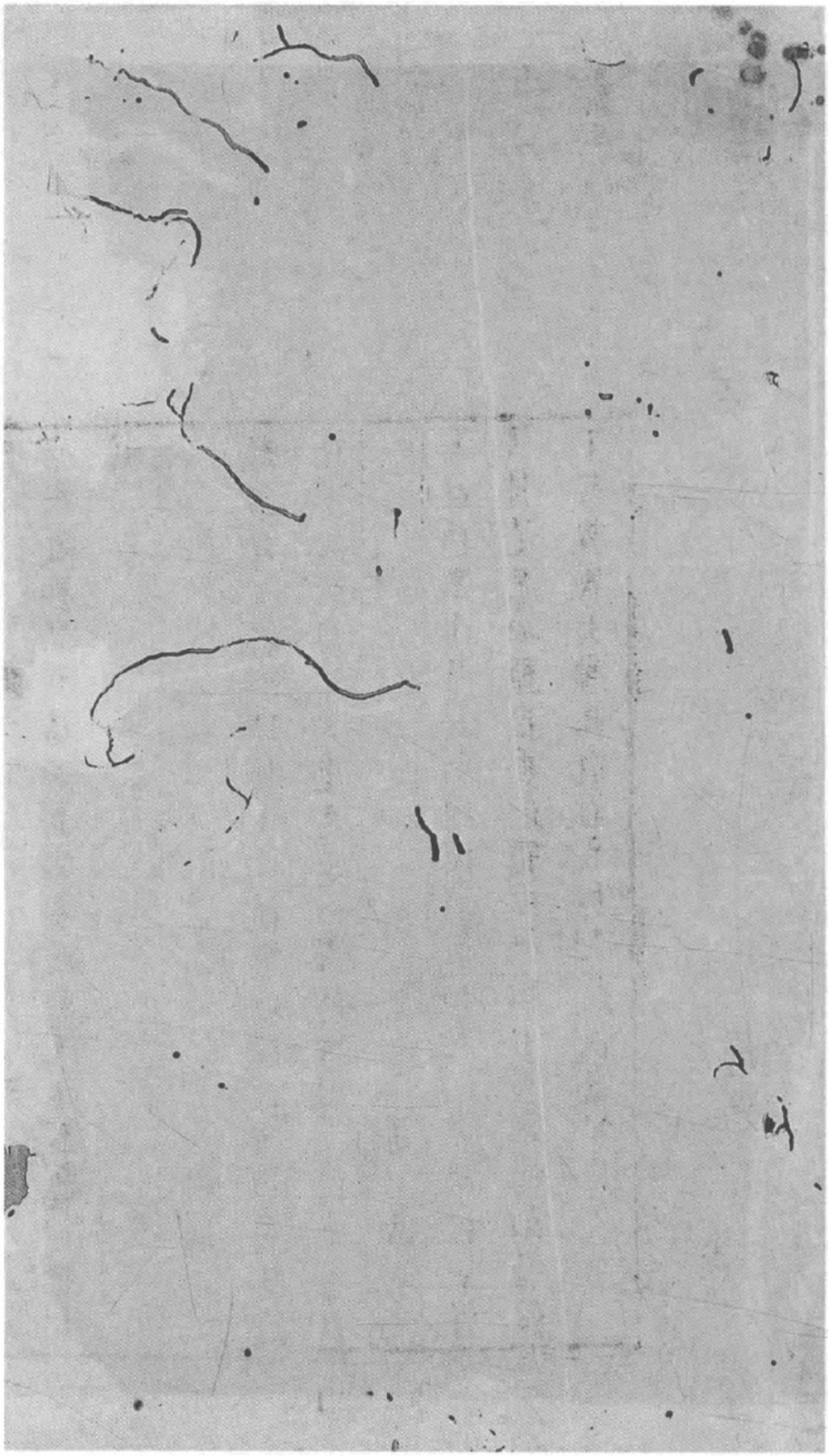
學從羲和始曆爲帝堯開古法流于外今堪　聖主
裁

董朝儀

擬爲先王書一聯作十字曰窮道脉源流奪天地造
化不識有以須先生之萬一否是爲問

潘　治

誰道西來阻且長乾坤何處得相忘大聲永夜呼將
旦胼足泥涂種出香萍寄中原四十載薪傳弟子數
千行功成天國自南面不共人間臣素王



道原精萃（一）

萬物真原

天主降生引義　二卷

天主降生言行紀略　八卷（卷一至卷二）

〔法〕倪懷綸輯

〔意〕艾儒略述

〔意〕艾儒略述

〔意〕艾儒略述

提要

《道原精萃》，法國倪懷綸輯。清光緒十三年（1887）上海慈母堂鉛印本。梵蒂岡館藏號：RACCOLTA GENERALE-ORIENTE-II 164。

本書為天主教教義的宣傳著述合集。全書十一冊，分裝於兩函。前八冊為一函，含著述七種；後三冊為一函，為圖像三冊，稱《道原精萃圖》。合集編撰工作由當時在中國的法國傳教士、『江南代牧區主教』倪懷綸（Valentin Garnier，1825—1898）主持並作總序。

第一函七種著述情況如下：

一、《萬物真原》一卷，意大利艾儒略述。初版於明崇禎元年（1628）。

二、《天主降生引義》二卷，意大利艾儒略述，費奇規、陽瑪諾、林本篤同訂，陽瑪諾准。初版於明崇禎八年（1635）。

三、《天主降生言行紀略》八卷，意大利艾儒略述，畢方濟、陽瑪諾、伏如望同訂。初版於明崇禎八年。

四、《宗徒大事錄》一卷，即《新約》的《使徒行傳》，清李杕（1840—1911）節譯。

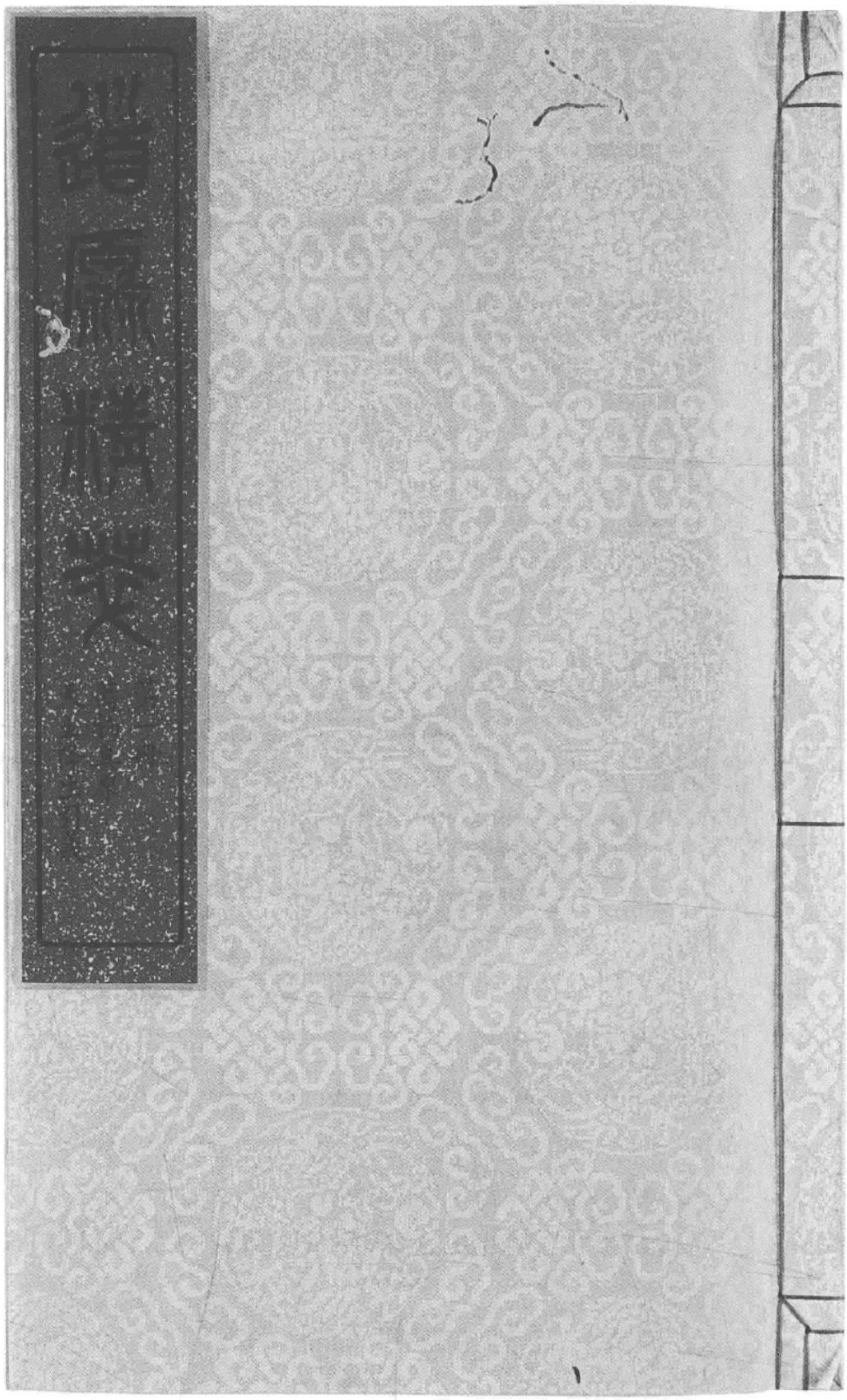
五、《聖母傳》一卷，清李杕著。

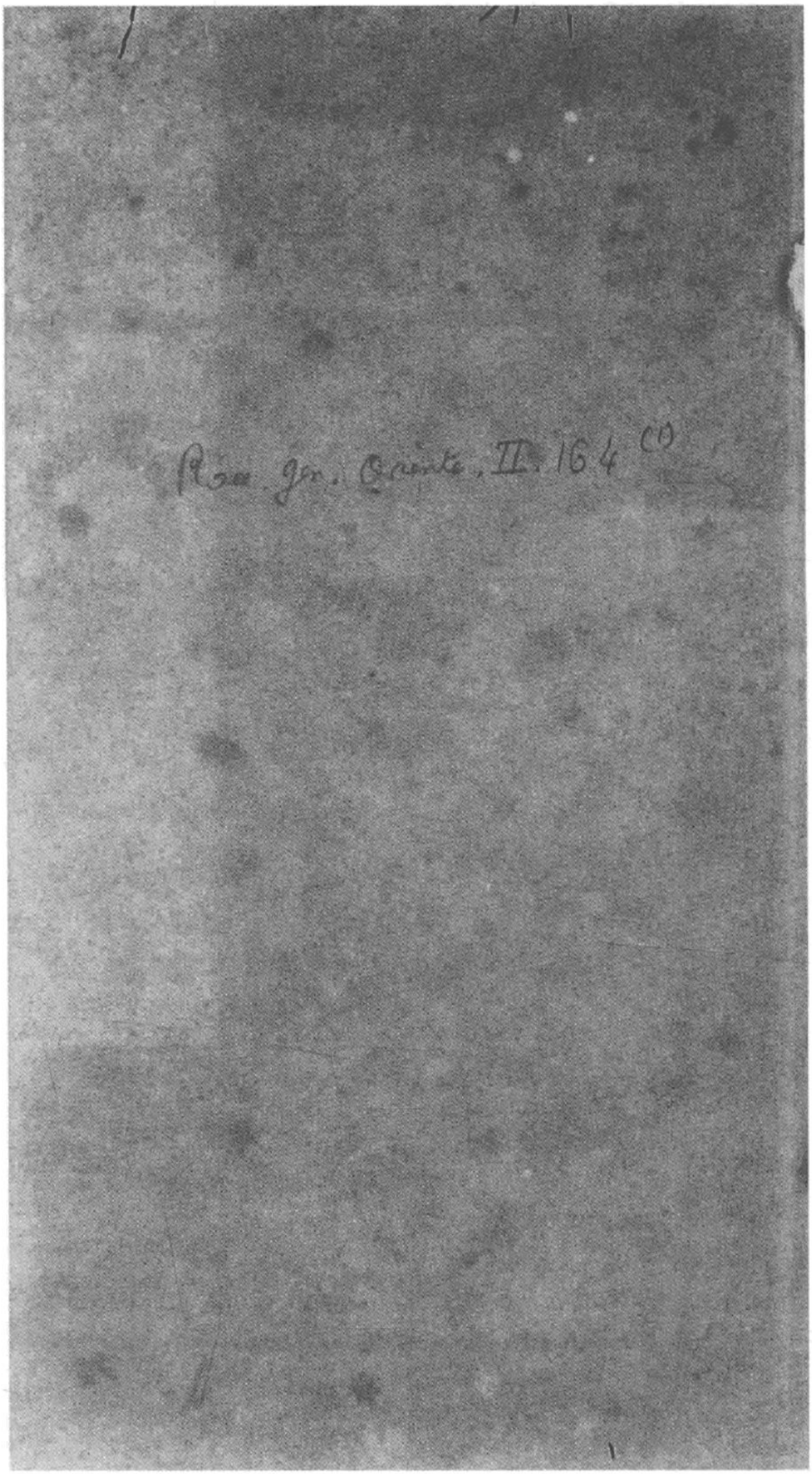
六、《宗徒列傳》，意大利高一志撰，清李杕編。

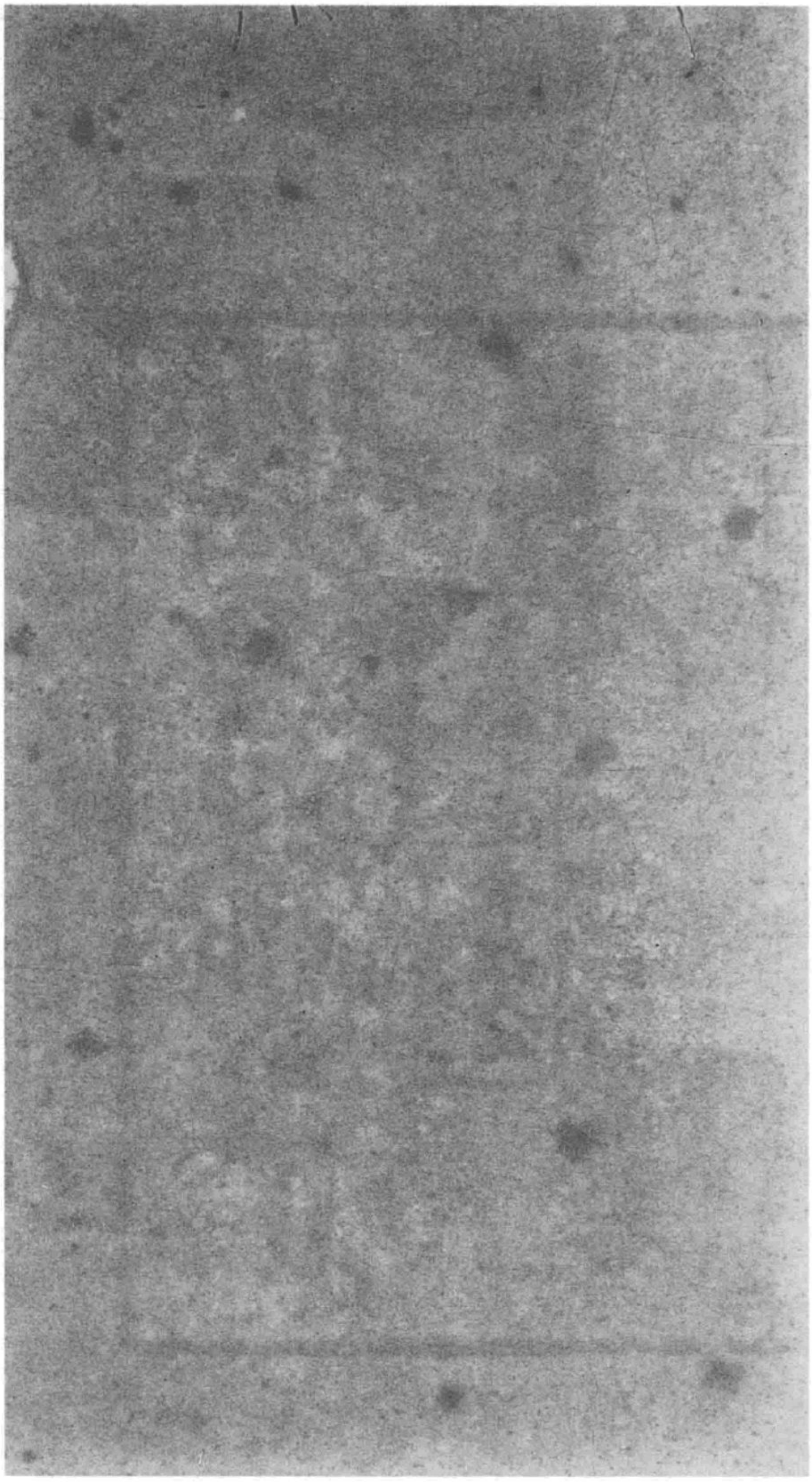
七、《教皇洪序》，清李杕譯。

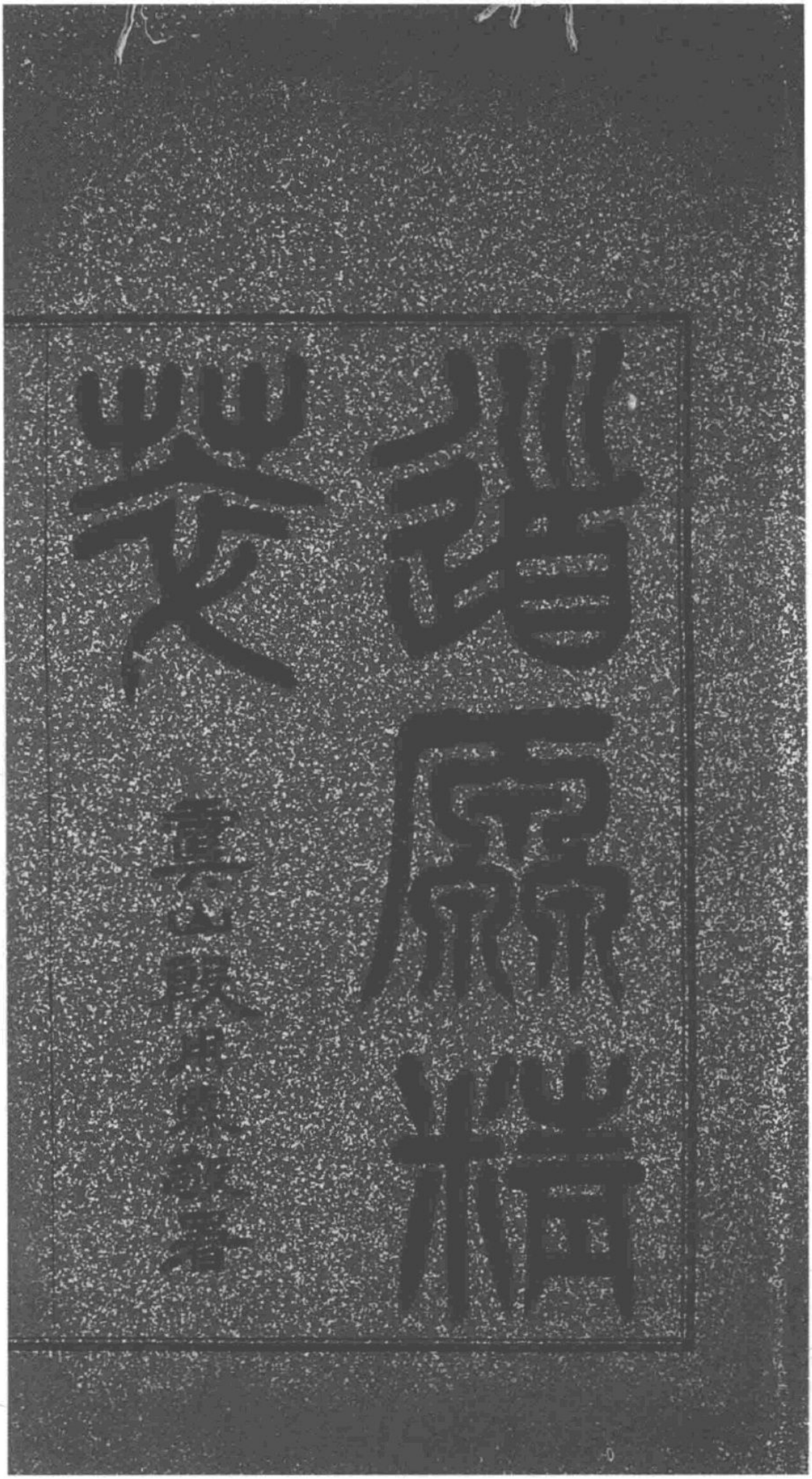
第二函《道原精萃圖》三冊，為木版圖像236幅，內容為天主教教義及傳播情況，版刻精良。其圖為中國修士、江蘇常熟人劉必振（1843—1912，字德齋）率慈母堂生徒所繪，並由慈母堂技工廠鐫版刊行。法國在華傳教士方殿華（Louis Gailard，1850—1900）在光緒十三年作《像記》一篇，敘圖像作用、來源及流變甚詳。

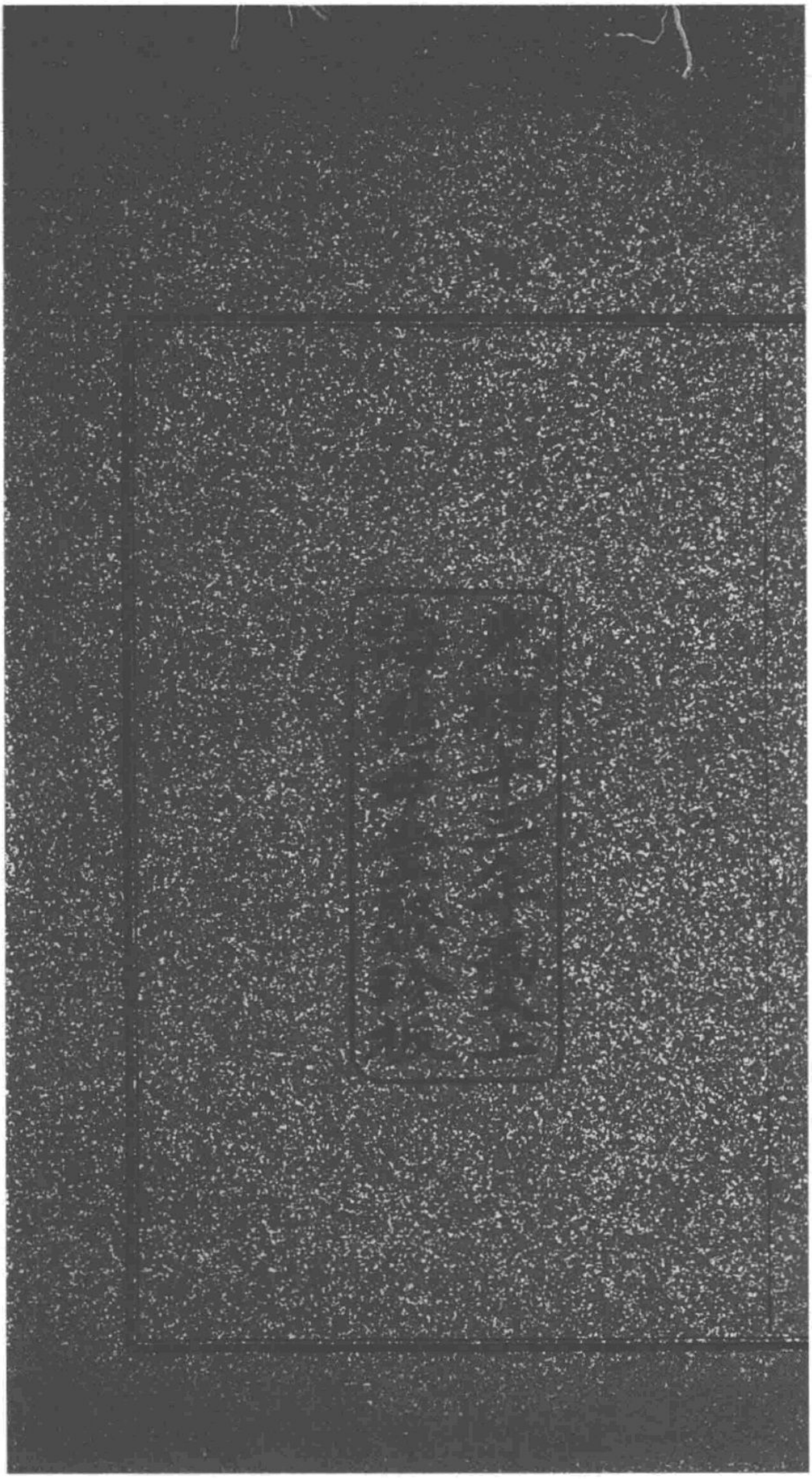
本書開本30.5釐米×18.5釐米，版框高21.3釐米，寬14.3釐米。文字部分半頁九行，二十四字。白口，四周雙邊，單魚尾。全書裝飾印刷精美，黃緞封皮，紅紙題簽，紅絲線裝訂。本書流傳較廣，據《中國古籍總目》載，中國國家圖書館與北京大學圖書館亦藏有此光緒十三年上海慈母堂鉛印本，香港大學與香港中文大學則藏有清光緒三十年（1904）慈母堂鉛印本。（任大援）



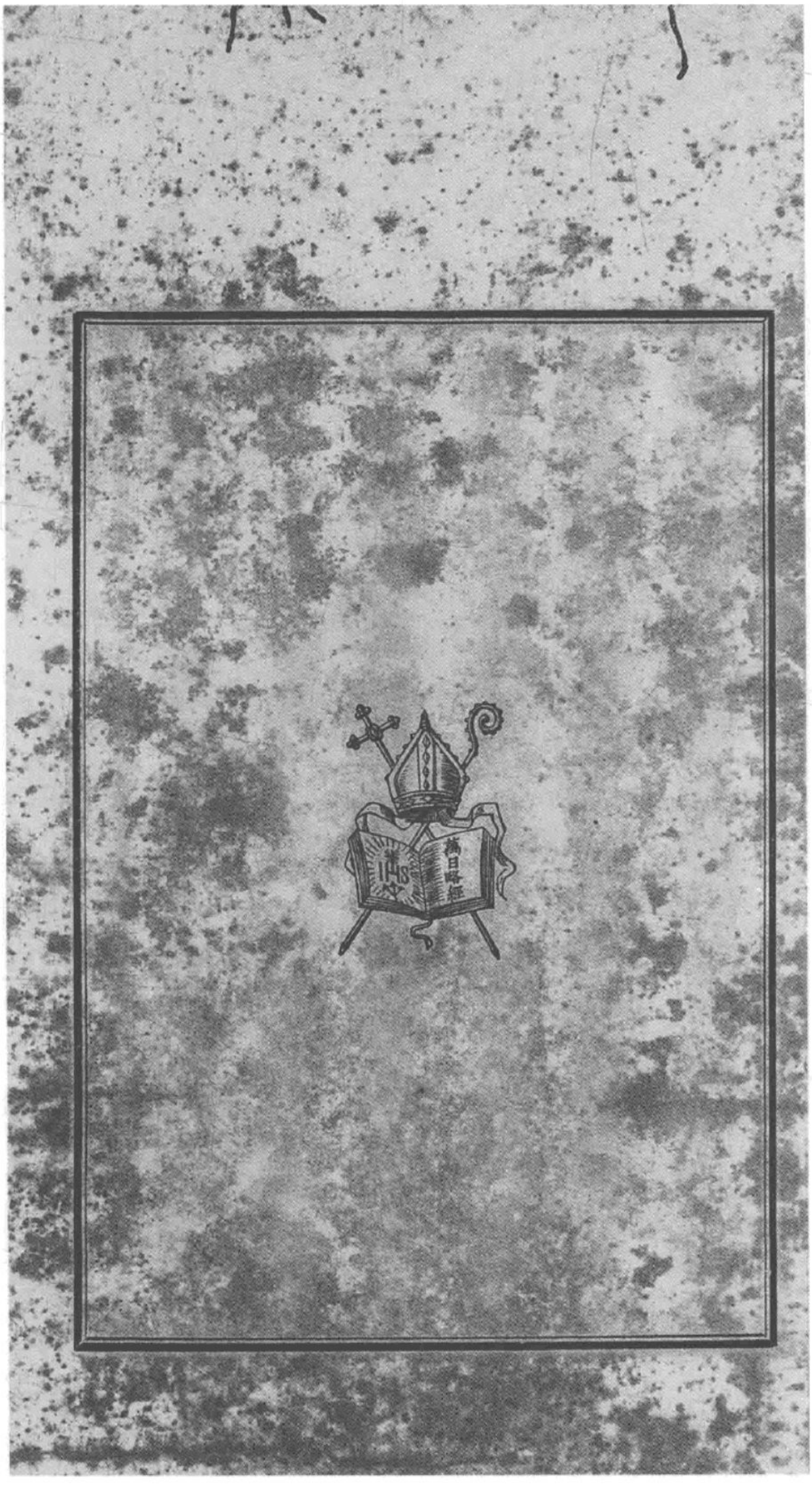

Rose Jr. Granite, II. 164 (1)




道原精萃



JHS
精萃
道原
TOU-SÈ-WÉ. 1XX6.
上海徐家匯


IHS
滿日降經

道原精萃序

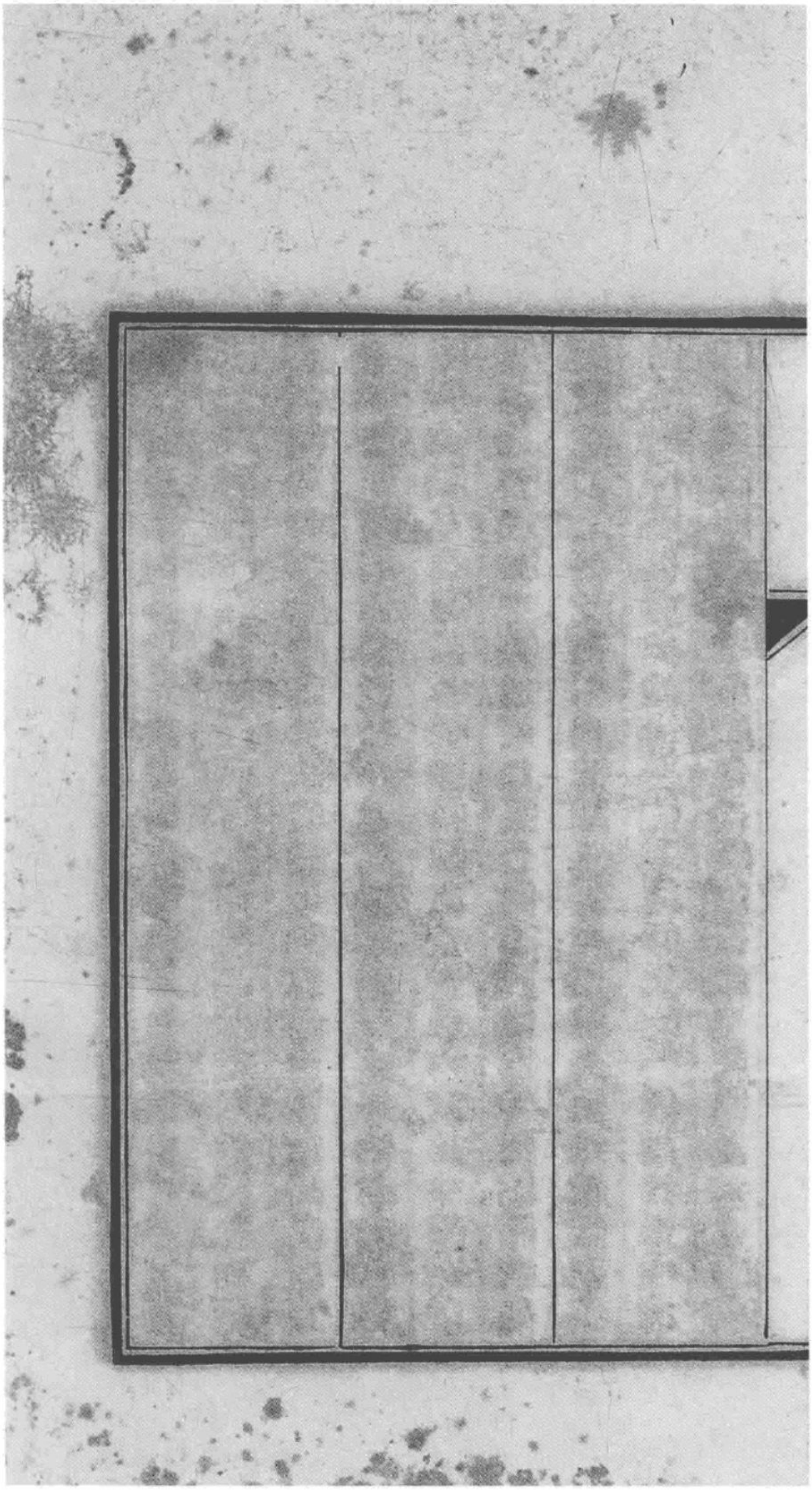
大道超乎物類立人之極立教出本追其初糅始究其後無終冥然常在千古不磨溯厥由来皆根於天主而天主神妙莫測也爰造形色羅列寰區使道之冥然者箸於物而可攷顧箸者於物者近且略者也其

奥義猶不可得迨皇皇上主垂憫羣生親
降人間取名耶穌具主性兼具人性忍苦立功
補救人罪將上天奥妙傳授世人於是大道
備而昭如日月避惡拯魂濂盡美善人之
信從者奚啻入周行而抵大岸獲上天堂
絶無疑義雖然道有所歸斯克垂久則保道

不可糅人也而聖母之佑要矣傳道不可無
據也而宗徒之功尚矣道統不可無寄也而
教皇寶系尊矣余仔肩巨任宣教是司思
所以傳布聖教莫如以大道原委彙集一
編俾閱者知所從來致其究竟而身後歸天
藉此為堦梯按量編所列凡七部一萬物真

原由物類印證天主是道坐箸於物者二天主
降生引義詳記耶穌先世三天主降生紀略
專述耶穌言行是為道之淵奥天主親告人
者以上皆艾子儒略撰四聖母傳聖母乃保
道者也五宗徒大事錄六諸宗徒列傳宗徒
乃傳道者也七歷代教皇洪序教皇乃道

統所寄也宗徒列傳為高一志原本餘皆
李司鐸杖翻譯西書坿綴於後猶恐人未易
領會屬劉修士少振繪圖列入篇中總名
其書曰道原精萃諸君子細讀而玩味之
獲益又非淺鮮而余區區之望又得矣
光緒十三年夏日江南主教傀懷綸謹序



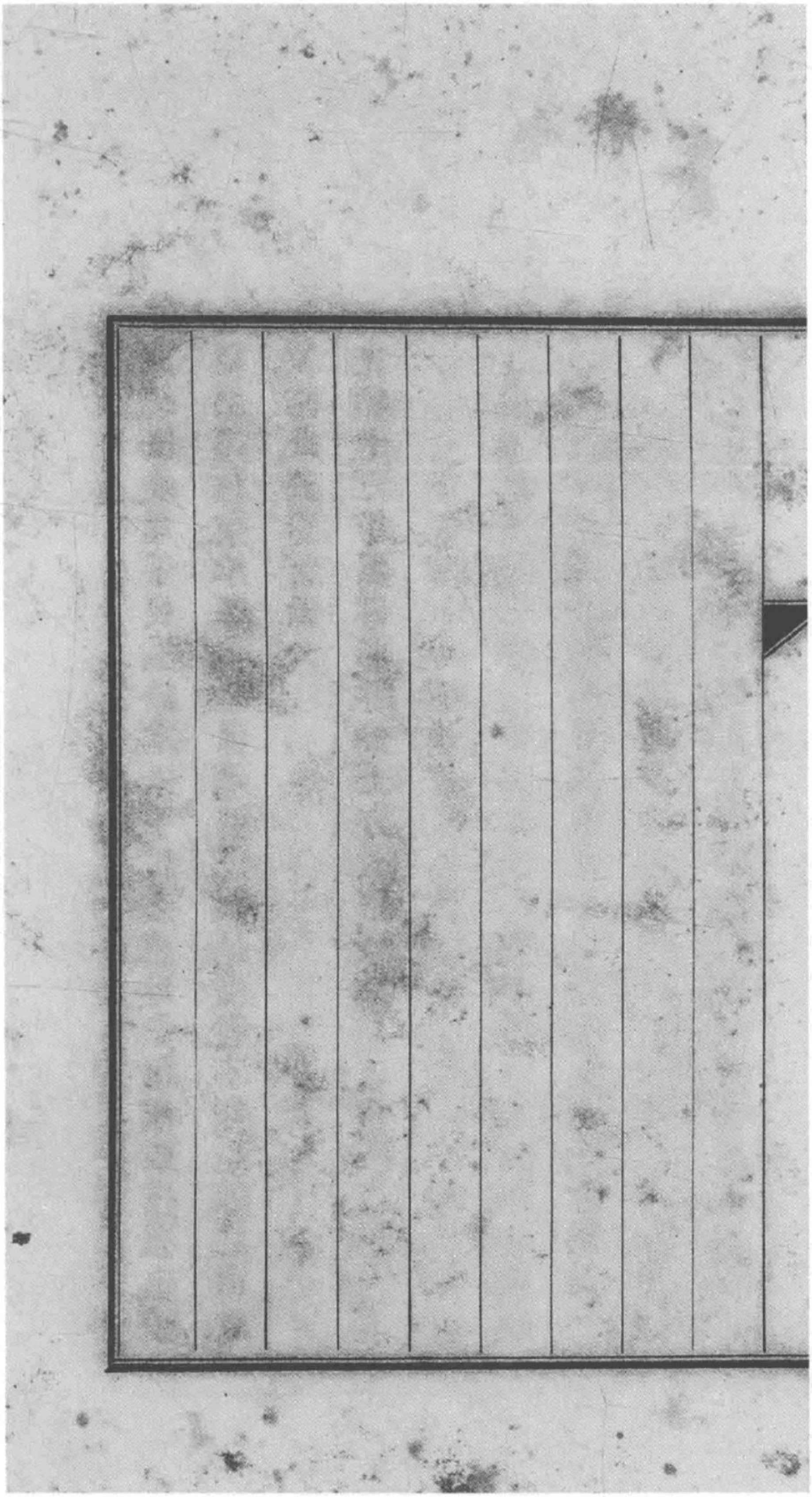
像記

聖教創建伊始。遠尚圖形。耶穌升天後數十載。聖母宗徒。相繼云亡。信人追念慇懃。畫其像以致敬。神傳面目。筆寫丹青。迄今千數百年。陳迹湮泯。縱難快覩。而羅瑪地窟之中。尚有存者。竊思愚魯庸人。不解文字。觀聖像則前人故事。如寓目中。較六書象形之義。尤加一等。彼文人學士。固能博覽羣經。然閱時稍久。回首茫然。惟覩聖像則因物思人。愈於溫故。夫然。聖像。記珠也。明鏡也。眞照也。所以記往事。悟道義。昭教禮。一舉而三善備焉。明神宗萬歷二十年。耶穌會司鐸拿笪利。始聘精畫二人。繪耶

鮮事蹟。計一百三十六章。參列聖經。公諸西海。事爲教皇格肋孟所知。立降詔書。殊爲嘉奬。崇禎八年。艾司鐸儒略。傳教中邦。撰主像經解。仿拿君原本。畫五十六像。爲時人所推許。無何。不脛而走。架上已空。閱如干歲。艾君撰天主降生言行紀畧。付梓福州。流傳甚廣。無如世代遷移。棗梨散毀。自今求之。舊籍寥寥矣。咸豐三年。法司鐸某。仿拿君稿。繪像百三十枚。鐫於鋼。綴圖說。惟撰以法文。而裨於華人也鮮。去年　江南主教。倪大司牧。輯道原精萃一書。囑劉修士必振。率慈母堂小生。畫像三百章。列於是書。其間百十一章。仿法司鐸原著。餘皆博採名家。描寫

成幅。既竣。雇手民鐫於木。夫手民亦慈母堂培植成技者也。予自去歲以來。承委督繪像等藝。恐閱是書者。不知是像之由來。爰誌此於卷首云。

光緒十三年夏日耶穌會士方殿華謹識



萬物真原

天主降生一千六百二十八年　極西　耶穌會士　艾儒畧述

天主降生一千八百八十七年　江南主教倪　重准

萬物眞原目錄

論物皆有始第一　見一張
論人物不能自生第二　見三張
論天地不能自生人第三　見五張
論元氣不能自分天地第四　見七張
論理不能造物第五　見八張
論凡事宜據理而不可據目第六　見十張
論天地萬物有大主宰造之第七　見十二張
論天地萬物主宰攝治之第八　見十三張

論造物主非擬議所盡 第九 見十四張

論天主造成天地 第十 見十六張

論天主爲萬有無原之原 第十一 見十七張

萬物眞原

極西艾儒畧述

論物皆有始第一

或曰。天地之始。經典未載。耳目未經。何以考之。曰。証天地有始。約舉五端。其一曰。人類須備物以養其身。如五穀百果以療饑。酒漿以止渴。衣服以禦寒。房屋以蔽風雨。城池以避災害。鄰里以相友助。設無此數者。人類必不能存。存必不能久。卽有一人能之。萬民必不能也。顧耕種炊爨。製造諸存養生命之計。各國經典。俱記其始肇年數。如中國記伏羲神農黃帝之時。創造存

養生命等具。故知自此以前。天地之始。必不遠矣。不然。自此以前。既無烹飪裁製諸事。民將何所依賴而生。設如外紀所謂茹毛飲血。有同禽獸之性。豈其然乎。其二曰。五穀之種。今歲一粒。明歲可得一升。後歲可得一石。一粒之少。漸漸而生。必至萬億。人類亦然。當今億萬之民。逆追百年之前。必少於今日。再追千年之上。必又少於百年。總而計之。今日萬民。其先必出於數人。數人之最先。必出於兩人。兩人之時。則人類之始矣。兩人以前。人類從何而出乎。其三曰。萬國典籍。論天地開闢。人物滋生。皆謂有初。如中國記。洪荒而上。必無人類。太西記。亞黨以前。亦無

人類。此便是天地之始矣。其四曰。地球時常運動。既運動。必如今日。自西而東。一日一週。明日復還本方。既還本方。卽一日之始。卽此推之。一日之前。直至於無地可動。無物可生。豈不爲天地之始乎。其五曰。造物主之聖經。詳載天地之初年。人類之元祖。又詳記自有天地以來。世世之事。代代相傳。自今崇禎元年。直遡始有人類。共不滿七千年。如中國歷書。不經秦火。可爲公証。不容疑也。或曰。中國載籍。記盤古氏至帝堯。約有數千萬年。豈自開闢來。未滿一萬乎。曰。不以外紀所載爲據。以經典所傳爲憑。則此疑可立破矣。蓋孔子刪述六經。諸如此無稽之談。悉

削不道。獨易大傳。稱說伏羲神農黃帝堯舜。尚書亦粤稽古堯舜。而上古荒唐之言。俱未之及。蓋經不傳疑。而傳信如此。南軒氏論堯舜以前之事。亦曰。其中多有不經。又曰。作史者。當自伏羲造端。無疑也。太史公曰。夫神農以前。吾不知矣。綱鑑亦曰。不信傳而信經。其論始定。今吾據經載。自帝堯迨今。未滿四千年。顧說堯前又有二三千年。似亦多矣。此與六經之義。不相遠而實有大據。劉氏任臆載數千萬年。未足爲信也。若欲盡信之。則女媧鍊五色石補天。共工氏觸不周山。天柱絕。地維缺。伏羲人首蛇身等語。亦將信之乎。既不信。則數千萬年。亦不可信矣。且

史書稱燧人氏始教民烹飪。有巢氏始教居室。神農始教民稼穡。可驗自此以前。人類稀少。而天地之始。亦不遠矣。矧吾論物有始。欲明有始者。必有無始者。出乎天地之先。造成天地。若只論有始。則七千年之始。始也。千萬年之始。始也。總有無始者居先。而脩短弗論焉。若佛氏恒河沙數之天地。自無可証。不足論已。

論物不能自生第二

或問天地人物。吾知有始矣。何以知其不能自生。曰。此理甚明。試姑舉數端。凡生物者。必在物之先。受生者。必自無而有。生物

者。既在物先。則能生己者。須在己先。如先有己。何必更生。既必受生。原無有己。既無有己。何有生物之能。既無生物之能。併無生己之能也。物有二品。或生成。如牛馬。或造成。如器皿。生成者。如人必生於造人者。馬必生於造馬者。未有人馬自能生己。可知最初之人馬。亦不能自生己也。他物之生亦然。造成者。如房屋器用之類。從古未有能自造者。必有工匠造作之而後有。今夫天地人物都包二品之中。故天不能自成天。地不能自成地。人物不能自成人物。又凡保存已有之物。易於創造未有之物。今物既受生。成一形體。不能自保其不壞。易者尚且不能。而況

其難者乎。又凡需別物以養其身。必更需別物以生其身。今見人畜需飲食水土以養其生。草木亦需風雨日月以滋其生。可知不需他物以生己者。更不資他物以養己。今人物既不能免養己者。胡可免生己者乎。使天地人物能自生。何以今日生。非千萬年前生。何以此處生。非彼處生。何以生時。不卽大而完全。乃俱繇小而大。繇虧而全。何以中國所產之物。他國或未有。他國所有者。中國亦未全有。如寶石奇香異物等類。卽知天地人物。不繇己自生。其生也。必有造物之主。命其生而後自生也。若有物能自生。人必曰天。蓋天者萬古不壞者也。明人論之曰。天

若能自生。必能自運。然天不能自運。必藉主命而運之。可知天不能自生也。何以知天不自運。曰。凡物自運動者。必是活物。活物有形體者。必須他物養之。必漸至於大。又漸至於衰。今天一無可養。又不必養。萬古大小如一。堅固光明如一。可知非活物也。既非活物。天之運動。乃造物者使之旋轉。以普照廣育萬民也。或曰。天地人物不能自生。既已明矣。然天地萬物雖不自生。亦不必有所從生。惟云其原自有。於理何傷。曰。自有者。無時不有。無德不備。無福不全。絕無窮盡。凡物受生於他物者。任造者之意以造之。早遲先後。長短廣狹。方圓平直。俱隨其意。故不受

生而自有者。無有定其本體。與夫時德福之界限者也。今天雖光明。亦有昏昧。雖至廣大。亦有窮盡。不惟其本體有盡。其用亦有窮。而德福更不必論矣。矧天原自無而有。則原非自有者明也。天既如此。地與人物。又在天之後。愈不可言自有矣。或曰。形氣之天。必非自有。惟主宰之者常在。而天亦自有耳。曰。主宰天地者。卽造成天地萬物之主。惟此一主。自然自有。故惟此一主。無時不有。智能德福。無不全備。他物受此主化生。謂之自有可乎。

論天地不能自生人物第三

或曰。天地既有始。又不能自生自有。必有造之者是矣。然既有天地。天爲父。地爲母。有氤氲之氣。自能生人物矣。故人常感天地之恩。而以時祭謝之。曰否。不然。蓋凡不能其所易者。愈不能其所難。今五穀百果之化生。必易於人畜之生育。五穀菓品。如無人工耕種灌溉。雖有土而受天照。亦必不能生。然則草木之微。天地且不能生之。矧難於草木如人畜者乎。若始初天有自生人物之能。則今古同此天地。何以據今所見。天地未曾生人物而必各出於其種類乎。縱使始初能生。然亦不能養。試取一嬰兒。置之曠野。縱受和風煦日。而能自生自長乎。卽在父母懷

中。拊摩鞠育。尙難必其生。何況野處乎。又凡生於土者。必藉土以養。如草木之類是。生於水者。必藉水以養。如水族之類是。他族亦然。今人畜不能以土爲養。則人畜非生於土。可知矣。又凡物之性。其本體所未有者。必不能傳之於他物。故物生物。不能超出己類。土之爲物。止有體質。而無生活。故其所生。只是塊然無生之物。如金石之類是也。草木祇有生長。而無知覺。卽不能生有知覺。如禽獸之類。禽獸祇有知覺。而無靈明。故不能生有靈明如人類。今天地本無生長。知覺靈明。故不能肇生生覺靈明之物。必須各物之本類。自相傳生也。或曰。人物不從天地生。

既已悉明。今見有小草不待種類。自生長於土。其說云何。曰。如以土藏於密室。不受天之照雨之潤。日月之冷煖。斷不能發生。可知土本無生物之能。但既受天之照。雨之潤。日月寒暑。四行相交。則諸稟性不全之物。藉此四行之質。卽可作爲種子。而發易生之物。如土蟲野草諸化生之類。至於稟性完全之物。如人畜菓穀諸種。雖有四行之質。不資本類。必不能生。或曰。萬物不得天之照臨。不能生育。則生育非天之功乎。曰。無天則萬物不能生育。似也。然未可言物爲天之所生。譬如畫工賴日燈之光。作畫既成。不可言畫爲日燈所作也。又無土。則人無所承藉。而

生育之機絕。然生育豈土爲之哉。故天地雖不可無。而生長萬物。非盡天地之功也。明士欲窮究事理。必原天地萬物本然之性。誰付之。誰主之。此乃萬物功效之根原。知天地不能自生人物。必另有主之者。則不當拜天謝地。與世上諸物。然當感謝物主。而圖所以報其恩也。

論元氣不能自分天地第四

或曰。天地之先。惟有一氣。其清者分而爲天。其濁者分而爲地。此乃天地之根也。何復論造物主哉。曰。氣者不過造物之材料。非可自造物也。且云。分而爲天。分而爲地。是已有分之者。豈元

氣能自分乎。元氣之說。殊難考証。或者不知天地來緣。姑舉元氣以爲天地之根柢。然以理推之。凡物受生。必有四所以然而能成。曰質。曰模。曰造。曰爲。缺其一。必不能成物。又凡物之生。又分兩種。有生成者。有造成者。兩種俱賴四者而成。試論生成之物。如人以形軀爲體質。以靈性爲模。以父母爲造作。以父母繼嗣之本意爲爲。再觀造成之物。如瓦器以土爲質。以式爲模。以人工爲造。以其適用爲爲。萬物皆然。則天地之先。縱有元氣。斷不能自分爲天地萬物。必有造之之主明矣。又凡造物者。必先有是物當然之象。在明覺中。因照內心之象。造成其物。譬如工

匠造器。必先有器之象。了然於胸中。然後能信手造出。如無此象。便茫然不能措手矣。今元氣絕無靈覺。不能明天地之象。何能造天地哉。又凡造物者。必在物體之外。如工匠造器。必不分其體爲器皿。須以他物造之。則工匠必在他物外也。今元氣渾在物物中。以成萬物。是元氣爲物體。而不在外。僅可爲質模。而不可爲造者與爲也。或曰。譬如穀種。僅一粒耳。迨其後枝幹花實。自然而生。不必有他造之者。物具本性。因本性發生。乃自然而然。豈必有他作之者乎。曰。種之發生。必不離於造者。設種無前樹生之。必無今樹之生。故前樹爲後種之造者。且縱有種子。

無人力栽培。與夫土之滋潤。天之照臨。亦不能發生。矧今之所云元氣。苟無造之者。卽無所從來。旣有元氣。而無亭毓運旋之者。必不能自分天地。與夫萬物之散殊。況自然而生之物。必先有定其自然之性。爲其自然之所以然者。如火自然而熱。水自然而濕。必先有定水火之性者。而後水火能有此性。非水火能自任己意。以爲冷熱也。則元氣不能自分天地。另有造之者。明矣。

論理不能造物第五

或曰。氣不能自分天地萬物。固已。然氣中有理。理能分氣。造天

地萬物之功。理之功也。曰。不然。此乃非理之說也。理者。道也。皆虛宇耳。何以能生物乎。理不能生物。畧舉數端。其一曰。經營位置之事。非明覺者不能。理原無覺。豈能經營位置哉。天之日月星辰。地之山川草木。人之百骸四體。皆的確不移。千古不差忒。非有大靈覺爲之位置。何以能成乎。今試使人造一異品。如璿璣玉衡之類。自非聰明智巧之人不能。何況大而天地。纖而萬彙。謂無知覺者。能造之哉。其二曰。凡物共有二種。有自立者。有倚賴者。自立者又有二種。有有形而屬四行者。如天地金石人物之類。有無形而不屬四行者。如天神人魂之類。倚賴者亦有

二種。有有形而賴有形者。如冷熱燥濕。剛柔方圓。五色五味。五音之類。有無形而賴無形者。如五德七情之類。夫此自立與倚賴一種。雖相配而行。然必先有自立者。而後有倚賴者。設無其物。卽無其理。是理猶物之倚賴者也。無有形之體質。則冷熱燥濕。剛柔方圓。五色五味五音。俱無所着。無無形之靈。則五德七情。亦俱泯於空虛。而謂理能生物乎。卽云天地有天地之理。神鬼有神鬼之理。亦從有生之後。推論其然。若無天地人物神鬼。理尙無從依附。又何能生物乎。或曰。理配物而行是矣。然物未生時。亦必有物之理。譬如此扇。當無扇時。先有扇理。據彼扇理。

造此扇用。則是理可以生物也。曰。物前之理。不屬於物。屬造者之明覺中。葢造者必以其物之當然而作物。如造物而不知物之當然。必不能應手而作。作之亦不能各得其當。譬如造一日晷。先不知日晷當然之理。必不能刻畫而成。故此物先之理。非先自立一處而自能造物也。俱係於造物者之智能。而造物之功。非理之功效。乃造物者明理之功效耳。其三曰。理也者。法度之謂。造物者成物之時。不特造其形。而亦賦其理。猶如開國之君。必定一國之法律以爲治。如國無君主。法律豈能自行哉。又如棋局界畫於盤。以待人用。此是棋理。然棋不自用。必緣人用。

非棋之理。自能生棋。此固昭昭易見。猥可以理爲造成天地萬物之根柢哉。且理之云。總統之稱。凡因物之當然。推其所以然。皆理也。子云。理能生物。吾云。理不能生物。必緣造物主所生。亦據理而論也。如何脫得箇理。

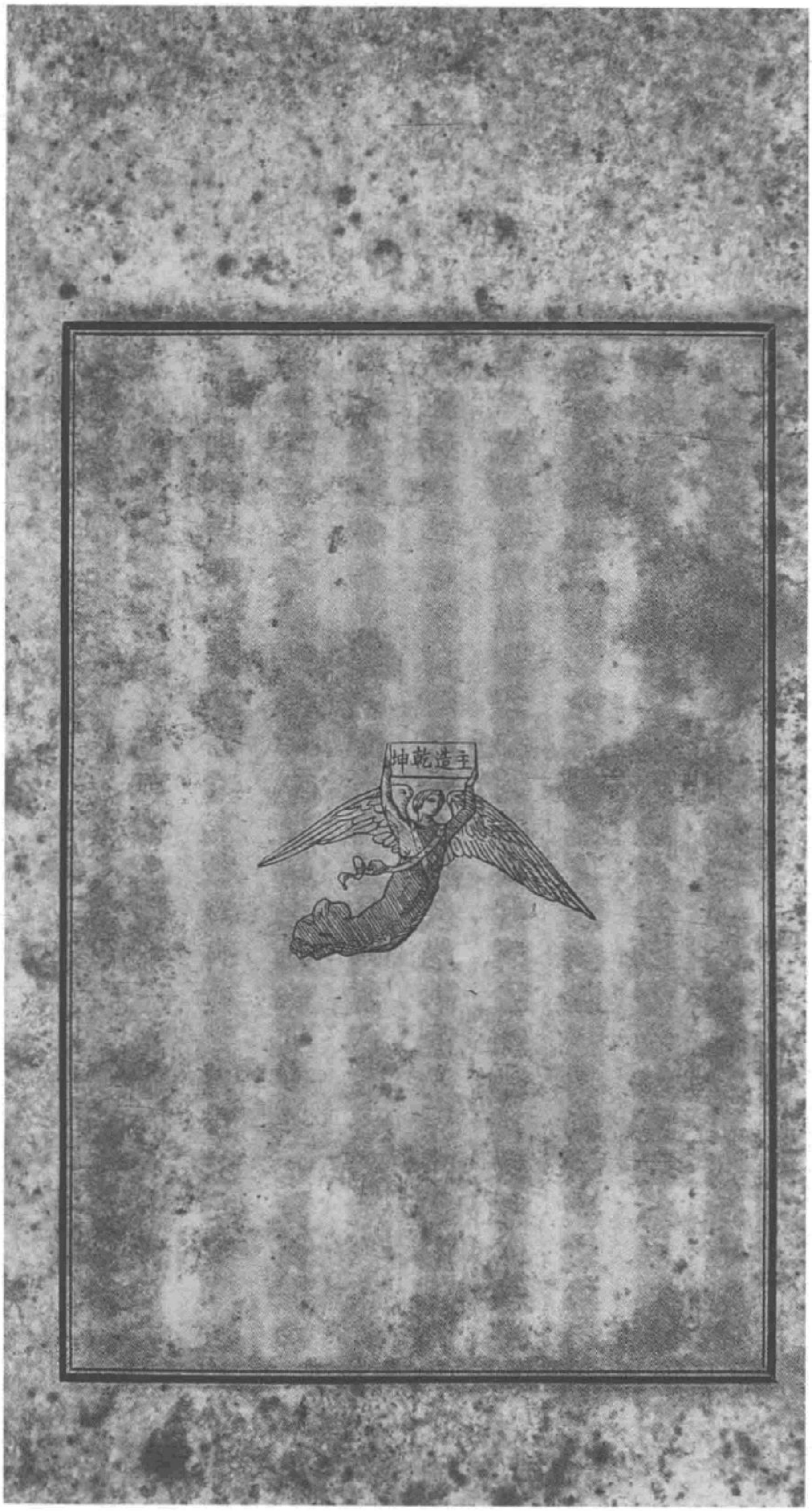
論凡事宜據理而不可據目第六

或曰。人所能見者方爲的確。可傳於人。今謂天地有主。目不可見。豈易傳於世乎。曰。論人世之事。多有不能自見。而信爲必有者。譬如遺腹之子。未嘗得見其父。然其子既生長。必信有父。若有人謂其無父。必大駭而拂然矣。又如道途之中。雖不見人涉

歷。但見人之足跡。必信有人過。又上古堯舜之事。人未曾見。但因世世相傳。無有不敬而信之者。理可信耳。主之道。人之性。物之則。俱有可信。苟因耳目未見。而謂主無道。人無性。物無則。豈不叛常拂經也乎。今不必遠論。卽目前粗物。如風氣音聲臭味之類。俱不得見。然不可謂之無也。吾今欲令諸有目者。能見天主。但人目不等。有外目焉。有內目焉。二目相比。猶太陽之光。與爝火之光。大相懸絕。外目視物。或有差謬。自不能覺。內目最明。能改外目之差。以歸於正。故外目之用。全藉內目主張。分別物象。試以肉目視水中植木。必謂木體傾斜。然以理度之。木體實

直。未嘗欹斜。惟水蕩漾而木似斜也。又物大者。遠視則小。相離之物。旁視則斷。直視則聯。豈非肉目之有差忒。而不足全憑乎。惟神目視物。以義理衡之。義理無遠近橫直水氣之阻障。以眩其目。故所見極眞極確。永無差謬。故據義理之目。能見天主。固不藉肉目。以定其有無也。吾友利子曰。嗟嗟。愚者以目所不睹之爲無也。猶瞽者不見天。不信天上有日。然日光實有。目自不見耳。天主道在人心。人自不覺。又不思省。終其身不知天之有主。其爲心瞽。可勝憫哉。

無人能見
天主、惟獨
一子、在聖
父懷中、實
自宣之、
見若望第一
篇十八節
1


主造乾坤

論天地萬物有大主宰造之第七

萬物之象。列於天地間。猶文字之於典籍中。愚者只見文字之外貌。明者見之。透達文字中之精意。凡物縱至奇至妙。苟爲耳目所常寓。則不覺其妙。而以爲平常云爾。欲究天地造化之妙。設有哲士於此。生長幽室。從未見天地萬物之錯陳。忽一日。出覩萬象。猶民人初登帝殿。見天爲宮闕之蓋。目月爲庭陛之燎。列宿爲禁闥之櫺星。金石爲內府之寶藏。江湖爲上林之池沼。花草爲氍毹之文彩。禽獸爲婦寺之珍膳。億萬天神。聽大主使令。無限邪魔。爲大主輿隸。率土下民。爲大主臣子。各天之旋轉。

日月星辰之遲留伏匿。歲序四時之錯行不忒。而遞生萬化。各有一定之規。千古不爽。此等妙境。得之驟見。必悚然驚訝。深心羨慕。爲誰主之。爲誰造之。想必有大能大智者主宰其間。而發敬畏之心。豈敢言偶然有此。無一主持者哉。噫嘻。幾微一物。如房屋樓臺器具。人見制作有法。必謂有主造之。天地萬象之大。寧曰無主而自生也。西國古時。有精於天文之亞而基墨得。以玻璃造天地之儀。內藏消息。層層相聯。日月五星。各麗其天。各循其度。宛如一小天地。今使此奇器相傳。入於子之手。子必驚駭以爲奇絕。必問何人之巧思神手創造此器。若曰。非人所造。

乃渾然一玻璃。自然而成。予必大笑。以此言爲妄。乃天象如許之大。無造作而自成乎。

論天地萬物主宰攝治之第八

凡定一法律。必高明聰察之士。方能恰當。若能立法。永遠不亂。則尤至明至高者之所爲也。予觀天位乎上。地位乎下。日月星辰。運旋不息。春夏秋冬。錯行不忒。火氣水土。變化無窮。飛潛動植。各以其時。各適其用。千古未有差錯。未嘗變易其性。改其本用。可知立永遠不爽之法。必至高至明至能之大主也。又凡無心之物。自不知舉動。設若一舉一動。悉中于法。必有有心而靈

明者運動之。譬如自鳴鐘。刻刻轉動。自不知其動。按時卽鳴。毫不差爽。豈不有有明悟者。調停其機關。而使之然耶。今天地無心。時時運行。卯在東。午在頂。酉在西。子在下。遞報時刻。日日如此。歲歲如此。且照臨生化。而自不知其動。不知其生化。豈無有靈明者運旋而使之然乎。或曰。物各有本性。自然而然。何必運之使然。曰。因性而然似矣。但其性之然。從何而來乎。必先有定其性之所以然。然後能各因其性而爲自然也。倘無定各物之性者。任物隨意自取。且不能有性。焉能成自然之妙乎。且以人身論之。人有形有神。二者相合而成其爲人也。神在則四體五

官始能知覺運動。其靈神一離肉身。縱有五官四體。不能知覺運動。必至頹倒毀壞矣。今天地萬物。使無靈明之主宰治之。則天地萬物。亦頹倒毀壞久矣。欲知天地有主。但觀人人本性所向。萬國人人疾痛危難。動輒呼天。何以故。凡人有生來之本性。不可虛假。極其眞實。必知有一大主。爲人心共向之的。而非漫然向於虛空。不可得之境明矣。卽萬國典籍名論。亦各論一上天之主宰。雖名稱不同。解說不一。精粗偏全。種種不侔。然必各尋一所事之主。豈今古萬國之人心。俱參錯而不可憑哉。

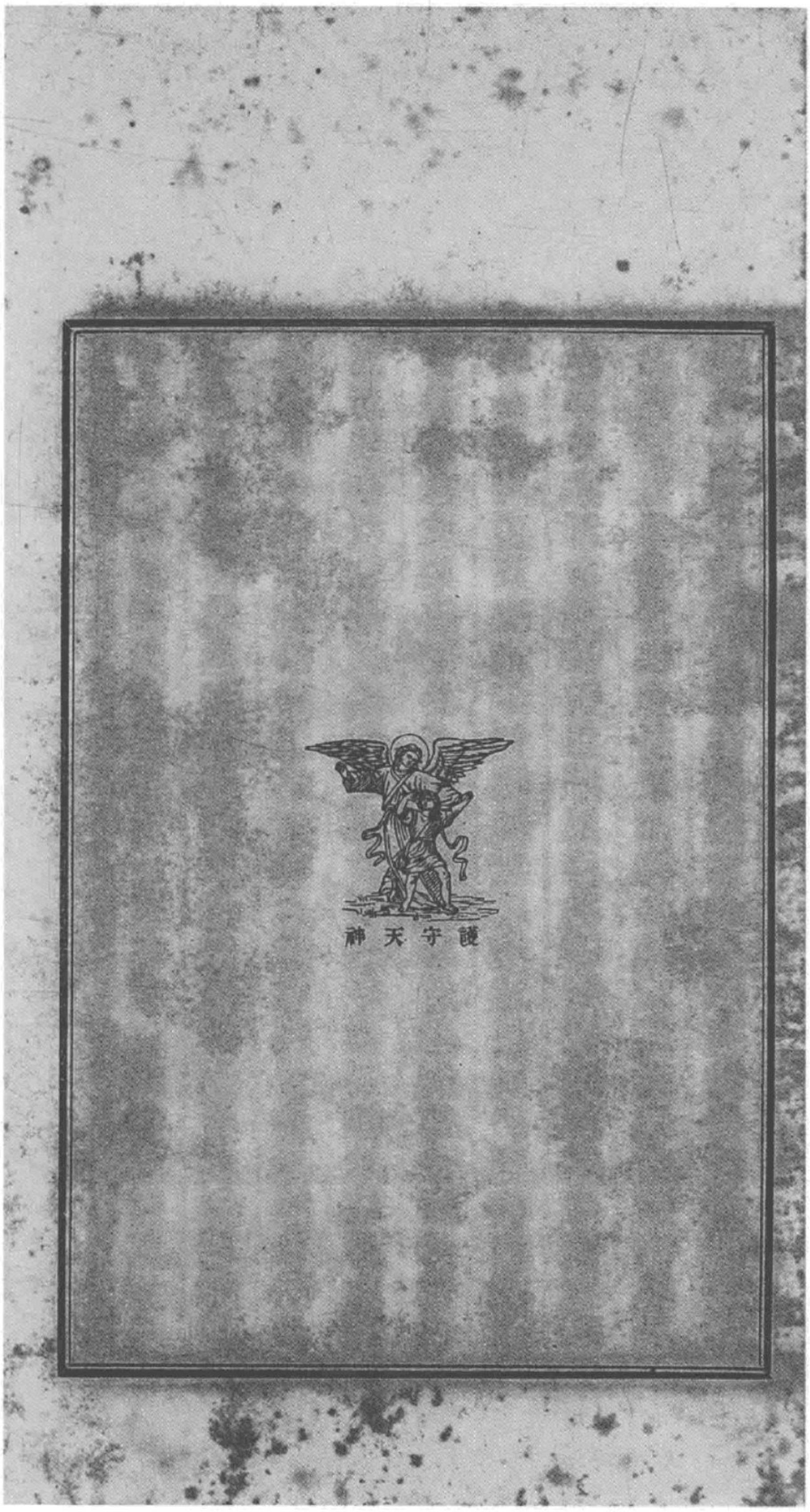
論造物主非擬議所盡第九

未有天地之先。獨有一大主。本無始無終。全智全能。全善全福。其體絕無聲臭。至純無襍。至靈不味。至仁無私。至智無錯。無始無終。且其無形靈體。無所不在。而於物不雜於物。絕不同體。而能化生萬體。彌六合而六合不能載。主萬物之變化而永自不變。其於天地萬物。此之太倉之稊米。滄海之一滴。不啻也。運萬物而至靜。顧萬物而不煩。生萬物而無所繇生。引導萬品各得其所。至尊無對。至高無上。萬物存而於其本體不增。萬物毀而於其本體不滅。所造萬物。不藉質料。不勞心力。不廢時候。既生之後。時時照臨。一息間斷。物便消滅。原無名象。不可思議。從古

聖賢。欲闡明大主之理而不可得。葢愈想愈妙。愈不可以名言。葢大主之性。可解之以非。而不可解之以是。何也。所可言者。非天非地。非人非物。非鬼非道。非理非氣。而天地人物神鬼道理氣體之大主宰也。命天以覆。地以載。人育物生。神樂鬼愁。道行氣運。而物性畢具。以全造成保養之功效。總而言之。聖人既不能形容。愚者安得摹倣。如強欲爲之解說。祇自昏懞而無逃大傲之罪。如人強欲仰視太陽之光。目必先眩也。人欲以其微悟。透明造物主之大理。猶如以螢火之光。欲照明天地。意狂心亂。必不可得。若使人能盡透造物主之全解。則大主之性體。亦有

窮盡。非所以言大主矣。今既無可稱名。又不可不稱名。姑稱之爲天主。葢人所見之物。惟天爲大。又恐人卽以天爲主。故天主云者。在天之主也。况言天。則萬象統括其中。言天主猶言天地萬物之眞主。萬民之大父母云。

甲
全能天主、
乙
惡神驕矜、
欲與造物主
相等、聖彌額
爾、敬奉主命、
攻斥其非、立
時戰勝、
丙
善神敬順
主命、供令在
天、
丁
天神驅露
際弗爾下獄、
戊
天神中三
分之一、與露
際弗爾共被
永殃、
己
天主於六
日中造成天
地萬物、


護守天神

論天主造成天地第十

夫天主造成天地。其說甚廣。雖數千百册。紀載不盡。今畧陳其梗槩。其一曰。天主造天地之功。與人造物之功。其不同有五。人之造物。必須材料以成物之體。又須器具以裁物之料。又需時候以俟其成。又須勞心力以營其功。既造之後。又不能保其不壞。今天主造天地。絕不資物料。純以無物化成萬有。一也。絕不藉器具。惟出自全能。欲生卽生。二也。絕不待時刻。瞬息而天地卽立。三也。絕不費心力。隨意而辦。四也。既造之後。未嘗損壞。永保持之。五也。其二曰。欲詳知天主造天地之功。必須按天主古

經及諸聖所傳。約言天主造成天地。雖不必費須臾時候。但萬類繁多。其中自有次第。故天主造成天地萬物。先造三件。其一。造天堂之天。天堂之天以外無物。此天爲萬物之界。至高至大。至光至精。常靜不動。以待他日靈明之物。立功上昇。以享其樂。其二。造成大地之體。中分三層地獄。最下處所。在地中心。爲永苦獄。以處邪魔惡人。永不赦除。次外一層。爲煉罪獄。凡善人或有過愆。而生前解補未盡者。至此受其苦罰。必煉淨乃得昇天。此處苦不異於永苦獄。所不同者。永苦獄無窮盡之期。而煉獄雖多苦楚。終有昇天之日。又外一層。爲暫候獄。絕無苦楚。頗有

安樂。天主未救贖前。天路未開。有德者暫處於此。後天主救之同升。今爲空獄矣。另有別篇詳之。其三。化生九品天神。乃無象無形之靈明。多至無算。分爲九品。亦詳別篇。次命地窪下盛水。以爲湖海。命地突出而成山岳。以平地居人。又命餘地發生草木花菓。地中更有樂土。以爲始祖之居。次造天上日月五星。以爲七政。此天地諸星。非靈覺之物。次生水族。如蛟龍魚鼈之類。又生禽族。如鳳凰鷹雀之類。次生獸族。如牛馬獅象之類。此三族物類。但有知覺而無靈明。天主賦之本性。令各能生養。各傳其類。各適其用。萬物已備。方造二人。一男一女。男曰亞黨。女曰

厄禦與之權能。主持世界之物而享用之。欲使人知恩認主。常感而事之也。二人之身。當始造時即如成人。賦之靈心以全其性。包含萬物之美。葢有體如天地四行。能生長如草木。能知覺如禽獸。又能明理如天神。故人爲形物之最貴最靈。而天主造天地萬物之功。至斯全備。或曰。天主既欲造成天地。何不於無窮世之前造而直待此時造之。曰。天主造成天地之意。不可以人意測。其期或先或後。自有適當其可者。要之先生後生總是一理。人但知其造成世界。獨加意於人類。有如此其貴重者。望登天堂。事主享福。是大要領處。若論所生。定然着一時候。豈必

先生者爲愛之深。後生者爲愛之淺乎。卽令生於億萬年無窮世之前。而前生之人又疑曰。天地何不早闢數千年萬年。則安有已時乎。此非窮理者所宜枉費心思也。

論天主爲萬有無原之原第十一

或問天主生天地萬物是矣。不知誰生天主。余曰。噫。天主爲萬有無原之原。胡詢其所從生乎。天主有所從生。則非天主矣。蓋有始者。必出於無始。天地有始。始於天主之全能。則天主爲萬物有始之始矣。何更求之哉。若必云天主有所從生。則將窮夫生天主者又從何生耶。遞推原本。既不可至於無窮。必有所止

極。則最先最初。無所從生者。乃吾所謂天主造物者也。世無可比。譬之樹木焉。葉花實。必出於枝。枝出於幹。幹出於根。至於根。則爲花實枝葉本原。又何復問根之根哉。又譬之數焉。億出於萬。萬出於千。千出於百。百出於十。十出於一。一也者。億萬千百十之原。諸數之始也。又何復問一之一哉。若謂樹之根。數之一。亦爲物耳。則必復有所從生。余曰。論根之一字。指樹木花果之原。無可復推矣。論乙之一字。亦諸數之始。更無他數在一之前也。若論其爲物也。如一人一馬一樹。則必生於前人前馬前樹。欲窮前人馬樹所初出。必出於天地間第一人馬。第一樹木。天

地開最初人馬樹木。既無有人馬樹木所從生。則皆爲天主所化生。而天主自超萬物之生。自在萬有之先。無所從生。而實爲自有。且爲萬有之元有。蓋物有有始有終者。草木禽獸及人之肉軀是也。有有始無終者。天地神鬼及人之靈魂是也。其爲無始無終者。惟至尊天主。無窮妙體。蓋天主無窮妙體。無他物在前焉。嗚呼。天地人物皆天主爲人所生。則天主實萬物之天主。吾儕之大父母也。要惟認之眞。愛之切。成天主之肖子功臣。斯不負其生養保存至恩。而日後復命。可永遠享無疆之眞福。今欲稍知其恩。姑舉其一。試思天地或無日。萬民俱坐長夜。忽見

太陽東出。普照六合。則必大懽。而轉思誰命此日。寵出照臨。豈不大謝造物至恩。乃今無日不見太陽之光。胡可忽天主恩澤。不思感謝哉。舉一太陽。而水火衣食。種種日用之物。可推類矣。

聖博納文有云。若爾生。而瞽而聾而喑而癱而死。幸蒙天主洪恩。復甦爾身。開爾聾瞶。解爾口舌。救爾諸疾。爾既含靈覺。敢忘其再造之恩。而不圖所以報之乎。今天主保爾全身。令汝未死未聾未瞽未喑未病。爾自思其恩。豈不更大於既病既死。而賜爾安康耶。爾尚未興感謝一念。不圖所以報其恩萬分之一。可乎否乎。思之思之。

天主降生
引義

天主降生一千八百八十七年

極西　耶穌會士　艾儒畧　撰

同會　費奇規
陽瑪諾　訂
林本篤

值會　陽瑪諾　准

江南主教倪　重准

天主降生引義目錄

上卷

天主無始。初製天地人物而時宰之。第一章。 見一張
人溺罪惡。天主降罰垂誡。第二章。 見三張
如德亞國。恒存天主實傳。第三章。 見四張
天主預示降生。而古聖亟望其救世。第四章。 見五張
天主古經。預譯西文。第五章。 見六張
天主聖三。降生係第二位費畧。第六章。 見六張
降生事蹟。盡符古經預言。第七章。 見八張

降生實效。第八章。 見十六張
下卷 答諸疑問。
人盡有罪。不能自贖。第一章。 見一張
聖人不能赦人罪。亦不能代人贖罪。第二章。 見二張
天神不能代人贖罪。第三章。 見二張
非天主降生。救世之功不全。第四章。 見二張
降生一事。於天主極相宜而非褻。第五章。 見三張
天主降生時。其本體未嘗變易。第六章。 見五張
天主降生。取人性不染人罪。第七章。 見五張

天主降世。未嘗離天。第八章。見六張
天主降生。未嘗貶小。第九章。見六張
耶穌靈魂。非天主本體。三體在一位之妙。第十章。見七張
降生不當從空而降。第十一章。見八張
降生不必爲帝王之胄。第十二章。見九張
降世不必在中邦。第十三章。見九張
中邦蚤聞降生之旨。第十四章。見十張
受難非褻。爲愛萬民。第十五章。見十一張
人宜承受主恩。第十六章。見十二張

降生之功。足救萬世。第十七章。 見十二張

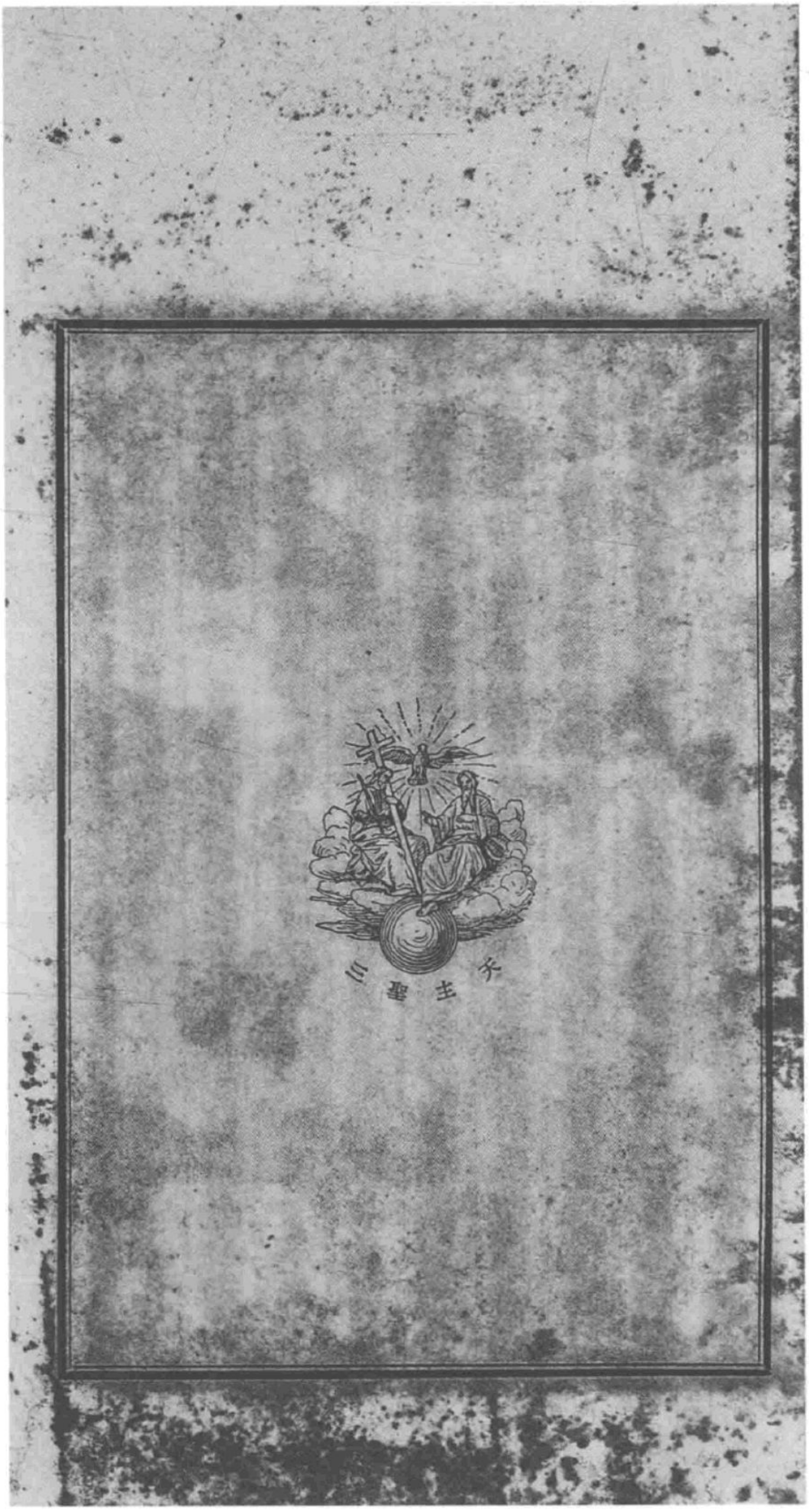
降生之恩。施於萬方。大於化成天地。第十八章。 見十三張

受洗必由眞悔。始獲主宥。第十九章。 見十三張

天生轉人之惡。以成大善。第二十章。 見十三張

耶穌非諸聖人可擬。第二十一章。 見十四張

月
日
乙
乙
甲
己
戊
丁
丙
甲 造物眞主、
乙 九品天神、
丙 地堂多福、
物類條陳、
丁 原祖亞當、
敬拜天主、
戊 生造厄娃、
爲亞當配、
己 邪魔炉恨
人類、蛇升
樹、


天主聖三

天主降生引義上卷

極西耶穌會士艾儒略思及氏撰

天主無始。初製天地人物。而時宰之。第一章。凡六則。

天主者何。天地萬有之眞主也。蓋未有天地之先。獨此一大主宰。本無始終。本無窮盡。全知全能。至善至美。自滿自足。慶福無際。其體至神。絕無聲臭。又極純一。不容分變。生萬物而自無生。主萬化而自不化。宰天地而自不煩。運萬有而自至靜。瀰滿六合而六合不爲界。體萬物而於物不雜。萬物存而於本體無增。萬物毀而於本體無減。是爲宇宙原始。人物終嚮。至尊無對。至

尚無上者也。

按古聖經。有此大主。然後有天地萬物。蓋天主自備全能。又備至慈。欲通其美於萬物。乃化成天地。肇生吾人也。始造萬物。毫不假質料。不煩心力。惟展其全能。施其大德。欲有天地而天地成。欲有萬物而萬物生。蓋其所欲。即其所能。無分巨細靈蠢。惟命而成。既造成之後。又時刻保存安養之。彰癉淑慝。令萬品各得其當然之所也。

其初造天地時。即於最高之天。化成一萬福之所。謂之天堂。使諸靈品。欣而知趣。又於地中最下之處。化成一萬殃之所。謂之

地獄。使諸靈品。懼而知避。如開國之君。闢殿廷以處百官。亦設囹圄以待有罪。欲人明於趨避之路。而聽其自擇焉。至化生萬有次序。則詳載於天主經典。上古梅瑟聖人所紀。爲宇宙最古之經。

天主初製造天地。卽化成二種靈明之物。其一純神。絕不着形。是謂天神。靈明大德。通徹萬理。其數無算。總分爲九品。皆供天主使令。天主視其初念善惡。以定陟降。中有舉傲念者。恃其本性靈美絕倫。謂可與造物主等矣。其餘感謝主恩。知所有諸美。本天主洪錫。屈服主命。而深惡彼傲者。故天神遂分而爲二。善

者。天主留在天堂。享受永福。仍謂之天神。其首領者。按聖經名曰彌額爾。惡者。天主降罰。譴在地獄。抵受永殃。所謂邪魔是也。其首領者。名曰露際弗耳。然天神亦有在世者。乃天主所遣。使之護國庇民。且時迪人於道德者也。若論邪魔。亦有容之在世。一則以煉善人之德。增其功行。一則以懲惡人之罪。使之遷善改過。詳見天神魔鬼說。凡篇中所引天神魔鬼。皆本此。其二靈明之物。兼神形以成其性者。人類是也。蓋天主開闢天地之時。萬物既備。始化生人類之宗首。一男。名曰亞當。一女。名曰厄娃。其成亞當。則先以塵土造成其軀。預示其謙。復以靈性

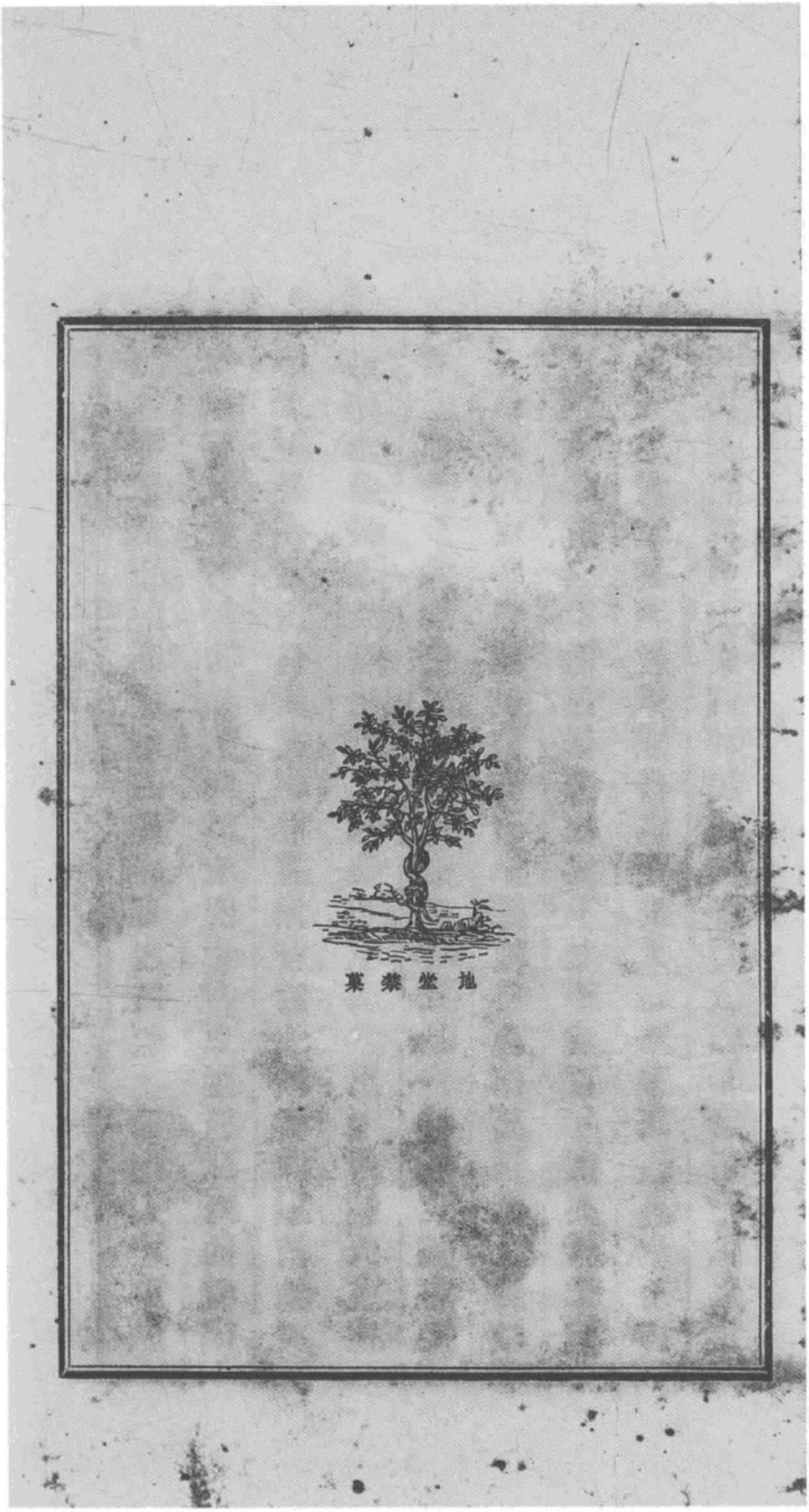
締結之。使全其爲人。又以亞當之一肋骨。復造厄娃。以定匹配。以示均齊。使夫妻之禮。傳之萬世。卽肇於茲矣。然人備有形神二者。葢肉身卽爲靈性之僕役。行善之具。靈性卽爲形骸之宗主。靈覺之原也。

天主又於世。造一最樂之處。氣和常春。品物繁美。名謂福地。置人於中。俾享其樂。又使羽毛鱗介諸類。悉聽其命焉。然旣賜人以享萬有之用。必須嚴立教命。以令其事奉天主。所謂生物以事人。生人以事主是也。顧他未有可戒。惟以不迷飲食。勿貪分外之福。嚴戒焉。

人溺罪惡。天主降罰垂誡。第二章。

人性初畀。極爲純善。備有原義諸德。規誡之條。銘在人心。不待人教。自明趨避。謂之性教。奈人類原祖。受魔誘感。不克遵守主命。而性之原善失矣。宗首既損其性。則慾根頓發。至遞生子孫。皆負原祖之染。經謂之原罪。卽私欲與諸罪之根苗也。又上古之人。敦樸未凋。罪犯尙稀。皆以奉天地之主爲宗。全無異端。迨後億萬蕃衍。驕忿貪淫。無所不至。自犯之罪。更重於原染。乖戾萬端。由此而起。從古天主。雖已篤生大聖。令諭萬民。又多降顯罰以警戒之。奈人心蔽錮。難以喚醒。故世道日危。而衆慾上瀆

甲 厄娃從魔誘、食禁菓、
乙 亞當順妻意、違主命、
丙 格、露柄、天神執火劍、逐原祖出地堂、
丁 天主預許降生、救贖人類、
戊 邪魔憑蛇誘人、
已 人犯主誡、獸逆人命、


地坐禁菓

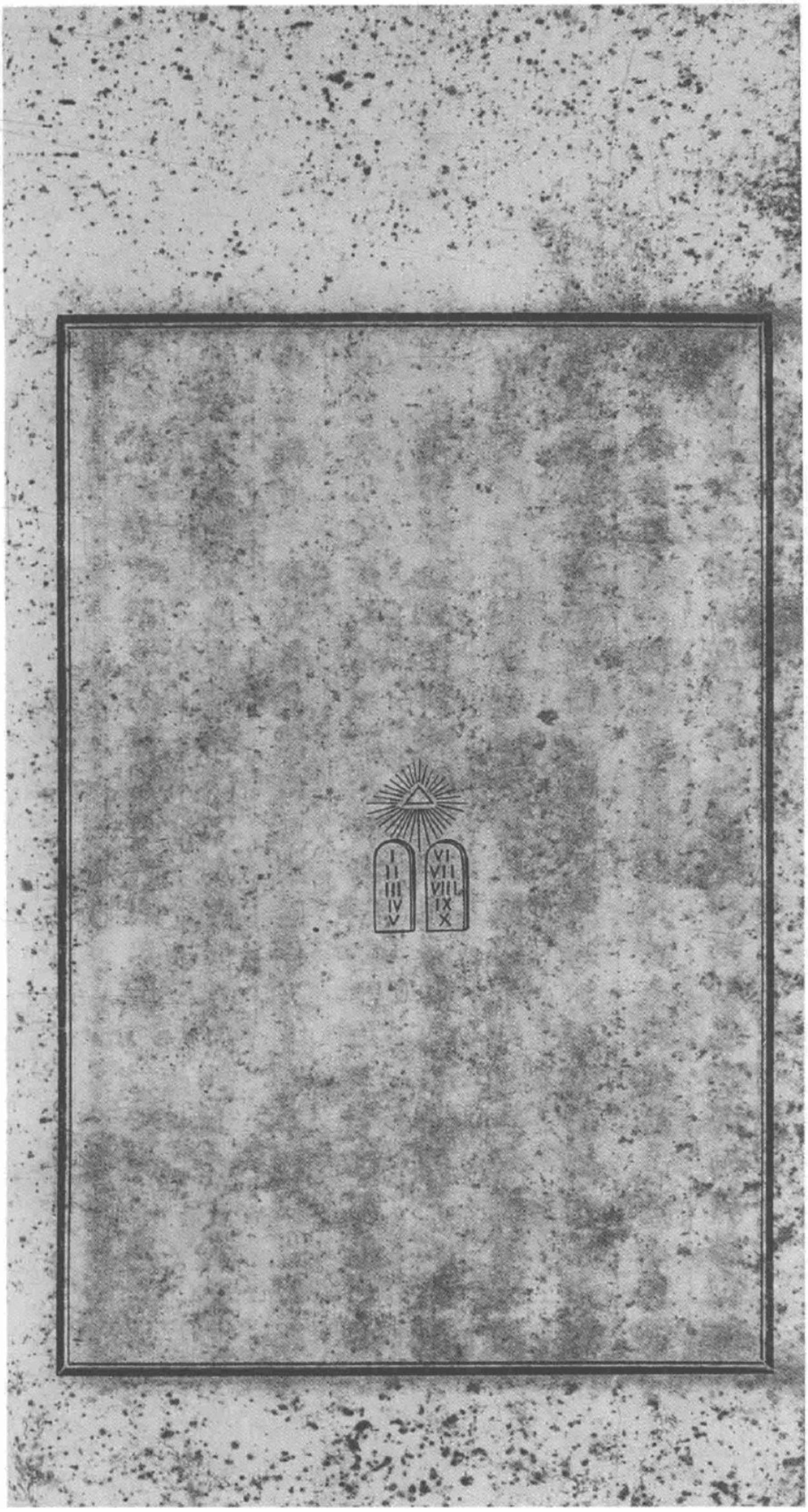
至尊。理當重懲嚴罰。故當古聖諸厄之時。天主命造大櫝如航。以保存人物各種。隨命天降洪水。四十晝夜。至於江海湧溢。湮沒天下最高之山。其人與物。惟有保存於大櫝者。餘盡消滅矣。詳見人類原始。厥後聖諸厄男女八人。復蒙主祐。安出而傳類。天主欲再叮嚀教旨。乃諭梅瑟大聖。即天主降生前一千五百十有七載。特授十誡。勒於石板二片。復詳諸教規禮節。命紀錄經典。以詔萬世。謂之經教。庶世人不忘其本。而復修德。故洪水之後。數百年間。亦皆惟以奉天地之主爲至教。無二傳也。至於人類繁多。語言各異。分方以居。復忘眞傳。而異端邪說迭興。各設人像物形。以當供養。縱

有聖賢在世。少可指示。然而溺惡太深。實非人力可挽救也。

如德亞國。恒存聖教眞傳。第三章。

大秦如德亞國。在亞細亞之西境。與中國相連一大洲。乃天主開闢天地之時。化生人類元祖之地。洪水後。萬民旣分。多失造物主眞傳。獨此國中。歷有大聖。虔奉天主。闡明正教。設殿立臺。以隆祭祀。如上古洪水之前。有聖人亞伯爾厄諾等。及洪水之後。有亞把郎義撒雅谷等。又後梅瑟亞鸞若蘇厄撒摹厄達味聖王。暨諸先知聖人。先後紀錄天主經典二十有四部。是故其民恒受聖訓。且虔望上主。憫救人世。不復降重災云。

教律由梅瑟而
頒聖寵與眞道
由耶穌而錫見
若望第十三篇


I
II
III
IV
V
VI
VII
VIII
IX
X

天主降生引義　上卷　五

第四章

天主預示降生。而古聖亟望其救世。

人類之首亞當。既犯主命。卽知深悔苦修。以望主宥。且萬民之中。先後亦多有然者。其情實可憫也。設天主永不赦救。似乎人類之惡。反足掩造物主之全能大慈矣。顧天主至尊。罪犯至重。理又不容輕宥。必也公慈兼至。方合大主之心。將再盡滅人類。以顯明威乎。此於上主固爲無難。然如是。只顯其大義至威。而實傷其至慈大德。有所不忍也。抑將遽爾寬宥。盡赦人罪。以彰其仁乎。此雖合其至德。又傷其至公。致人日縱於惡。而不知懼也。是以大赦之恩。反啟易犯之端。非救世之正法也。於是親欲

降世。以救兆民。不忍盡滅我。至慈也。寧自受苦分痛。不徒然赦。又至公也。至公至慈。方與天主大德相合。則降生之功。與天主之位正相宜。而救世之法。始極全至當矣。然突然而降生。又莫知其爲眞主。故預在數千百年之前。或自默啟先聖。或令天神下界明傳之。命錄於經典。以諭萬世。蓋最初默啟人類宗首亞當厄娃。俾其知而不失望。原祖以此傳之後世。凡萬民得其傳者。無不仰望。如懸望解。農望歲。洵不啻也。是故如德亞國。歷代有聖人出。則以天主降生之許。預慰衆心。如言將降本國白稜之郡。出於達味聖王之裔。以童女爲母。降時必有異星顯見。遠

予使爾與
女、爾子及
女之子、互
爲仇敵、女
將踏破爾
首、
見創世記第
三篇十五節
3

方賢王來朝。與其後來受難贖罪。死而復活。及至升天。而萬民歸化等事。俱已預紀經典。以爲異日降生之符券大徵也。

天主古經。預譯西文。第五章。

天主古經。先聖所錄。共二十有四部也。天主未降人世。一百八十年。有日多國賢王。多祿茂者。欲集萬國經書。共成大院。知如德亞國。有造物主聖經。爲千古不刋之典。特遣使臣往請。并求譯士數人。國主傳命。又選七十二名士。通兩國之文字者。賫經而往。賢王賓禮之。命譯額肋濟國之文字。以通天下。然慮有和同附會。致失經旨。乃命諸譯士。分居七十二處。不令相通。逾年

而告竣。王薰沐升朝。大臣咸列。命諸譯士宣讀之。字字符合。片言不爽。王大驚悅。知有全能默啟。愈加欽崇焉。蓋此盛事非偶。乃天主深意。俾泰西諸國。日後得聞造物主妙理。與夫降生眞傳。自有印證預載。無可疑異。

天主聖三。降生係第二位費畧。第六章。凡二則。

天地眞主。雖爲至一無二。然大主一體之中。原含三位。所謂位者。非爵位明自立之位也。以西音稱之。一曰罷德肋。一曰費畧。一曰斯彼利多三。以華言譯之。罷德肋爲父。費畧爲子。斯彼利多三多爲愛。爲聖神也。此三位。雖各爲靈明自立。然總爲一性一體。

無二主也。畧譬之人性焉。有心。有志。有情。志生於心。情發於心志。雖分爲三。總成一性體耳。又譬之日焉。有輪。有光。有熱。輪生光。輪光發熱。三者雖異。而相生相發。亦無先後之殊。共成一日。非有三也。蓋天主純一妙體。本不可分。第因自照本性無窮之妙體。內自生一本性無窮之妙像。如內自見而生第二我也。故雖爲一體。然有照與受照。生與受生之別。生者爲父。受生者爲子。故分二位。又父子極相愛慕。共發一愛。卽第三位。所謂聖神也。此三位一體之義。未有天地之先。無始之始。已渾全完備。卽大主靈明之本體也。其後降生救世。係第二位費畧。故常自稱

爲子。稱罷德肋爲父。又自稱爲父所遣者。葢指原從罷德肋而生。且以罷德肋之旨而降世也。

或問曰。天主三位。既爲一體一主。何謂降生獨係費畧。而罷德肋。與斯彼利多三多。未嘗云降生乎。曰此理蘊奧。詳載聖教經解。姑請以喻言之。夫太陽有輪。有光。有熱。三者共成一日也。今所云普照萬方者。人必言爲光。而不言輪與熱也。實則光未嘗離輪。而熱氣未始離光也。是以言費畧降生救世。不云罷德肋與斯彼利多三多者。葢體雖同。而位則異。故獨費畧之位。特接吾人性以降生耳。西賢譬之三人。共製一袍。且三人共幇着之。

然着之者。只一人已耳。吾主耶穌之人性。三位共造之。吾主降孕之功能。三位共施之。其降生爲人者。獨費畧一位而已。然既費畧之位。與罷德肋。及斯彼利多三多。共全一體。則三位未嘗相離也。故經中吾主有云。罷德肋與我偕。而我與罷德肋亦偕焉。又斐理伯宗徒。嘗問耶穌曰。屢蒙聖訓。言及罷德肋聖父。願我主賜我輩。得見罷德肋爲快也。耶穌答之曰。見我者。卽見我父也。吾與父。一而已矣。

降生事蹟。盡符古經預言。第七章。凡二十四則。

或問古經所預載天主降生之事。可詳聞乎。曰。瑪竇聖史。因欲

明徵吾主耶穌。卽古經所許降生救世之主。不爽也。乃引古經二十二端。一。符吾主者。爲達味聖王之裔。一。生於童身之母。二。星見遠王來朝。三。爲納匝勒郡人。四。大聖若翰爲之前驅。五。天神呵護。六。居加禮勒亞。七。發令有權。八。顯大靈蹟。九。謙卑和遜。十。以喻施訓。十一。以時飫民。十二。惡人假僞。十三。主性人性合一。十四。聖教神政。十五。大主自甘卑貧。十六。如德亞國人。多有盲痼。十七。諗知人秘。十八。定立新祭。十九。受苦被釘。二十。復活榮福。二十一。異邦歸化。二十二云。請述其畧如左。

古聖預言降生救世之主。皆云必爲亞把郎古聖。亞把郎。生在天主降生前。

二千一十五年。與中國唐堯時。相去不遠。及達味國王（達味生於天主降生前一千三十二年。）之後裔。非他族也。蓋天主先後明許二聖以其子孫。必降福於萬民。（見旧約西古經。聖梅瑟所紀第十七。及第二十二篇。併達味聖詩十一篇。及一百二十一篇。）而吾主耶穌。實其後也。故當時凡認耶穌爲降生眞主。皆以達味之子稱之。（見天主降生言行紀畧。一卷三。又四卷四。又六卷四。）此其一也。

古聖依撒意亞。（在天主降生前。七百八十年。○凡記古聖之年。多以著經年爲准。下倣此。）蒙大主啓牖。先知降生事實甚詳。且紀錄至明。猶記載已往事。豈獨預言未來者哉。其本經第七篇。論天主降生先兆。向其國主曰。上天下地。敦請一驗。以爲證可也。亞嘉斯國主曰。恐獲輕試大主之

罪。曷敢請驗。依撒意亞曰。噫。童女將懷孕而產一子。稱厄瑪孥厄爾。譯言天主與我偕也。即耶穌別號。是爲明驗。至耶穌降世。實不因人道。而因聖神之功。孕生於瑪利亞之童身。見紀畧一卷二。此其二也。

又依撒意亞本經第六十篇中。及達味王聖詩第七十一篇。俱云。其降生時。必有異星顯見。而遐方之君。仰其光耀來覲。且皆從鈒罷諸國。乘駱駝及驥而來。獻黃金乳香。而讚頌大主也。迨耶穌聖誕。果然如是。見紀畧一卷十。此其三也。

吾主降世。雖周流諸方。然古經預言其降生之地。明指白稜之郡。古聖彌格亞。在天主降生前七百四十六年。於本經第五篇。云。嘻嘻。白稜如

達古聖人名之地。千郡中。豈爲褊小哉。從此將出一君。廣治吾民。伊始乃自無始云。迨三王來朝目。詢君降生之地。凡諸司教者。亦以此經爲據。以復本地王也。又古經論吾主將居之鄉。明指納雜勒邑。蓋納雜勒。卽聖母故居。天神來報之地。而從阨日多回時。常住之也。見紀畧一卷十二。又二卷四。此其四也。

又聖依撒意亞。第四十篇云。必有大聖爲之前驅。呼號於野。令人整備主道。蓋指若翰聖人。闡明聖教於衆。令人識認耶穌爲眞主也。見紀畧一卷一。又二卷三。此其五也。

古聖達味聖詩。第九十篇。預言吾主之事。有云。上主命其天神。

尊崇呵護而欽事之。至吾主降誕復活升天之日。與夫在山中嚴齋時。天神果顯像羣候焉。見紀畧一卷八。又二卷二。又八卷一。及十二。此其六也。

聖依撒意亞又言其召徒布教。多在加里肋亞之地。而吾主顯聖蹟。召門徒。果在其地。見紀畧二卷四。及十。此其七也。

古聖葉肋彌亞。在天主降生前六百二十八年。預言吾主之事。載其叮嚀教旨。而闡發之。視古諸聖。更加精密。而吾主山中聖訓。果顯其深微奧妙。超出他聖遠甚。眞天上訓也。見紀畧三卷一。此其八也。

聖依撒意亞又云。吾主天主。將來救我曹。而瞽者乃明。聾者乃聽。啞者始啟其舌。跛者踴行如鹿也。蓋指天主降生。展其全能。

顯無數靈異以救世。而吾主耶穌所行神異。如開人聾瞶。起人諸痾。難以數計。且不惟自顯其能。卽以此權。付之門徒。俾能却病驅魔。故若翰之徒。前來詢問耶穌。果爲天主否。吾主亦只以此答之。見紀畧三卷四。此其九也。

依撒意亞四十二篇。論契利斯督卽天主降生別號。譯言諸王之王。諸司教之宗主也。降世。言其謙順良善。毫無害於人物。卽搖葦亦不折也。而吾主耶穌慈善好生。謙良施惠。事事明顯。見紀畧聖蹟諸篇。此其十也。

古經達味七十七詩中。有云。將以寓言。啟吾口。且將吐露自有民以來。隱滅之理焉。蓋指吾主降生。多用譬喻以施訓。而發天

地蘊奧。民衆多所未解。見紀畧三卷九。及十。及十一。此其十有一也。

古聖厄則基厄。在天主降生前六百零一年。豫云。吾主將如善牧者。保養其羣羊。多方顧護。而吾主耶穌在曠野中。以數餅魚。餉數千人。救其諸疾。曲爲引導。而各方士民。時聚吾主前。誠如綿羊趨於牧者。見紀畧三卷十五。及四卷六。此其十有二也。

古經預云。眞契利斯督惡人僞善。與繁文禮節。不以俗見俗聞立教。惟以眞理公義誨人。而吾主耶穌見發利塞俄輩。每因世俗背道。拘泥小節。如見不盥手而飯。瞻禮日起疾等事。妄加詆議。主屢訓責之。又引古經預論斯人所云。此等之民。惟以口舌

尊我。而心實遐於我也。見紀畧二卷十九。及二十四。又四卷三。此其十有三也。

古經屢言降生眞主。必人性與天主性。合於一位。眞爲人。眞爲天主。蓋依撒意亞。論其人性。曰。爲我生一孩兒。指耶穌而言。而以此子賜我。指罷德肋。使其聖子賢畧。降生救我。又論其主性。眞爲天主。曰。其名稱爲奇者。眞天地主。秉大能力。又先知聖人彌格亞。在天主降生前。七百四十六年。論其人性云。從白稜之地。特出萬民之主。又論其主性。曰。其生出於無始。如此種種。不勝紀述。乃吾主生而受諸苦。實見其爲人。若其靈異諸蹟。超越古今。則又顯其眞爲天主。見紀畧諸篇。此其十有四也。

古經預言降生之主。爲世世主。其家國。非如人世家國。惟權柄勢利是尚。乃爲謙和之邦。爲諸聖人之會。爲上天之國。爲神妙之政。蓋吾主聖教。傳於世世。而天上永享眞福。是以吾主耶穌。每以謙下立教。謂弟子曰。汝輩若不變爲赤子。則不能入天國。又令其相恕相救。人犯不較。卽至七十七次。亦不以爲限也。至於論哀矜。論貞德。論絕財。論祈禱。種種聖訓。見天國之法令。神治之密功。與世國之法迥絕矣。見紀畧三卷一。又四卷十三。又六卷二十七。此其十有五也。

古聖匝加利亞。在天主降生前五百二十一年。論吾主降生。雖爲天下眞主。實

甘謙和貧賤。不以財帛爲業。乃曰。吾子西完。（如德亞。京都內山名。卽以此稱都城）云子者。愛之意也。宜大歡喜。吾子協露撒稜。（都城本名）宜大踴躍。蓋爾大主至善。降臨救爾。坐驢母及駒。諭萬民以太平。然其威權。從此海以至彼海。統無疆之地。至吾主耶穌受難前。入都城。實符此古經。時宗徒亦記憶至此。乃知是舉非出偶然。（見紀畧六卷八。此其十有六也。）

古經預云。如德亞之民。多如心瞽。將不識認眞主。又云。瞽者將開目見明。此指發利塞俄學士。與當時司教輩。日讀古經。時望降生之主。而不識其在前。惟馴良士民。志於正修。乃篤信而欽

崇之。此言吾主初開胎瞽之目。而學士妬之。然則其降生也。俾瞽者見明。而自負明者。反爲瞽矣。見紀畧四卷二十。此其十有七也。

古聖梅瑟。生在天主降生前一千五百九十九年。預記降生之主。謂其能洞人之秘密。及言未來。而吾主耶穌。預知都城將毀。與夫大審判前兆。無事不在其心目。見紀畧四卷二十。此其十有八也。

聖王達味聖詩。第一百九篇。謂吾主曰。爾爲永世主祭。炤默基瑟得之品級者。蓋預言耶穌爲世世大教宗。建立新教祭禮。猶上古司教。默基瑟得。以餅酒二色獻上尊也。又古先知匝加利亞。在天主降生前五百二十一年。預論此聖體大禮。稱爲簡拔者之糧。養育童

貞之酒。蓋吾主於彌撒大祭時。以麪酒之像。實藏其聖體聖血於中。以養人靈魂。增其貞潔諸德也。見紀畧七卷三。此其十有九也。

古聖預言耶穌。必受諸苦難。以救兆民。依撒意亞書曰。彼如綿羊被牽。以至死地。而爲我民之罪。受擊撻也。達味云。若輩釘我手。分裂我衣。匝加利亞云。將仰我被釘者而哭我。如哭獨子之喪。凡此所言痛苦之事。原非古聖所自受。乃預言吾主受難之事也。迨吾主受難。實受如是異苦以救我。見紀畧七卷七至卷末。此其二十也。

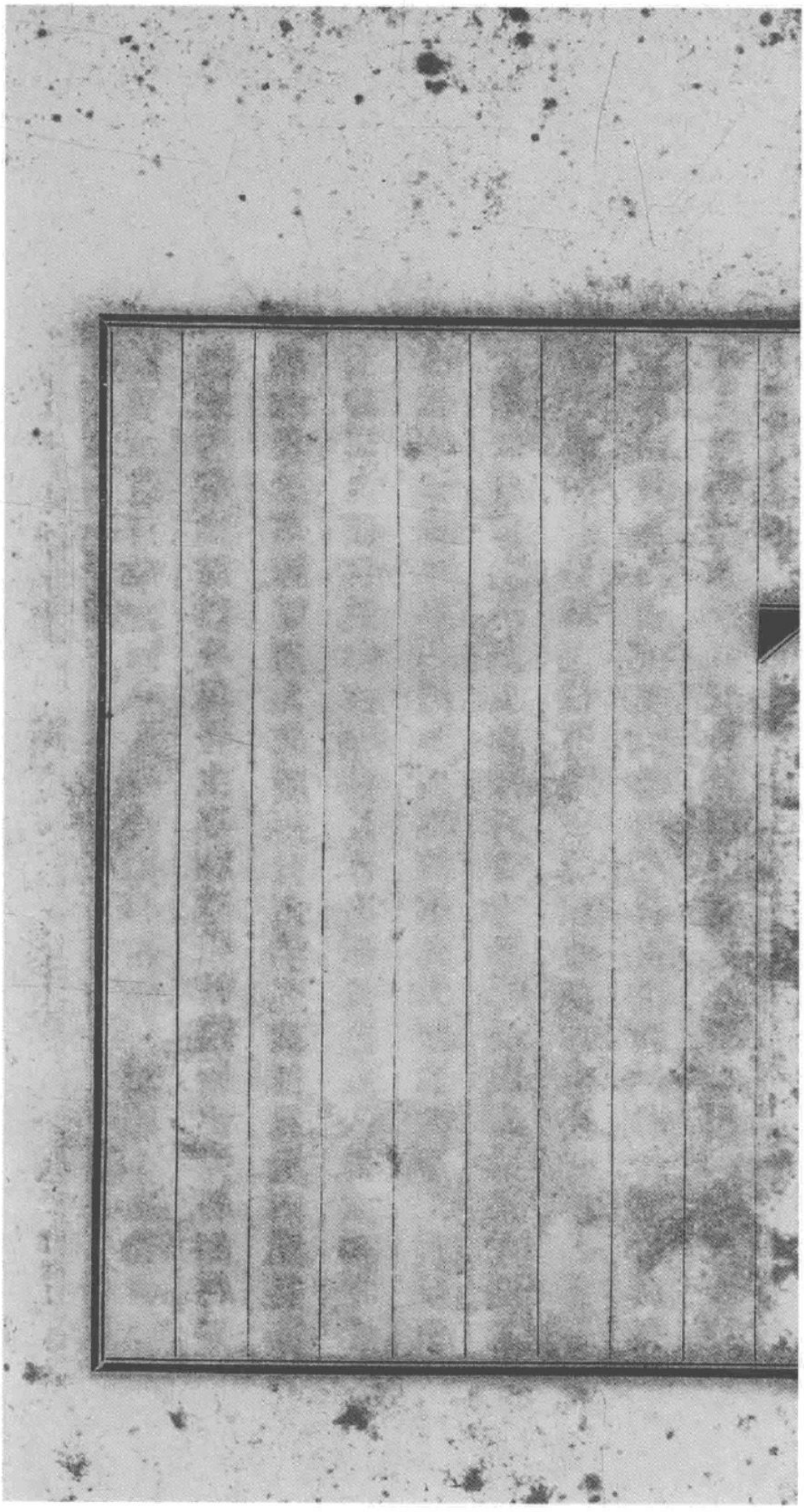
古聖復云。其必復活。其身不客朽也。阿瑟亞在天主降生前八百零八年。曰。

踰二日而復活。第三日復蘇。達味又云。吾身安置（指在墓中）以望。蓋必不遺我神魂於靈薄。（古聖暫候之所）不容爾聖者（指吾主聖體）朽也。此言吾主耶穌死後。第三日復活。（見紀畧八卷）此其二十有一也。

古先知預言。天下萬民。將欽仰吾主耶穌。而信從聖教。依撒意亞曰。俾爾爲萬民之照光。而救我衆於大地之八極。瑪辣基曰。從日出至於日沒。（即自東徂西之意）吾名丕顯於萬民。乃吾主耶穌復生之後。命十二宗徒。遍行天下。諭人遵守諸誡。授以聖洗。并許親與之偕。至於世界窮盡之日。嗣後天下諸國。由邇及遐。聆天國好音。果忻然從事聖教。而吾主耶穌聖名。尊崇於萬方。（見紀畧八）

卷末。此其二十有二也。

要之古經預言諸事。與吾主耶穌降生行蹟。一一參驗。如符券然。則吾主耶穌。實爲古聖所預言預望之救世眞主。無疑矣。



汝手傷痕何故
而然見匝加利經十三章
在愛我者屋中
致受此創上見全

先聖預言

降生實效。第八章。凡九則。

問曰。天主降生之理。固已詳矣。至於降生之實效。可畧聞乎。答曰。天主降生之益效。雖屬無窮。畧舉其概。大約有八。一。以言論垂諭。開明正教。經中稱耶穌云。是乃眞光。凡入乎斯世者。無不蒙其照燭。葢吾主未降生時。舉世如坐長夜昬黑中。倀倀乎莫知所向。雖有古聖垂訓。僅如屏帷之燈燭。雲漢之小星。其光不能遠被。迨吾主一出。眞若太陽普照。無幽不燭矣。二。以身教立極。率天下人悉歸正途。葢自古聖賢隨地立教。其德力有限。不能全具萬善之標。抑或拘於品類。未便上下人皆

傲傲。求其萬德渾全。無人不當取法。無地不當師則者。惟天地萬物眞主。不但爲一方一時廣衆之表。卽普天萬世之羣聖。亦必瞻仰效法。以成其眞德也。

三。卽上所云。以身代贖天下萬民之罪。葢人心之病。久已沉錮。雖有聖賢訓迪遷改。然無赦罪之權。亦無代人宥罪之力。則病根恒不脫除。必待造命之大父。親降人世。方有大權大力。能釋人罪。額我畧聖人云。倨傲之罪甚重。故至尊天主。親降於世。卑下自屈。如僕役以克之。人之所好。惟貪財嗜慾。天主親降。特擇窮乏困苦以破之。總之人心病錮。必得一全能之神醫。用至貴

重之藥。方能療極沉痼之疾也。奧斯定有云。天主降生。爲救我已壞之人。覔我已失之物。卽此意也。

四克伏邪魔。經中聖保祿云。天主降生何爲哉。必也爲拯救萬民。弗落邪魔之手。或曰。我等既蒙提救。奚爲天下人。猶多在邪魔之手。竟不得脫耶。聖伯爾納答云。天主本已盡救萬民。盡贖人罪矣。奈人自甘沉溺邪魔中。不肯求出。徒負主恩。豈可反云天主不救我哉。醫者用藥療人之病。病者不飲其藥。甘死於病。於醫乎何尤。且天主未降生之前。邪魔肆虐無忌。暴如虎狼。自吾主降世伏魔。惡不得縱。如械擊虎狼。勿使逞其咆哮。人不之

近。彼必不能爲虐。奈今之人。多自委身於虎。其能脫虎口耶。五。救已故善人。脫之幽冥。蓋往昔聖賢。或無過當煉。或煉已滿。理宜輒得升天。但因元祖犯罪之後。升天之門已閉。暫在靈薄處。待天主降世。救贖人罪。大闢天路。而自身先升。爲受福之元首。厥後人類。亦得相隨而升。猶之世主登極。大赦溥天。而有罪者。皆樂生全。大行慶賞。而有功者。皆受封爵也。

六。天主與人。復得和好。蓋生民之衆。皆天主之子民。義當順天主以爲大父大君。詎乃自陷於邪。背失正義。是爲亂臣賊子。如天主之仇讐矣。天主昔曾震怒。用洪水烈火。上古聖樂德時。有瑣鐸瑪等五城。習

尙拂性邪色。天主甚惡其罪之醜惡。命天神降世。以上主義怒將降天火。燼滅五城。明告樂德。命之速避。以保生命。聖人如命。僅出郊外。而烈火燒燼五城人物。至今尙存其跡云。諸苦示罰。而人心沉痼不轉。故天主又親降於世。以身教人。救人贖人。令萬民感恩。復識眞主。孝事爲大父。盡忠於大君。乃化仇讐而爲天主之肖子。良民。永臻和好。享太平之福矣。聖保祿云。緣天主之子。爲我輩致其身。故我輩皆與天主復其好也。奧斯定又云。今而後。予不敢失望矣。蓋我輩雖初爲天主所怒之寇仇。今因其子爲我贖罪。復得和好矣。

七。備萬民之永福。蓋天主既代贖我罪。脫我於邪魔。爲我衆人

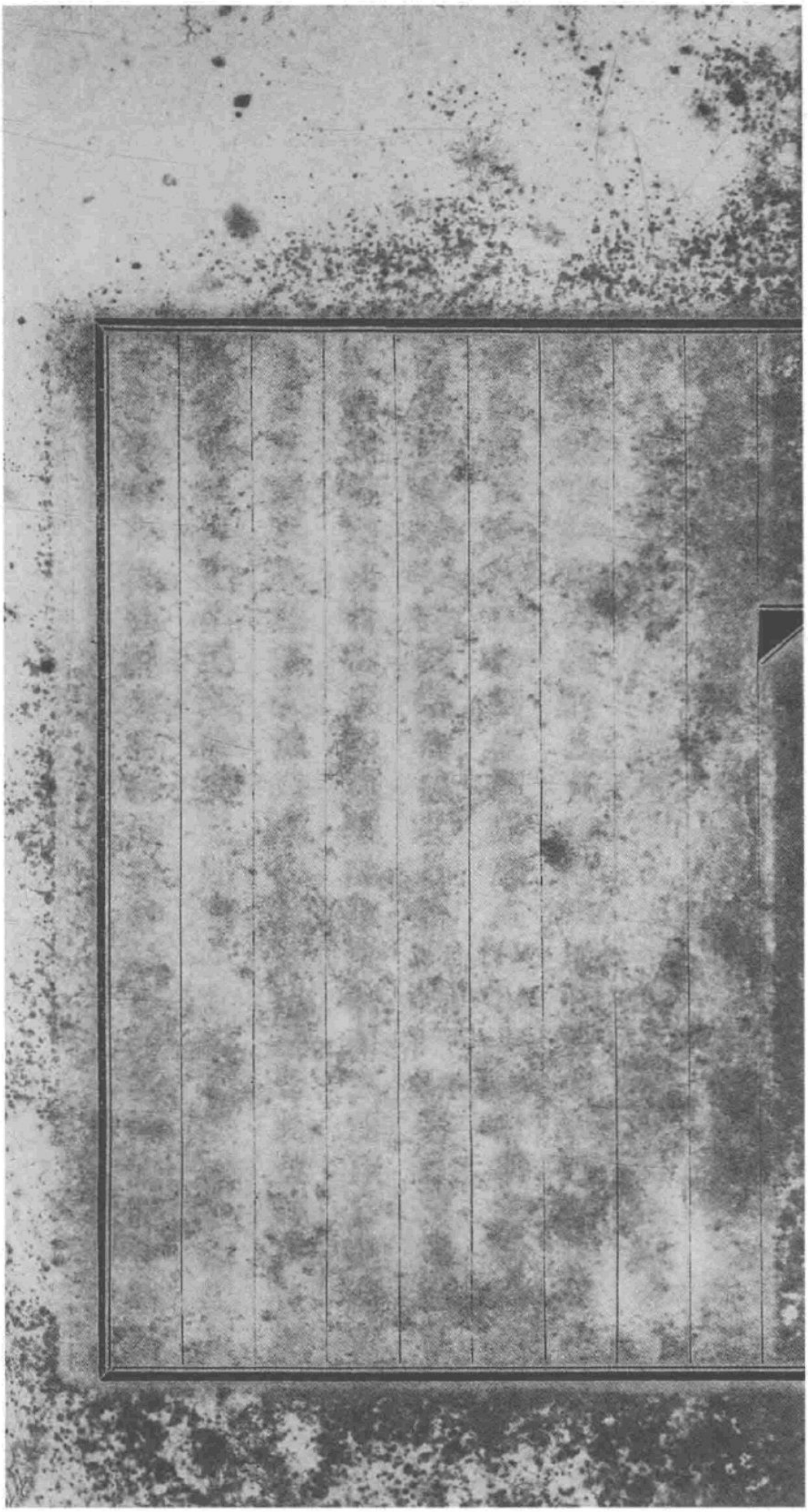
之表則。今後和好於天主。天路大闢。永福之柄。若在吾手。是皆吾主莫大之恩也。經中聖若望云。天主愛世如此其極。至令其篤生之子。爲我委之。俾凡有信之者。必不至失所。而得常生。經又云。人之常生眞福。正在能識認眞主。與其所遣來之耶穌契利斯督也。

八。補天神之缺位。蓋天主造物之初。天神中有倨傲自高。爲天主斥下地獄。爲魔而受永刑者。則彼天上原有之分位空矣。厥後生人。苟謙下積功。契合主心。則賜其升天。補傲神所失之位。是尊者。自驕而降卑。卑者。自謙而升高。然必賴天主降生救世。

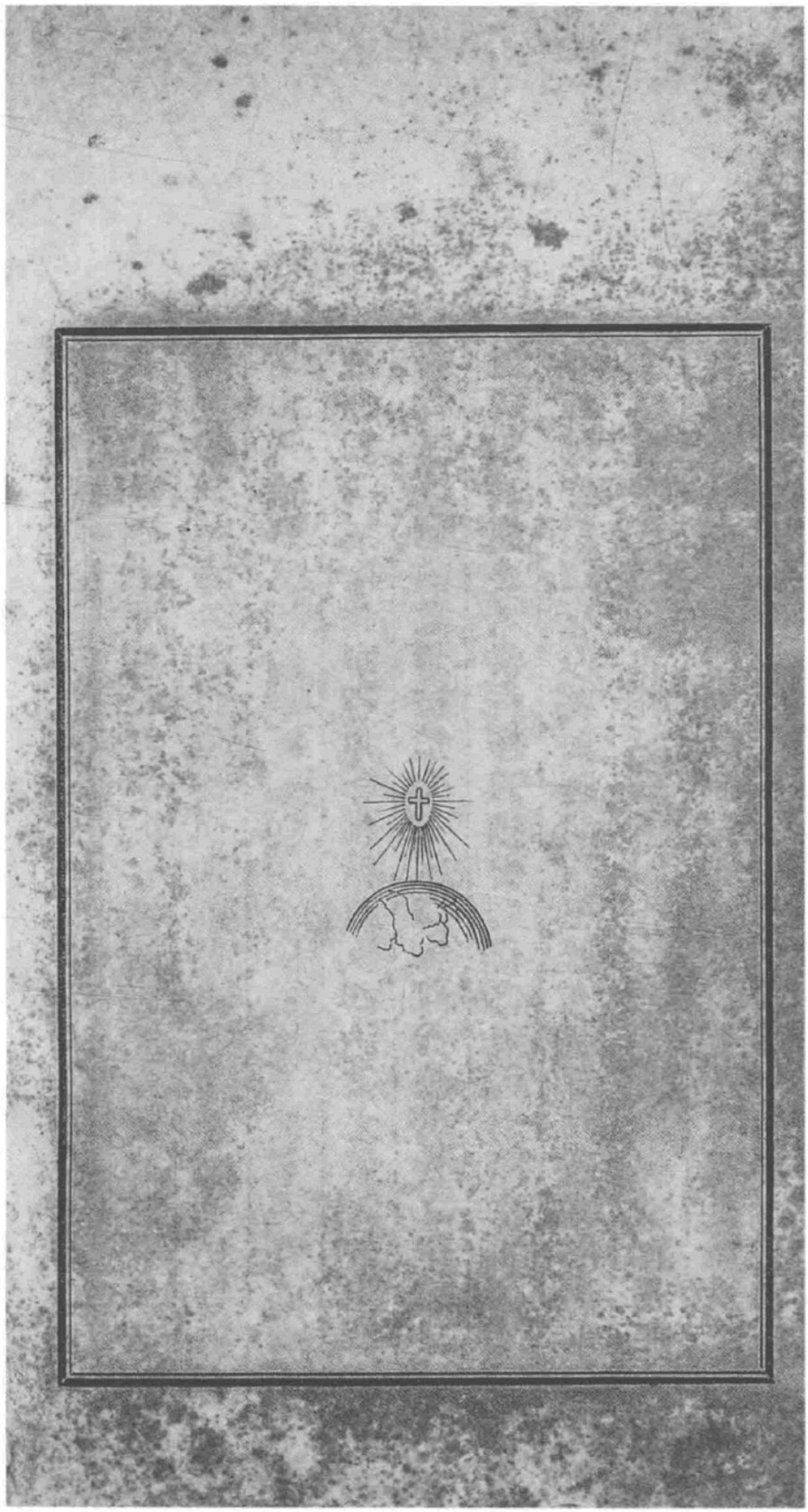
方有是德。方有是福。又必如是。然後福善禍淫。舉謙抑傲。種種措置。明顯天主全能極備矣。

凡此八端。皆古教聖人所以激勵篤望。恒發聲哀號。願天主裂天而降。速救人世者也。古經預論天主降生之效。有云。曉諭貧乏者。此言以訓以表。溥照人世。醫救痛裂其心者。此言釋除世人罪過。榜諭已被虜者。必獲釋宥。此言脫救在靈魂者。開天門以進人。此言補天國所缺分位。傳諭神恩之年。此言天主與人復能和好。告殄仇之日。制伏邪魔之意。加冠冕焉。賞善人永福之意。

天主降生引義上卷終



我乃世上光也
從我者不行於
幽暗見若望第
八篇
JHS



天主降生引義下卷 答諸疑問

極西耶穌會士艾儒畧思及氏撰

人盡有罪。不能自贖。第一章。

或問曰。天主降生事理。原極精微。以上諸論。言之頗詳。然尚有數端未盡解者。敢請益焉。夫天主降世。原爲贖世人之罪。愚以爲萬民有罪。各人當自修以補償之。何必天主親降生以代贖乎。曰。嗚呼。噫嘻。犯罪易。而贖罪難。犯罪。人所自能。贖罪。必非人力所自能者。何也。功輕罪重。不相抵故也。葢定罪輕重。宜視彼此以衡論之。我位彌卑。所觸冒者彌尊。則我所犯之罪。彌重鉅

矣。譬有小人。敢舉手侮慢君父。則罪不容誅。一最賤。一最貴故也。乃人至微。天主實爲無窮至尊。則冒犯之罪。原屬無窮至惡。必欲全補之。非有無窮補贖之功力。奚可全償哉。故立功補過。當反觀而衡其輕重。我位愈卑。受我事者愈尊。我事奉之功亦愈微渺。況以賤人之身。事至貴天主。安敢云功德乎。何也。以卑事尊。本理所當爲也。吾人類之於天地大主。不啻犬馬之賤。螻蟻之小。則當盡之功。尚不能盡萬一。而冒犯之罪。又多如許。敢云功耶。吾人奉天主。縱盡力亡身。不足以爲功。苟以爲功。其功甚微。不足補其重罪之毫末。況乎罪人。爲天主所惡。則當先蒙

其罪之赦。始邀寵宥。或可見納。今萬民中。無一人不負罪者。烏能立功。以贖罪哉。

聖人不能赦人罪。亦不能代人贖罪。第二章。

或曰。凡人不能自贖其罪。是矣。或有聖人代之。未爲不可。曰。未能也。何也。聖人雖云寡過。總未能無過。且原罪之染。萬民所共。己罪尚不能免。況他人罪乎。卽使有無罪之大聖。總屬人類。其功有限。不惟一人之功。不足補萬民之愆。且合千萬人之德。亦未足全贖人罪之一。何者。功罪相衡。大不抵值也。

天神不能代人贖罪。第三章。

或曰。超人類者。天神也。天神可代人贖罪乎。曰。度理揆情。俱有未可。一則天神之尊。亦屬有盡。其功終有限。不足全贖人之過惡。一則犯罪者。既是人類。當在人類中者救之。不當借他類無犯者以贖之。況以天神贖罪。則生我者天主。救我者天神。人所感仰。將有二向。而人心已分。其欽崇之念。不復專注於一主矣。

非天主降生。救世之功不全。第四章。

或曰。天主之全能。或可另施一法以救世。胡必降臨人間乎。曰。雖天主全能。救世之法甚多。然終不若降生爲至妙至切。譬之國家。忽有一方大亂。帝王先差臣工。撫按其地。整治其亂。然而

臣力有限。不足以服衆心。不克除害平亂。於是帝王親幸其地。大展其權。乃人心服而亂始息矣。矧夫救世之功。不惟補贖人罪。又當感發人心。不復再犯。并樹至德之表。令萬民觀感而興起之。此非造物主親降世。誰能任之哉。故聖奧斯定云。夫可見者。人也。而不當崇。當崇者。天主也。而不可見。惟天主親降。以顯現人世。則可見。而又爲當崇者矣。聖良亦云。以天主之至能。取我劣弱。以天主之至尊。取我卑陋。俱得全美。一因劣弱卑陋之人性。可受苦而死。代人補贖。一因至能至尊之天主。可復活升天而挈我衆人。以全救人之極功。若非眞主。必不能拯救。若非

眞人。必不能爲世人之表。況天主之事理愈顯。則人愛敬之心愈篤。天主降生取我人性。顯於人間。愈令人識認眞主。而愈起敬畏愛慕。此外尙有無窮之益。加於世世。尤爲人之明悟筆舌。所不能盡知盡道者。

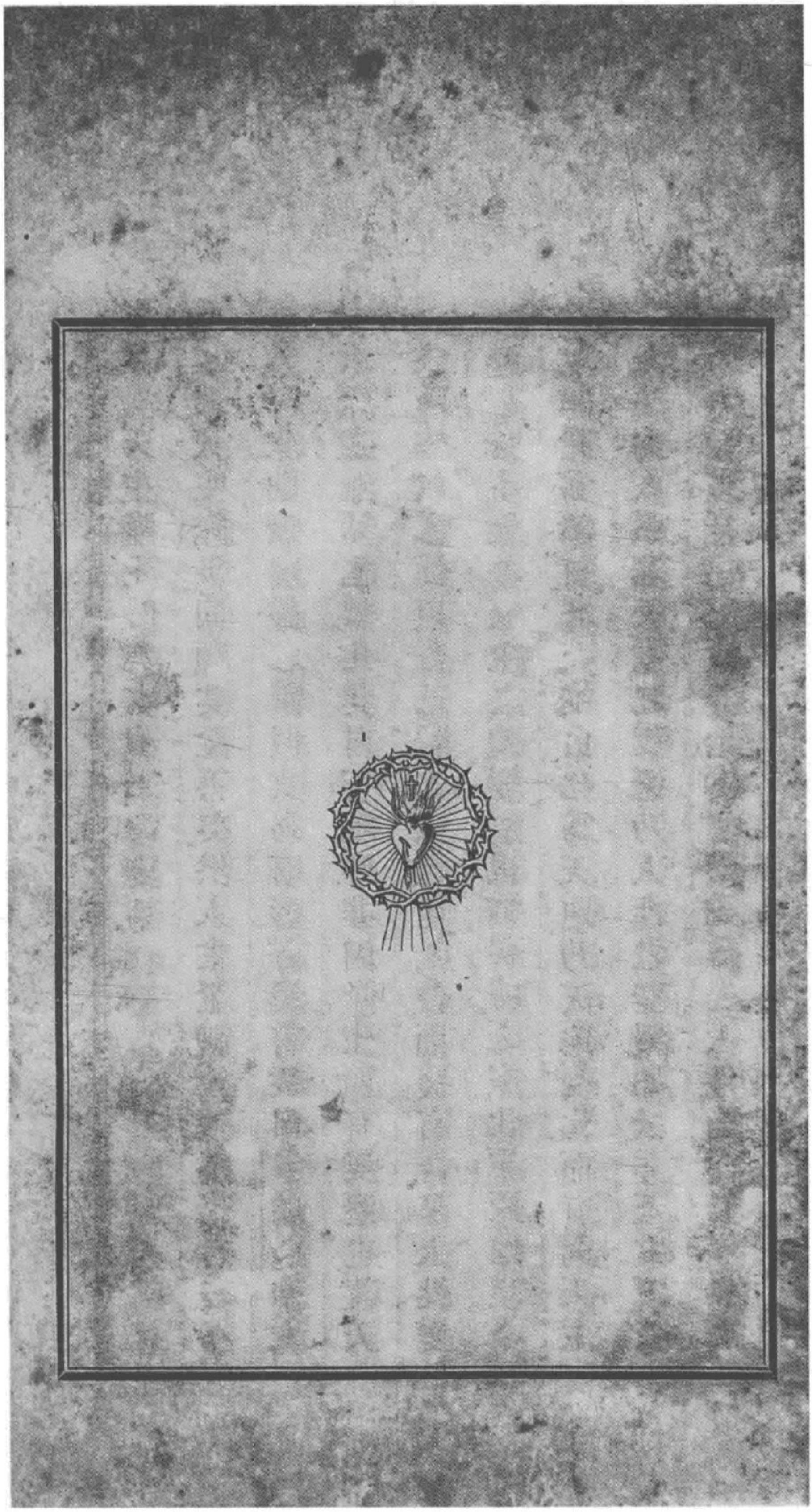
降生一事。於天主極相宜而非褻。第五章。

或曰。天主欲親降生救世。其至仁至義。固大顯著矣。然以至善至尊之體。合於人之微軀。不甚褻而不當乎。曰。多瑪斯聖人云。凡宜於本性者。斯爲當然。天主之性。雖爲至尊。亦爲至善。則凡有關於至善者。皆相宜於天主。顧善之理。貴在相通。彌善。則彌

欲通其善。則善之極者。當極相通。未盡其相通之情。即未極其至善之功。然惟降生爲人。始成相通之極。而天主之至善始彰。則天主降生。與其本性。相宜而至當。亦甚明且著者矣。夫天主化生萬類。固已大通其德於物。然通其德。未通其體。於至善之情。未盡也。故天主以爲未足。必也親降受生。以我人性。合己本體。以無上上尊之位。降爲拯救萬民萬世之身。則其相通之情。至此爲極。蔑以復加。而至善之心。於是始恬適矣。故天主降生一事。不惟不褻其尊。正以見其至尊至善之極。且夫德愛彌深者。其用愛亦彌切。如帝王尊居九重。設見愛子忽墮池中。豈不

躬自急援。寧嫌其褻。而姑徐徐焉俟呼左右哉。天主愛人。不啻父母之愛子。世人造罪。不啻溺水之危急。罪不可不滌。世不可不救。則其降生。又胡能自已哉。

予心謙且
善、爾曹則
之、
見珂實第十
一篇二十九
節



天主降生時。其本體未嘗變易。第六章。

或曰。天主降世。固顯其至善矣。然天主至神妙體。不容有變。今若降生。則無形聲之體。似變爲有形聲。奚可哉。曰。多瑪斯聖人云。天主無始之體。凡其自有之妙。非因降生而有變遷也。蓋天主降生。取人性以合己體。夫人性前無合。而後有合。是人性變遷以合主性。非天主之體變遷也。猶初時。天主化生天地。以全無物。化爲諸有。非天主自化爲天地。乃天地受化而有。則天主降生爲人。亦非天主之變遷。乃人性之變遷。如云。非天主下降。乃人性上升可也。故其至神之體。雖合於人性。而其無聲無臭

之妙。依然自存。猶人之靈性。雖締結於人身。而仍存其虛靈之體。不爲人身所變也。

天主降生。取人性不染人罪。第七章。

或曰。至神之體。隔絕有形。猶至善之於至惡也。天主既爲至善。取惡甚爲不宜。則天主無始之至神。亦不當取形體可知。曰。多瑪斯聖人云。凡受造之物。所受於造物者。皆爲天主所畀。以顯主之至善。蓋天主固有無窮美善。自爲無始無形無變。而又能造有始有形有變之物。且如天主本爲至樂之體。而人世苦患。亦天主至公所降。以顯其威。非天主自有苦患也。惟罪過醜惡。

乃乖背天主至善之體。是以天主取有始有變有形有苦之性。皆由己出。無一不可。設使取罪惡。則於天主相背。必不宜矣。故其降生也。特取吾人之身性。不染吾人之罪汚。奚爲不當取耶。

天主降世。未嘗離天。第八章。

或曰。天主降生。是離天而降世乎。抑有二主。一在天。一在世乎。曰。斯何言哉。天主無窮妙體。充滿六合而不爲其限。聖奧斯定論天主無所不在。曰。天主之體。處處爲中。無處爲邊。故其降生時。未嘗離天。其升天後。未嘗離世。但不降生於世。雖無所不在。無從得見。譬之空際有火。無物可着。則不見。着物乃現。譬之天

下有風。觸物始響。不觸則寂然不聞其聲。造物主。何時不在人世。其降生也。以無形之體。合於有形之身。因其合。故可見。譬如太陽未出。雖在於天。未之見也。既出。則普照萬方而得見。然其照臨之時。豈離天而降於地乎。又豈謂二日。一在天。一在地乎。由此而論。何容疑天主降生。嘗離於天。又何容疑天主有二乎。

天主降生。未嘗貶小。第九章。

或曰。超出乎大體者。不淪於小體。乃天主。控御宇宙者也。經云。天地萬物不能載主。則天地萬物較天主爲細小耳。乃以御天地萬物之主。遷入嬰孩之體。似不相宜。曰。聖奧斯定。曾答人問

云。主經聖傳。未嘗言天主降生。匿于呱呱孩體。而以其御世大權。縮於一小所也。爲此說者。庸愚泥形之見耳。葢天主之大。非如形像尺寸之大。乃權能無極之大。故其大也。在六合而不爲伸。在人體而不爲屈。

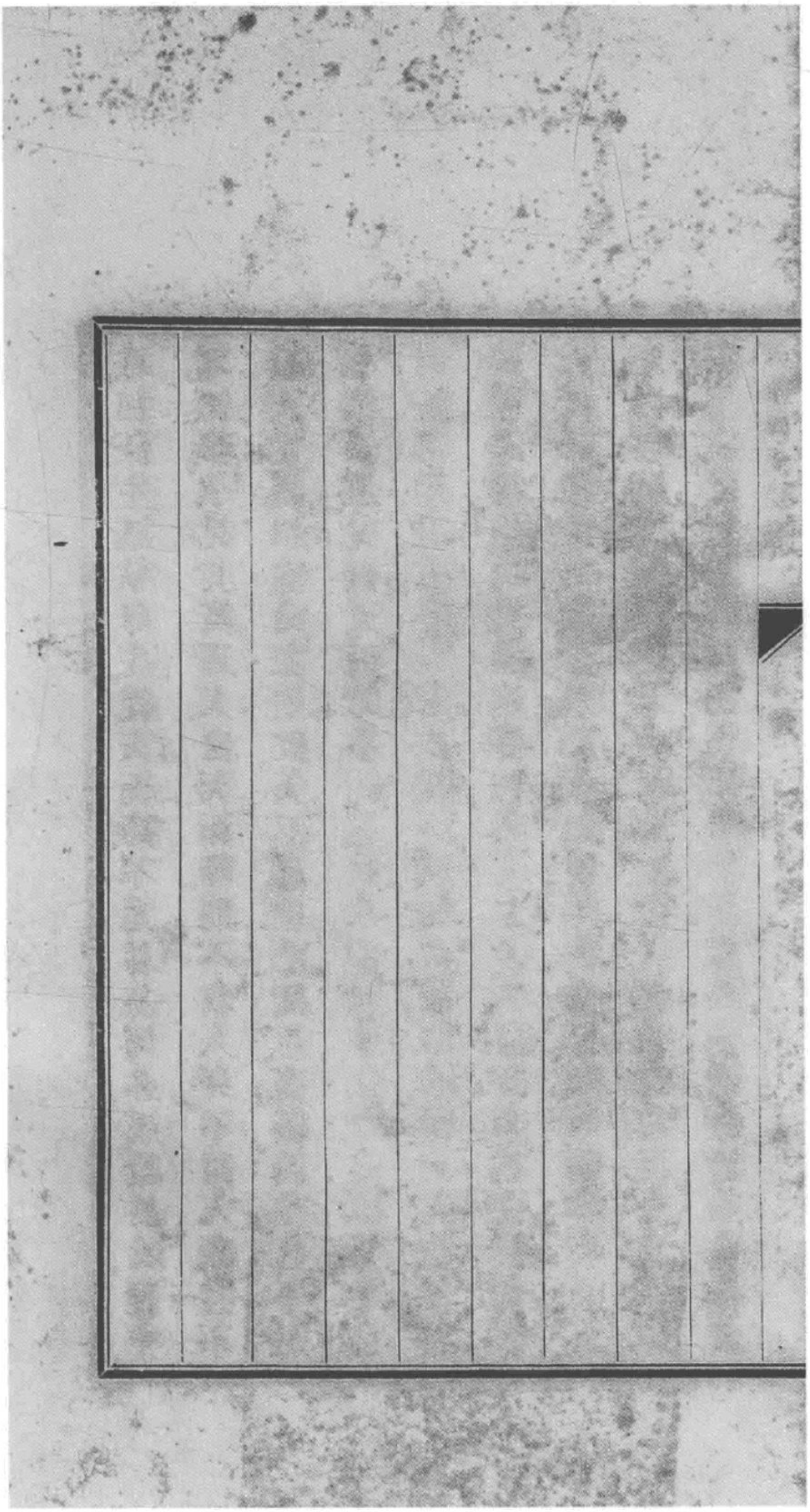
耶穌靈魂。非天主本體。三體在一位之妙。第十章。

或曰。耶穌之生。以天主性。結合人性。已聞命矣。試問人性爲肉軀。天主性爲靈魂否。曰。否。人有靈魂肉軀。始成爲人。故靈魂肉軀。二者只成一人。皆天主所生者也。若天主性。則純美至善。無始無終。豈靈魂所可比擬哉。但知形神合而爲人。俾可知人性

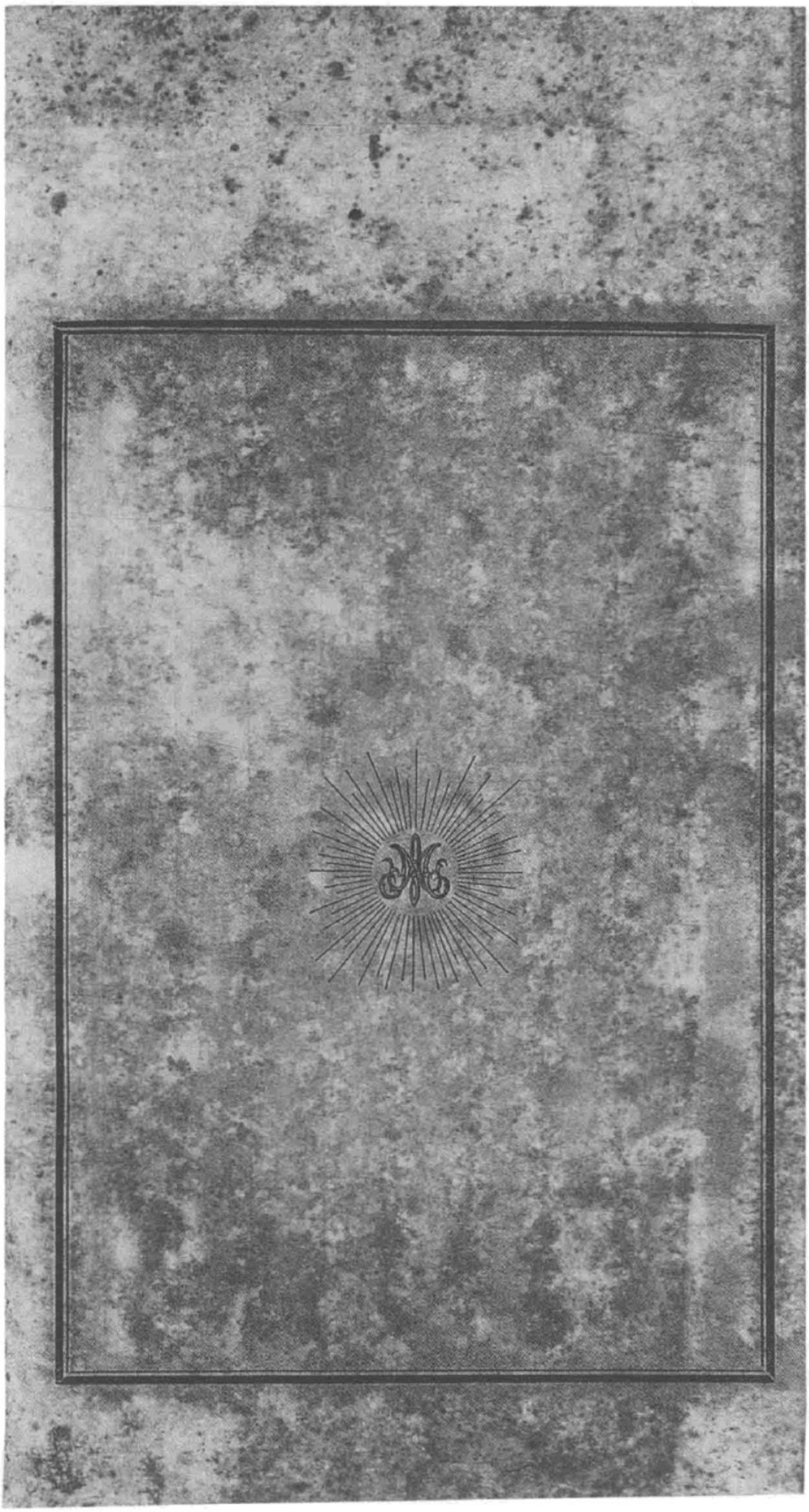
與天主性合。而爲吾主耶穌。故吾主之生。靈魂合其肉軀。迨吾主因救世而死。靈魂雖離肉軀。其形與神。未嘗離天主之性。譬之劍然。有鋒有鞘。鋒鞘合而成劍。彼帶劍者。左手握鞘。右手拔鋒。固鋒鞘爲二矣。然未嘗離一人之手。夫鞘。猶肉軀也。鋒。猶靈魂也。帶劍之人。譬之天主性也。鋒鞘雖離。總不出一人之手。耶穌救贖之魂。雖與身離。其魂其身。未嘗離天主性。葢耶穌一位。包三體焉。有肉軀之體。有靈魂之體。有天主之體。三者合而成一耶穌。三體一位之妙。正謂此也。

降生不當從空而降。第十一章。

或曰。天主既欲降生。從天而降。不尤易易。何必成胎於女腹中耶。曰。降孕。見其眞爲人。自天而降。則不取人身。不同人類。豈不駭人見聞。如空桑之生。啟天下萬世之疑乎。剖脇而生。已不是生人正道。況自天而降乎。



童貞女懷
孕生子、名
厄瑪努厄、
猶言主與
我偕、
見依撒意亞
第七篇十四
節
7



降生不必爲帝王之胄。第十二章。

或曰。天主既欲降世。何不降爲帝王之胄。而必孕於孤子弱女耶。曰。天主降生。非爲享世福。實欲破世謬。爲萬民準率。苟爲王侯貴胄。則微賤者。仰之如懸崖。衆庶人效法無由。且備受世福。不習饑勞。則夙願不滿。而救世之標榜不立。況聖母。亦國主之裔也。卒世童貞。女德之盛。萬古莫加。天主擇焉。乃以天主之性。合於人性。以救世人。其道超妙無窮。未易思議。

降世不必在中邦。第十三章。

或曰。天主仁覆宇下。其愛人之心。如此其極。然若降我中土文

明之域。則尤易廣布。不煩先生越九萬里之勞矣。曰。三山論學中。嘗答斯疑。果若是。則先師孔氏。何不生於中州。令四方來學者。道里均平。而獨生於東魯耶。楚人曰。何不生於吾楚。越人曰。何不生於吾越。是必生百仲尼。方可滿四方人士之願。舜諸馮。文王岐下。人皆以爲夷。其實人之眼目。囿於狹小。各從厥居。擬其近遠。若操域外之觀。自無中外華夷之分。且縱降生中國。爲文明大邦。然自他方人視之。不免同此猜疑。同此觖望。將何以滿其願耶。設降貴邦。旅人輩固不必航海東來。以傳聖教。然必勞中邦人西行。以廣傳其教於遐方也。今誕於如德亞國。此地

不屬太西。與上國。同一方域。在亞西亞洲界內。實爲三大洲之正中。居寒暑適均帶下。按天地渾儀。大地分爲東西五帶。其一。在赤道下。太陽常行其頂。故四時皆熱。謂之熱帶。其二。在赤道左右。與太陽不甚遠。亦不甚近。故四時俱和。謂之溫帶。其四五帶。乃在南北兩極之下。與太陽最遠。故常甚寒。謂之兩寒帶也。亦厥初生民祖國也。其地氣候中和。雨暘時若。土膏沃衍。民物樂康。經稱川河流乳。樹木凝蜜。非他國可比者。至今稱爲聖土。且其國。古經紀載之預兆。與吾主降生聖蹟。一一符合。故天主誕生焉。若降生他國。則典籍不載。耳目未聞。非惟人不之信。且將玩而褻之矣。今歐羅巴諸國。盡從其教。咸自如德亞國相傳得之。若上國前所傳景教。流行至今。則亦淪肌浹

髓久矣。但德教之行。未可以遲速遠近論。或見而知。或聞而知。眞似之辨既明。正教之行自力。世道人心。端賴乎是。豈可以天主不降於中土。或以當初未獲傳聞。遂疑其偏僻耶。

中邦蚤聞降生之旨。第十四章。

成曰。天主已降生千六百餘年。其降誕之地。原與中國同一大洲。何不蚤傳其說於吾邦。而顧待至今日乎。曰。唐貞觀九年。大秦國。有大德阿羅本。傳教東來。太宗十二年七月。詔頒天下。其後系朝盛行。考景教碑序。可知梗概。且宗徒多默。敷教於印度地方時。去天主降生。未六十年。傳播已廣。漢明帝遣使西行。訪

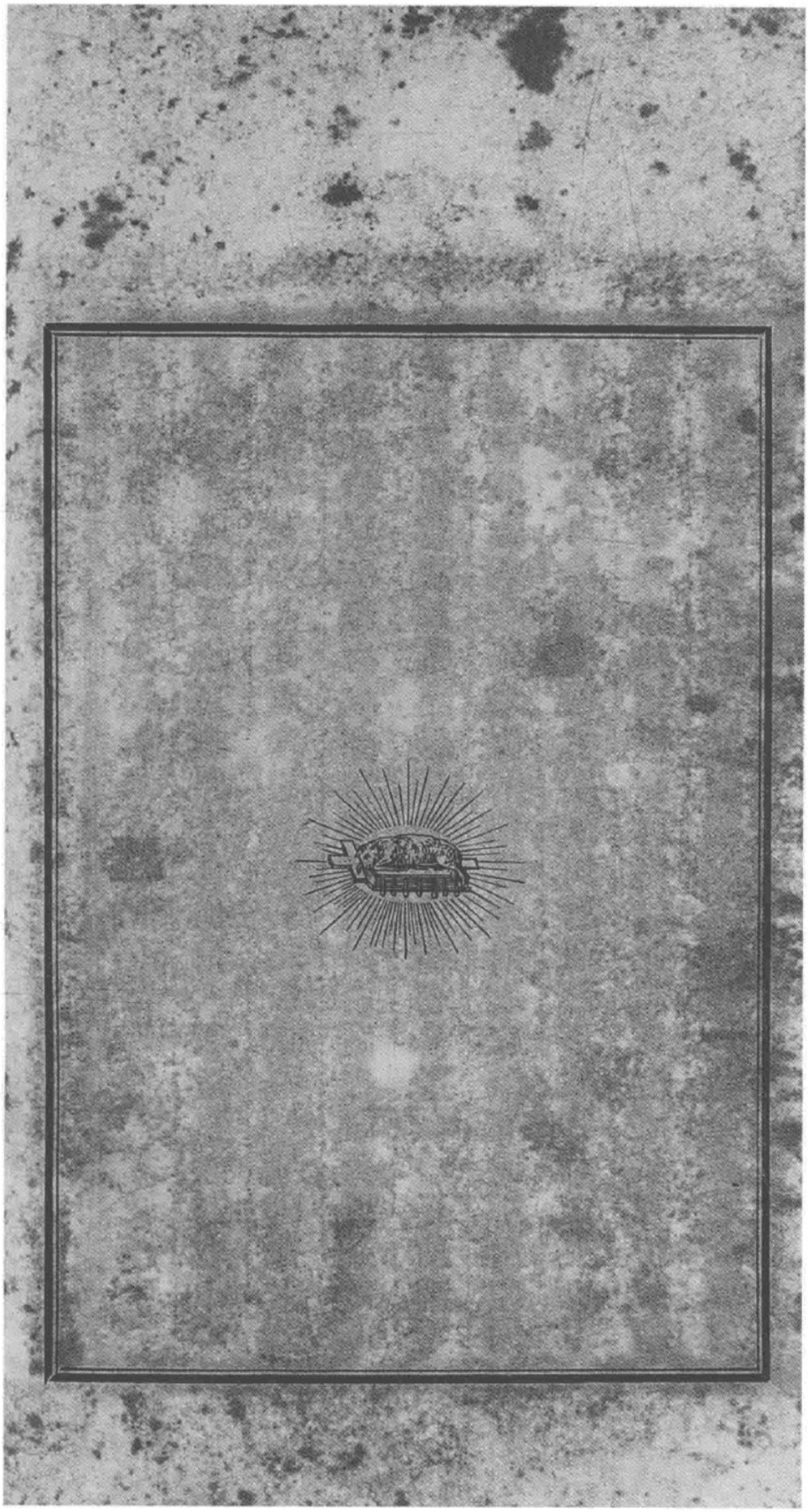
求經書。以爲西方有聖人出。此時必有所聞。奈使者。行至天竺。不能復西。偶得浮屠之書。認爲聖教。遽以四十二章經。傳入中國。是悞取之也。今泰西七十餘國。天主經典。昭如星日。人人奉之。奚啻如中國六經。家傳而戶誦乎。

受難非褻。爲愛萬民。第十五章。

或曰。天主至尊。既云降生。又云受難。以巍巍天主。而爲受難被釘之事。余心終未解也。曰。受難被釘。乃天主莫大之恩。非細閱經典。未易猝明。雖然。畧爲君譬之。余讀中邦史乘。見成湯禱於桑林。剪髮斷爪。身纓白茅。以爲犧牲。夫以皇皇天子。而匍匐以

代犧牲。爲旁人觀之。成何形狀。而湯竟忘其九五之尊者。以憫念斯民至摯也。夫天主尊矣。監觀下民。豈不甚赫。乃盡斂其赫濯之威。而受難贖罪者。爲古今萬民也。爲予也。亦正爲君也。君乃忘其慈憫莫大之恩。而不加頌謝痛悔。反疑關不破。獲戾愈深。尙其熟思而細繹之。斯可耳。譬人有愛子。多行不義。有司治之。其父慮子罹刑。以身代罪。雖極鞭笞囹圄之苦。亦所不辭。何也。愛子最摯也。爲子者。當父於此景。必深自貶損。刻責有加。如復悠悠泛泛。漫不經心。其爲不孝滋大矣。

予賜遠未
族、及協霹
撒稜人、得
恩寵與祈
禱之神、釘
我者、注視
我、
見匝加利亞
第十二篇十
節



人宜承受主恩。第十六章。

或曰。天主降生。爲萬民贖罪。是已。但世人所造罪惡。吾主盡贖之。則諸惡人。皆可免地獄之苦。至公之法。諒不如是。曰。吾主之爲萬民贖罪也。乃捐一身爲萬民贖罪之價也。價在茲。必有取是價者。始得沾救贖之恩。今之七撒格勒孟多。詳見教要。正所謂七府庫寶藏。吾主贖罪之價。全備於是。欲取以贖其罪。必由此門而入。受其恩澤。不然吾主縱欲加恩。而已不取。其負吾主也多矣。地獄永苦。將加甚焉。譬有良醫於此。憫人沉疴。多方苦勞。積至貴至神之藥。廣施萬民。效可立見。然必人領而服之。始可回

生起死。若人惰且疑。勢將立斃。斯非良醫之用情不摯。乃其人不思所以取之也。

降生之功。足救萬世。第十七章。

或曰。吾師之教。誠不易之論。然此可爲降生後之人言。若未降生前之人。當若何。曰。吾主降生。雖在一千六百四十年之前。然當原祖獲罪之始。其降生之意。早已明示於人。故救贖之價。雖未散布人間。然已早許之矣。爰自亞黨厄娃而下。代傳吾主降贖之意。凡人悔其過。而發愛望之心。俱可沾吾主大恩。此靈薄古信人。所以得偕吾主同升也。詳見上卷。第八章之五則。

降生之恩。施於萬方。大於化成天地。第十八章。

或曰。古今萬方之民。必有信望愛三德。始沾吾主救贖之恩。若孩童無知而死。將何處蒙恩乎。曰。吾主未降生前。古禮凡孩童初生八日。必奉獻天主。舉行聖禮。以除其原罪。斯卽蒙恩之路。降生後定有領洗之禮。洗滌原罪。其蒙恩又不待言矣。總之古今萬民。升天有路。不靠自己功德。全賴吾主救贖洪恩。古聖有云。吾主降生之恩。更大於化成天地。此之謂也。

受洗必由眞悔。始獲主宥。第十九章。

或曰。補罪之價。既在降生救贖。則人不必苦修。惟篤信切望。領

受聖洗。便可升天國矣。曰。人所負罪債甚重。雖終身克己苦行。不足贖其萬一。獨有眞悔遷改。依規受聖洗。行痛解之禮。仗吾主相通之功。始可望全赦。而得升天。譬之負債萬金。力不能償。所能輸者。僅數鍰耳。乃有大力者。開其府庫。湊補全價。以免我受刑。此雖在我亦有小分。然不足論。而全賴此富翁之代湊也。若我自吝。而不忻然出所有之小鍰。安可感動富翁。爲我出其全價乎。

天主轉人之惡。以成大善。第二十章。

或曰。天主降生救世。既爲贖人之罪。若生人之初。不容人犯罪。

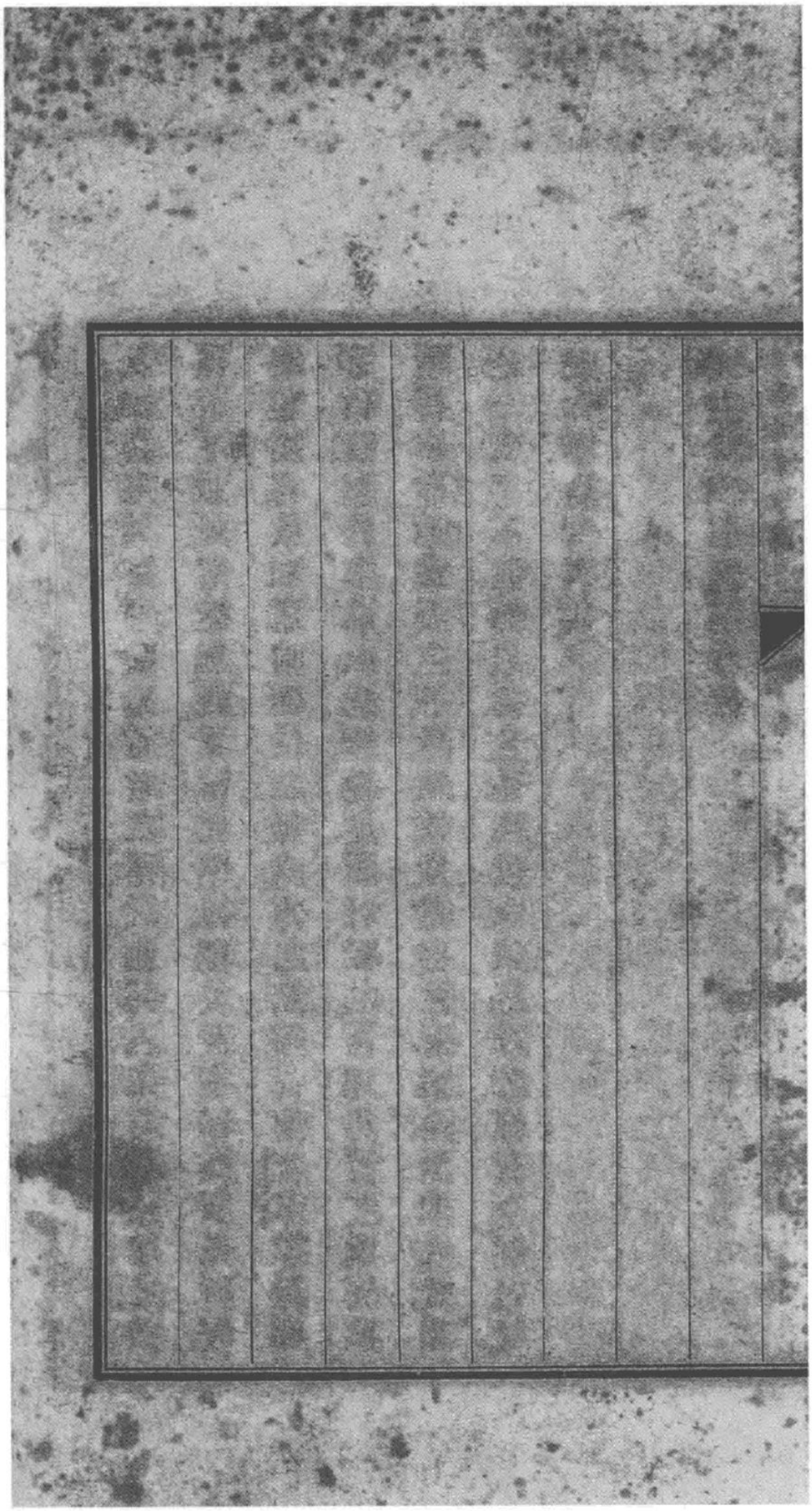
不亦愈乎。曰。此正顯天主之大德全能也。譬之良工。造一奇器。極其精美。忽墮地而器碎。一工人取碎質。別造一器。精美視前器有加。此工不更良乎。聖奧斯定云。天主於無惡之善。寧轉至惡爲大善。設非人類犯命。吾主未必有降生之旨。今古今萬民。得蒙救贖之恩。其感念興起之功。視爲善而無罪。功德倍鉅。享天上之位與福。亦更峻高。斯正轉至惡爲大善也。斯猶以既碎之器。更造爲奇巧也。古聖有云。幸哉斯愆。得邀救贖之宏功。正爲此也。

耶穌非諸聖人可擬。第三十一章。

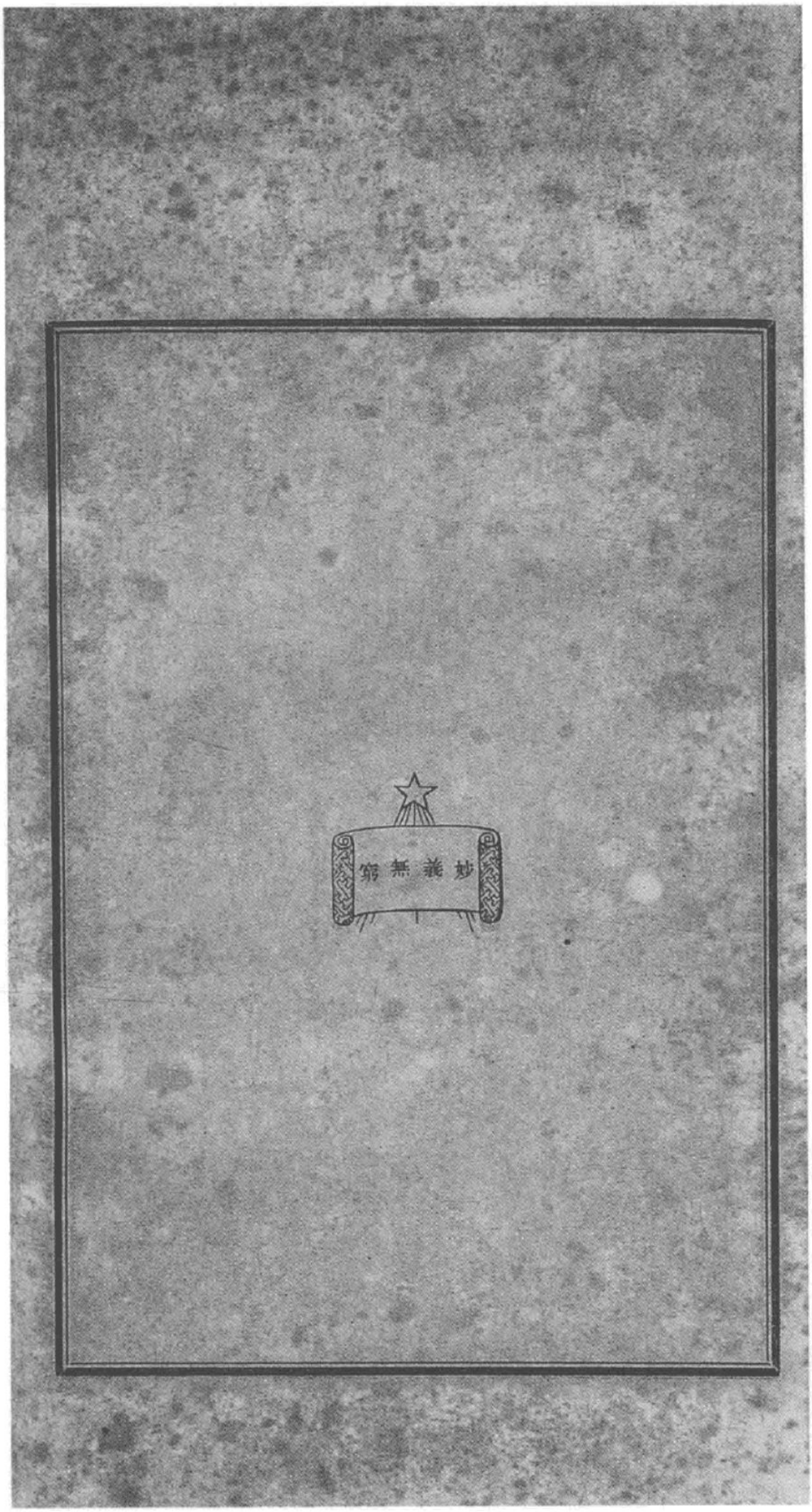
或曰。貴邦所稱耶穌。豈可謂天地大主。想不過一大聖人。如敝邦之孔孟耳。曰。是何言哉。敝地教法甚嚴。聖之一字。未敢輕加於人。必有至德驗於生時。又多著聖蹟於死後。考之無謬。知其全德全福。方由教宗。定入聖品。矧敢加人以天主之稱乎。吾主耶穌未降生。有預兆載於古經。既降生。有顯徵錄於新典。其在世時。有無數靈跡。超出萬古諸聖。升天之後。復有無算靈驗。既如是。何敢等之世人耶。姑無論貴邦孔孟。即古今普天下諸聖賢。不過具人性而已。故其所行所言。不越人之知能。至於道之微。德之純。雖聖人亦有所不知不能。惟吾主耶穌。屢見其全能

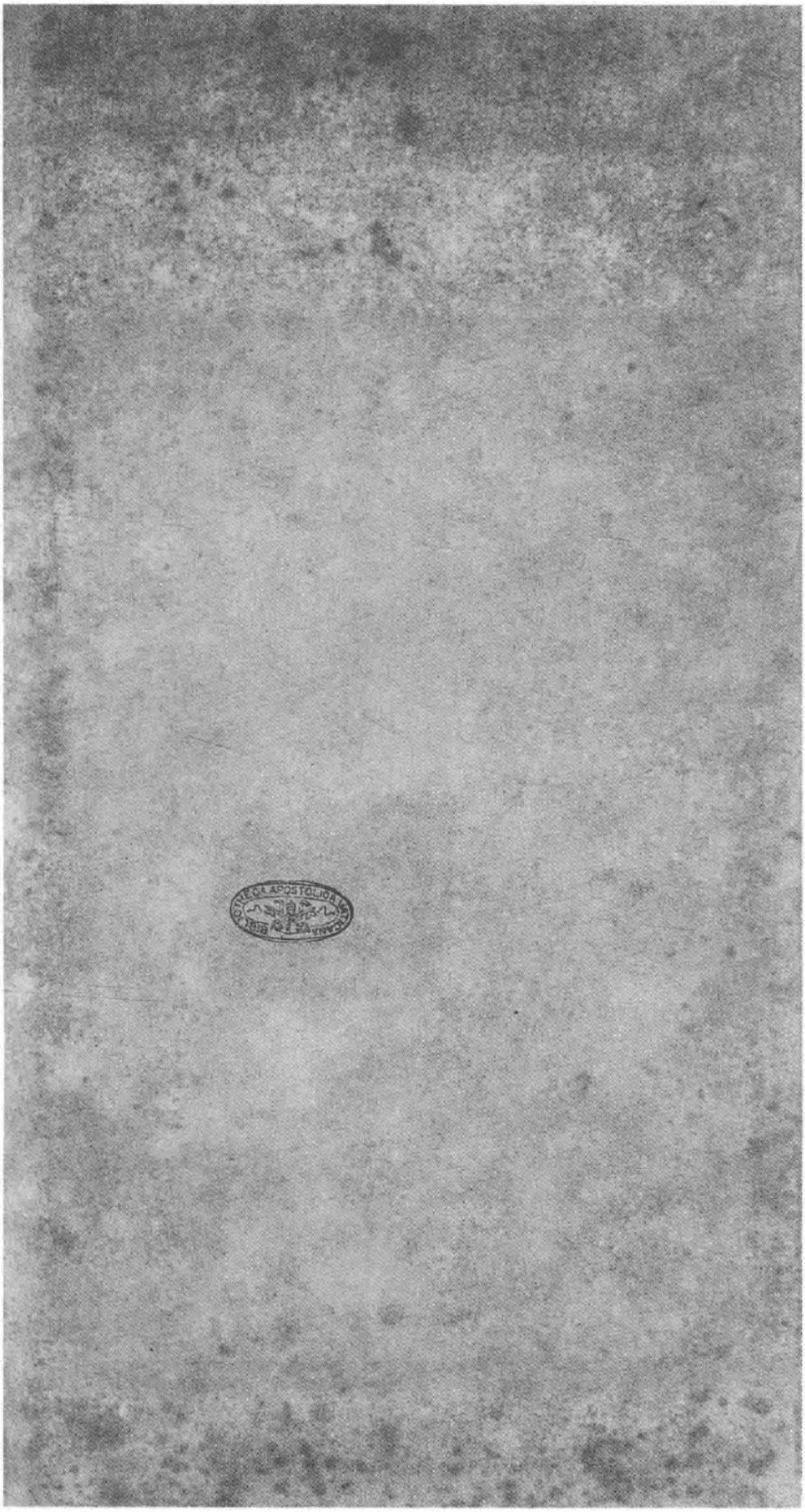
全知。非可以羣聖倫比者。君之猜疑。他邦人先有之。先辯之。然後天下諸國。信從無疑。且當代聖徒。親炙吾主耶穌所見所聞。迥超萬古。故知之明而信之無惑。傳之無謬。昔聖若望詳錄耶穌行蹟。復於末篇云。此皆親見聞者紀之。吾知其言之眞。故欲讀者知耶穌爲天主子。降生救世者也。從來諸國至聖大賢。爲此一大事。不惟傳以言。且往往致命。以身證之。使有毫髮可疑。致命寧易言者哉。

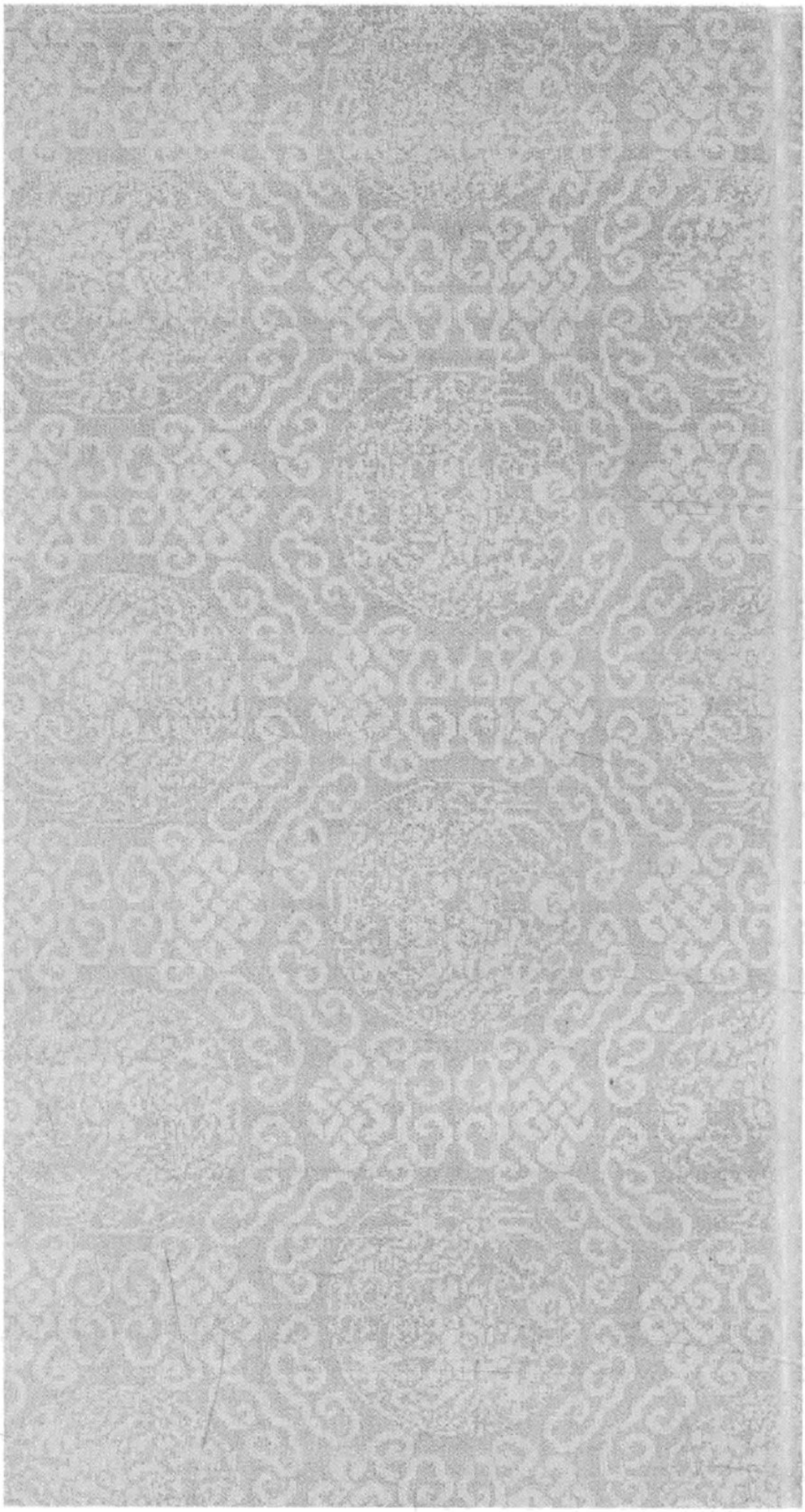
天主降生引義下卷終

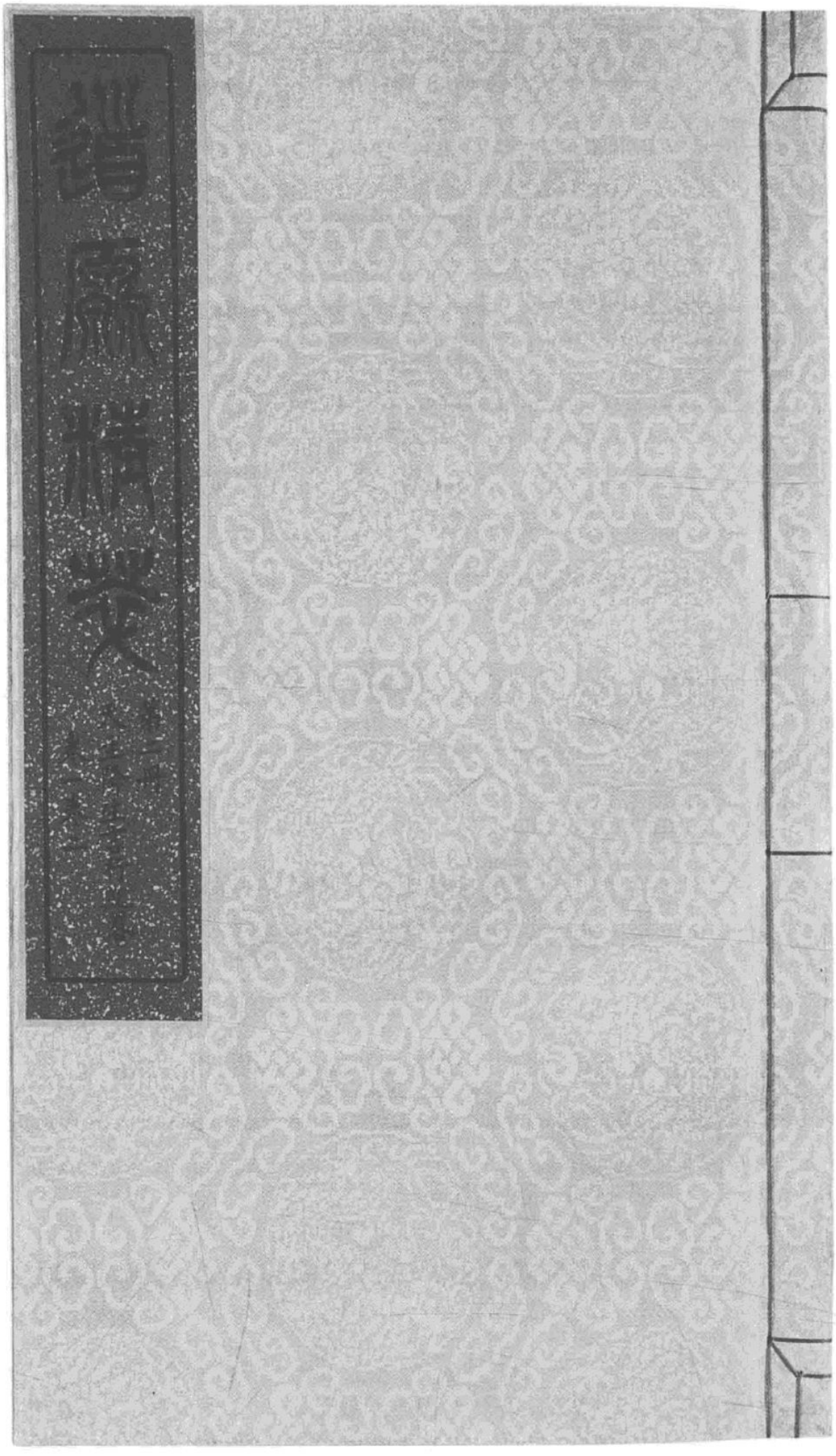


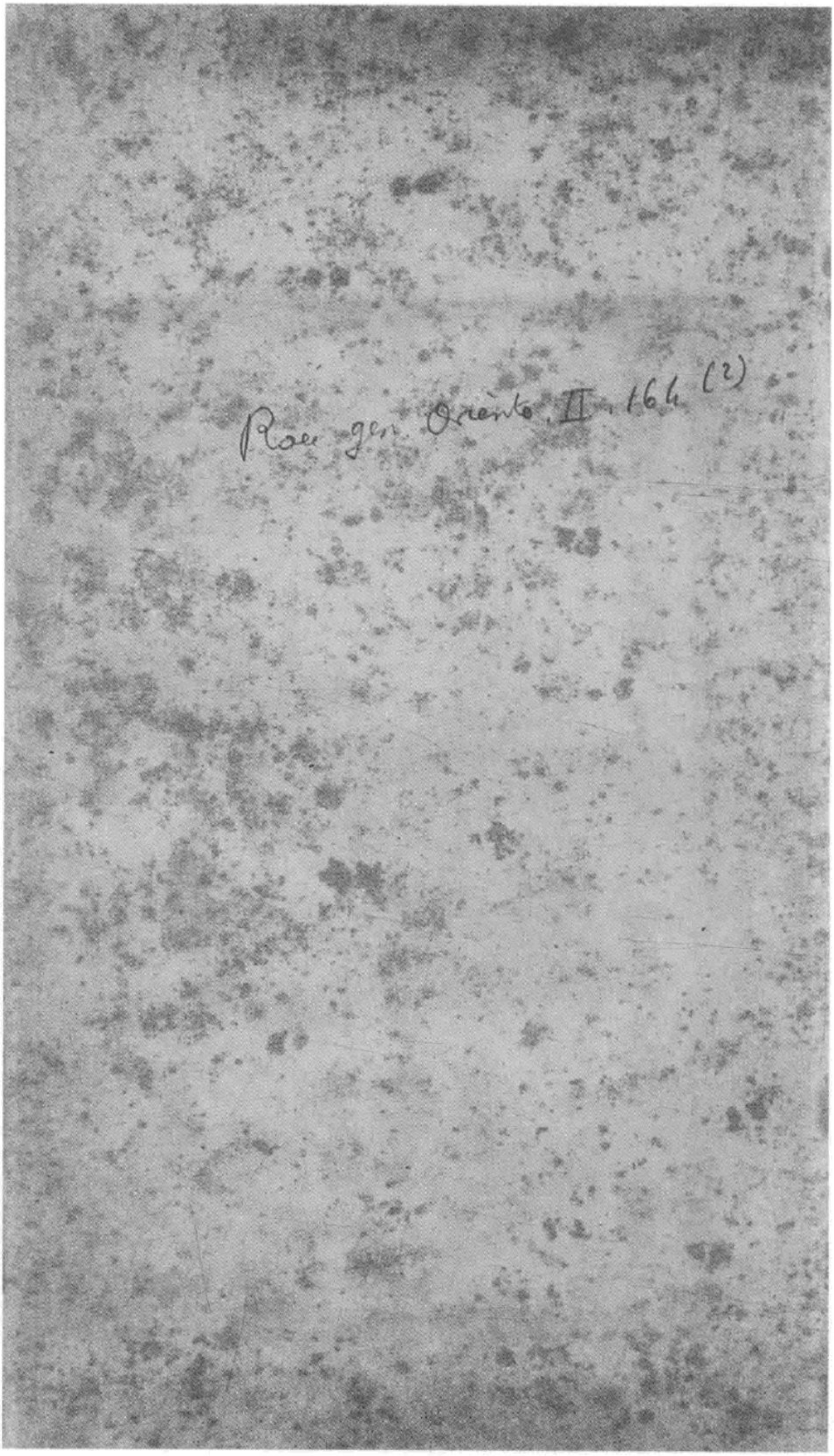
我人皆享其
富見若望第
十六篇


妙義無窮








Roe gen. Oriente. II. 164 (2)

天主降生言行紀略

天主降生一千六百二十五年

極西　耶穌會士　艾儒畧　譯述

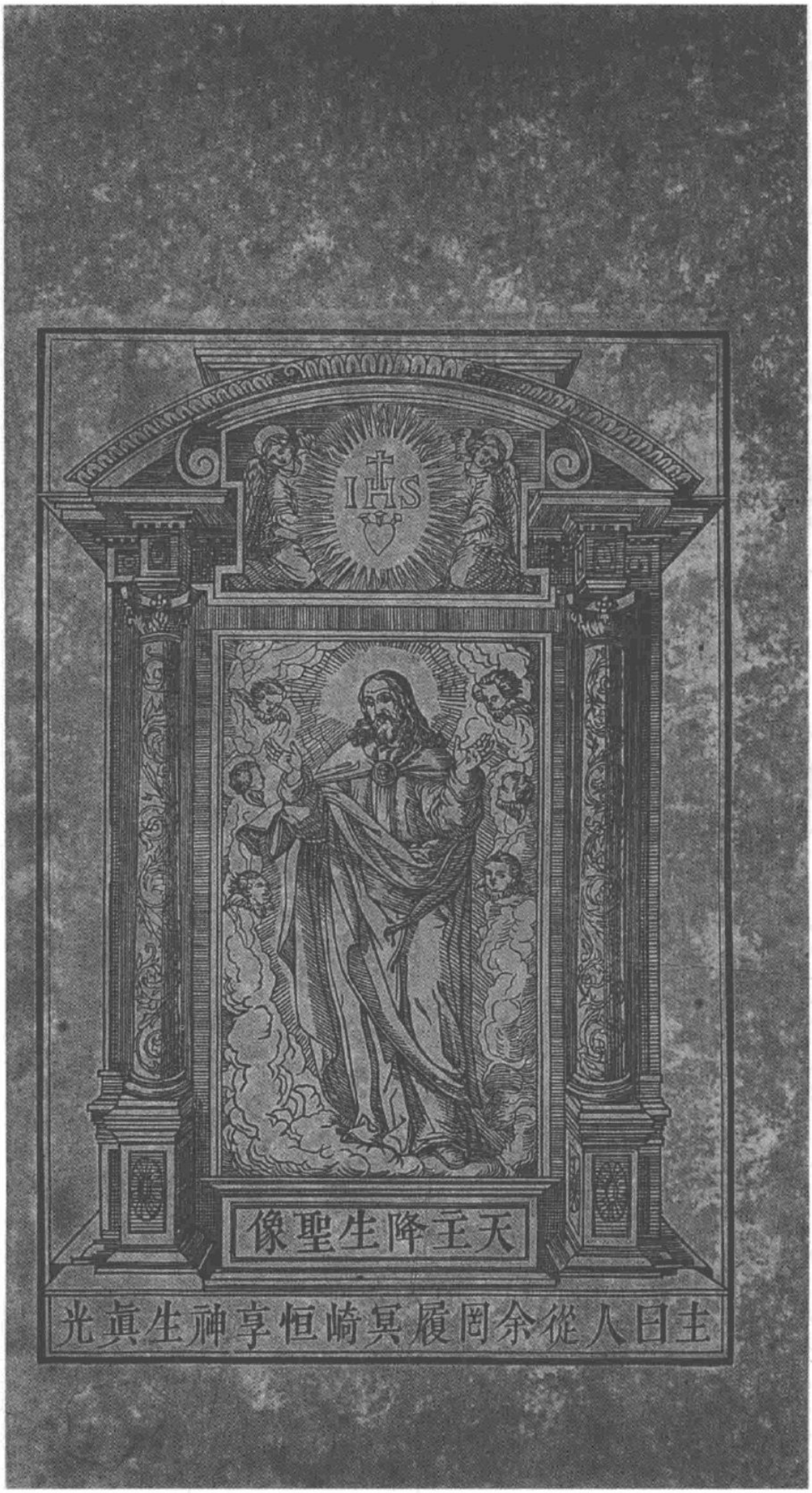
同會　畢方濟

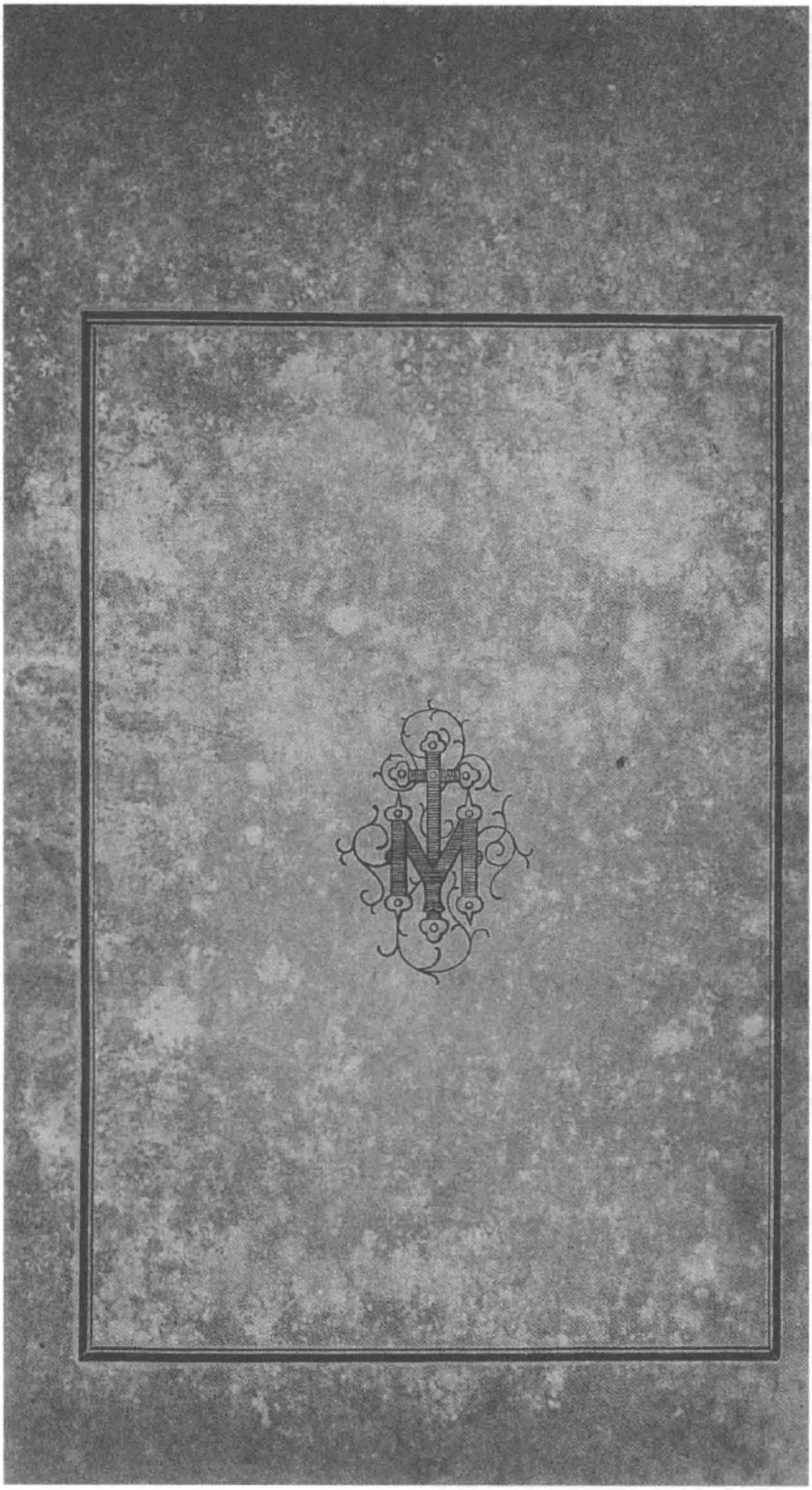
陽瑪諾　仝訂

伏如望

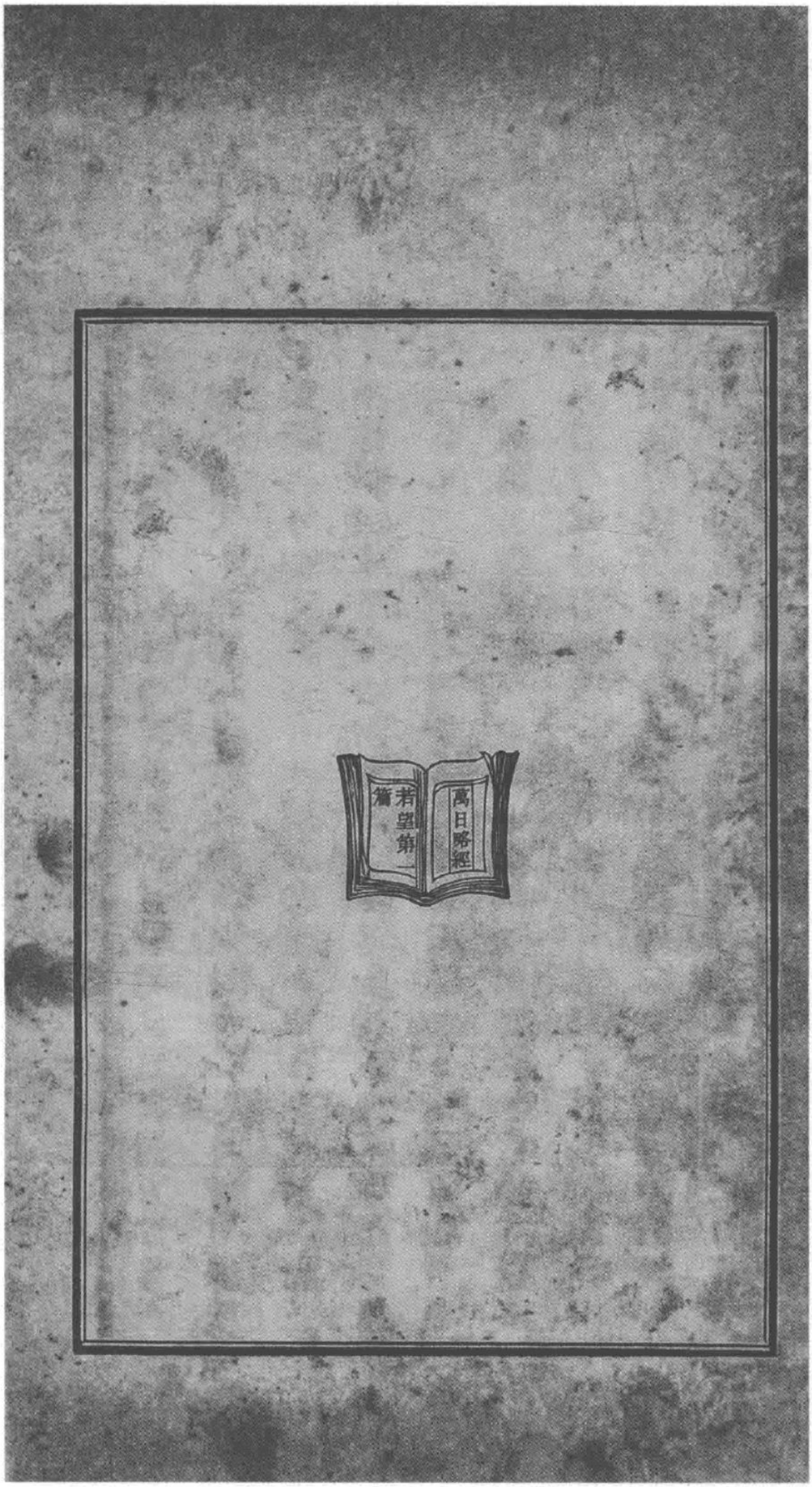
天主降生一千八百八十七年

江南主教倪　重准


IHS
天主降生聖像
主曰人從余罔履冥崎恒享神生眞光



甲
乙
丙
丁
甲 路加首紀匝加利亞入堂祭獻天主，古時祭用犧牲，故用牛像，
乙 瑪爾谷首紀聖若翰高聲諭衆，如獅吼然，故用獅像，
丙 瑪竇多紀天主降生兼人性之事，故用人像，
丁 若望首紀天主本性高妙，如鳳之高舉空中，注視日光而不眩，故用鳳像，
11


萬日略經
若望第一篇

天主降生言行紀畧 即萬日畧聖經大旨

極西艾儒畧述

萬日畧經說

造物主聖教。有古經。有新經。古經迺天主未降生啓示先聖。令傳溥世。即以將降生事旨。豫詳其中。新經迺天主降生後。宗徒與並時聖人紀錄者。中云萬日畧（譯言好報福音）經。即四聖紀吾主耶穌降生。在世三十三年。救世贖人。以至升天。行事垂訓之實。誠開天路之寶信經也。此經出於天主。錄於四聖。及後諸教宗。與聖教公會準定。明示普天下。尊信爲天主眞典者也。或問命出

天主。奚必待人準定。曰。天主降誥於人。猶人主出令於民。古聖紀錄其命。猶臣工書勑。教宗準定迺行。猶勑命需符璽也。但其所以行。豈筆札符璽之力哉。亦繇主上之權。而筆札符璽。不過一爲證據。勿致訛傳謬信云耳。然四聖所紀。更令古今一切人尊信者。言言質實。畧無粉飾其所本無。固毫不誇詡以炫俗。卽其中有超絕事理。非人情所能遽信者。亦盡明書。不敢委脫以阿衆。又或有不尊聖教。與夫門徒過差。似令人聞而搖其信者。亦據事直書。不敢隱諱。以避耳目。其所以然者。葢種種所紀。其中妙義。雖非一時俗眼所能盡明。然細繹其旨。皆砭世之金針。

訓人之大道也。或曰。萬日晷既爲天主旨。一聖紀之足矣。何必四聖。曰。一聖雖足傳。然世情病在多猜。必衆聖共紀。其信方更堅也。四聖維何。曰瑪竇。曰瑪爾謌。曰路加。曰若望。瑪竇與若望者。宗徒也。瑪爾謌與路加者。當日聖徒也。其紀錄也。瑪竇則取如德亞本國文。三聖則取列國通用之阨濟亞國文。今所行者則羅瑪文字。乃後來聖人熱羅尼莫。奉聖達瑪肅教宗之旨所譯。以便泰西諸國誦讀者也。古經中。曾豫指四聖以四像。一人像。乃指瑪竇。多紀論吾主降生人性之事。一獅像。乃指瑪爾謌。矢口卽紀論當時聖若翰。在郊野高聲曉衆。共認吾主耶穌降

生。如獅子吼然。一牛像。乃指路加。矢口卽紀論奉祭天主之禮。如古用牲者。一鷃像。西言曰。亞己辣能直視太陽而目不眩。乃指若望。矢口卽紀論天主之性。挈其玄奧。如鷃高戾於天。而仰日光。不眩其目也。聖人奧斯定曰。紀錄正教好音。有四聖者。如昔福地中有四大河。潤澤萬物也。又古賢瑟都畧云。萬日畧之經。如太陽溥照宇宙。紀錄四聖。則如四季。皆繇聖訓之陽和。醞釀發育於人心也。但四聖意旨。各有專屬。在瑪竇。則多以古經。及古聖人預言。明耶穌天主降生名號。譯言救世者。實爲衆所久望降生救世之主也。若瑪爾諦。則多以耶穌諸靈蹟大能。超越神人之力者。証其實爲至尊

萬有之主。路加。多紀吾主耶穌聖訓。與救人罪之事。以明其降世贖人。醫療人心之疾。至若望。則闡發天主本性。以明吾主雖降世爲人。實則從無始而生於罷德肋。眞爲天主子也。要之吾主耶穌。眞是人。任人可學。眞是天地之大主。任古來至聖。不可擬其萬一也。顧吾主在世。第用身教口授。未嘗著譔。若四聖之意。則舉親見聞者急記之。庶免遺謬。無遺謬。則信者無疑。不信者無辭。且一時言傳。久之或忘或愆。書則永存矣。且行之久遠而無斁矣。雖然。天主之義。至深無窮。其降生在世。言行奧旨。何可殫述。聖若望既紀錄之。復跋其末曰。耶穌言行之詳。若必欲

一一紀述。恐六合雖廣。不能容受。猗歟休哉。今將四聖所編。彙撮要畧。粗達言義。言之無文。理可長思。令人心會身體。以資神益。雖不至隕越經旨。然未敢云譯經也。

天主降生言行紀畧凡例

一。天地眞主。理義深奧。難以窮盡。且欲稱之。亦難名稱。勢必強借人世尊稱而稱之。如曰主。曰君。曰父。是也。至於或曰天主。大父。上主。造物主。萬有眞宰等稱。無非表其至尊無對。萬有無原之原。爲我萬民一大父。非因異稱而有二也。猶指國主。稱謂不一。然非因異稱而帝王有二也。若在極西諸國。稱爲DEUS.音陡斯。譯言天地眞主。考之唐景教碑。在大秦國。稱爲阿羅訶。碑序云。粵若常然眞寂。先先而無元。窅然靈虛。後後而妙有。總玄樞而造化。妙衆聖以元尊者。其惟我無元眞主。阿羅訶。歟。總

之宇宙共惟一主。而各國奉之。自有本稱也。今欲常稱。稱之曰天主。葢以天之一字。統括萬有。言天主。猶言天地萬有之眞主。非如或所謂一天各一主也。詳見天主實義。萬物眞原。寰有詮等篇。

一。天地眞主。雖爲至一無二。然天主一體之中。原含三位。所謂位者。非爵位。亦非座位。乃靈明自立之位也。以西音稱之。一曰罷德肋。一曰費畧。一曰斯彼利多三多。以華言譯之。罷德肋爲父。費畧爲子。斯彼利多三多爲愛。爲聖神也。此三位。雖各爲靈明自立。然總爲一性一體。無二主也。畧譬之人性焉。有心。有志。有情。志生於心。情發於心志。雖分爲三。總成一性

體耳。又譬之日。有輪。有光。有熱。輪生光。輪光發熱。三者雖異。而相生相發。亦無先後等差。共成一日。非有三也。蓋天主純一妙體。本不可分。第因自照本性無窮之妙。體內自生一本性無窮妙之像。故雖爲一體。然有照與受照。生與受生之別。生者爲父。受生者爲子。故分二位。又父子極相愛慕。共發一愛。即第三位。所謂聖神也。此三位一體之義。未有天地之先。無始之始。已渾全完備。即天主靈明之本體也。其後降生救世。原係第二位費畧。故常自稱爲子。稱罷德肋爲父。又自稱爲父所遣者。蓋指原從罷德肋而生。且以罷德肋之旨而降

世也。此其畧也。詳見本篇。

一。天主降生之國。總名大秦。本名如德亞。與中華相連一大洲。距長安而西。陸程約四萬里。近地中海。居亞細亞邈邏巴及利未亞。三大洲之中。爲天主開闢天地之初。化生人類元祖之地。離大西諸國數千里。大唐貞觀九年。有大秦傳道者。携天主經像來獻。太宗見其教旨。洞徹天人。究極生死。原原立要。大益治修。於貞觀十有二年。頒行天下。詳見景教碑頌。

一。如德亞國京都。曰協露撒稜。天主降生前。古奉教帝王建一殿。極高大壯麗。以隆祭事大禮。凡本篇言京都瞻禮聖堂。即

此殿也。

一。天主降生名號。一曰耶穌。譯言救世者。一曰契利斯督。譯言受油傅也。古禮立王。立司教者。以聖油傅其頂。祈天主祐之。吾主雖未嘗受此禮。然古經借此爲號。指耶穌實爲諸王之王。主教之宗主。而被滿聖神諸德也。一曰彌施訶。按唐景教碑。論天主降生曰。景尊彌施訶。戢隱眞威。同人出代。神天宣慶。室女誕聖於大秦云。一曰瑪奴厄爾。譯言天主與我偕。此乃古經所載名號。豫指降生之眞主也。

一。天主降生之時。按中國長歷。在漢哀帝元壽二年。歲次庚申。

卽平帝擬元始元年冬也。葢考之漢史。哀帝元壽二年六月崩。平帝以九月卽位。而吾主耶穌降誕。實在是年長至後四日也。

一。此降生紀畧。止畧識吾主耶穌所經之蹟。與所垂之訓而已。若其奧旨妙義。西籍充棟。一時未能闡發。有志未逮。茲畧述一二。恐有未明。而稍爲之註也。

一。吾主耶穌事實。原係四聖所紀。彼詳此畧。有重紀。有獨紀者。茲獨編其要畧。不復重紀詳盡。若夫全譯四聖所紀。翻經全功。尙有待也。

一。文以載道。篇中止取顯豁易達之辭。俾讀者一覽。卽悟大主靈蹟聖訓。以掖導其歸向之途。而得倣效之式也。如徒取聳牙奧邃。以蒙正意。斯非紀言行之旨矣。要欲人人易曉。譬欲得珍寶於帑藏者。必先求其所扃之鑰。意在得珍寶而止。雖鑰有精粗。亦弗暇計也。

一。凡篇中或稱吾主耶穌爲達未之子。皆因古經所示天主降生。必在達未聖王之後裔。以此稱吾主耶穌者。蓋指其實爲天主降生也。

一。凡篇中稱人子者。皆吾主耶穌自謂也。意謂降世爲人。實生

於童貞之聖母者。

一。凡篇中或有自稱爲我。稱吾主耶穌。或他人爲爾者。非輕褻之詞也。乃西經古文。凡面對而出辭者。雖至尊之位。亦多以予爾爲言。尚質直也。卽如中華經典。呼天呼君。亦以此爲通稱耳。

一。篇中人名。以單線識之。地名。以雙線識之。庶一覽而明。不致混目。

一。凡篇中地與人名音字。間有不合別書者。要與同音爲主。取合西音。不論字義。卽有人名三四字者。亦按彼中聲音譯之。

未敢增減也。

一。凡篇中按西史等語。指是端。萬日晷經未載。乃借國史續補之。

一。篇中屢稱發利塞俄之黨。蓋彼中卽學道之流。自分別於庸衆。然雖以修道爲名。實則務外好名。拘泥小節。而無眞德。吾主屢訓導之。彼乃倨傲自滿。不克虛心受誨。故雖望降生救世之主。而當面不識耶穌。卽是致有相違之言。而終爲吾主所容受難之繇。藉彼惡黨之手。以滿自己救世夙願也。篇中所稱學士或異學士。皆此輩也。

天主降生言行紀畧凡例終

天主降生言行紀畧錄目

卷之一

天主許生若翰將爲前軀第一章。見一張
聖母領天主降孕之報第二章。見二張
耶穌歷代之祖第三章。見三張
聖母往見依撒伯爾第四章。見四張
聖若翰誕第五章。見六張
天神示若瑟異胎之繇第六章。見七張
天主耶穌降誕第七章。見八張

天神降諭靈蹟疊見 第八章。 見十張
遵古禮定聖名 九章第。 見十一張
三王來朝 第十章。 見十二張
聖母獻耶穌於聖殿 第十一章。 見十三張
耶穌避居厄日多國 第十二章。 見十四張
耶穌十二齡講道 第十三章。 見十五張

卷之二

耶穌受洗示表 第二章。 見一張
耶穌四十日大齋驅魔誘試 第二章。 見二張

聖若翰再三證耶穌爲眞主第三章。見三張
耶穌初招門徒第四章。見四張
婚筵示異第五章。見五張
初淨都城聖殿第六章。見六張
尼閣得睦夜訪談道第七章。見七張
西加爾乞水化人第八章。見九張
加理勒亞化衆愈王子疾第九章。見十一張
招四宗徒第十章。見十二張
命漁得魚第十一章。見十三張

葛發翁諸聖蹟 第十二章。 見十四張
訓責三徒 第十三章。 見十五張
渡海止風 第十四章。 見十五張
驅魔入豕 第十五章。 見十六張
起癱證赦 第十六章。 見十七張
招瑪竇爲徒 第十七章。 見十八張
葛發翁又救淋者死者瞽者瘖者 第十八章。 見十九張
瞻禮日起癱喻人 第十九章。 見二十張
耶穌自證眞主諭異端 第二十章。 見二十一張

論食麥穗第三十一章。 見三十一張
瞻禮日起瘓者第二十二章。 見三十三張
立十二宗徒第二十三章。 見三十三張

卷之三

山中聖訓第一章。 見一張
葛發翁又聖蹟二章第。 見七張
納嬰聖蹟第三章。 見八張
若翰遣使詢主第四章。 見九張
赦悔罪婦第五章。 見十張

逐魔諭異端第六章。 見十一張
論疑眞主之罪第七章。 見十二張
論順主者爲親第八章。 見十三張
播種喻第九章。 見十三張
天國四喻第十章。 見十四張
求天國三喻第十一章。 見十五張
晦迹本鄉第十二章。 見十五張
遣使傳教定規第十三章。 見十六張
諭宗徒傳道耐苦第十四章。 見十七張

五餅二魚餉五千人 第十五章 見十八張
卷之四
日搦撒爾步海聖蹟 第一章 見一張
論天糧指己聖體 第二章 見二張
論汚潔 第三章 見四張
底落聖蹟 第四章 見五張
加利勒亞聖蹟 第五章 見五張
七餅數魚給數千人 第六章 見六張
諭宗徒防異端 第七章 見六張

自撒衣達救瞽 第八章。 見七張
預言受難復活 第九章。 見八張
大博爾山顯聖容 第十章。 見九張
下山驅魔再言受難復活 第十一章。 見十張
魚口取錢完稅 第十二章。 見十一張
抱孩論謙 第十三章。 見十一張
論赦人罪債 第十四章。 見十二張
撒麻利亞愈十癩 第十五章。 見十三張
難期未至反化捕者 第十六章。 見十四張

反難異端赦罪婦 第十七章。 見十五張
自證眞主 第十八章。 見十六張
有罪者爲罪之役 第十九章。 見十七張
胎瞽得明證主 第二十章。 見十九張
牧羊喻 第二十一章。 見二十二張

卷之五

七十二徒行教復命得訓 第一章。 見二張
論愛人 第二章。 見三張
賢女延主得訓 第三章。 見三張

論禱主第四章。見三張
論積天財及守貞防死候第五章。見四張
喻主恩寬容亟宜改圖第六章。見四張
瞻禮日伸傻者第七章。見五張
哀都人第八章。見五張
禮瞻日救盡者第九章。見六張
赴宴訓賓主第十章。見七張
以宴論天國第十一章。見七張
論輕世第十二章。見八張

自證眞主渡河以居 第十三章。 見八張
諭罪人可矜 第十四章。 見十張
論蕩子改過 第十五章。 見一張
論輕財忠主 第十六章。 見二張
論夫婦 第十七章。 見三張
論貧善富惡死後殊報 第十八章。 見四張
訓諸徒 第十九章。 見五張
隱示天國臨格 第二十章。 見五張
論禱主貴懇而謙 第二十一章。 見六張

因孩示訓 第二十二章。 見十七張
諭舍財以得天國 第二十三章。 見十八張
論天賞 第二十四章。 見十九張
伯大尼亞起死者於墓 第二十五章。 見二十張

卷之六

異學妬謀耶穌 第一章。 見一張
途中預言受難 第二章。 見一張
諭訓二徒求尊位者 第三章。 見二張
葉禮閣開矇 第四章。 見三張

化富者散財 第五章。 見三張
喻天賞計功 第六章。 見三張
葉禮閣再開三矇 第七章。 見三張
宴中微示受難 第八章。 見四張
入都城發歎 第九章。 見五張
再淨都城聖殿 第十章。 見六張
都城聖跡 第十一章。 見六張
迫言受難 第十二章。 見六張
都城罰樹警人 第十三章。 見七張

諭宗徒信主人赦第十四章。見七張
警異端疑主第十五章。見八張
警異端害主第十六章。見九張
警異端昧主第十七章。見十張
窮異端貢賦詰第十八章。見十張
與異端論復活第十九章。見十一張
諭異端認主第二十章。見十二張
諭衆勿效務外者第二十一章。見十三張
論貧者施與之功第二十二章。見十三張

預歎都城將毀 第二十三章。 見十四張
預言審判世上前兆 第二十四章。 見十五張
預言審判天上前兆 第二十五章。 見十五張
諭衆宜醒以候審判 第二十六章。 見十六張
審判重哀矜者 第二十七章。 見十七張

卷之七

受難前夕行古禮 第一章。 見一張
濯足垂訓 第二章。 見二張
立聖體禮 第三章。 見三張

預言宗徒驚疑第四章。見四張
明指惡徒叛意第五章。見四漏
訓慰宗徒爲別第六章。見五張
囿中祈禱汗血第七章。見六張
仆衆還耳受執第八章。見七張
解亞納及蓋法受辱第九章。見八張
徒三不認主第十章。見九張
惡徒失望而死第十一章。見九張
解比辣多不辯第十二章。見十一張

解黑羅得不對 第十三章。 見三一張
比辣多計取衆赦不得 第十四章。 見十二張
擊鞭苦辱 第十五章。 見十二張
茨冠敝袍竹杖苦辱 第十六章。 見十三張
比辣多勸息衆怒不得 第十七章。 見十三張
比辣多被逼判死 第十八章。 見十四張
負十字架行 第十九章。 見十五張
釘十字架上 第二十章。 見十六張
懸十字架上 第二十一章。 見十六張

十字架上七言 第二十二章 見十七張
死被鎗傷 第二十三章 見十八張
萬物哀主 第二十四章 見十八張
殮葬 第二十五章 見十九張
兵防耶穌之墓 第二十六章 見十九張

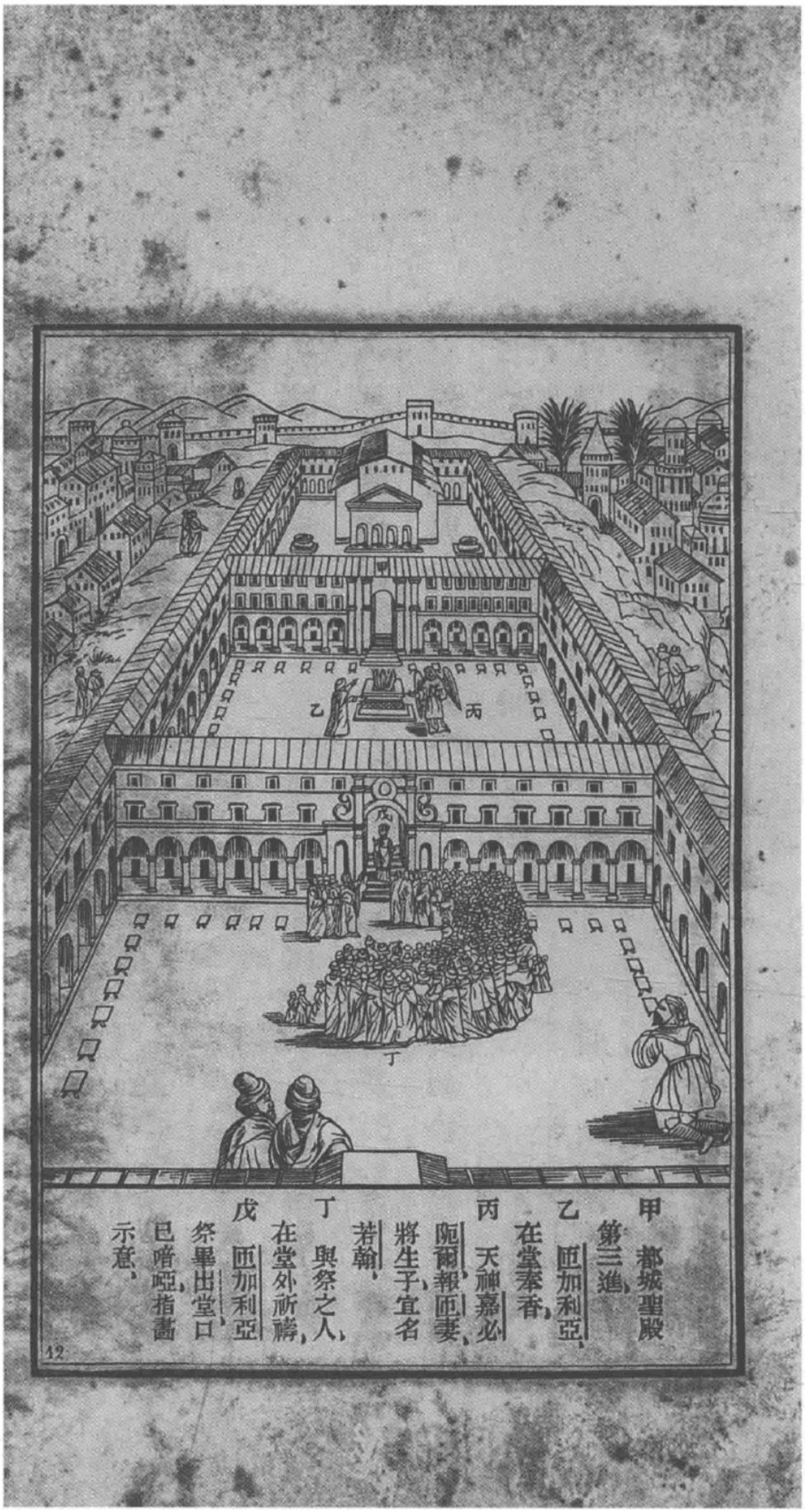
卷之八

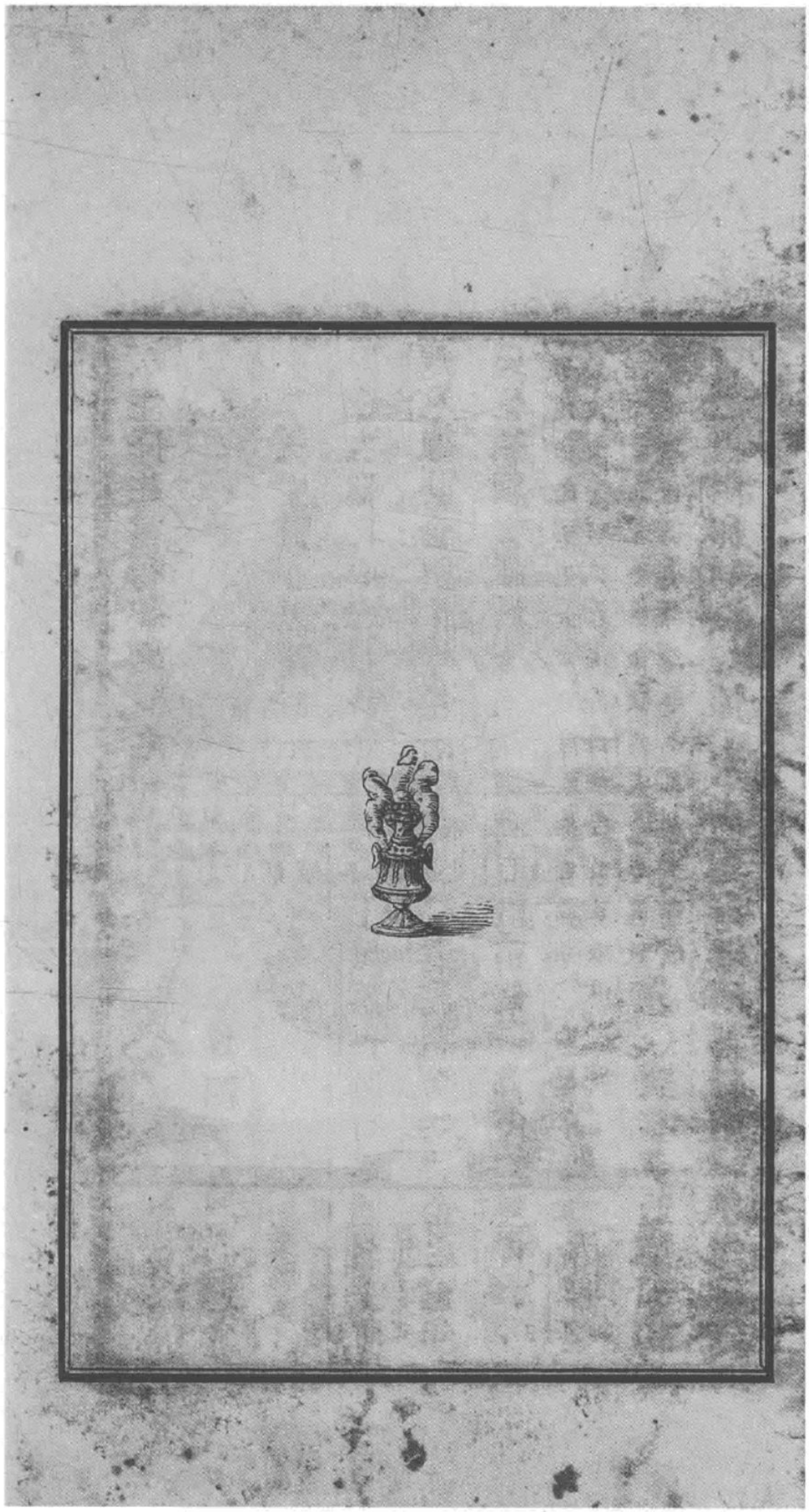
耶穌復活 第一章 見一張
見身於聖母 第二章 見二張
二見身於瑪大肋納三見身於諸聖女 第三章 見二張

四見身於宗徒第四章。 見三張
五見身於二聖徒第五章。 見三張
六見身於十宗徒第六章。 見四張
七見身於十一宗徒第七章。 見五張
八見身於宗徒等七人第八章。 見六張
在世四十日第九章。 見七張
升天第十章。 見八張
天神諭散衆聖第十一章。 見八張
升天聖所第十二章。 見九張

聖神降臨第十三章。 見九張
宗徒敷教萬方第十四章。 見十張

天主降生言行紀畧目錄終


甲 都城聖殿
第三進、
乙 匝加利亞、在堂奉香、
丙 天神嘉必阨爾、報匝妻、將生子、宜名若翰、
丁 與祭之人、在堂外祈禱、
戊 匝加利亞祭畢出堂口、已喑啞、指畫示意、
乙
丙
丁
戊
42



天主降生言行紀畧卷之一

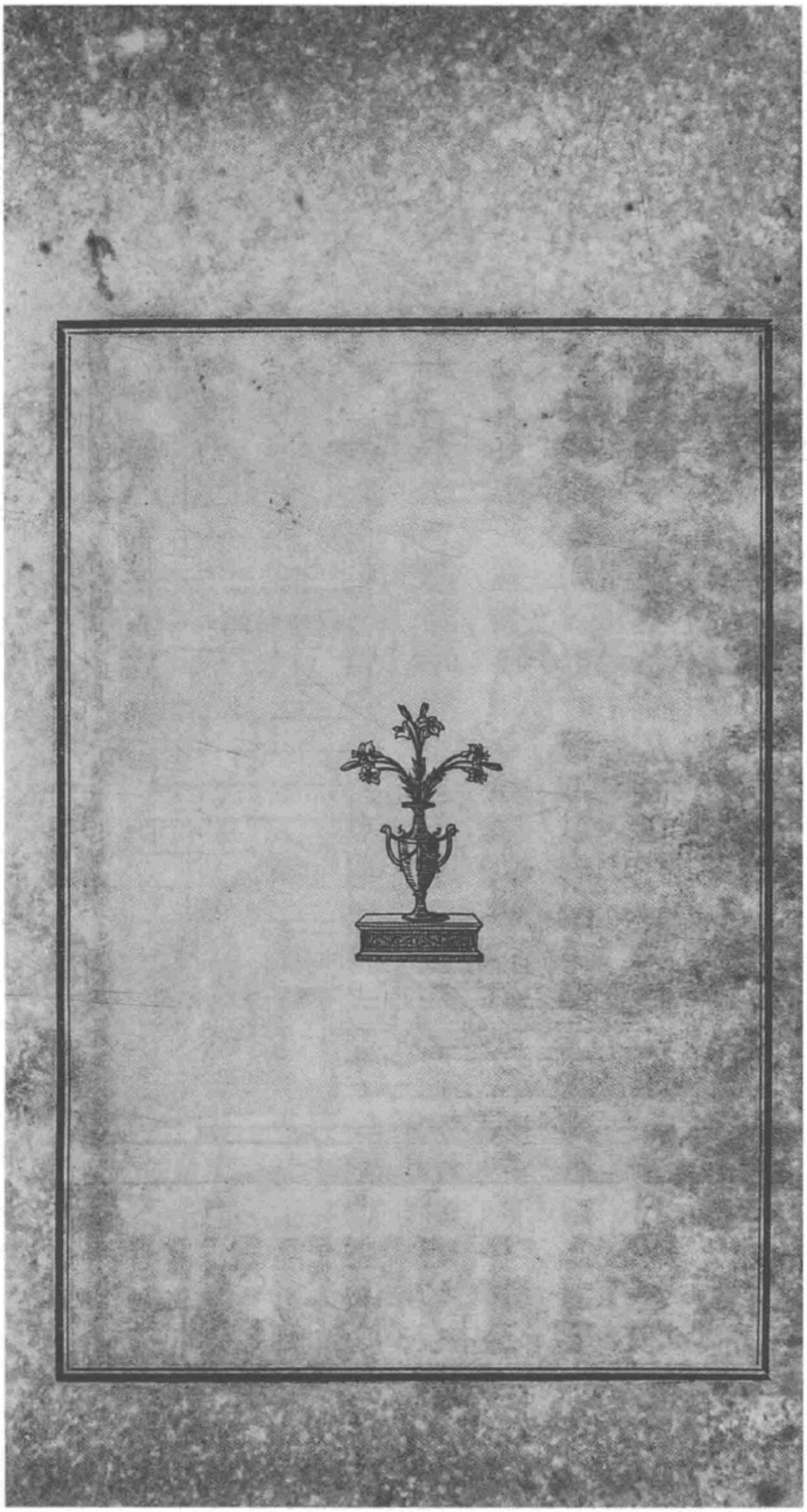
極西艾儒畧述

天主許生若翰將爲前驅 第一章

粵稽古聖典。（即萬日畧經。）當如德亞國王黑落得時。有本國名士匝加利亞。其妻曰依撒伯爾。（即聖母表戚也。）俱道德高秀。衆共企之。但年邁絕孕。朝夕祈於天主。匝加利亞職司祭。一日內堂焚香。（堂即先王所建瞻禮天主大殿。在彼京都者。殿分三大重。外爲衆人瞻禮之所。內爲司教焚香奉獻之處。）忽見一天神。（天神靈明之體。本無形像。欲傳主命。乃借氣成形。以便顯見言語者。事畢。其形即散。）立於臺右。甚驚怖。天神告之曰。匝加利亞勿怖。上主已允爾求。爾妻將產一子。宜名若

翰！若翰者。譯言有福能。有亡慈之人也。即從母腹。被滿聖神。他日開引衆迷。歸向眞主。爲主前大聖者。匝加利亞曰。余夫婦老矣。安得有此。天神曰。我乃嘉必阨爾侍主宗神之一也。主命來報。因爾懷疑。自今至產子之日。舌結不能言矣。衆人瞻望既久。及其出。訝而問之。遂不能言。但指畫示意。匝加利亞歸。其妻果孕。詳見若翰保弟斯大行實。

甲
乙
丙
丁
戊
己
甲 天主揀選童貞瑪利亞、爲母降生、
乙 天神嘉必阨爾、恭報聖母、天主費畧降孕爲人、
丙 天主聖神、寵照聖母、瑪利亞聞天神言、恃主全能、俯首應諾、
丁 玉藏花、表瑪利亞受孕、無損童貞、
戊 嬰孩一茎、表瑪利亞位陟母皇、
己
43



聖母領天主降孕之報 第二章

爾時有達未王派聖女。名曰瑪利亞。居納雜勒郡。壹意虔奉天主。躬備萬德。詳見聖母行實。天主親欲降生。原擇爲母。乃遣上品天神嘉必阨爾。朝而報曰。亞物。瑪利亞。滿被聖寵。主與爾偕焉。女中爾爲殊福。瑪利亞驟聞。且驚且赧。天神復告曰。瑪利亞毋駭。幸獲上主福寵。將懷孕而產聖子。當稱耶穌。實爲天主子。上主將與之達未之座。而爲世世主。其國亦爲世世國。教澤無疆也。瑪利亞謹對曰。吾矢志童貞。孕產如何。天神曰。此非繇人。乃天主全能庇爾。且不觀爾戚依撒伯爾乎。至茲暮年。特蒙主祐。賜姙

六閱月矣。於是瑪利亞俯首對曰。主之婢女在茲。恭惟致成於我。如爾之言。蓋心適許之。而天主費畧。不因人道。惟以聖神之功。卽於瑪利亞腹中。全能默授。自成聖胎。賦之靈魂。以人性接己性。眞爲人。眞爲天主矣。天主欲不借母胎而從胥降世。降日卽成大人之身。固於天主全能無難也。弟若然人必以爲怪幻。非眞人體。不足爲人之表也。必也降孕聖胎而生。眞人血脉。乃知雖爲天主。亦眞是人。吾儕所當感恩而師法者。然不用人道而生。蓋古來大聖之生世。多異於凡人。況天地眞主。諸聖之至聖者乎。蓋卽此正顯其全能。而示其鍾愛貞潔之德焉。

耶穌歷代之祖 第三章。

按古經、天主嘗許聖人亞罷郎、及其後達未聖王、以其子孫必有救世之主出焉。今依聖史瑪竇、列吾主歷代之祖如左。以徵其實。

亞罷郎生依撒。依撒生雅各。雅各生如達兄弟等十二人。如達生發肋。發肋生厄斯鸞。厄斯鸞生亞郎。亞郎生亞米納答。亞米納答生納算。納算生撒滿。撒滿生博阿斯。博阿斯生阿白。阿白生葉慈。葉慈生達未聖王。達未生撒落滿。大名哲之王。撒落滿生羅薄盎。羅薄盎生亞彼亞。亞彼亞生亞撒。亞撒生藥撒法。藥撒法生藥郎。藥郎生阿祭亞。阿祭亞生若亞當。若亞當生亞加斯。亞

加斯生厄則加。厄則加生瑪納森。瑪納森生亞滿。亞滿生若細亞。若細亞生葉各尼亞。自達未至此。共十四代。俱帝王也。及其兄弟。於當遷國時。遷國後。葉各尼亞生撒臘低額。撒臘低額生坐羅罷。坐羅罷生亞彼迂。亞彼迂生厄理亞精。厄理亞精生亞作。亞作生撒鐸。撒鐸生亞鏡。亞鏡生厄旅。厄旅生厄肋亞匣。厄肋亞匣生瑪丹。瑪丹生雅各。雅各生若瑟。若瑟許配聖母。而各守貞。是爲吾主耶穌所托孕者。自亞罷郎至達未十四代。自達未至吾主耶穌廿八代。

謹按聖母誓守童貞。而天主默示之以配若瑟共守者。有深旨焉。已經前聖備解其故。其一。聖母若無配伴。時人未明降

生之繇。或有生疑。致瀆聖母滋甚。故天主必使配伴若瑟以徵聖德也。其二。聖母許配若瑟。乃有行路出入之便。其三。聖母既守童貞。若瑟亦於童貞矢志。則彼此互伴爲修。互守爲證。實借配理以顯絕德。況於後人大有神益。使知相配者。不在褻狎爲愛。政可仍守童貞。故後來奉教諸國中。嘗有效法者。茲聖史瑪竇欲紀吾主耶穌之祖。但紀若瑟一派者。蓋如德亞國紀祖譜者。原紀父祖。不紀母祖也。若瑟雖非耶穌之生父。然與聖母均爲達未之裔。若瑟出於達未之子撒落滿。聖母出於達未之子納丹。詳見聖史路嘉所紀。故叙若瑟之祖。而聖母

之祖可併睹矣。總之聖史之意。在徵吾主耶穌實爲亞罷郎及達未國王之裔。如古經所預言無爽也。如德亞國人。原分十二大支。婚娶之禮。必在本支。故聖母與若瑟爲同支相配。如虞舜之于嬀汭然也。

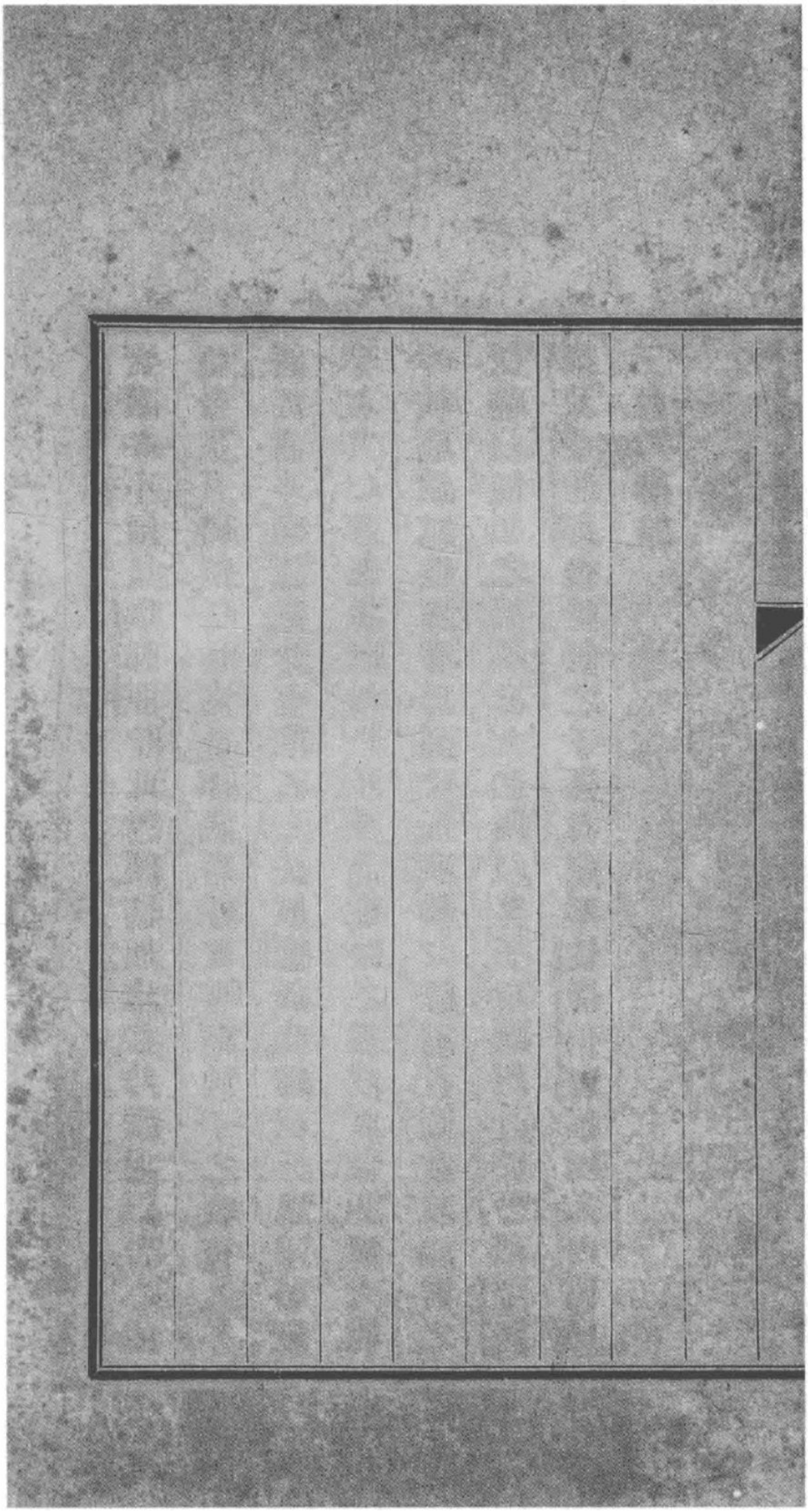
聖母往見依撒伯爾 第四章

聖母既孕。又知其戚依撒伯爾之孕。亟往山中如達之郡視之。時依撒伯爾雖孕。尚自秘。未有知者。聖母訪見便爲稱賀。依撒伯爾聞言。遽覺胎子踴躍。又蒙聖神寵照知天主降孕於瑪利亞。不勝忻喜。呼號而致祝曰。女中爾爲殊福。爾胎之子。尤爲殊福。以吾主之母。幸賜辱臨。何修得此。爾德峻極。萬世瞻仰。天主

甲 聖母因天神之報、肅悉表姊依撒伯爾、年老崇恩、受孕六月、欲往顧之、
乙 聖母偕若瑟匝往山中、速程三日、始抵加達郡、
丙 匝加利亞居堂、
丁 聖母一見表姊、即行稱賀、
戊 依撒伯爾聆聖母言、即覺胎子踴躍、乃稱頌聖母、
己 匝加利亞與若瑟相見、同讚天主、
庚 依撒伯爾生若翰、
辛 聖母居表姊家、滿三月之久、後仍回岑樓、

亞物瑪利亞

寶諾。必不爾負。瑪利亞聆此譽頌。益加謙恭。乃讚謝曰。吾心感頌吾主。吾神無任忻愉於拯我者。緣其垂顧婢子之微。後人亦將於我乎頌讚矣。夫全能者。大展厥德於我。錫以異恩。用彰厥聖名。其仁慈無量。將沿世世。於諸敬畏之者。以厥臂顯厥大能。斥彼驕盈。黜彼尊者於高位。而陟舉夫謙遜者。饑虛以福實之。沃滿以傾棄之。且不忘大慈。賜以其子。以踐所許於吾祖亞罷郎。及亞罷郎後世世之子孫者。祝畢。依撒伯爾恭延入內。同居三月。乃辭歸。



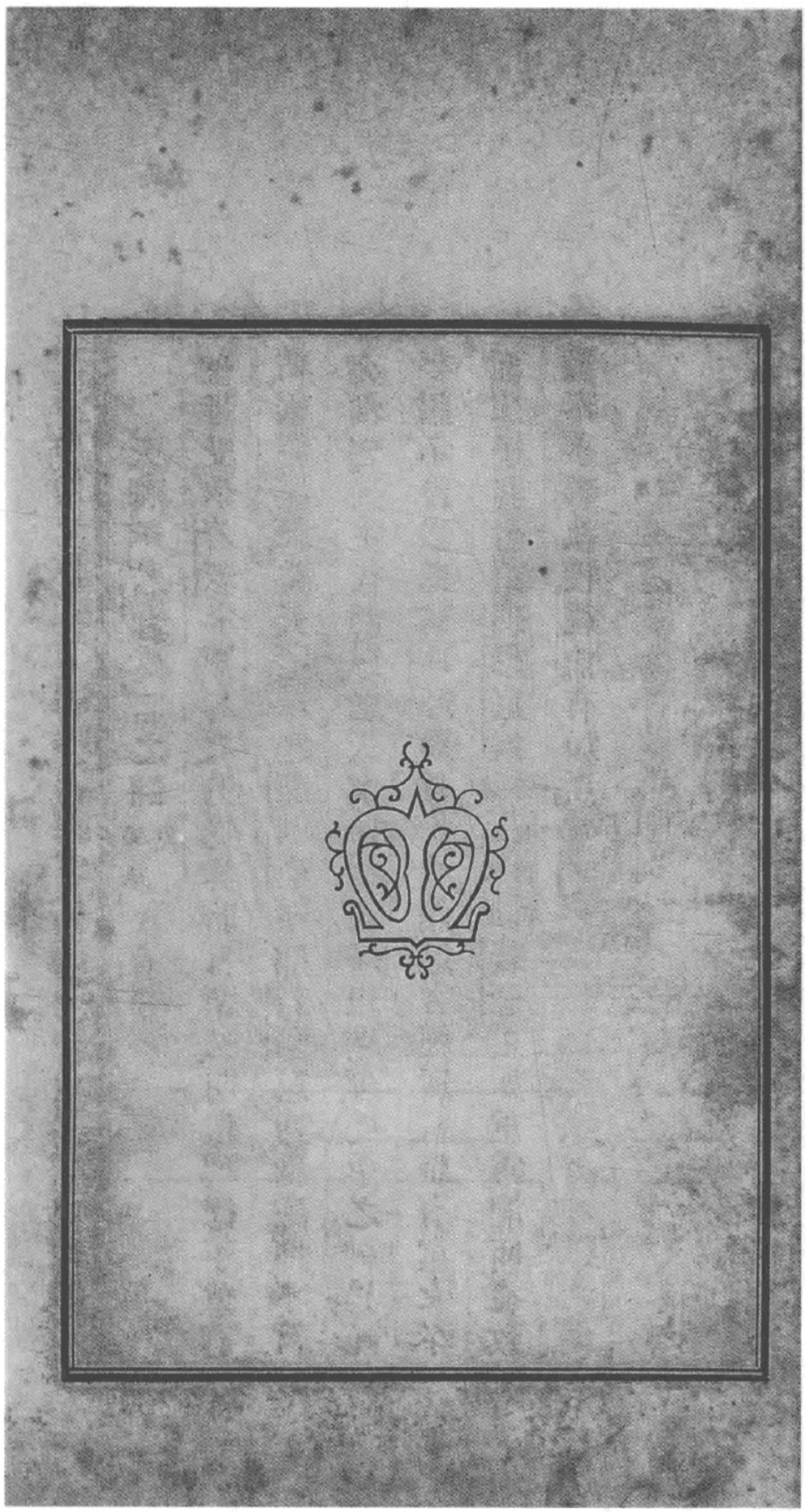
甲
乙
丙
甲 依撒伯爾誕生厥子、親鄰咸來謁賀、稱揚主恩、
乙 若翰生後第八日、往行割損禮、且取名焉、
丙 衆議以匝加利亞名、名若翰、母曰不可、時匝加利亞尚不能言、書於簡曰、須名若翰、
15

聖若翰誕 第五章

依撒伯爾免身得男。親隣聞之。咸知爲天主特賜而慶焉。第八日依禮命名。衆議以父名名之。母曰。此子名若翰久矣。衆決於父。父尚不能言。乃筆示宜名若翰。衆異焉。匝加利亞。忽復能言。遂稱謝不已。衆益異之。傳詫此子。想其篤生。匪夷所及。此時匝加利亞。蒙主神照。能言未來及天主奧旨。乃叩謝頌讚。其畧曰。頌謝我主。全能天主。眷顧下民。救贖人類。依昔所諭。許諸往聖。憐憫我祖。救脫仇敵。俾我生乎。恬適無攖。時依上主。希聖向義。祝畢。顧若翰曰。期爾將預言上尊之事。及爲其驅道者乎。若翰

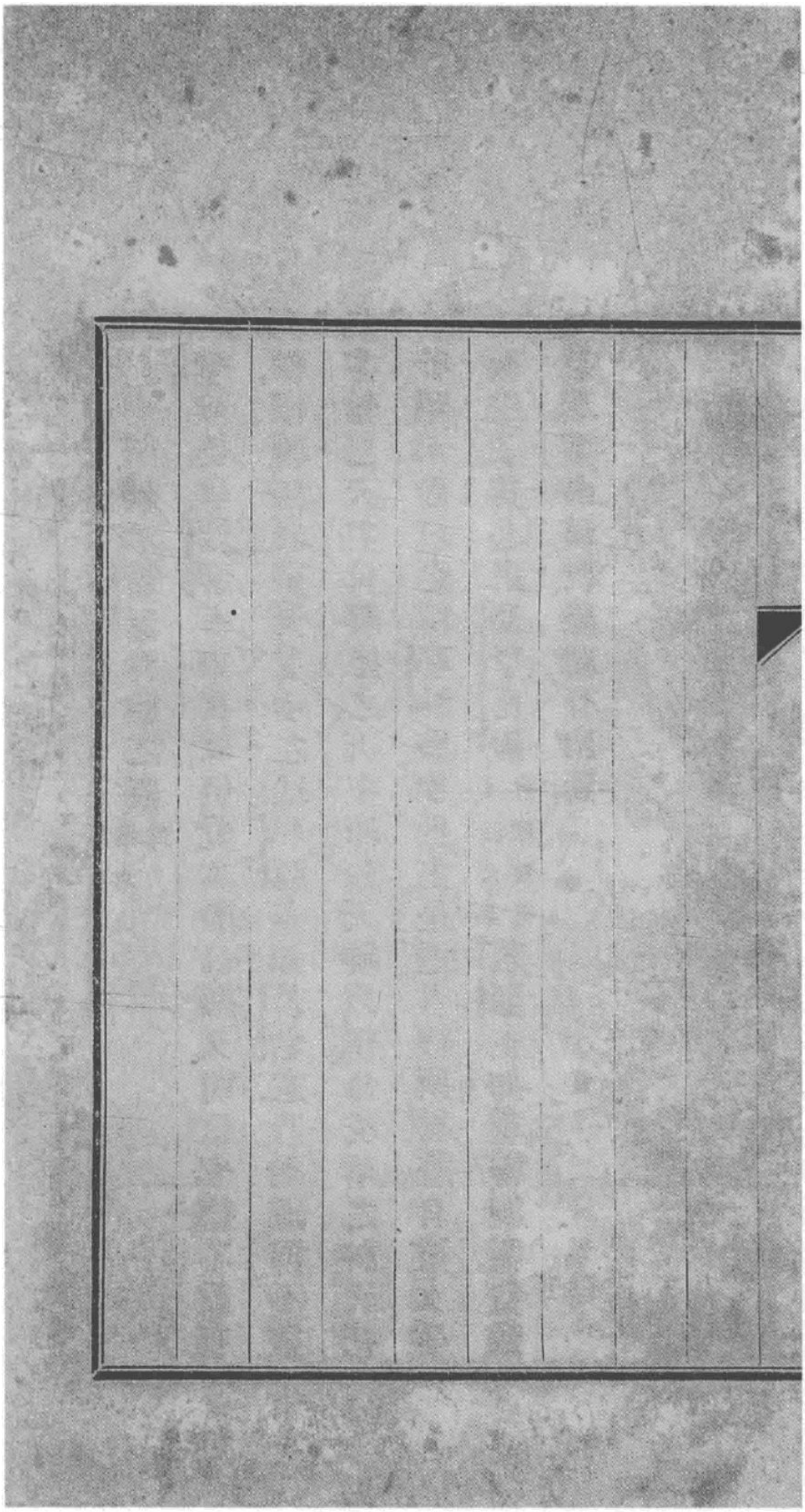
彌長。德彌進。恒居曠野。待時而出。以闡聖教。

甲
乙
甲 聖母歸家、
胎日顯若夢、
尚未知悉聖
母祈主聖神
借鴿慰之、
乙 若夢中、
聞天神傳諭
主旨、
丙 天神領主
命下降以聖
母受孕之故、
示若夢、
16

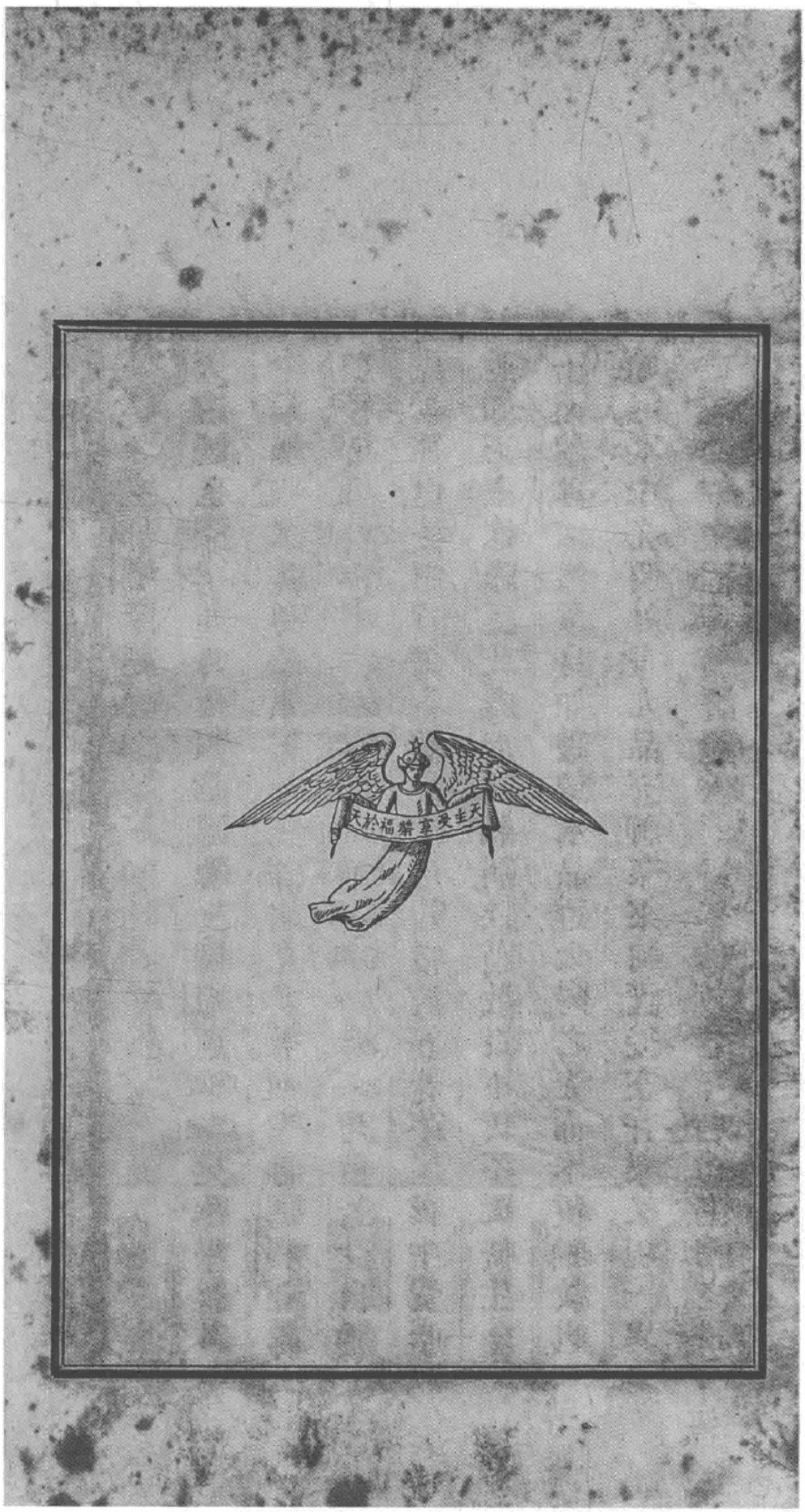


天神示若瑟異胎之繇第六章。

聖母受孕。若瑟未知其故。但覺其胎日顯。又明信聖德。不敢有猜。輾轉深求。冀天主示之。瑪利亞亦知若瑟意。乃猶謙抑不言。亦惟乞天主代解慰之。天主卽命天神以聖母受孕之神異。托夢昭示。告以應稱耶穌。爲救世主。是迺古經所言。將有童女孕而生子。其名謂瑪孥厄爾。譯云。天主與我偕也。若瑟正如重霧洞開。益致敬奉。事事執役。視前有加焉。



甲 遠未王原無、白稜郡、
乙 册籍公所、
丙 茅屋、即耶穌誕生處、
丁 耶穌初生、聖母以襁褓裹之、置馬槽中、
戊 天神群聚空中、奏樂讚主、
己 牛驢二頭、俯伏認主、
庚 牧童守夜、聞天神報降生事、連夜往叩、
辛 異星顯現、三王自遠來朝、
17


天主受享榮福於天

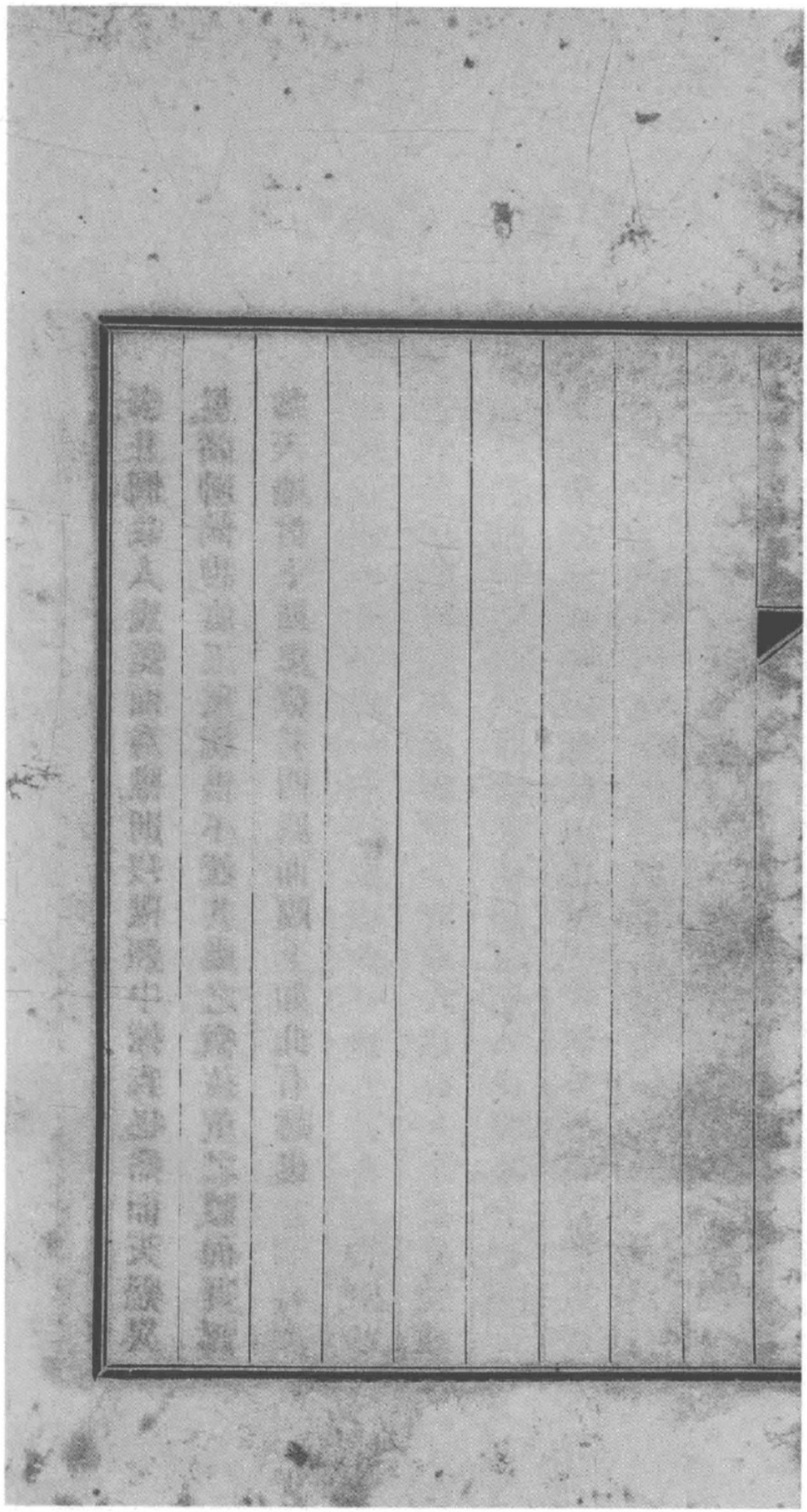
天主耶穌降誕 第七章

天主既已降孕九月。極西諸國總王擇撒爾。號奧斯多。見承平日久。令所屬國。人民男婦。俱歸故土報名。籍其數。而聖母瑪利亞。本白稜郡人。即聖母之祖。聖王達未所生地也。古聖彌格亞。亦曾豫言耶穌當生於此。乃偕若瑟。自納禮勒往白稜。爾時歸者雲集。聖母乃宿於郭外茅屋。夜半覺胎動。知天主欲降誕此處。屏處靜隅。默肅敬畏。不坼不礙。倏生一子。而聖母依然童身。如玻璃水晶。透太陽之光。而本質猶故也。始誕。室中光明如晝。九品天神。羣來呵護。從空作樂。又現一異星。懸於空中。種種禎祥。超人耳目。聖母敬之拜之爲主。鞠之拊

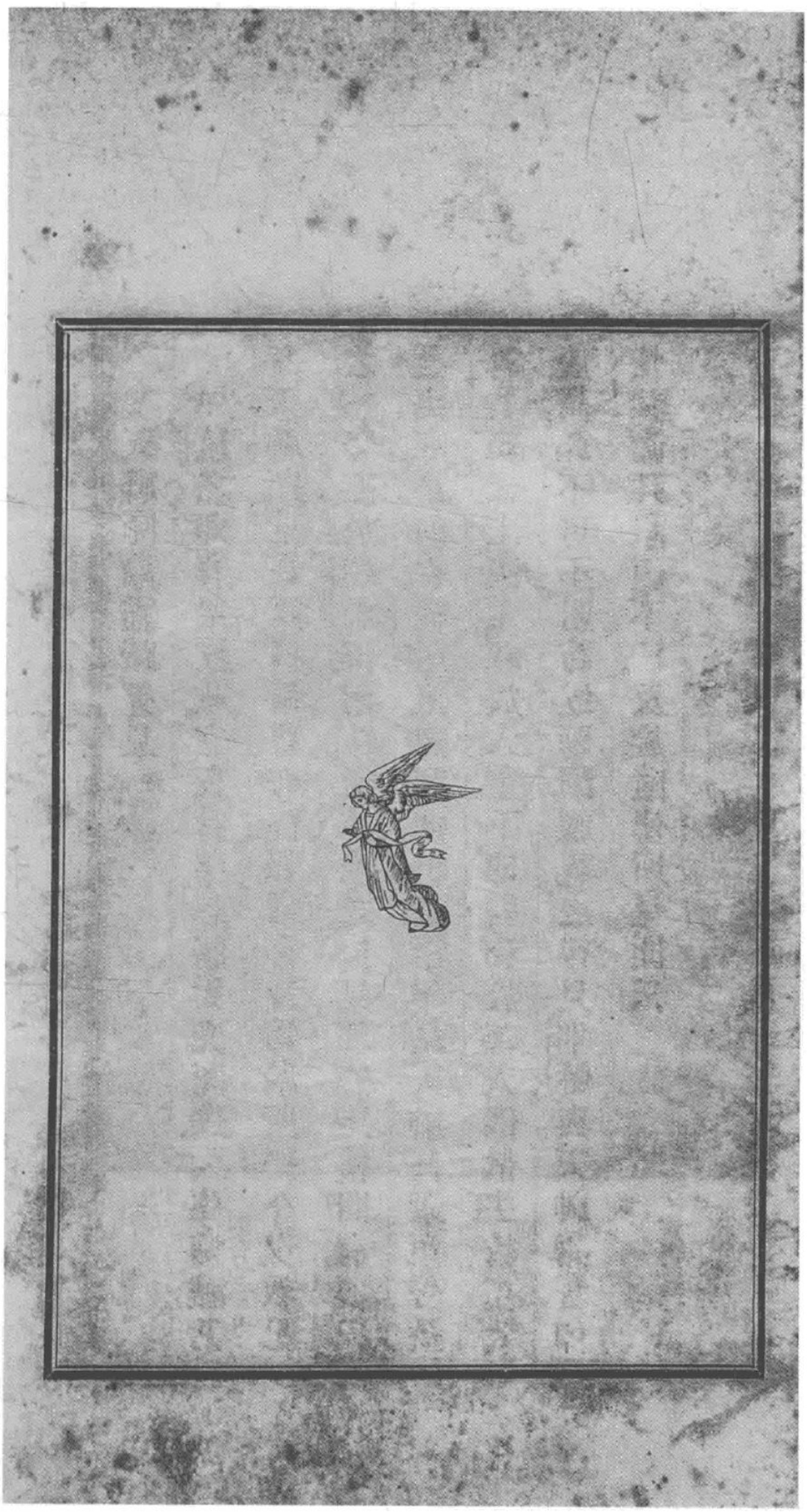
之爲子。襁褓置於馬槽。時有驢牛二首。亦皆俯伏。如眷戀狀。昔先知聖人依撒意亞。嘗豫言曰。牛認其主。驢認其主之槽。緣此典懷。可以人而不如獸乎。

按耶穌之誕。在冬至後第四日。但吾主降世。不擇帝王之室。安華之地。溫暖之時。而選茅屋獸槽冬寒。似非其宜。不知吾主降生。原非爲享世福。實爲受苦救人也。顧人世萬尤之根。一在好財。一在好勝。一在好樂。因此三根太甚。狥欲背理。殆與不靈之物同類矣。是以吾主以天地之主宰。而甘降極貧之地。破我貪也。以至尊之位。而欲降極微之處。砭我傲也。以全福之備。而取苦寒之日。又以藥我躭逸。而示三罪拔根之

表。且憫我人幾變而爲獸。則以獸類中捄我也。然而天懸異星。諸神候護。遠王來朝。俱不嫌其處之微。孩童之體。而實認爲天地眞主。斯更徵其明威。而臨下如此有赫也。

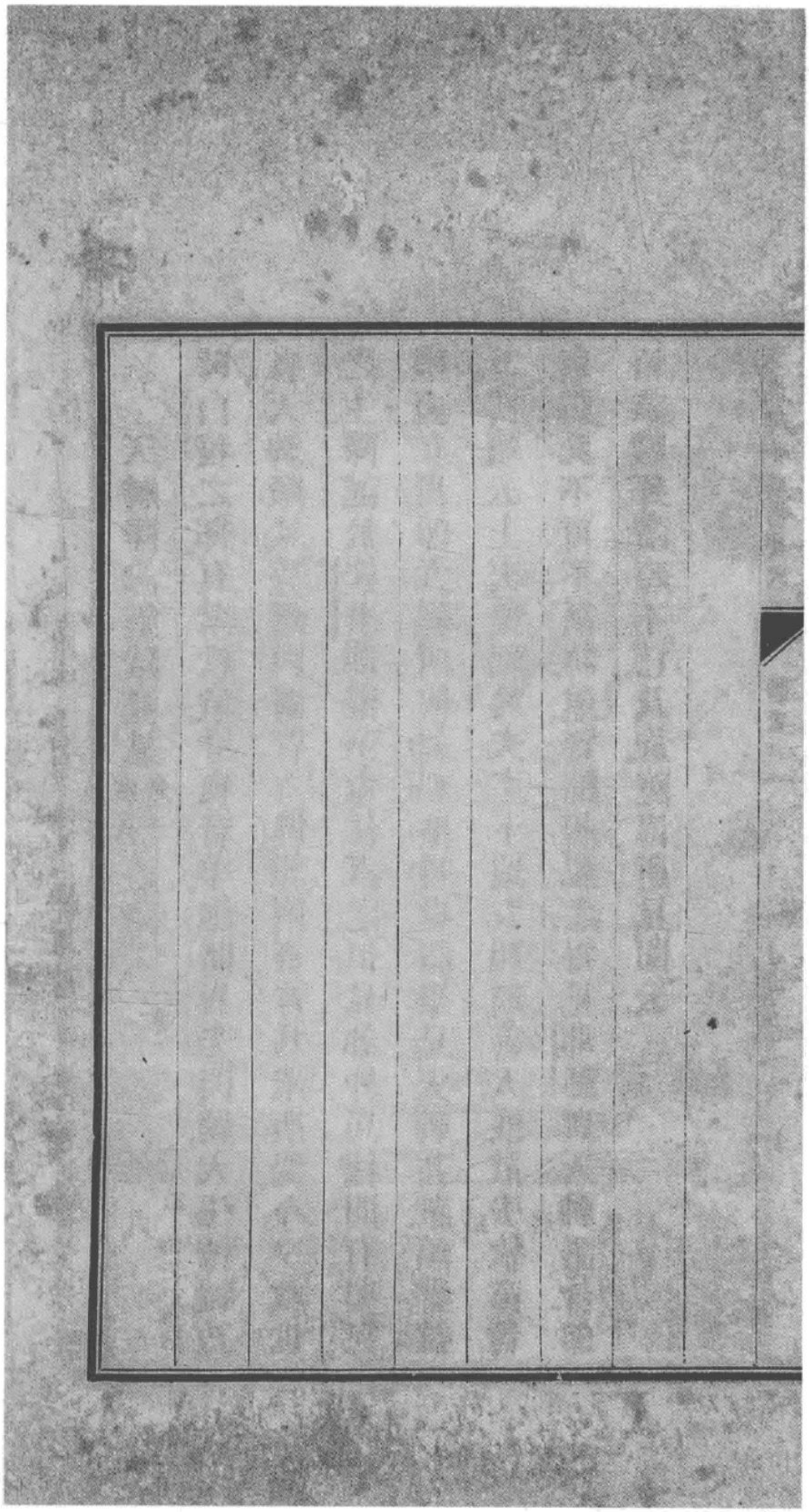


甲 聖嬰臥馬槽中、
乙 郭外茅屋、即吾主誕生所、
丙 牧童聆天神報、備禮往拜聖嬰、
丁 牧童瞻拜耶穌、恭獻禮物、
戊 牧童旋歸、宣傳所見、頌揚主恩、
18



天神降諭靈蹟疊見第八章。

時白稜之郊。有衆牧童。守夜看羊。忽睹異光閃爍。大生怖駭。乃有天神顯見爲語曰。爾曹勿懼。報爾喜音。爲衆所樂。今夕救世之主。降誕於達未郡。爾輩盍往求之。但見郭外馬棧間。有嬰兒襁褓在焉。卽古經所傳契利斯督也。語畢。見天神甚衆。頌聲盈耳。其頌云。上天榮福於大主。下地安和於善人。俄散去。牧童胥慶。謂此不可不亟訪。遂踴躍趨視之。得見耶穌。與天神語合。卽恪恭瞻拜。讚頌不已。及旋。隨傳所見聞云。



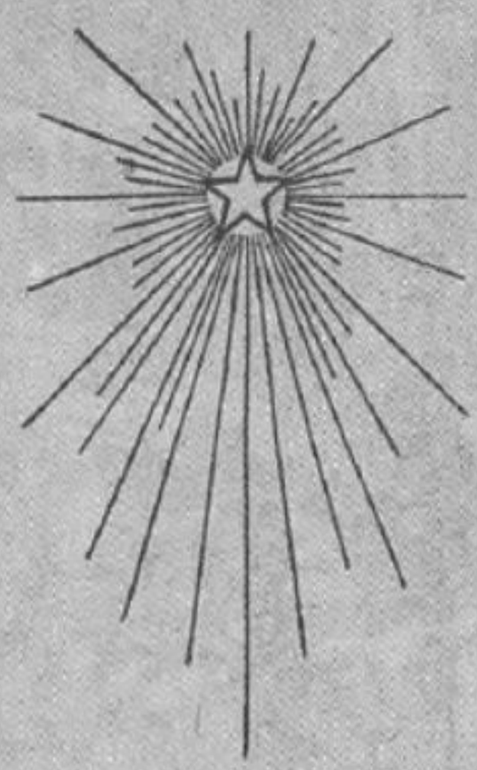
IHS
戊
甲
甲
丙
乙
丁
己
庚
甲 聖堂即行禮處、
乙 司教行割損禮、命名耶穌、
丙 聖母若瑟、深惻耶穌受割、
丁 執事童子、
戊 耶穌聖名、天神首先崇奉、
己 天神顯示異星、導引三王于路、
庚 世人晚奉聖名、
辛 古聖之靈、在靈薄及煉獄中、同仰聖名、
壬 聖母敬懷耶穌與若瑟同歸、
19

JHS

遵古禮定聖名 第九章。

古教規。凡生男八日。行禮命名。以除原罪。耶穌原罪既無。不必拘行此禮。乃欲明其眞爲人。且以身立表。謂凡教中誡規。人人必當遵守。故第八日。亦依古禮受割。卽以天神預報之名名爲耶穌。譯言救世者。後改此禮爲領聖水之禮。

甲 白利恆城、
乙 天上異星、分外光耀、至耶穌誕生所卽止、
丙 三王入賓館、隨諸主前行禮、
丁 聖母懷抱耶穌、在茅屋中、
戊 巴爾大撒王獻黃金、叩拜耶穌、
己 嘉斯罷王奉乳香、進拜耶穌
庚 默爾覺王貢彌辣、謹拜耶穌
辛 隨王諸人、遙望拜禮、
壬 三王蒙主默示、繞道歸國、
20



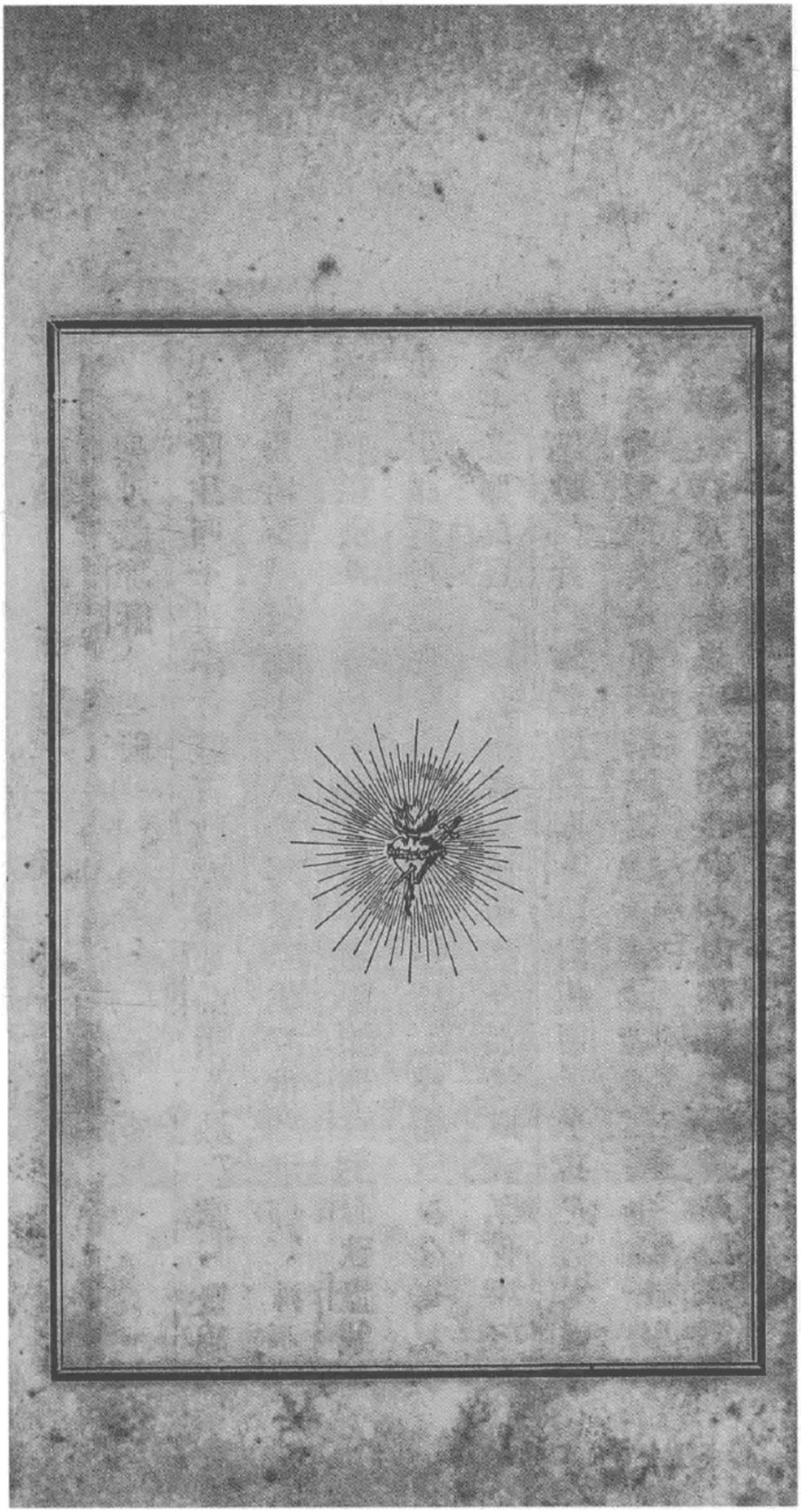
三王來朝 第十章

耶穌降誕時。天忽懸異星。如德亞遠近諸國。有三賢王。并精天文之學。知此星非恒。因憶前聖遺言。天主末降生。約一千五百餘年前。有古先知者曰罷辣盎。言後有異星倏見。則天主降生救世之徵也。謂必有救世之主出矣。遂各乘駱駝。離本國來朝。望星而行。抵如德亞都城。星忽不見。入城訪問降生新主何在。國王黑羅得詫曰。吾乃國主。更有何主。因念古經有契利斯督者。得非是乎。遂集諸司教。并諸高士討論。僉謂古經所指。應在達未之鄉白稜郡也。國君既知降生所在。邀欵三王。令往白稜實訪報命。曰。欲嗣往朝之。三王出城。復見異星當

前。似爲引導者。隨至天主降生處。星倍耀。遂止。三王亦止。入見耶穌與聖母。喜不自禁。俯伏頂禮。奉獻黃金。乳香。彌辣。蘇合油之類。禮畢辭歸。時蒙默示。間道歸國。不復報如德亞國君矣。

按三物之貢。各寓意義。黃金。五金之王。明耶穌爲天下共尊之主也。乳香。乃古禮奉天主之香。明耶穌爲眞天主也。彌辣斂尸。則千年不朽。明耶穌眞主。爲萬民受死於異日。而聖體應必長存也。時在降生後十有三日。三王之名。一把爾大撒。一嘉斯罷。一默爾覺。

甲 都城聖殿
乙 西默盎進堂
丙 先知亞納並至
丁 兩聖恭迎耶穌聖母
戊 亞納於信人前發明耶穌之事
己 衆人隨聖母若瑟同入聖堂
庚 聖母若瑟奉獻雙鴿
辛 西默盎接抱耶穌大悔夙願
壬 亞納向衆讚頌耶穌

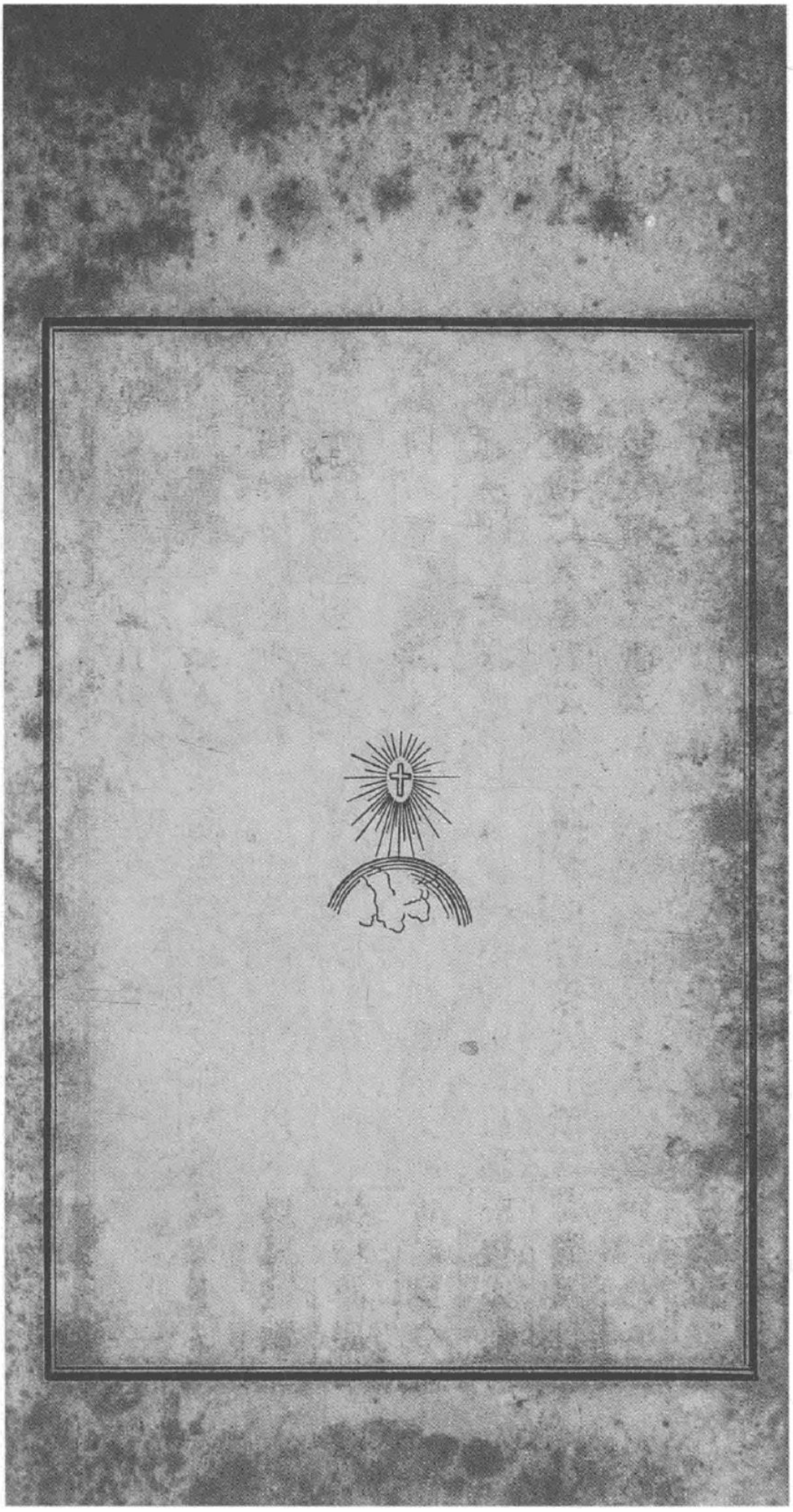


聖母獻耶穌於聖殿 第十一章。

天主降生四十日。聖母遵古教禮。捧耶穌詣都城聖堂。以雙鳩鴿獻焉。時都城有德士西默盎。每思降生救世之事。仰慕殊亟。天主預啟其明。自知生前必見。是日聖母捧耶穌至。西默盎蒙主默引。詣堂。得覲耶穌。不勝忻忭。即捧於懷。感謝曰。我今得見眞主。光照萬民。榮福吾國者。大愜所望。今而後。賜我棄世。幸矣。又向聖母。預告受難之事。指耶穌曰。爾視斯子乎。其允爲本國多人淪喪哉。又爲多人振舉哉。指不信從者。淪喪其靈德而受永殃。又指欽崇者。將受振舉其靈而永享天國也。乃如正鵠。衆所將共射者。爾神亦幾爲憂刃創矣。又

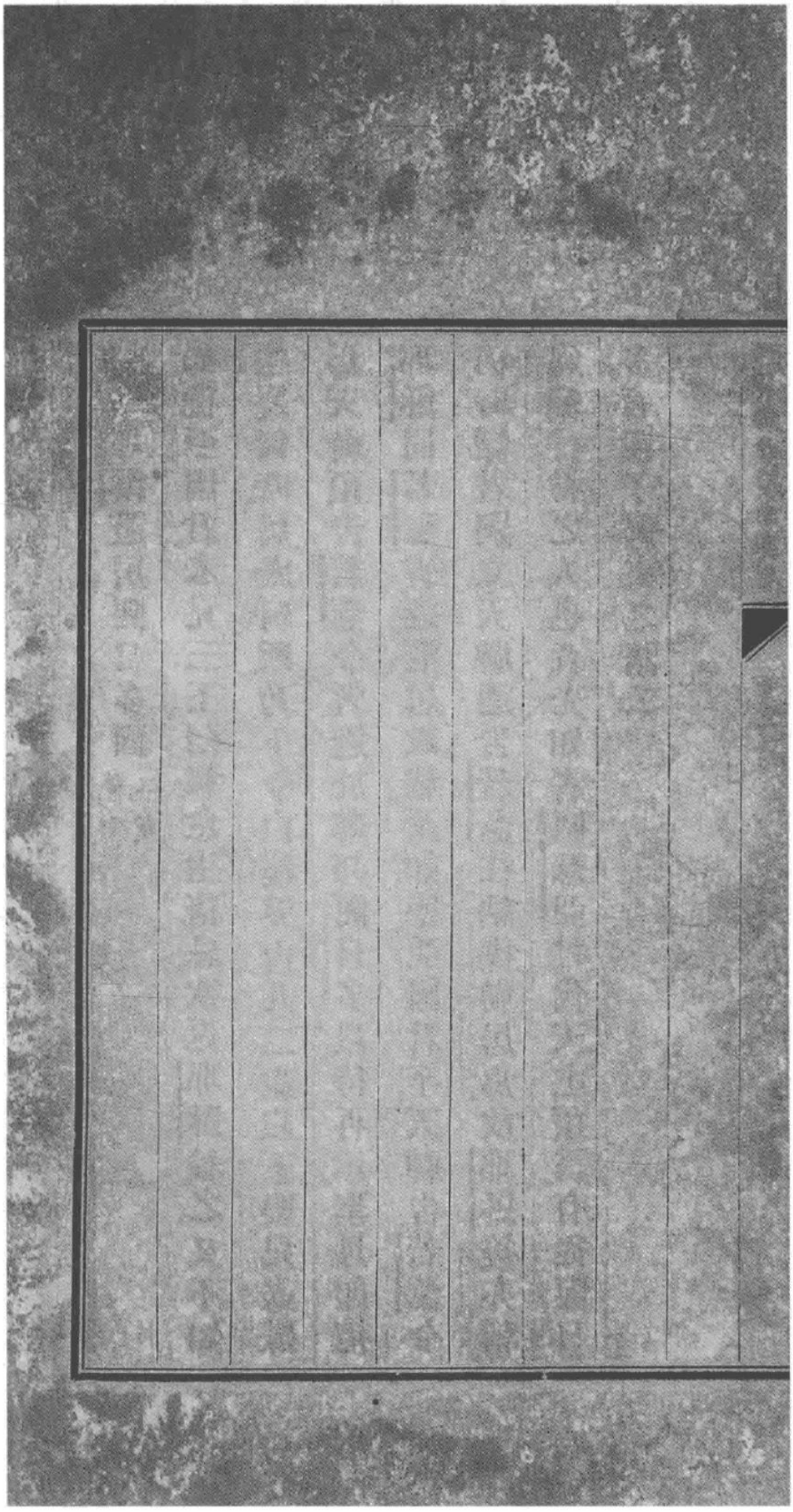
有婦少寡。至是年八十有四。名亞納。能言未來。緣其奉教最篤。故天主啟厥靈明。亦既得覩。認爲眞主。極言讚頌。指示衆曰。久所望契利斯督降世。茲誠然矣。

甲
聖母懷抱
耶穌、乘驢往
阨日多、避黑
羅得謀弑、
乙
若瑟領天
神報、攜耶穌
聖母宵遯、牽
驢前行、
丙
羣天神護
送、途次平安
無患、
22

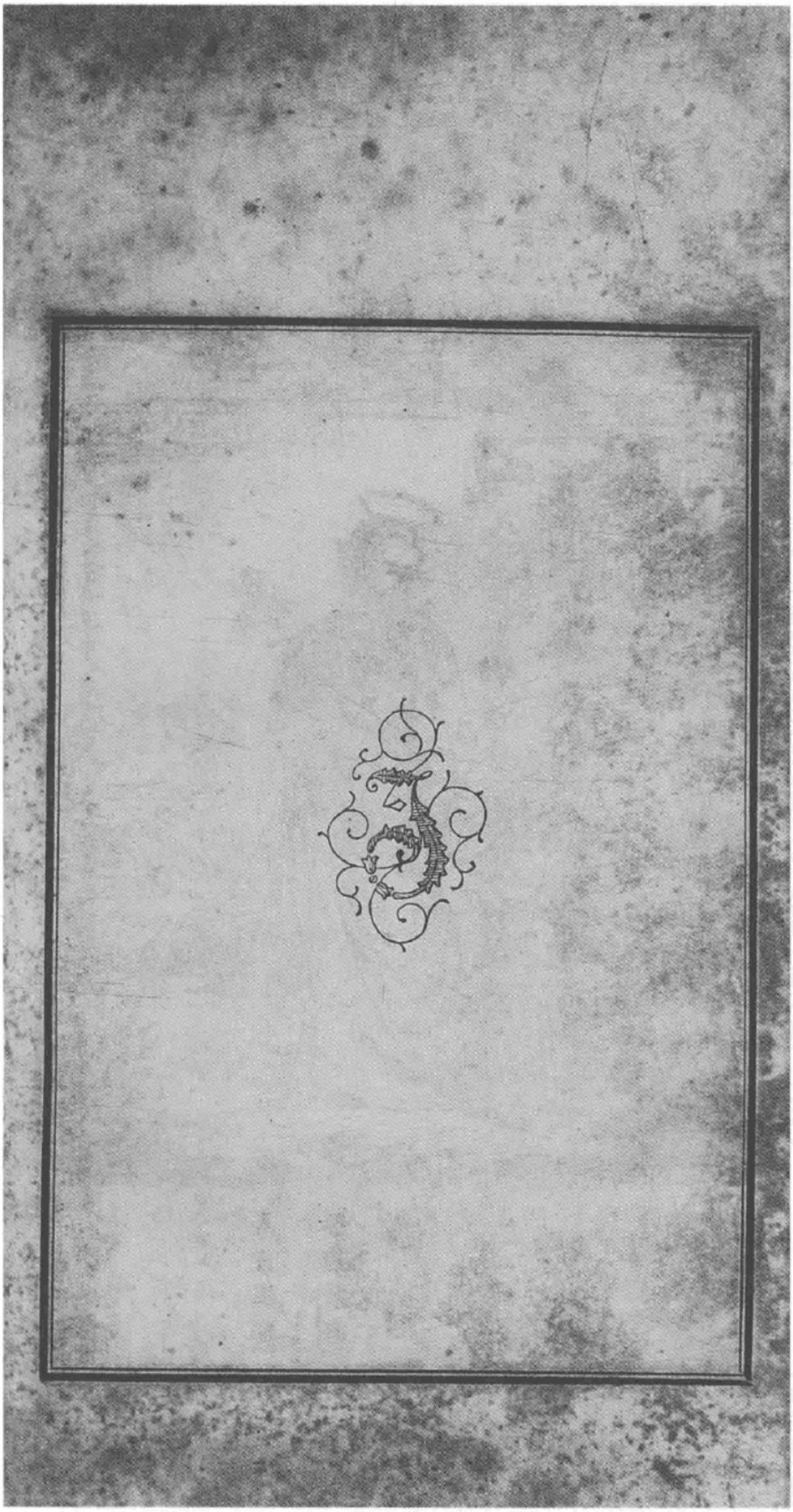


耶穌避居阨日多國第十二章。

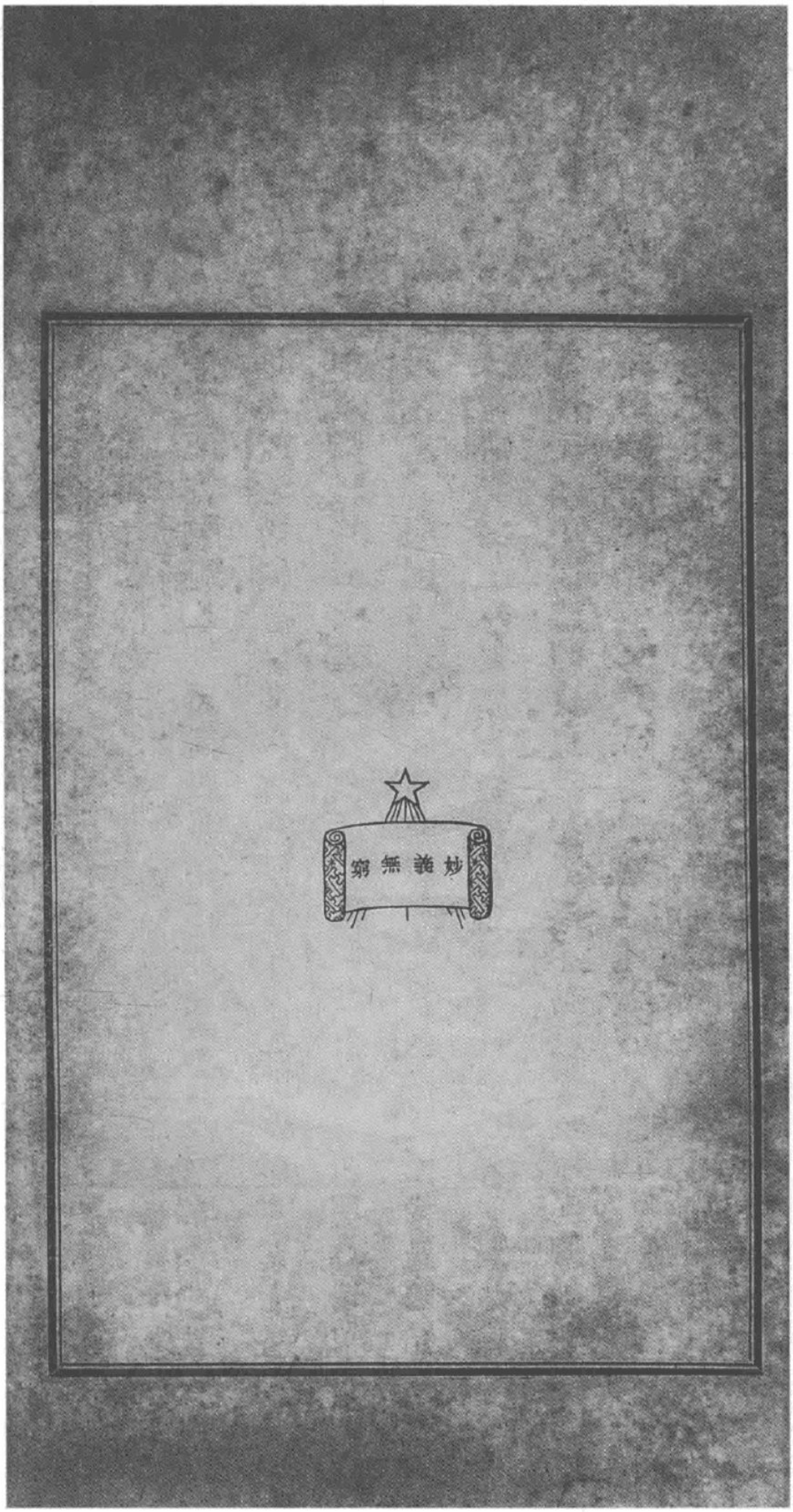
如德亞國君。未見三王回報。愈生猜忌。欲覔耶穌殺之。又不知生長何時。居處何所。乃下令白稜界內。凡二歲以下嬰兒盡殲焉。天神預告若瑟。令暫避於鄰邦阨日多以待再示。聖母即抱耶穌同若瑟宵遯。潛居數載。及如德亞國君卒。天神告若瑟令回。時儲君嗣立。天神迺告若瑟往納襍勒居焉。故耶穌後亦稱爲納襍勒之人也。昔先知者阿瑟亞。曾代天主預言。有從阨日多召我子歸來之語云。



人皆以耶
穌爲若憲
子、
見路加第三
篇二十三節
28



甲 贈禮畢男女分班而出耶穌獨留堂中
乙 聖家歸時初經郡邑
丙 內堂高臺爲學士論道所
丁 耶穌與學士答問經旨
戊 聖母與若瑟旋至都城入堂見耶穌坐高座論道
己 耶穌別學士歸依聖母
庚 聖家同歸納薩勒郡耶穌家居孝敬父母
24


妙義無窮

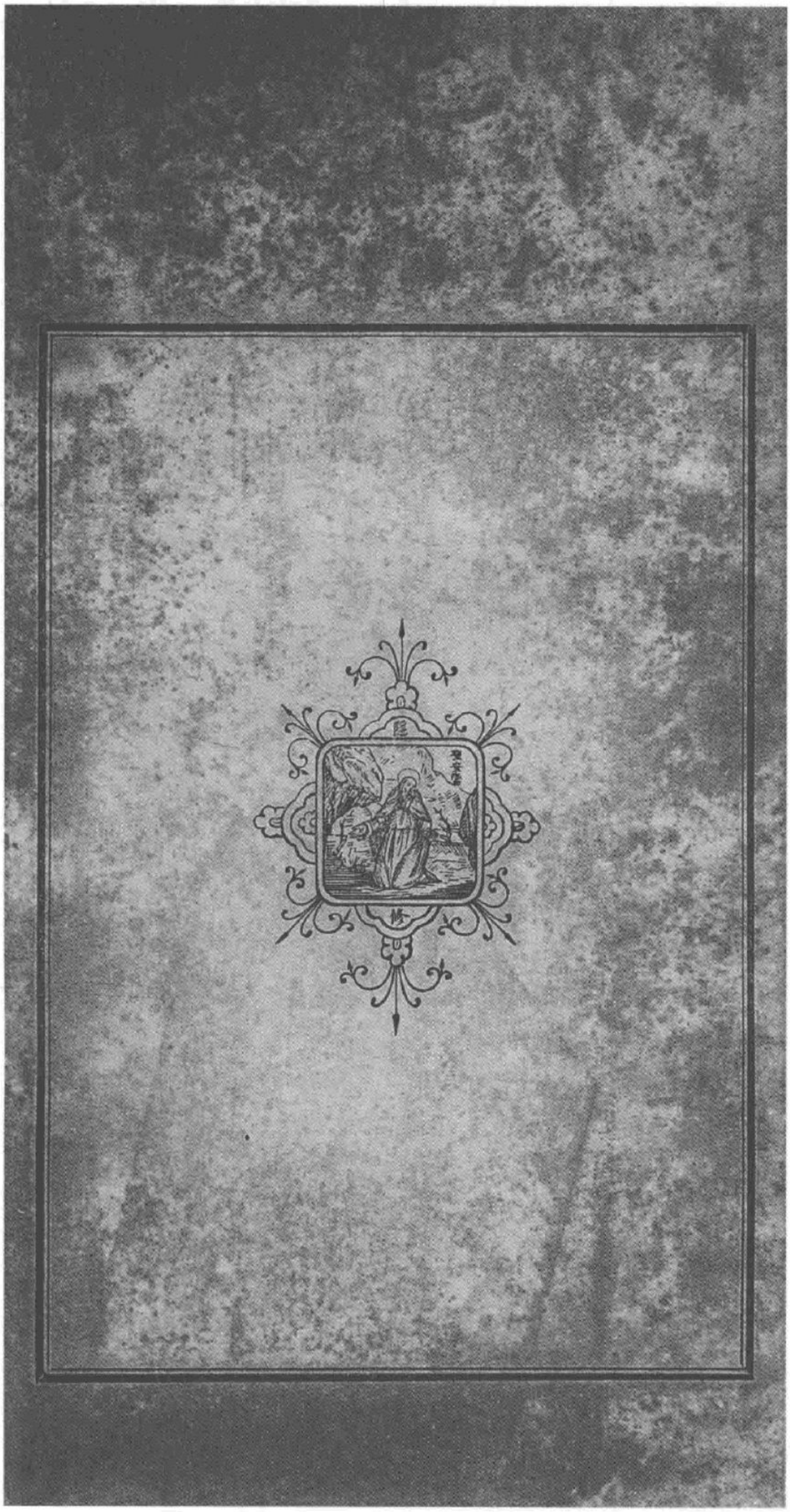
耶穌十二齡講道 第十三章。

如德亞古教規。凡士民稍長。每年往都城宗殿瞻禮。耶穌同聖母聖若瑟居納禘勒郡。歲輒往。爾時年十二。欲少彰其聖光。堂中規。瞻禮畢。男女班分而出。惟童稚從父母皆可。乃耶穌獨留。若瑟意其隨聖母以去。聖母則以爲從若瑟也。及程相遇。始知失耶穌。詢諸親友無知者。旋都城。遍索三日不得。入聖堂。乃見在高士座中。問聞經典奧旨。聽者無不動色交歎。服其酬對超異。聖母呼曰。吾子。何爲離我。三日覔爾。殊痛苦也。耶穌曰。曷予覔哉。弗知壹有吾父之事。指天主罷德肋而言。後倣此。我須躬與之乎。乃同

歸。自後十有八年。家居納襍勒郡。孝敬聖母若瑟。以立人世孝敬之表。然厥齡彌增。彌耀其聖智。顯主特寵。而爲士民所欽企云。

天主降生言行紀畧卷之一終

甲 若翰初在山中、以駝皮爲衣苦修講道、
乙 若而當河濱、諭人悔過、認耶穌爲救世天主、赦人諸罪、
丙
丙
內 如德亞各郡邑、男婦士民、出郊受訓、
丁 如德亞國政分裂爲四、教亦不出於一人、此即古經所言、天主降生時也、
95



天主降生言行紀畧卷之二

極西艾儒畧述

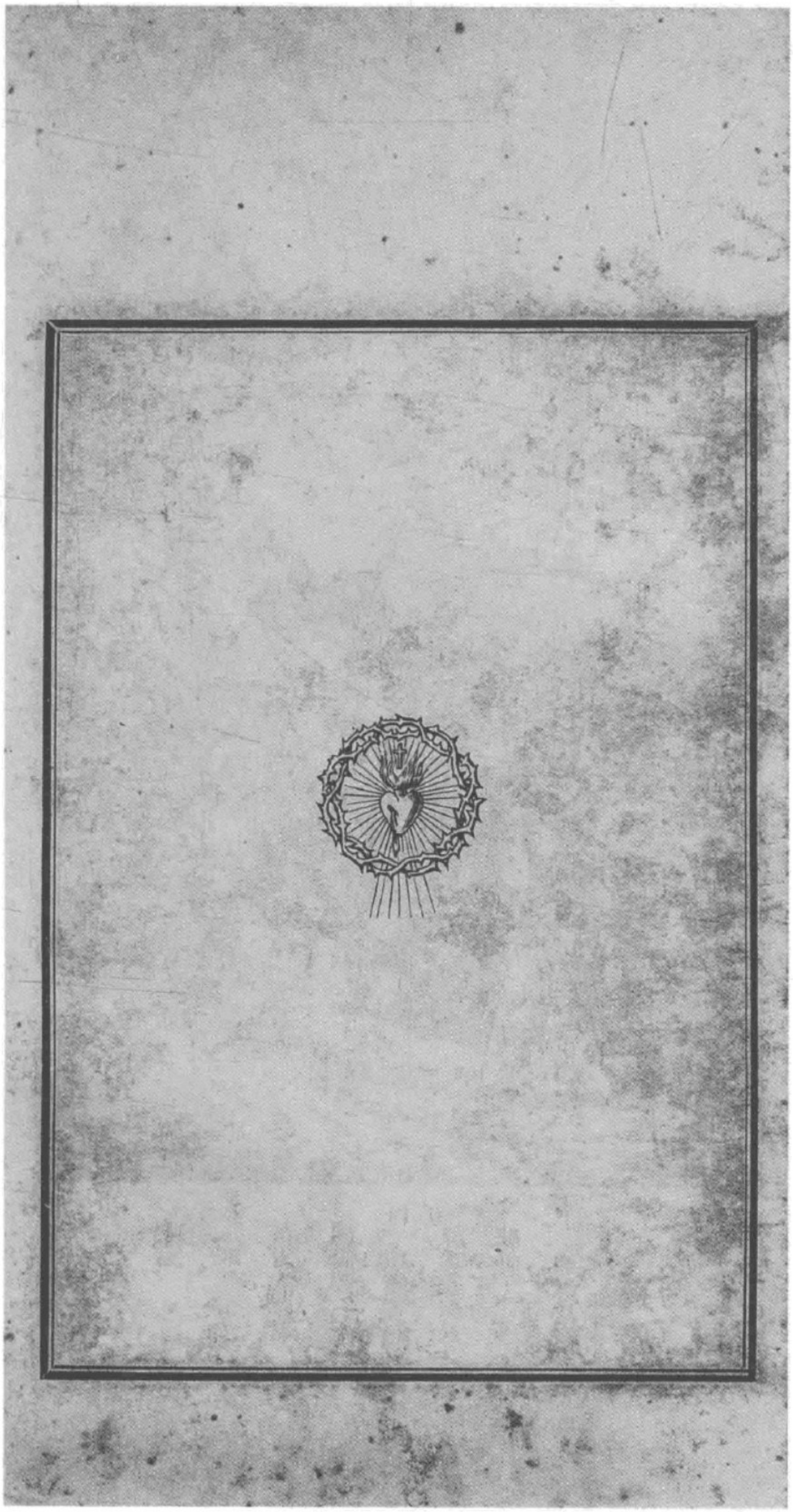
耶穌受洗示表 第一章。

若翰野隱苦修。近三十年。至第伯畧西國總王十有五祀。蒙天主示令。出山敷教。勸人痛改前愆。聖聞四達。通國出郊受誨。若翰巡遊若而當河濱。卽以水洗之。令其悔過自新。葢古經中先知依撒意亞。嘗預言降生事曰。遣我天神。在於爾前。預開爾道。野中呼聲。令人治主途正直曲徑也。言我爾者。乃罷德肋對賚畧相語之辭也。天神云者。指若翰之德。比擬天神。且爲天主所遣。曉示世人。識奉耶穌爲眞主。猶如國君欲出。必有先驅前導者然。時耶穌亦

已三十載矣。自納禘勒往顧之。且欲受其洗焉。若翰悚惕弗安。固謝曰。余當懇求主洗。何敢反授洗乎。耶穌曰。爾洗我。必如是。方滿義德之表也。若翰乃謹遵命。而授以洗。耶穌既受洗。忽天開炳爍。天主聖神借白鴿之形。見於耶穌之首。又空中聞龍德肋語曰。茲乃吾所愛之子。快我意者。噫。吾主至潔之躬。何洗之受。政以訓我各當滌心。且欲定入教之規。必須先受聖洗。以洗一生之罪垢。故先自受此禮也。然而吾主彌自謙抑。以受人洗。則聖父彌顯其爲眞主。以示人尊也。

甲、若翰證耶
穌爲天主子、
乙 耶穌辭別
聖母、
丙 耶穌詣若
而當河濱、受
若翰洗、
丁 若翰遵命、
洗耶穌、
戊 耶穌領洗
後、聖神借鴿
形、降耶穌頂、
有聲自天曰、
爾乃我愛子、
快我意者、
26

甲 耶穌受洗
乙 耶穌受洗後天大開聖神降臨
丙 耶穌從聖神默導獨赴曠野
丁 耶穌持齋受誘
戊 魔鬼
27

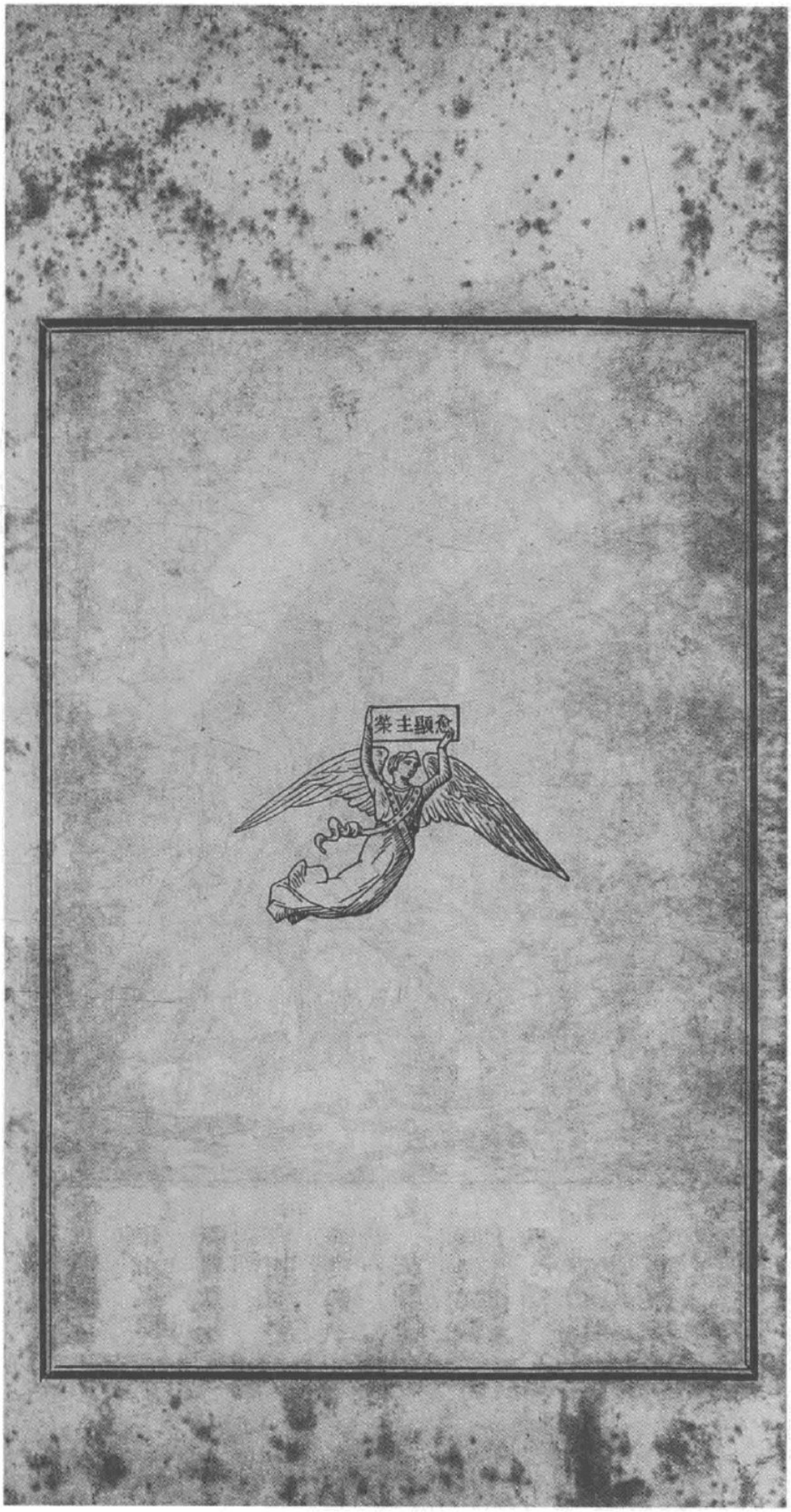


耶穌四十日大齋驅魔誘試 第二章

耶穌領洗之後。卽趨深山四十晝夜。一粒不食。一滴不飲。如是嚴齋。方饑。邪魔欲試之。乃假爲修士容。就而誘以饔曰。爾倘爲天主。胡不化石爲餌而濟饑乎。耶穌曰。經云。人不惟受養於飲食。更受養於聖言。出諸上主之親諭者。次誘以傲。乃攜耶穌至都城聖殿之頂。曰。經云。主命其天神。護爾於諸塗。手捧扶爾。不致蹶躓也。爾何不踏空而下以試之乎。耶穌曰。經云。天主之能。非可作意試者。次又誘以貪。乃引躋高山之巔。陳天下萬國於前曰。此皆吾所統者。爾能屈己拜我。吾其授爾。耶穌始叱之曰。

婆殫譯言欺罔人之邪魔也。去。經云。惟宜欽崇一天地之主而專祗之。婆殫於我何有哉。耶穌退其三攻。而魔遂遯。○吾主容此魔試。政以示人魔誘多端。攻伐不已。而我必當以欽主命。崇經旨。敵勝之也。天神至。顯像進食。耶穌享焉。今教中每年春時大齋四十日。蓋本於此。

甲
乙
丙
甲 耶穌在深山、與獸類同居、持齋四旬、拒誘腹飢、
乙 天神下降、餽送食物、
丙 天神進食、耶穌享焉、
28


榮主顯愈

甲 協露撒稜京都、
乙 司教遣司祭副祭、來問若翰、
丙 若翰於大白尼亞授洗於人、
丁 古先知阨利亞乘火車上升、遺廠衣於阨利曳、
戊 古先知梅瑟講道誨衆、
己 若翰爲聲、呼號於野、
29

先聖預言

聖若翰再三證耶穌爲其主第三章

若翰野處。信從者甚衆。國中司古教者。擬之未能決。乃遣高士數人訪之曰。吾師何人也。豈諸先聖所望救世之契利斯督歟。抑先知之聖歟。曰。否。吾只爲聲。呼號於野。勸衆開塞治道。預備以迎降世之主者也。使者學士復問曰。既非救世之主。奈何洗人。曰。吾所用水。只洗滌人形。受洗中有一人焉。生乎吾後。實在吾前。以聖神洗滌人心。其手若簸揚之箕汰粃糠。同荒草置永火中。惟精粲是留。而納諸倉。（蓋指耶穌爲眞天主。判惡者於地獄。登善者於天堂。）是乃契利斯督也。吾固未堪爲解厥履之役者。且我目擊聖神降臨其

首。聞空中語云。茲乃我所愛之子。故知其爲天主子矣。

甲 若翰見耶
穌至證爲天
主子稱之曰
天主羔羊
乙 耶穌回顧
若翰二徒
丙 二徒聆師
訓從耶穌
丁 斐理伯納
大那耳
戊 諳德肋導
弟西滿詣耶
穌後改名伯
鐸羅
甲
乙
丙
戊
30

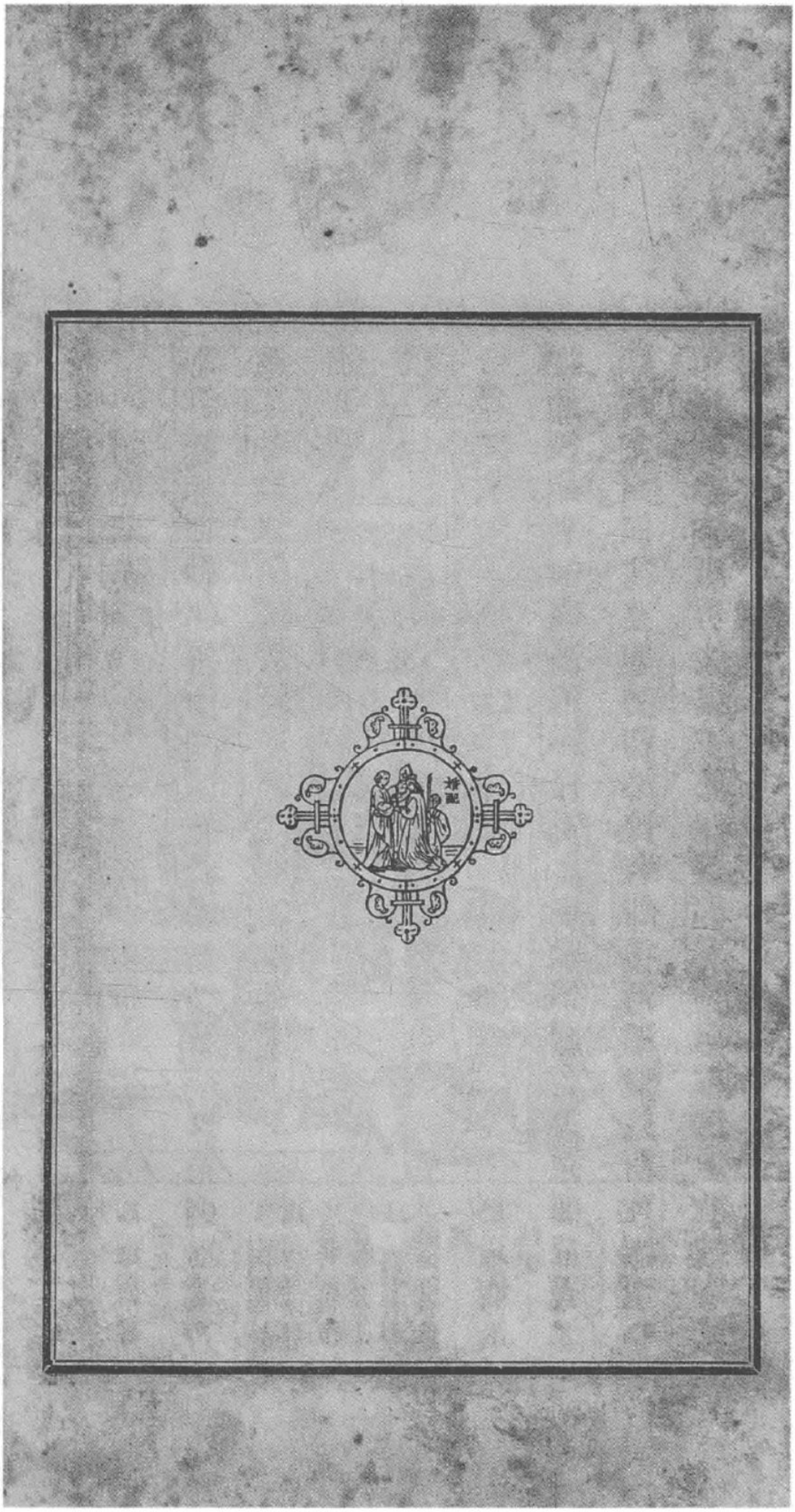
耶穌初招門徒第四章。

次日若翰見耶穌過。語其弟子曰。是卽天主羊羔。除免世人之罪者也。古禮以綿羊羔祭天主。以贖人罪。若翰稱耶穌爲羊羔者。蓋指其良順至慈。必將爲人致死。以贖萬民之罪也。

其二弟子諳德肋等。聞遂往隨之。同留一日。諳德肋歸。語其弟西滿曰。幸哉。吾已見契利斯督救世之主矣。乃引見耶穌。耶穌呼之曰。西滿。爾今後當稱爲伯鐸羅。譯言石也。蓋指其堅定。必爲聖教大基也。越日。耶穌見斐理伯。召之曰。爾宜從我。斐理伯乃伯撒依達之人。與諳德肋同鄉。見其里人納大。謂之曰。梅瑟古聖。及諸先知所預言救世之主。吾實已見之。卽耶穌納禘勒郡人也。納大曰。從納

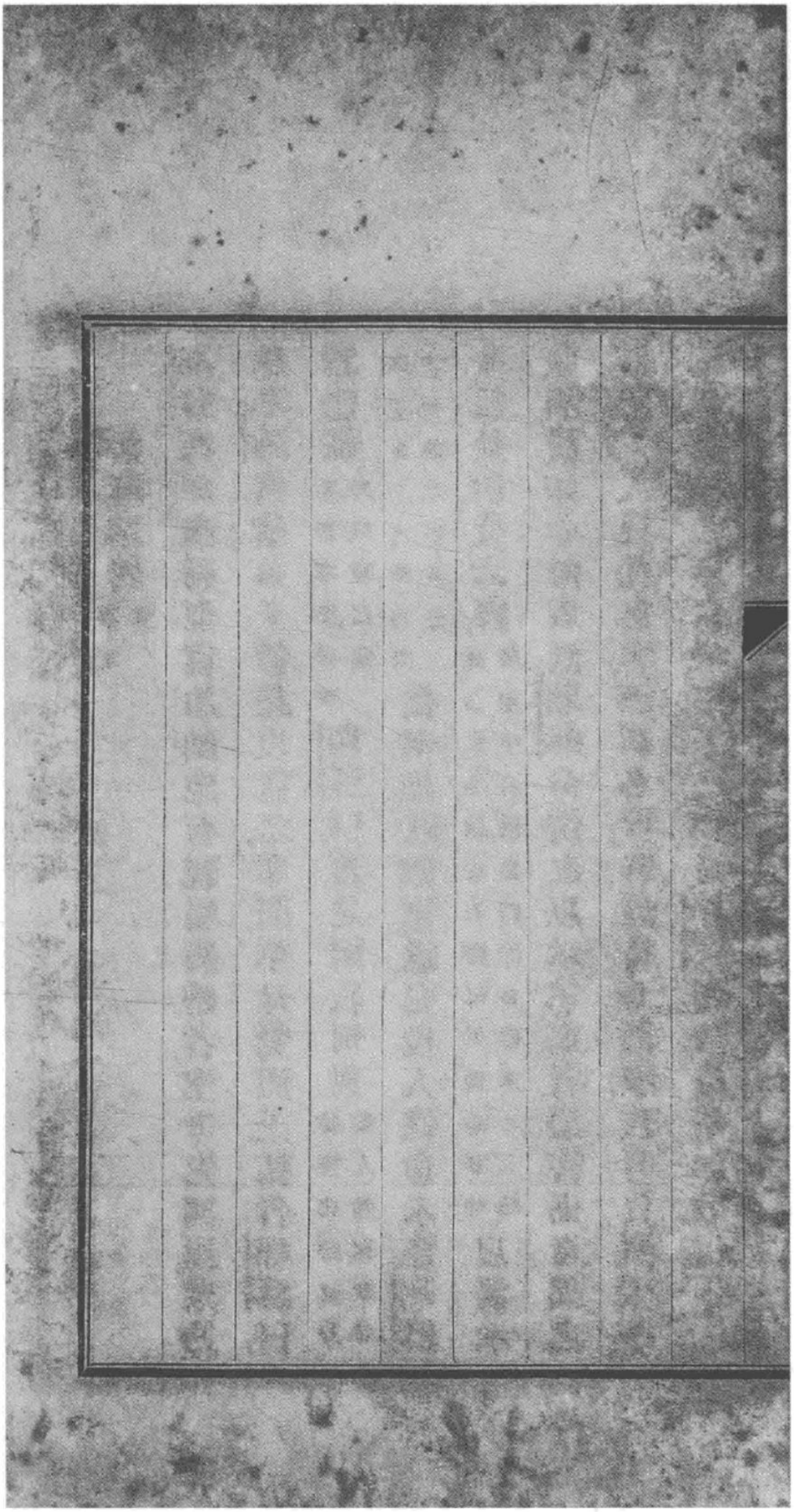
禖勒郡。安有美物出哉。斐理伯曰。爾試同往謁。即知之矣。耶穌見而稱曰。此眞義獵阨（如德亞國人古祖。）之子。無僞詐者。納大曰。何從知我。曰。斐理伯未招爾。爾在肥果樹下。我已先見汝矣。曰。吾師。爾實天主子。吾國之大主也。曰。因我語爾。已見肥果樹下。爾即信我。日後汝更將見大過於是者。蓋爾輩必見天開。天神陟降人子（人子二字。乃吾主謙抑自稱之語。後倣此。）之左右矣。厥後信從耶穌者漸盛。巽日若翰與衆論曰。從上來者。（指吾主降世。）在諸人之上。繇地者言地。（指凡人。）繇天者超衆也。天主所遣者。天主子也。是以言天主之言也。大父鍾愛其子。與以宰制萬物之權。信者常生。不信者永墜。

甲
甲
庚
丙
丁
乙
己
甲 謙客廳、
乙 耶穌與客、
同坐外廳、
丙 聖母與諸
女、同坐內廳、
丁 餅酒將罄、
戊 聖母以酒
罄告耶穌、令
僕役俟命、
己 僕役行耶
穌命、注水六
罈、
庚 僕人汲水
注罈、
辛 司席者、詫
異新酒之美、
壬 諸弟子見
耶穌神能益
加敬信、
31

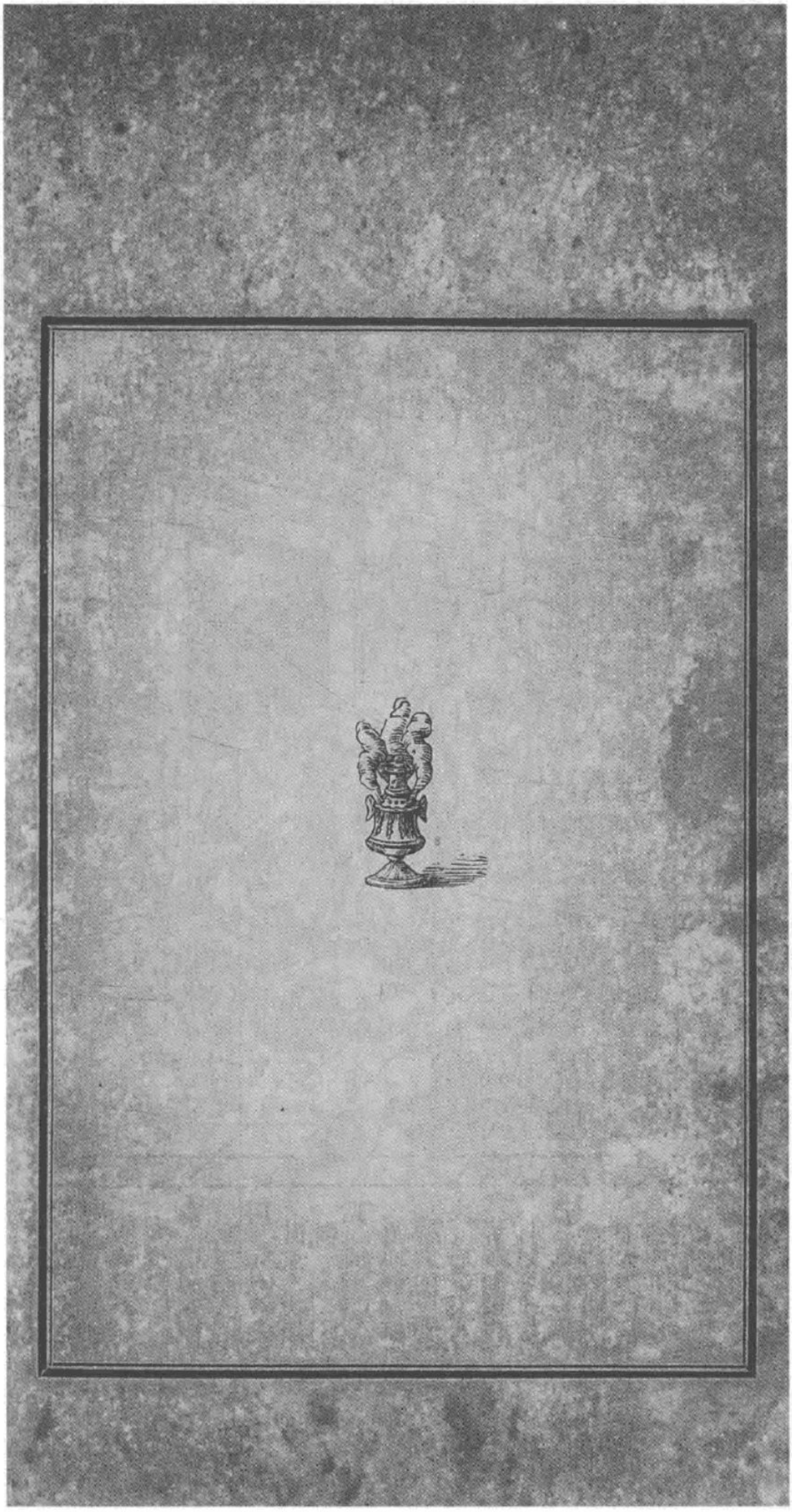

婚配

婚筵示異 第五章。

耶穌在加理勒亞省加納地。有親屬新婚者。聖母先與焉。衆乃邀耶穌與諸弟子。偕赴以寵之。席間。聖母覺酒乏。私告耶穌曰。酒已罄。（意欲耶穌行聖蹟以助之也。）耶穌曰。若是爾我何與。（指變化神異。非關人性。與聖母所生吾主之身。乃天主全能之功。故云。）然聖母默知聖意。囑役人候命。未幾。耶穌令役於所設六罈。（厥俗堂下設有石罈以供盥。蓋宴時屢盥手。并滌諸器。罈各容水二三桶）以清水注滿。役如令。即成酒。耶穌命僕取以示司席者。渠嘗而奇異之。顧謂主人曰。往宴客。酒初必旨。客酣。後乃漸醨。茲有旨酒至今。何也。蓋弗知厥自。衆弟子已知爲耶穌神功。益倍加敬信。

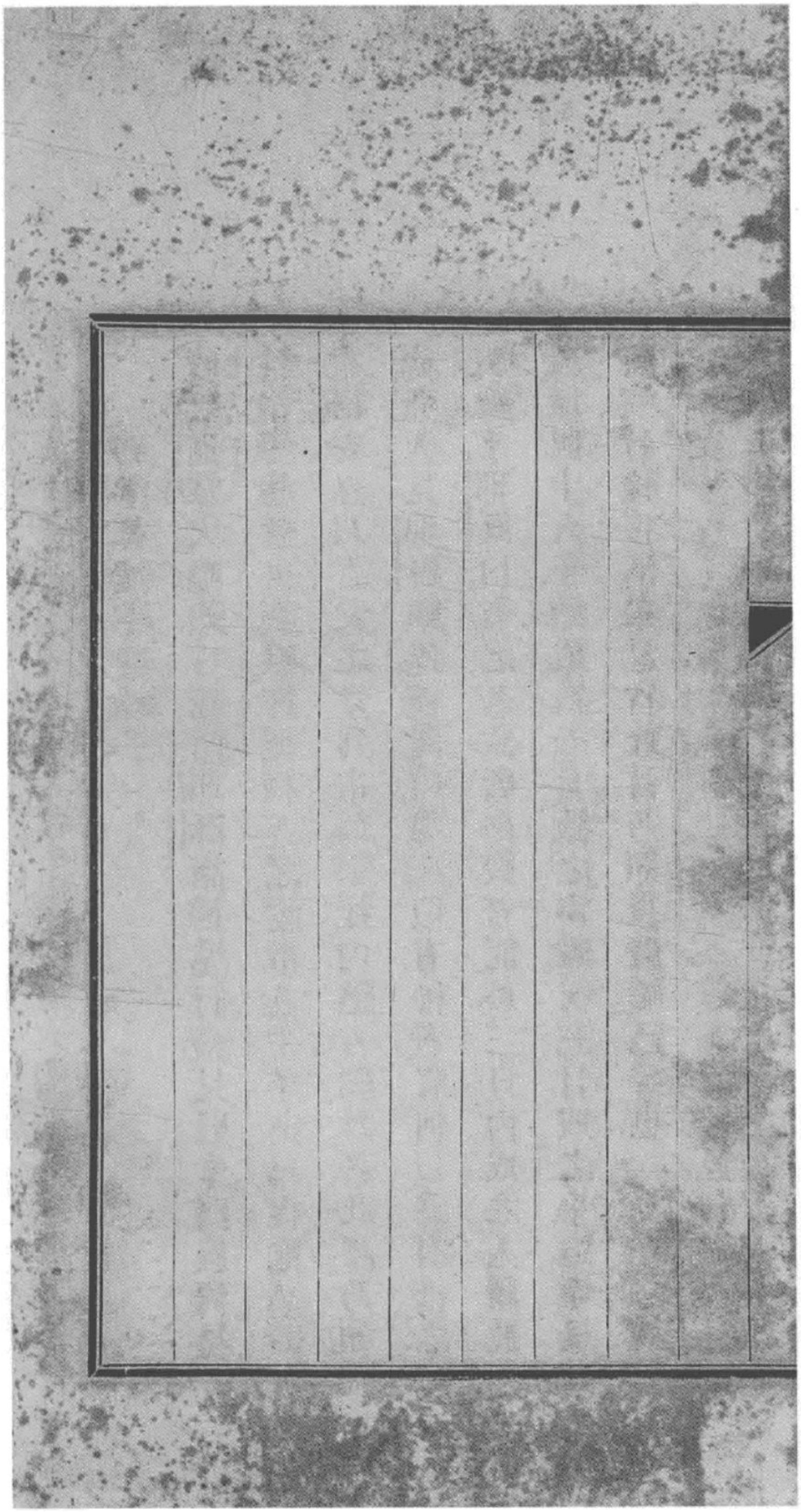


甲
乙
丙
丙
甲 殿堂廊廡，販者貿易致多藝織，
乙 耶穌揮鞭，驅逐商人，
丙 販者被逐出堂，人物顛倒，
丁 如德亞人，詢耶穌，何以證爾權，
戊 耶穌謂人若毀聖殿，三日間可復造，
己 如德亞人，言聖殿，閱四十六年始成，三日間不能復造，
92



初淨都城聖殿 第六章。

時巴斯寡大瞻禮日在卽。耶穌詣都城行禮。見殿堂門廡。貿易牲畜等物。雜沓褻穢。揮繩鞭逐之。縱散其牛羊禽鳥。復諭諸販者曰。安忍以吾父之堂爲市哉。宗徒因憶古經曾著此語。乃如德亞人。見耶穌驅逐而問曰。爲此似有權者。將何以爲有權之明證乎。耶穌曰。有之。若或毀斯殿。吾能於三日內成之。人謂此殿歷四十六年始成。欲一旦毀之尙難。況三日成之乎。迨至受難三日後復活。衆追省此言。乃知以殿喻己身也。



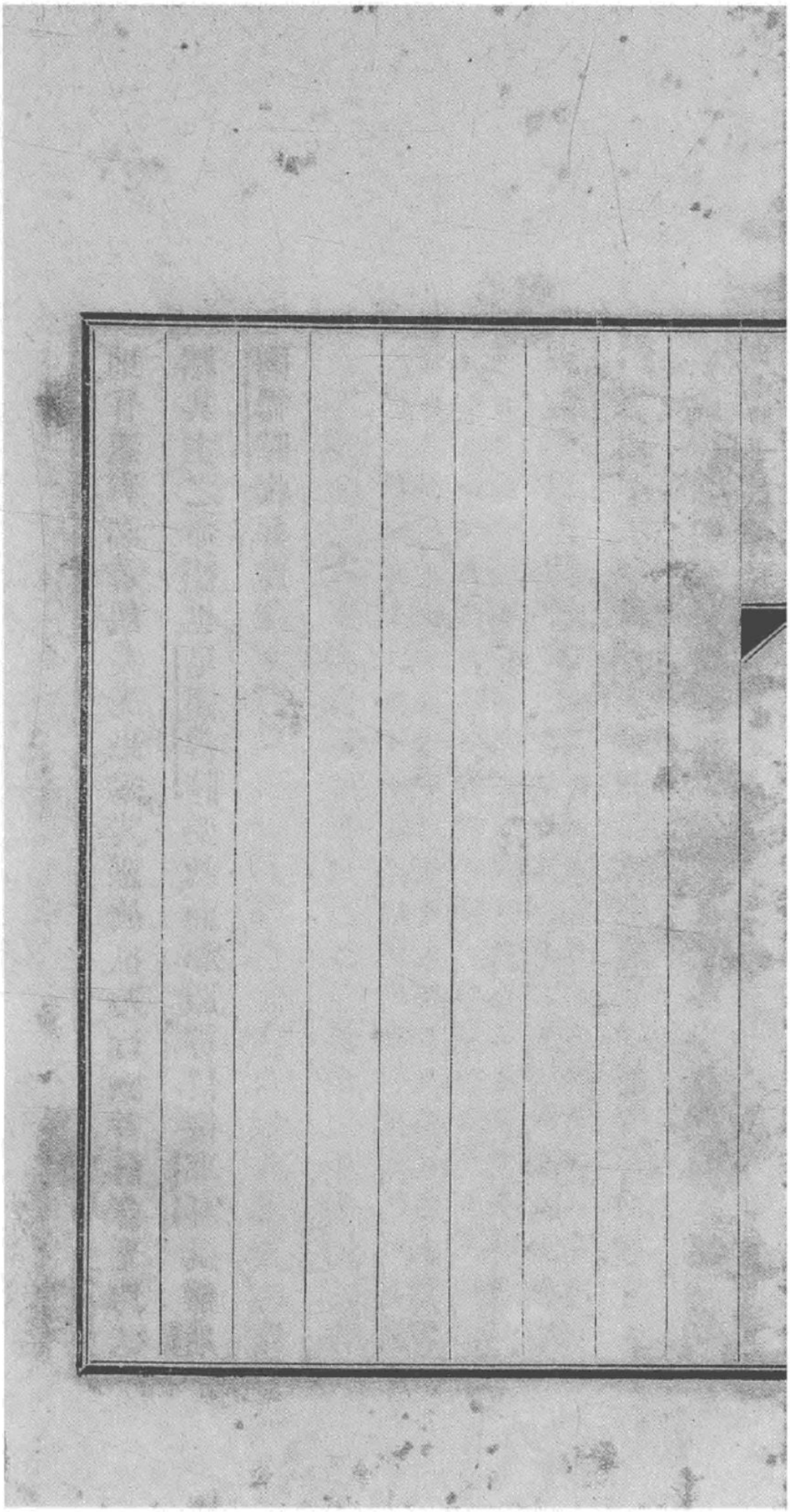
甲
乙
甲 耶穌訓導尼閣得睦、人當因天主聖神、受洗而復生、斯克入天國、
乙 尼閣得睦、夜訪耶穌求道、忻聆聖言、中心悅服、

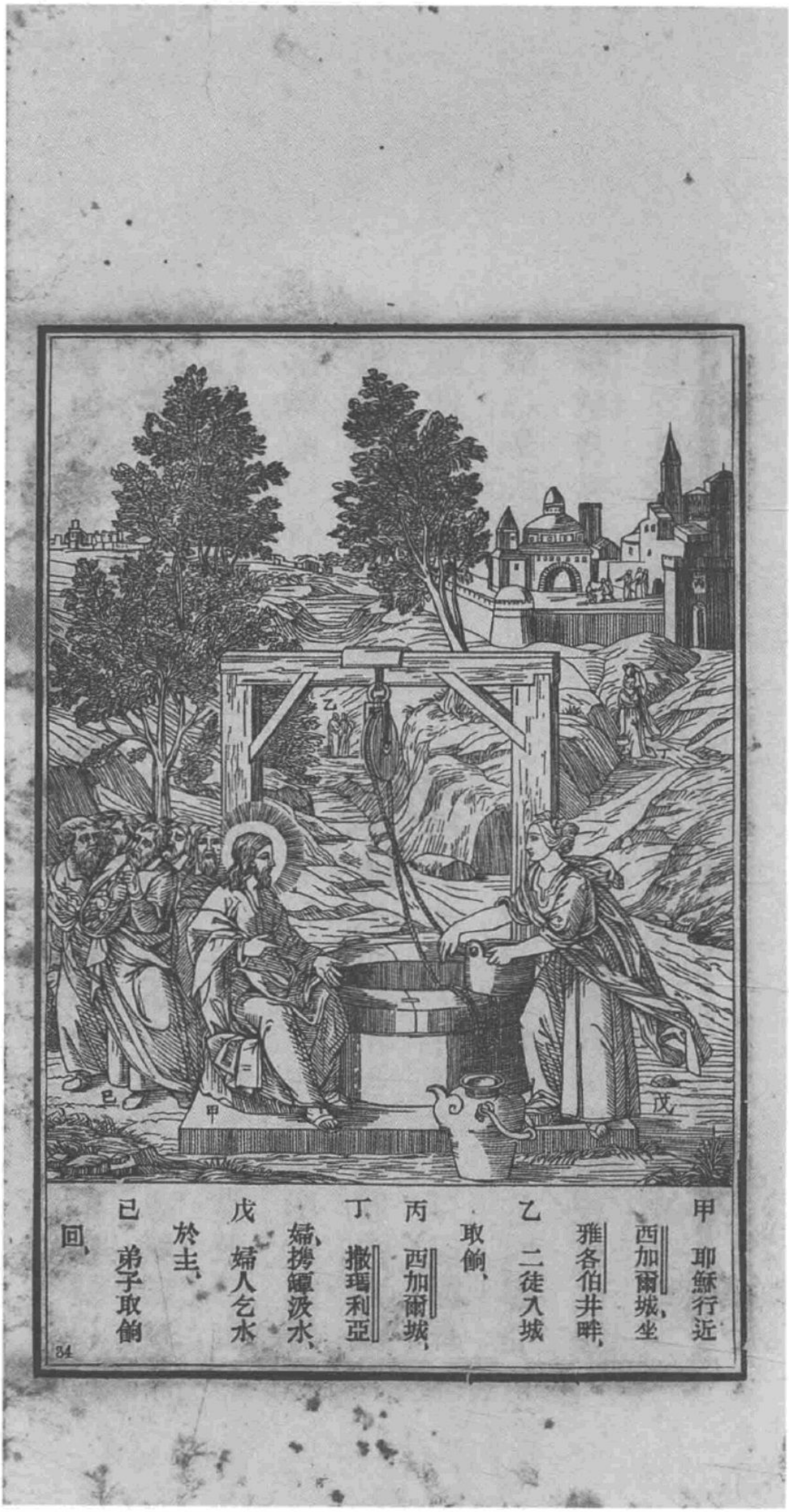
尼閣得睦夜訪談道 第七章

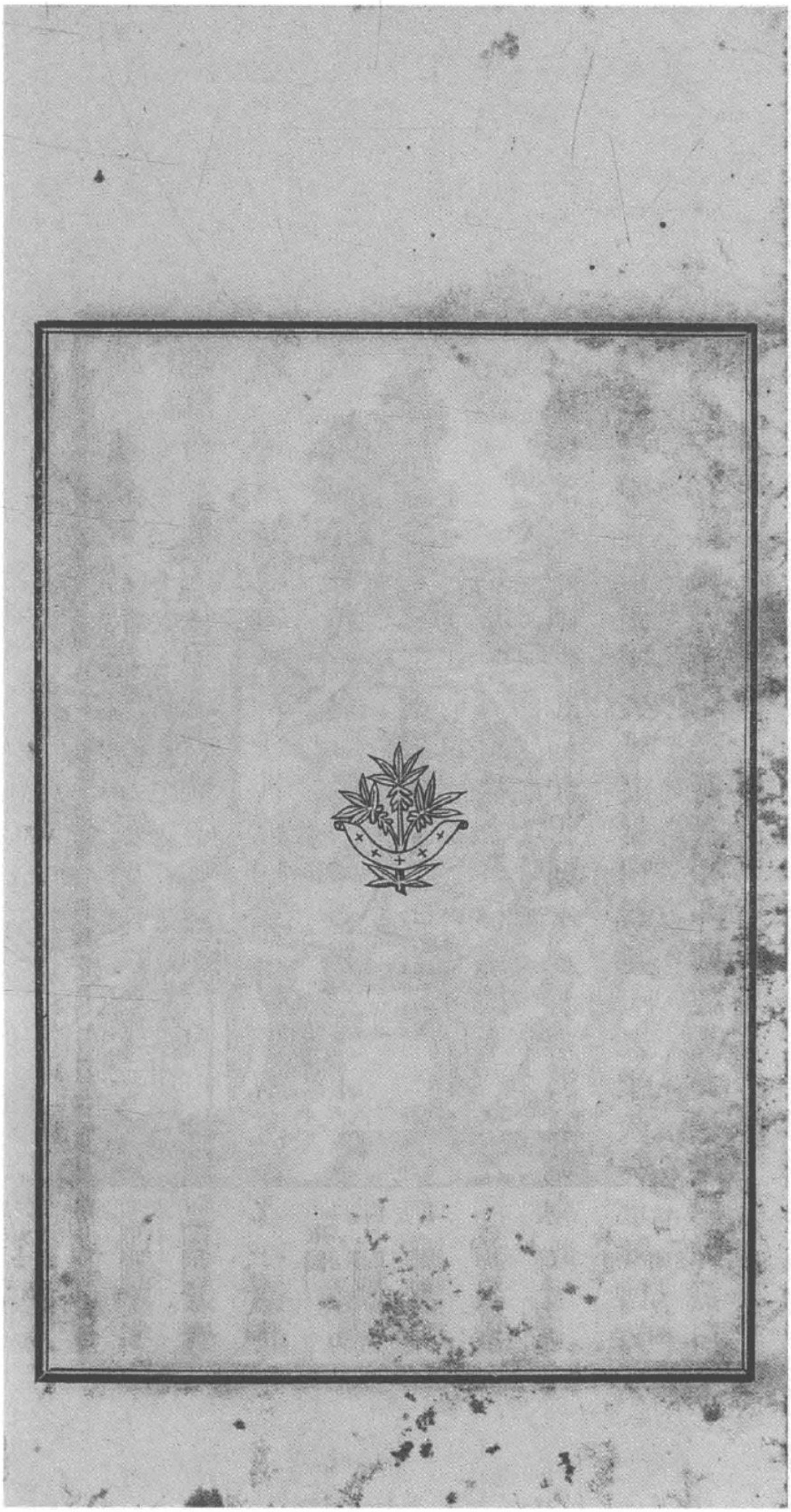
尼閣得睦乃如德亞國文學名宦。人所尊師。夜造耶穌問曰。吾知夫子。實自天來。葢非天主與偕。必不能爲此神異也。但未審究竟何若。曰。究竟復生。人不復生也者。無從見天國。尼閣得睦曰。人自少而壯。壯而老。誰能再胎母腹而更生。耶穌曰。我實語爾。凡人不因天主聖神受洗而復生。則不能進天主國矣。從軀生者肉。從神生者神。爾勿異吾言。不見夫風氣之發乎。第聞其聲而已。固不知其何來而何往也。然則聖神授人之生。亦如此矣。尼閣得睦曰。此誰爲之。耶穌曰。爾已爲人師。尚不知此。我知

而後言。見而後證。今我語人間事。人猶不信。若語天上事。孰能信也。爾不聞梅瑟豎立銅蛇之事乎。人子者。亦宜有所豎立。人能望而信之。則得常生矣。銅蛇豎立者。太古梅瑟聖人。從阨日多國。領諸奉教者歸如德亞。經曠野。毒蛇最多。中之者必死。衆人乞梅瑟轉祈上主垂救。梅瑟代禱。乃命鑄銅蛇豎於此。有遭毒蛇者。但一仰望。即得不死。蓋銅蛇有毒形而無其毒。反能解毒。預指吾主耶穌受難。釘死十字架上豎立。自取罪人之像。而無其罪。故信而仰之者。必得罪之赦也。耶穌又曰。天主極愛萬民。故以己之子處萬民中。俾信之者獲永命也。天主子降世。非爲判世罪。乃爲宥世罪。人能信之。則無罪可判。不信則已判其罪矣。判何罪。即以不信天主名其罪。嗟乎。光降人世。人奈何不愛光明而喜幽暗。幽暗者。迺作惡之

地。作惡者。必羞覩夫光。恐露其惡故也。乃行德者自喜光焉。欲昭其主之命德也。尼閣得睦受教。而心服尊信。後耶穌受難。尼閣得睦收葬焉。




甲 耶穌行近
西加爾城、坐
雅各伯井畔、
乙 二徒入城
取餉、
丙 西加爾城、
丁 撒瑪利亞
婦、携罈汲水、
戊 婦人乞水
於主、
己 弟子取餉
回、
34

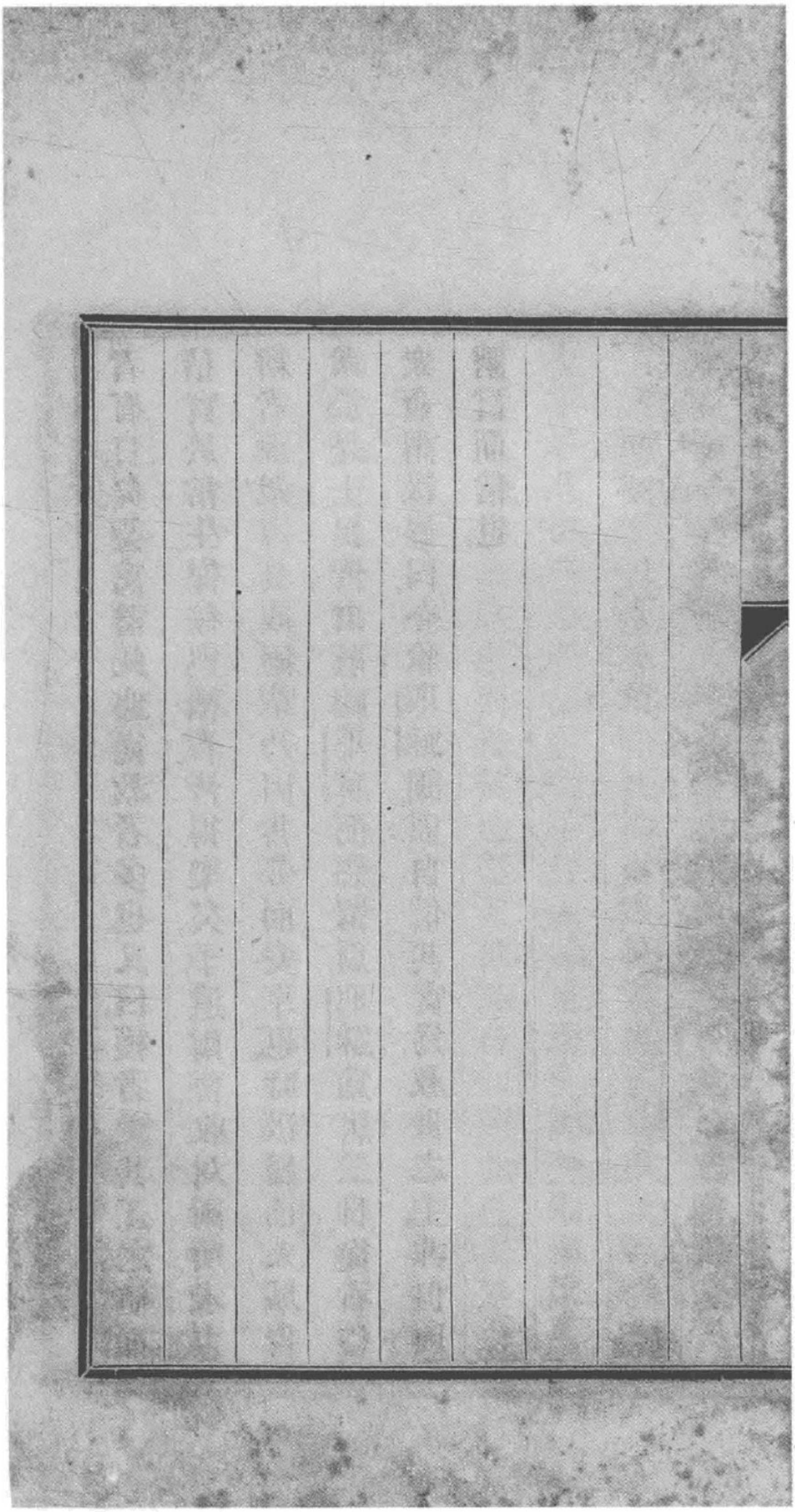


西加爾乞水化人第八章。

耶穌自如德亞往加理勒亞。道經西加城。日中身憊。憩於井旁。俟弟子入城取餉。有一婦來汲。耶穌就乞水。婦曰。尊者如德亞人。我西加人。不相及也。耶穌曰。爾若知主恩。及求水於爾者爲誰。爾反求之。其必與爾以活水。大異於爾水者。婦曰。尊者無可用汲。顧安得活水乎。耶穌指其井曰。飲此水。終未免渴。領我水者。永無渴矣。婦因俛懇曰。願得斯水。以解永渴。且免詣此汲也。耶穌曰。爾宜偕爾丈夫子來。婦曰。我無丈夫子久矣。耶穌曰。然。爾向固有五丈夫子。第今有者。亦非爾之丈夫子也。婦悚然曰。

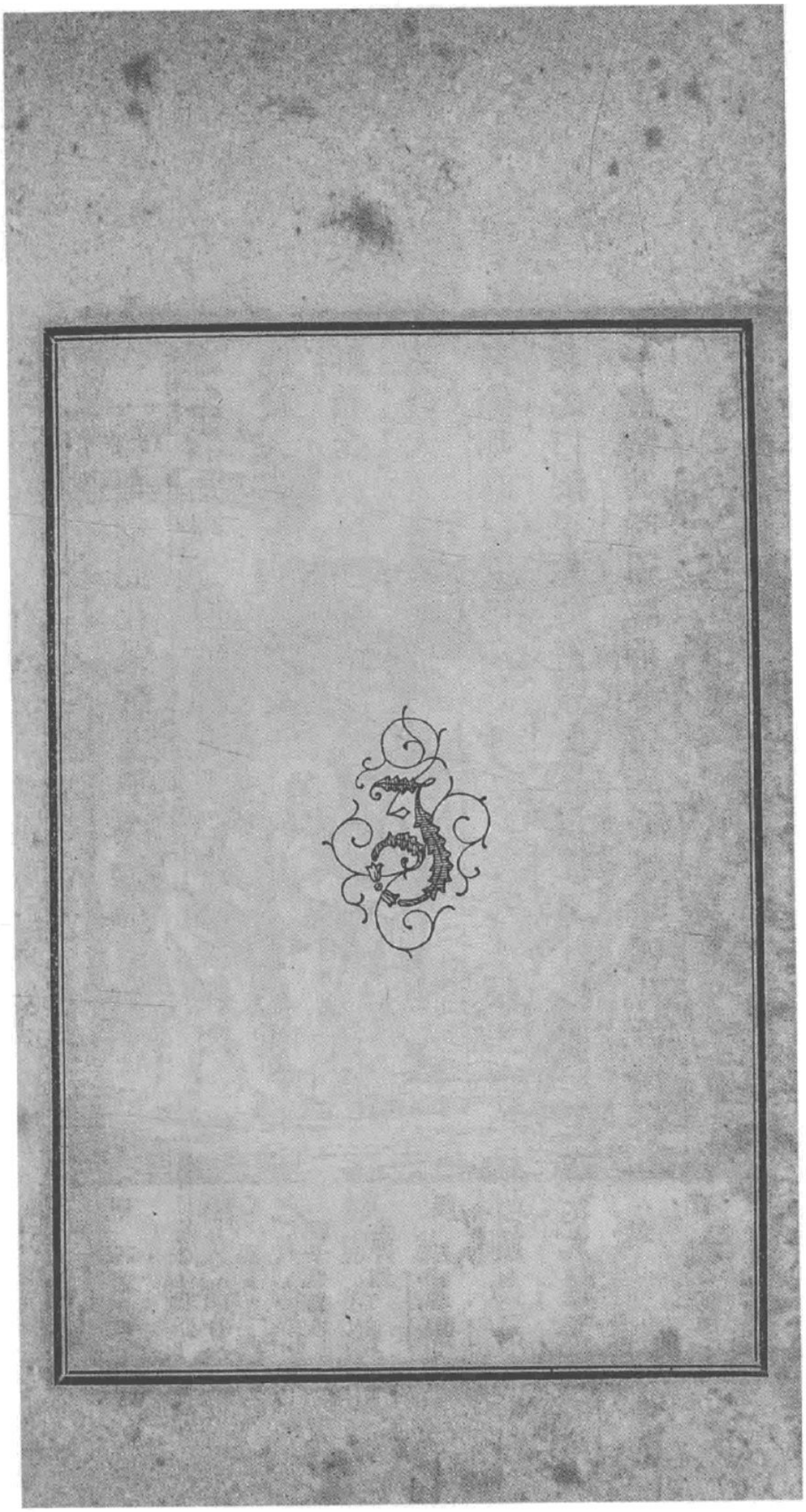
尊者知秘密。其聖人乎。又曰。我輩先祖。嘗於此山之陰。瞻禮天主。乃如德亞國人。又謂宜於協露撒稜。何也。耶穌曰。吁。將有時也。不在此山。亦不在協露撒稜拜大父也。爾曹瞻拜。而不識所拜者是誰。吾輩識之而後拜焉。蓋救世必自如德亞也。眞欽崇而善拜者。必以神以誠。天主本神也。欽崇之者。亦必以神以誠欽崇焉。婦曰。我知救世者契利斯督將來矣。待其至此。必有以教我。耶穌曰。今與爾言者是也。斯是弟子城回進餉。耶穌曰。我有食矣。弟子莫喻。耶穌曰。承行吾父之旨。是卽充我。爾不四顧此地乎。厥地多藝。我將穫之。豈必四閱月而後穫哉。其秀而實

者有日矣。葢寓言此地從教者多也。又曰。穫者受其工之値。而積實於常生。俾稼與穡者。皆得樂矣。予遣爾曹。收刈爾所未力耕者。而衆力具成。爾輩乃因其勞而、安享也。時汲婦已入城告衆。於是士民皆出。敬禮耶穌而懇留焉。耶穌爲居二日。從者益衆。僉謂汲婦曰。今聆耶穌訓。固自信其實爲救世之主。非但因爾言而信也。



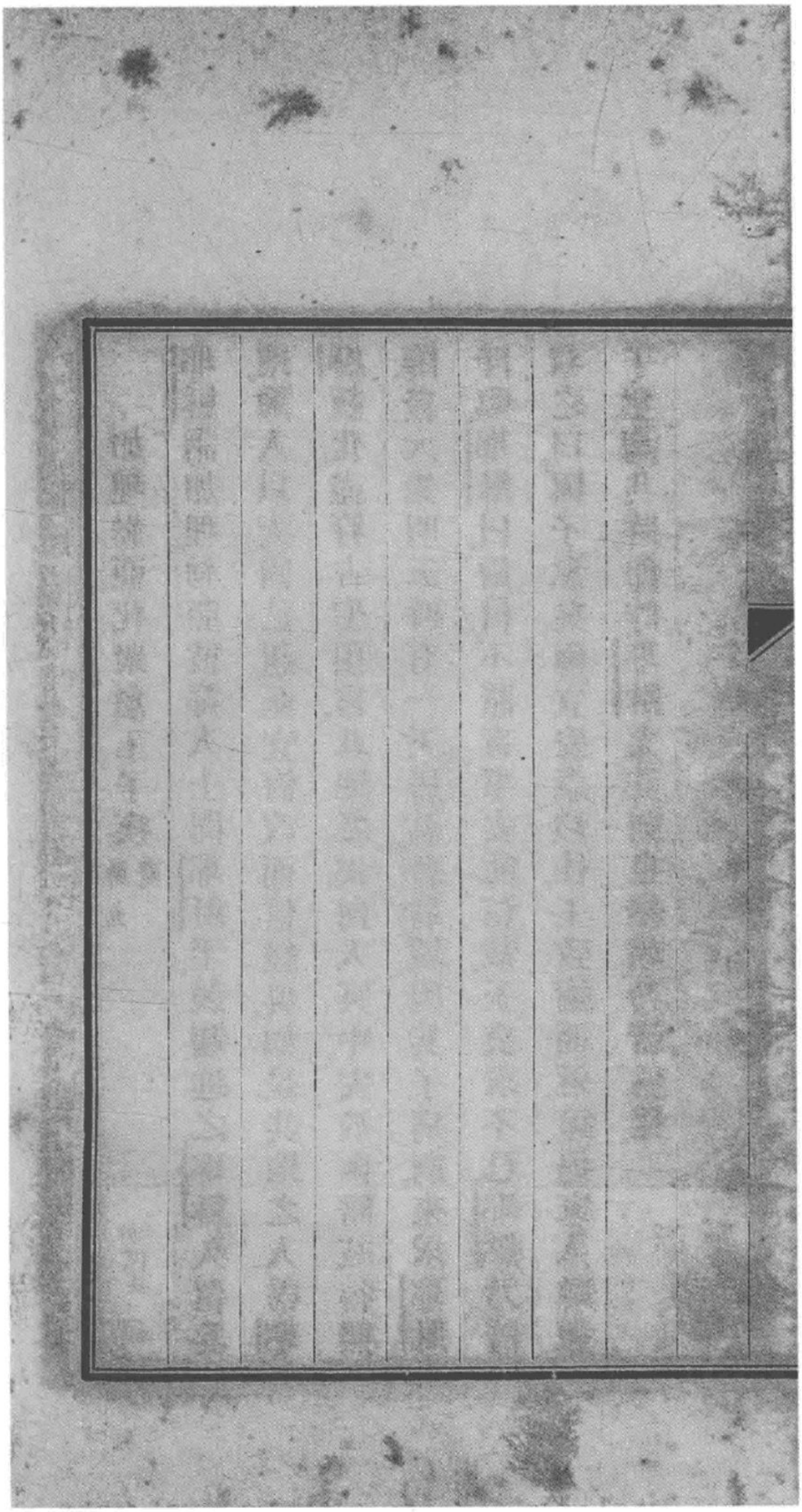
甲 耶穌坐雅各伯井畔、
乙 弟子自城中回、進呈其餉、
丙 汲水婦、入城告衆、彼都人出城、迓耶穌、
丁 耶穌居城二日、從者甚衆、
戊 西加爾城、
35

甲 耶穌出城
乙 葛發翁王、
丙 王信耶穌
丁 葛發翁城
甲 詣加理勒亞、
乙 因子病劇、求
丙 主降臨、
丁 言即返、途遇
家人馳報子
愈、
36

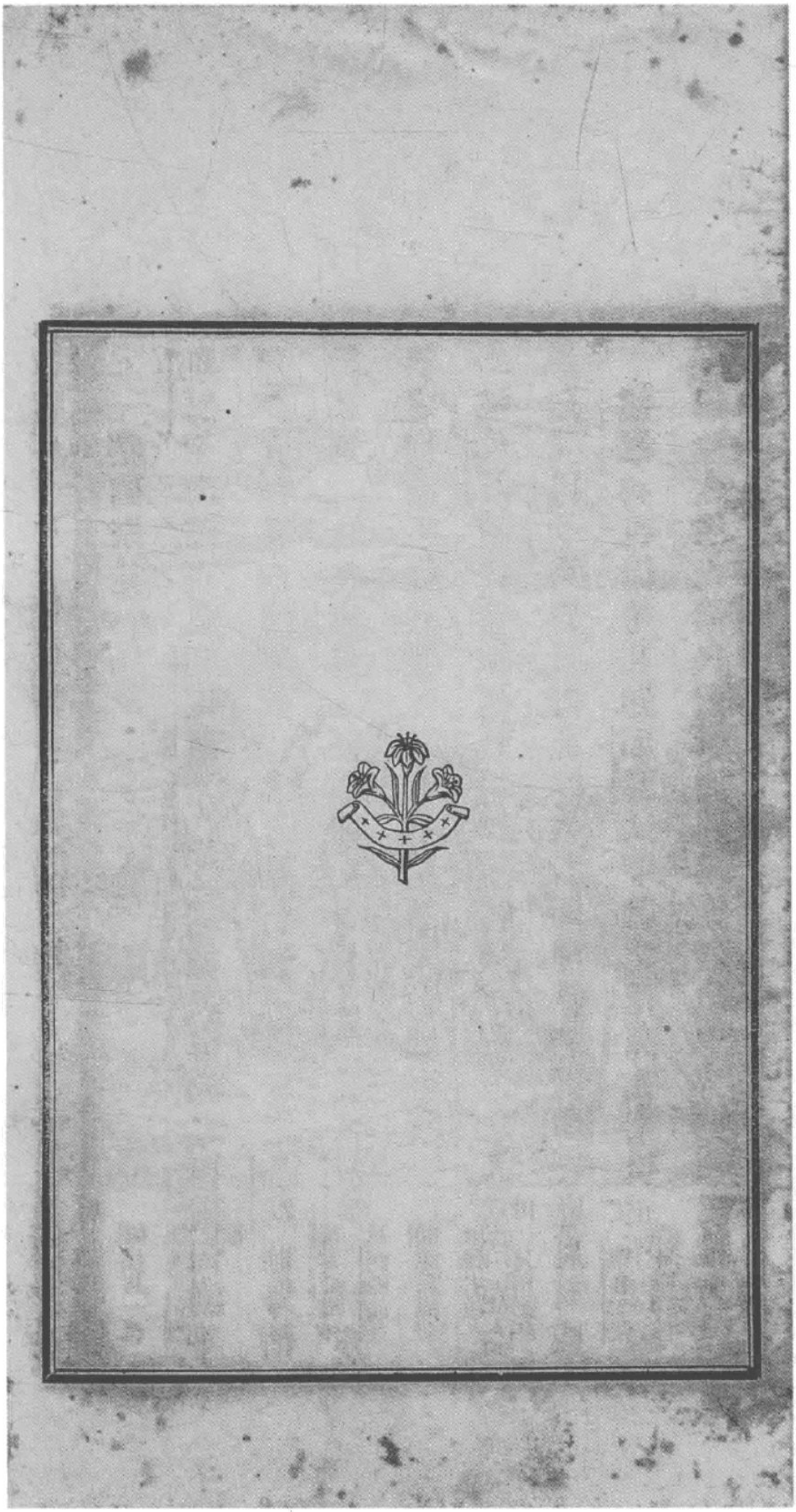


加理勒亞化衆愈王子疾第九章

耶穌詣加理勒亞。彼都人士。聞耶穌至。競趨迎之。耶穌久留其地。諭人以天國已邇。亟宜悔改而信經典。如是。其地之人。霑耶穌教化。盡符古聖預言。此地之民。向入冥中。安於幽暗。茲得照臨。發大光明云。時有一王居葛發翁城。因其子病劇。來求耶穌降臨。耶穌曰。爾目不睹奇事。安能信哉。王哀求不已。耶穌乃許救之。曰。爾子愈矣。爾宜安意以往。王致謝而返。途遇家人馳報子愈。詢其時。即昨耶穌允許刻也。舉朝乃皆信從。



甲
丁
丁
乙
丙
甲 二徒聆若翰言其一從耶穌即諦德肋
乙 耶穌行加理勒亞海濱見西滿諦德肋漁於海告以從主漁人
丙 兄弟棄網從主
丁 雅各伯若望聞耶穌召棄舟而從
87



招四宗徒 第十章

耶穌至海濱。再見伯鐸羅。諳德肋。同漁於海。詔之曰。爾向漁乎魚。今宜從我而漁乎人也。其兄弟忻然棄網從之。耶穌循海偕行。又見一漁父。與其二子理網。長名雅各伯。次名若望。耶穌亦召之曰。爾來從我。其二子卽辭父棄舟而師事焉。

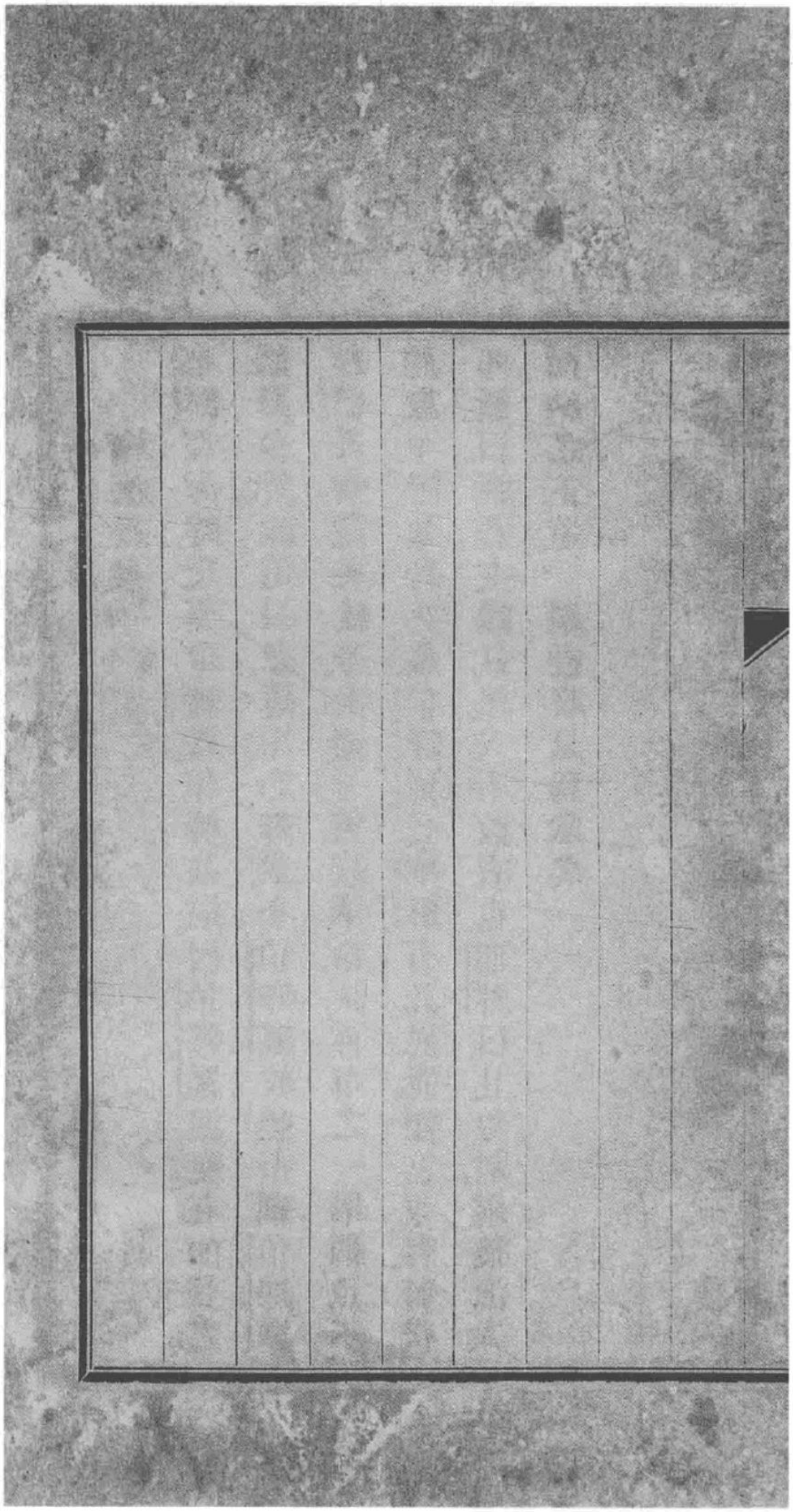
按耶穌召徒。葢欲傳教後世。須得數輩篤信之人。常侍左右。以其目擊爲異日証。此四人者。聞呼輙赴。無所疑違。良有感通之神也。因是。且知耶穌欲肇神業。托高徒垂後。正不擇豪貴茂才之士。第從微賤間。簡數人。而以聖智實德賦之。自足

以肩大任。又令人悟神業之功。總歸大主全能。非可以人力造者。

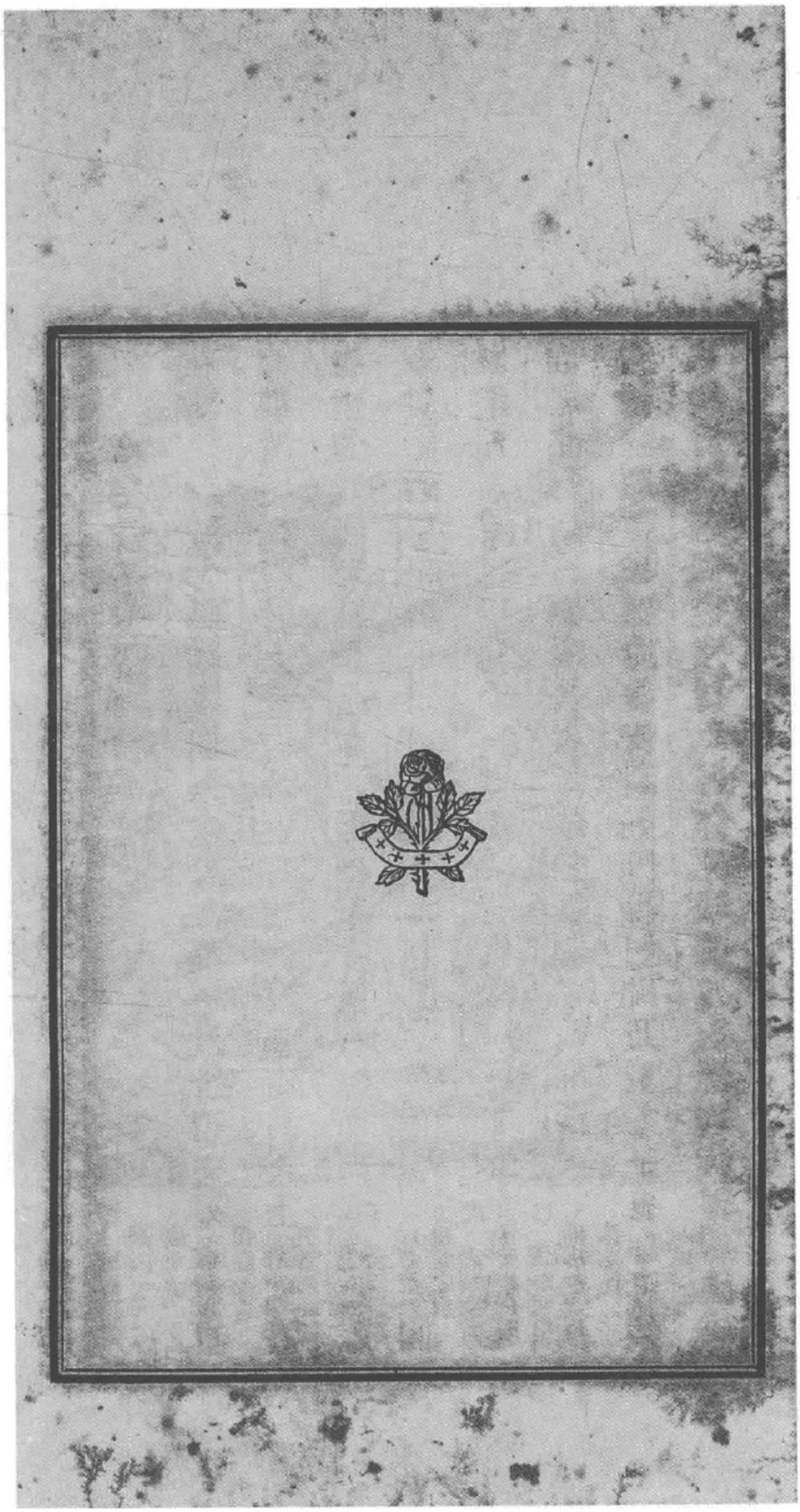
甲 耶穌登伯鐸羅漁艇、
乙 衆民聚聆主言、
丙 伯鐸羅承命布網、獲魚甚多、伏耶穌足下、
丁 耶穌立海畔、漁翁登岸洗網、聚而聆教者相擁焉、
甲
乙
丙
丁

命漁得魚 第十一章

耶穌在海畔。聚而聆教者。相擁甚逼。因伯鐸羅漁艇在。即登之。離岸少許。談道以慰。講畢。乃辭衆。令伯鐸羅放艇布網。伯鐸羅對曰。吾儕竟夜徒勞。未獲一魚。茲承命。試再布之。一舉網。魚不勝取。至呼他舟共載。伯鐸羅覺耶穌有此異能。變色改容。俯伏叩祈曰。請吾主離茲。罪人不敢瀆也。耶穌曰。且勿駭。爾後漁人而納之正道。一網盡收。是爲驗矣。



甲 耶穌在堂
誨衆、一人附
魔求治、
乙 耶穌驅魔
出、諭勿言、
丙 耶穌率弟
子、詣伯鐸羅
諦德肋家、
丁 伯鐸羅跪
耶穌前、求愈
岳母之病、
戊 伯鐸羅岳
母、病瘧在床、
己 伯鐸羅岳
母病愈、備食
饗耶穌、
庚 病者聞風、
咸來求治、



葛發翁諸聖蹟 第十二章。

在葛發翁城。每瞻禮日期。入堂誨衆。莫不欽企。謂從來未有也。有被汚魔入腹者。大呼曰。耶穌容我。吾眞知爾爲天主所聖者也。幸勿戕我。耶穌命之勿言而出。魔左攩右逼而出。人遂亡恙。一日瞻禮畢。率弟子詣伯鐸羅家。其妻母病瘧。伯鐸羅懇救。耶穌進榻前視之。舉其手。病立愈。強健倍常。遂享耶穌。至暮。四境聞之。諸爲病爲魔所苦者。接踵伯鐸羅之門。耶穌一一撫之。病者輒愈。魔輒去。然魔去皆高聲曰。我知爾乃上主子也。耶穌禁不許言。魔遂喑。後巡行一省郡邑。城中人士皆欲留行。耶穌曰。

我爲普傳天國而來。安得久留一處。附近諸地。聞風景從。沆痼諸痾。命之愈。無不立起。

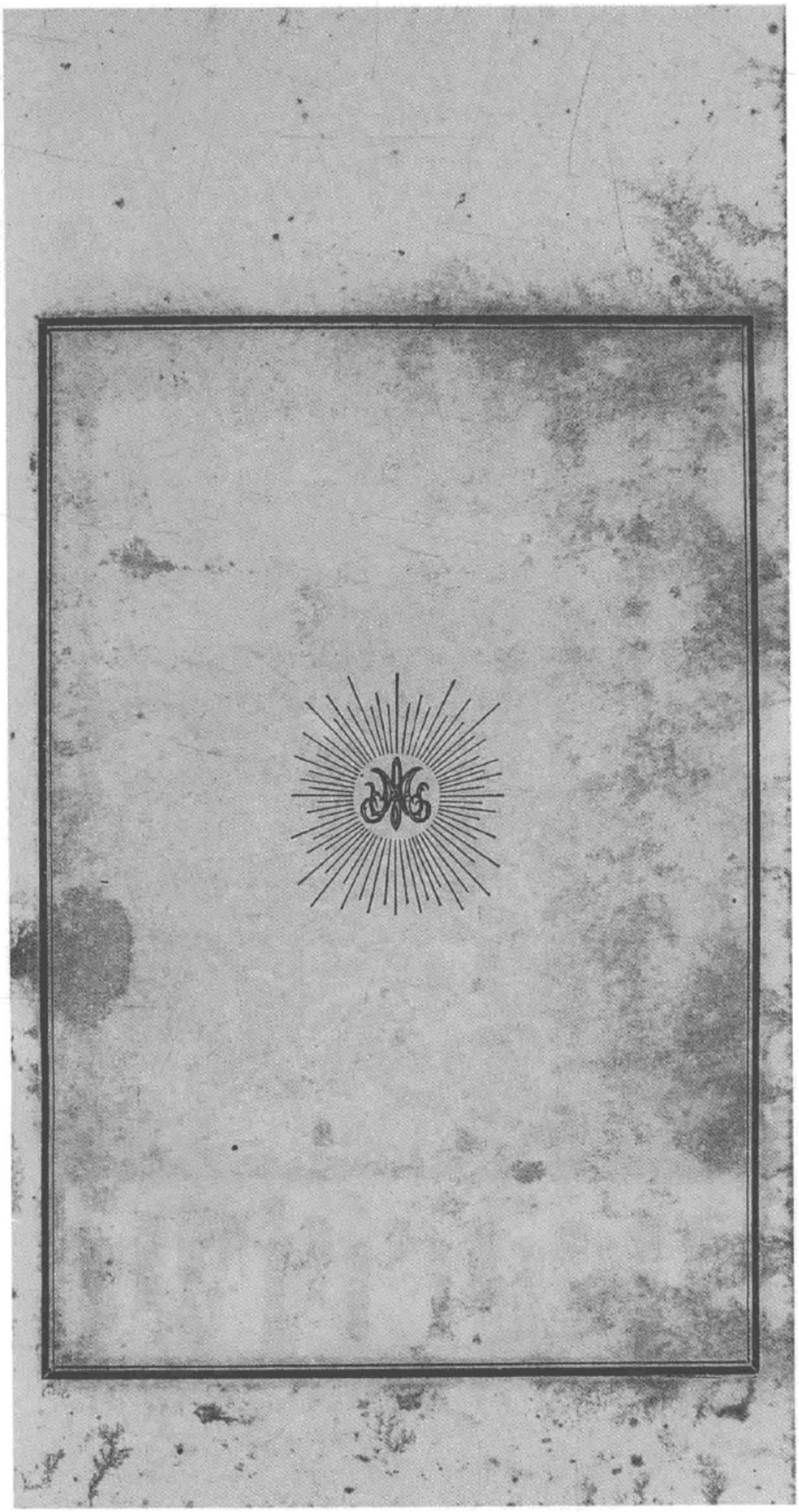
訓責三徒 第十三章。

耶穌退居海濱。至者益多。有文士聞知靈蹟。俯首祈曰。東西南北。惟師之命。願從行止。耶穌曰。噫。鳥棲枝。狐倚穴。人子者。即首領無倚賴焉。葢覘其務外之想而破之也。又一士向耶穌曰。吾主。容姑旋葬先人。耶穌曰。宜聽死者。指其家人無道而言。葢負罪者雖生。其心猶死者矣。自葬其死之人。爾則從我以傳天國可也。又一人當途。致禮願從。復曰。吾暫歸家謝業。隨吾師。耶穌曰。未有既欲從事。兼顧他事而不敗者。況以求天上國乎。醒此三人畢。乃與宗徒登舟。暫避稠衆。

渡海止風 第十四章。

耶穌與宗徒渡小海。颶風忽起。波濤湧湧入舟。帆檣幾失。衆徬徨無措。耶穌方寐。乃皆匍匐號呼曰。吾主亟救胥溺矣。耶穌曰。爾何信之淺哉。遂命風浪平息。衆驚歎。謂耶穌大能。即海與風無知覺者。亦聽命如是。

甲 基發翁城、
即解纜趨、
乙 對海日擱
撒城、
丙 舟甫出海、
狂風大作、
丁 海浪洶湧
入舟、
戊 衆徒危急、
徬徨無措、
己 耶穌伏枕
而寐、
庚 門徒匍匐
號救、耶穌命
風浪平靖、
40



甲
乙
丙
甲 耶穌與諸弟子、渡海登岸、
乙 附魔狂徒、兇橫異常、雖桎梏亦弗能禁、及耶穌過、匍伏於前、
丙 耶穌驅逐邪魔、附於羣豕、狂奔入海、

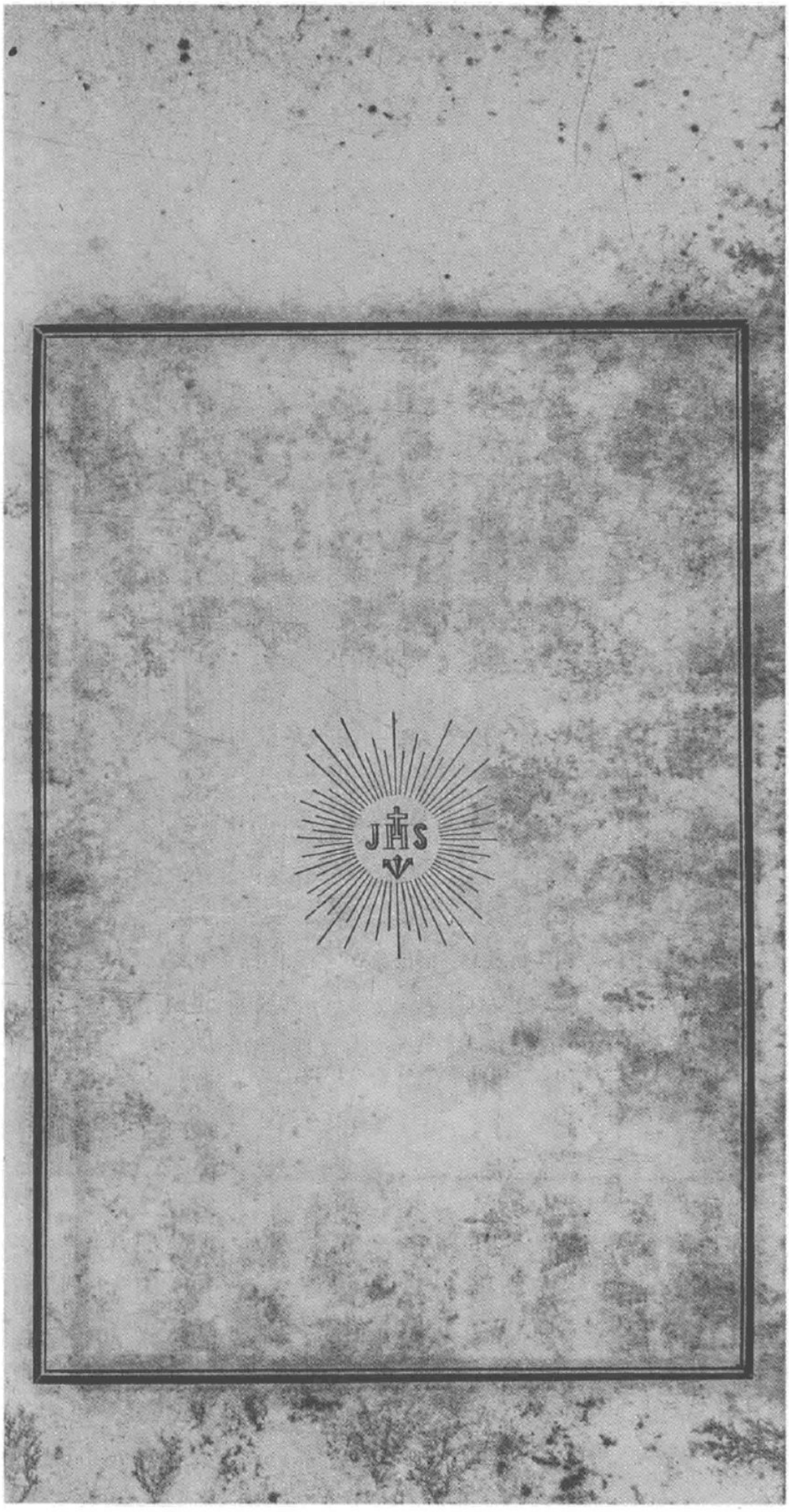
榮主願愈

驅魔入豕 第十五章。

耶穌登岸。兩人跪於途。蓋久被魔而狂者。人莫奈何。雖桎梏之弗能禁。鄉人乃驅諸野。猖狂尤甚。野絕行旅。嘗穴人之墓而居。或以石自擊。不顧殺身。或發大聲。震動林木。及耶穌過。乃匍伏於前。耶穌遂驅其魔。魔乃自訴曰。我知耶穌至尊上主子也。乞勿窘我。耶穌問曰。爾入此二人者有幾魔。曰。數千。又曰。懇勿祛我入地獄。但願發於豕腹。時有豕羣牧於近地。耶穌允之。須臾羣豕皆投於海。此兩人依然如平日。大詫前日之醜狀。顧戀耶穌膝下。迨耶穌登舟欲回。兩人哀懇不離。耶穌曰。還家頌揚主

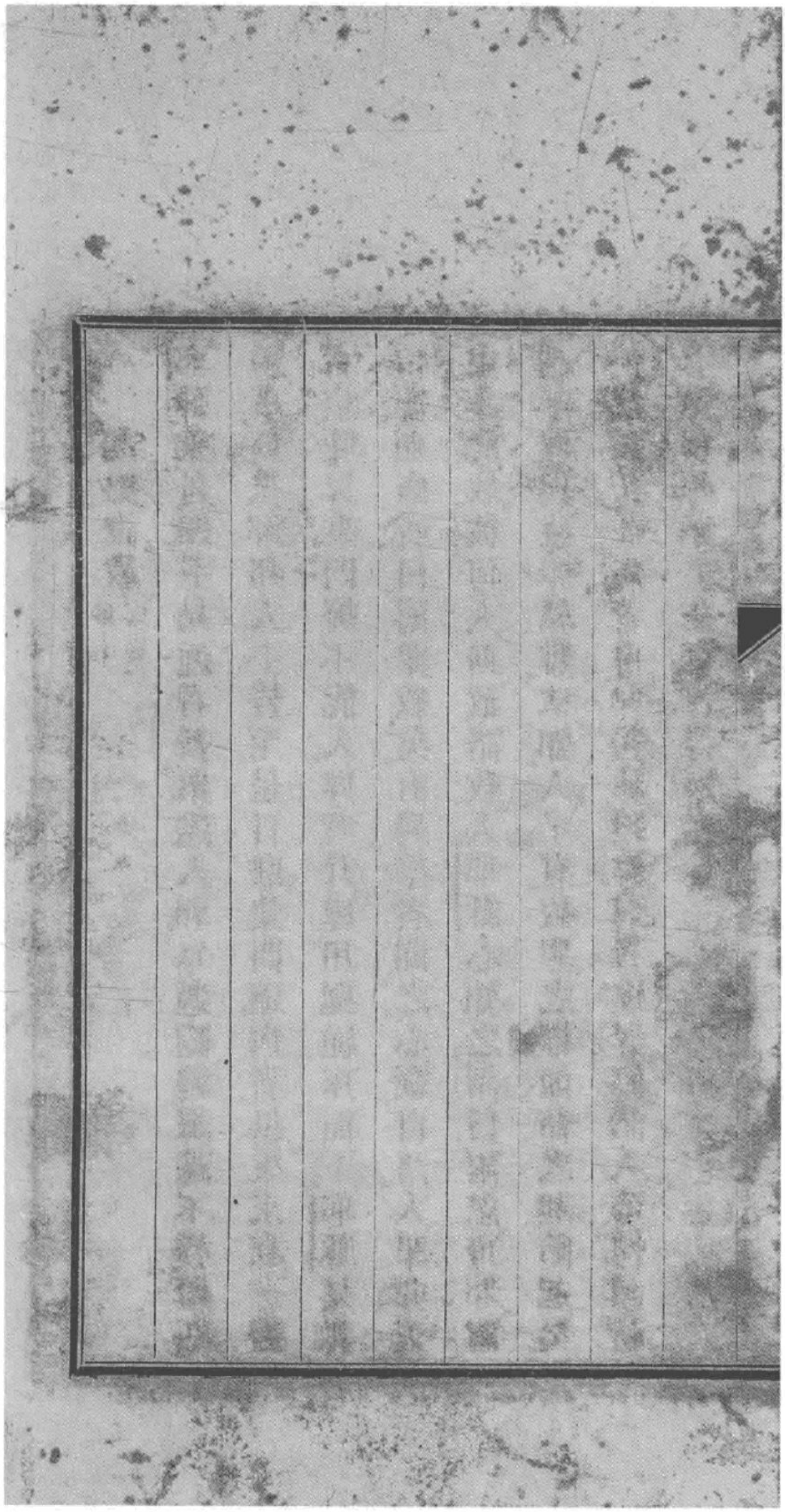
恩憐恤爾者可也。二人歸而遍揚。聞者無不驚怖。

甲
乙
丙
丙
丙
戊
甲 葛發翁城內堂屋、
乙 耶穌訓誨大衆、與諸學士、同坐論道、
丙 士民接踵塞門、病者俱來求救、吾主發大能以救之、
丁 一癱者、欲求耶穌救治、因門塞而不得入、乃升屋、縋牀而下、
戊 耶穌命癱者起立、證其赦罪之權、
己 衆人嘆服主能、同聲讚頌、
庚 癱者病愈、自負其牀以歸、


JHS

起癱證赦 第十六章。

耶穌乘舟歸。望見迎者甚衆。遂入郭。每遇瞻禮誨講。不輟。屢顯靈事。於是鄰邦人士皆至。是日駢集問道。病者俱來求救。一癱者以牀舁來。門擁不能入。舁者升屋。用繩縋床而下。耶穌見其信德。顧癱者曰。爾罪赦矣。有異學者聞之。心竊自語。人罪非天主不能赦。彼何人斯。敢語赦人。耶穌心知之。謂曰。爾思毋邪。爾謂起癱與赦罪孰難。欲知人子有赦罪之權。卽命之起隨起矣。何疑焉。乃令病者自舁其牀以歸。病者遂舁歸。諸人驚愕。謂睹未曾有。非天主全能。安得爾也。

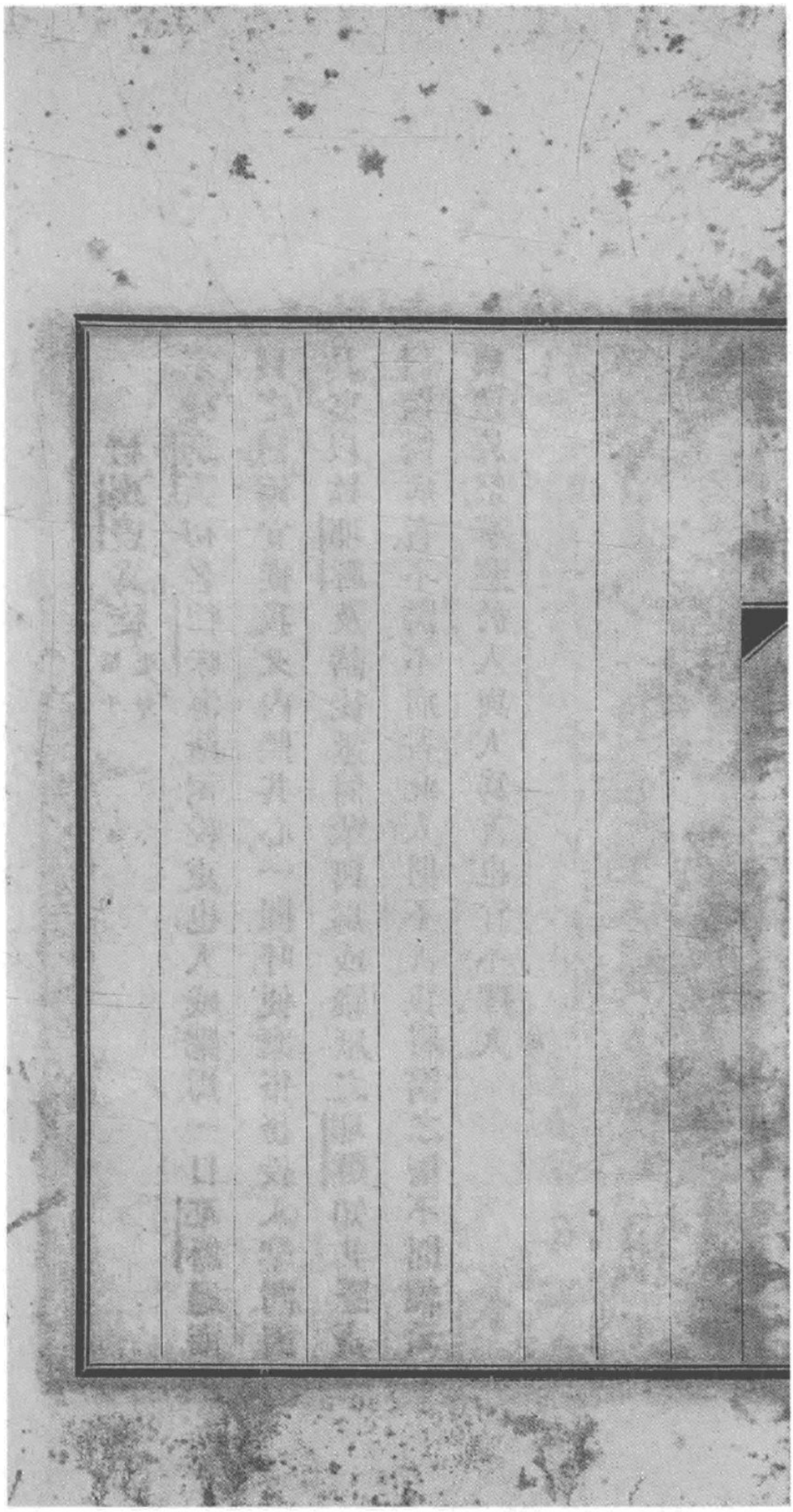


甲
乙
丙
丁
甲 耶穌召稅吏瑪竇、
乙 稅吏瑪竇、乃亞爾弗之子也、初名肋咪、聞耶穌召、投入聖門、爲承聖召之高標、
丙 海濱稅局、
丁 耶穌門徒、
43

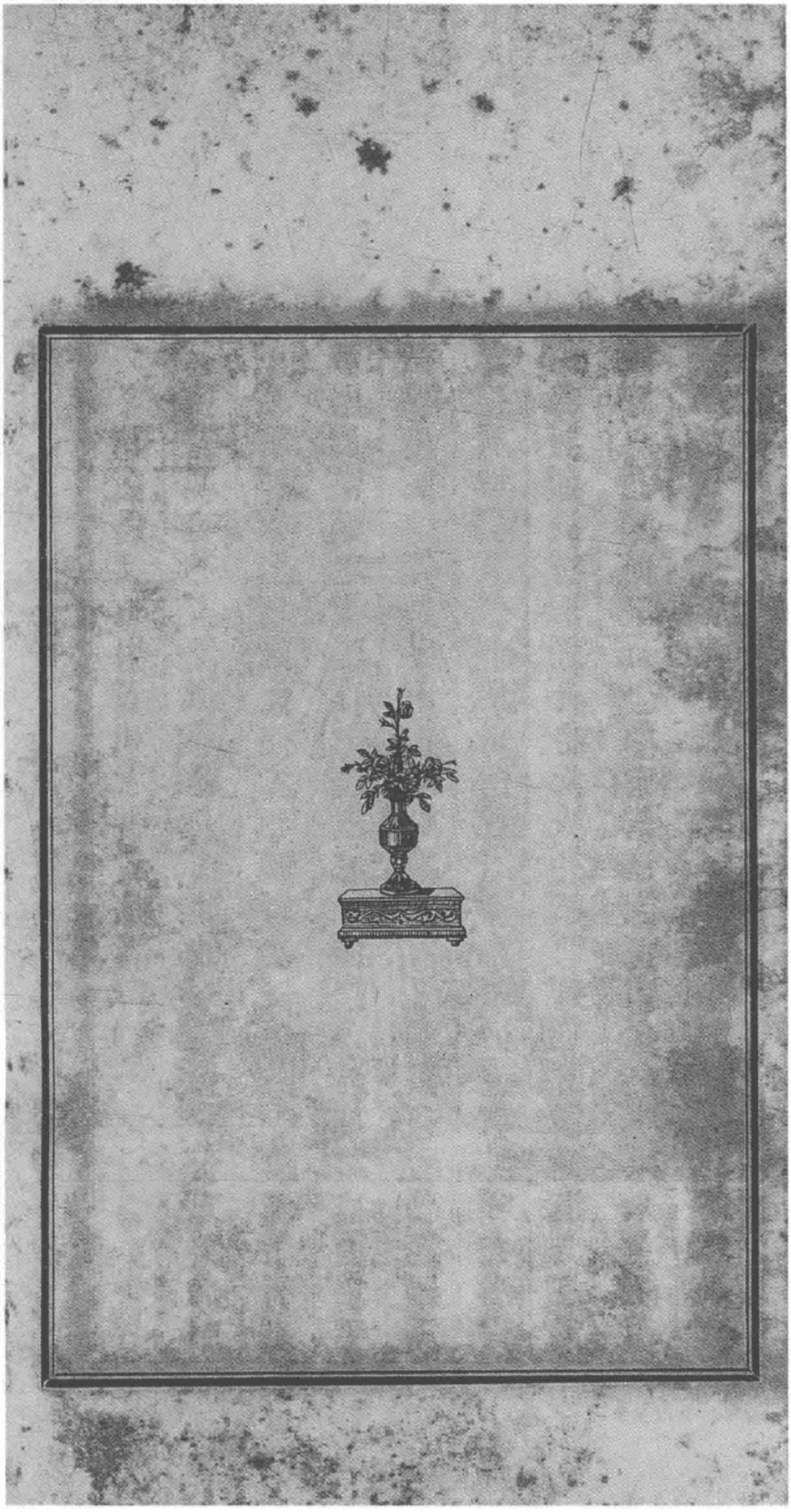
IHS
萬日略經

招瑪竇爲徒 第十七章。

宗徒瑪竇。初名肋味。海濱司稅吏也。人咸鄙焉。一日耶穌過而目之曰。爾宜從我。又內照其心。一聞呼。便棄俗務。投入聖門。因具宴以欵耶穌及諸徒。邀同輩與焉。或竊厭之。耶穌知其隱。責曰。醫醫病者。不醫不病者。此人似不善。我將醫之。爾不聞經云。與豐於祭。寧慈於人。與人爲善也。宜不擇人。



甲
乙
丙
丁
戊
甲 若一祿伏耶蘇足下求臨其家療其愛女
乙 患血漏之婦潛觸耶蘇衣冀愈疾轉瞬果驗
丙 病婦戰慄伏耶蘇前訴觸衣之故
丁 樂工羣相鼓吹
戊 耶蘇屏衆率女之父母及宗徒三人入室執女手呼女起果應聲而起行且食焉
已 童子進食
44

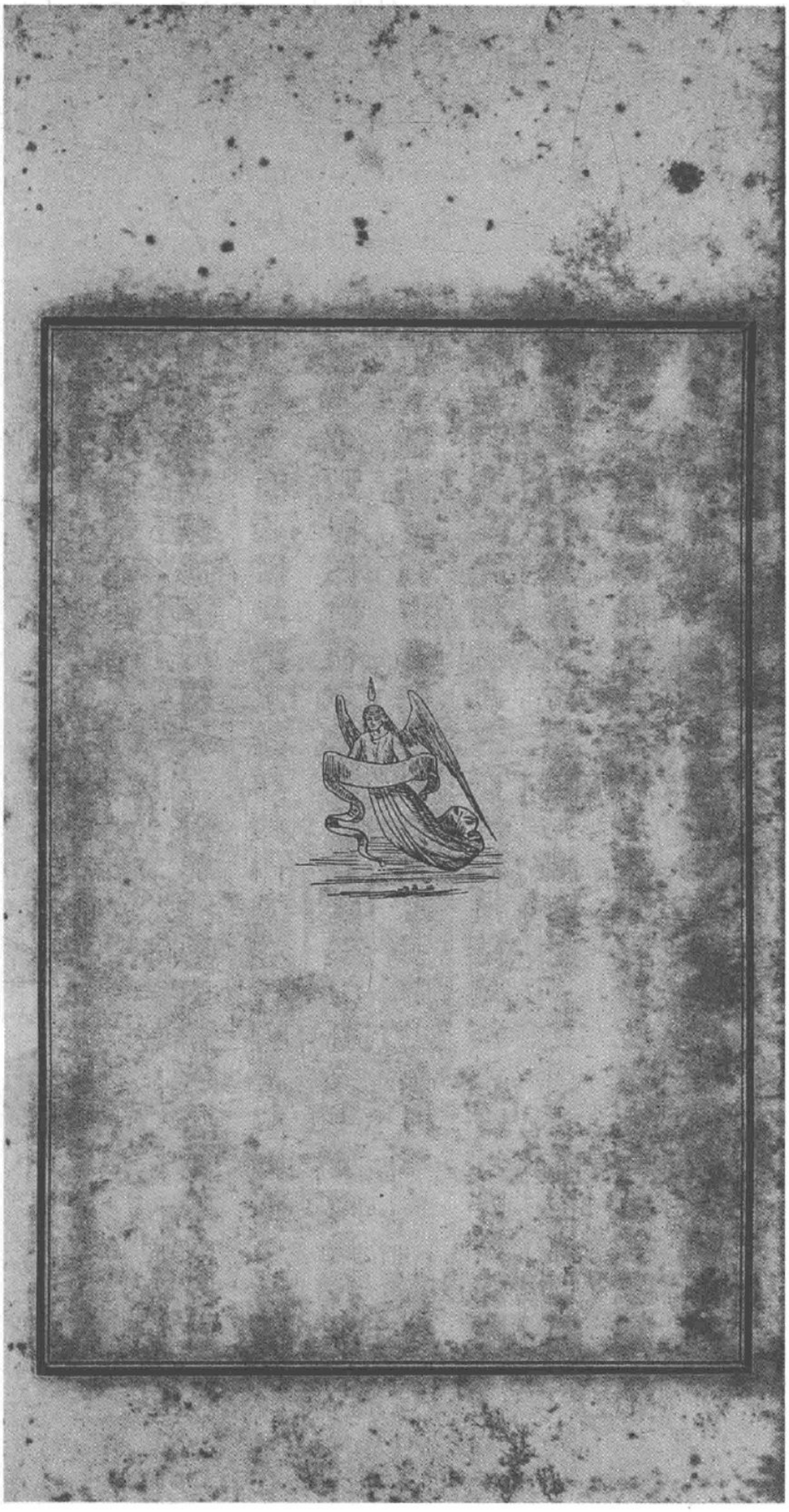


葛發翁又救淋者死者瞽者瘖者 第十八章

葛發翁城有尊者。泣跪耶穌前曰。我僅一愛女。年十二矣。病劇瀕死。求往救之。耶穌往。從者如歸。行次。一女人患血漏十有二載。困於醫藥。思手點耶穌之衣必愈。遂奮力躡耶穌後。潛以手微點聖衣。即覺身安血止。耶穌詢衆曰。誰點我衣者。伯鐸羅及諸從者曰。稠人雜遝。何止問點衣哉。耶穌曰。必有點我衣者。自覺我能通於有形之外也。女人乃戰慄拜耶穌前。備道其故。求赦。耶穌顧之曰。爾毋恐。即爾信已能保爾愈矣。女果永愈。忽尊者之家。有人來報女卒。無煩耶穌往。耶穌向尊者曰。爾勿憂。爾

能信。卽死能復活。及門。偕伯鐸羅雅各伯若望三人入見。舉家悲悼。方治殮事。耶穌曰。何遽。女眠耳。衆竊笑之。耶穌屏衆。留其父。及宗徒三人。提女手曰。女。我命爾起。女卽起。離榻行動。命與飲食。卽飲食。嚴戒勿語人。顧人皆知耶穌活此女矣。出門。二瞽者遮道號救曰。達未之子。解見前。憐恤我。耶穌行不止。號者隨亦不止。竟抵耶穌之前。耶穌曰。爾等信我能救爾乎。兩瞽者呼信不絕口。耶穌以指各點其目。曰。因爾之信。施恩於爾。雙瞽齊明。到處宣揚。瘖者又至。腹中有魔。耶穌爲逐魔。遂能言焉。

甲 都城內水池，旁有廊廡五所，病者環居其中，待浴而愈疾、
乙 每年天神，來動池水，先浴者疾瘳、
丙 耶穌至池畔，問癱已三十八年之人、欲痊否、
丁 病者謂無人挈我下池、奈何、
戊 耶穌憐而使愈、
已 癱者即起，負衾而歸、
甲
甲
丁
46



瞻禮日起癱喻人 第十九章

耶穌往瞻禮於都城。道經一池。其池環廊五所。殘疾之人爰處焉。每年有天神降。池水始動。動而先浴者無弗愈也。有久瘦不瘳者。耶穌問曰。爾欲愈乎。答曰。我病三十有八年矣。誰爲我俟池水動而挈我浴者。每遇水動。捷足者先之。奈何。耶穌曰。我今命爾携衾具歸。瘦者遽起。抱衾以出。是日乃瞻禮日。國俗守瞻禮甚嚴。有負戴在道者。即爲犯誡。於是人見而責之曰。爾逢瞻禮日病愈。烏可攜他物。答曰。是乃救我者所命也。人問救者爲誰。答曰。弗知。明日耶穌詣聖堂。復遇前瘦者。謂曰。爾宜嚴憚上

主。不可獲罪。前災甚少。宜防後災之大。瘦者告人曰。是卽救我者。人遂議耶穌於瞻禮日。令人負戴爲犯誡。耶穌曰。我父造化無方。我亦效之耳。

耶穌自證眞主諭異端 第二十章

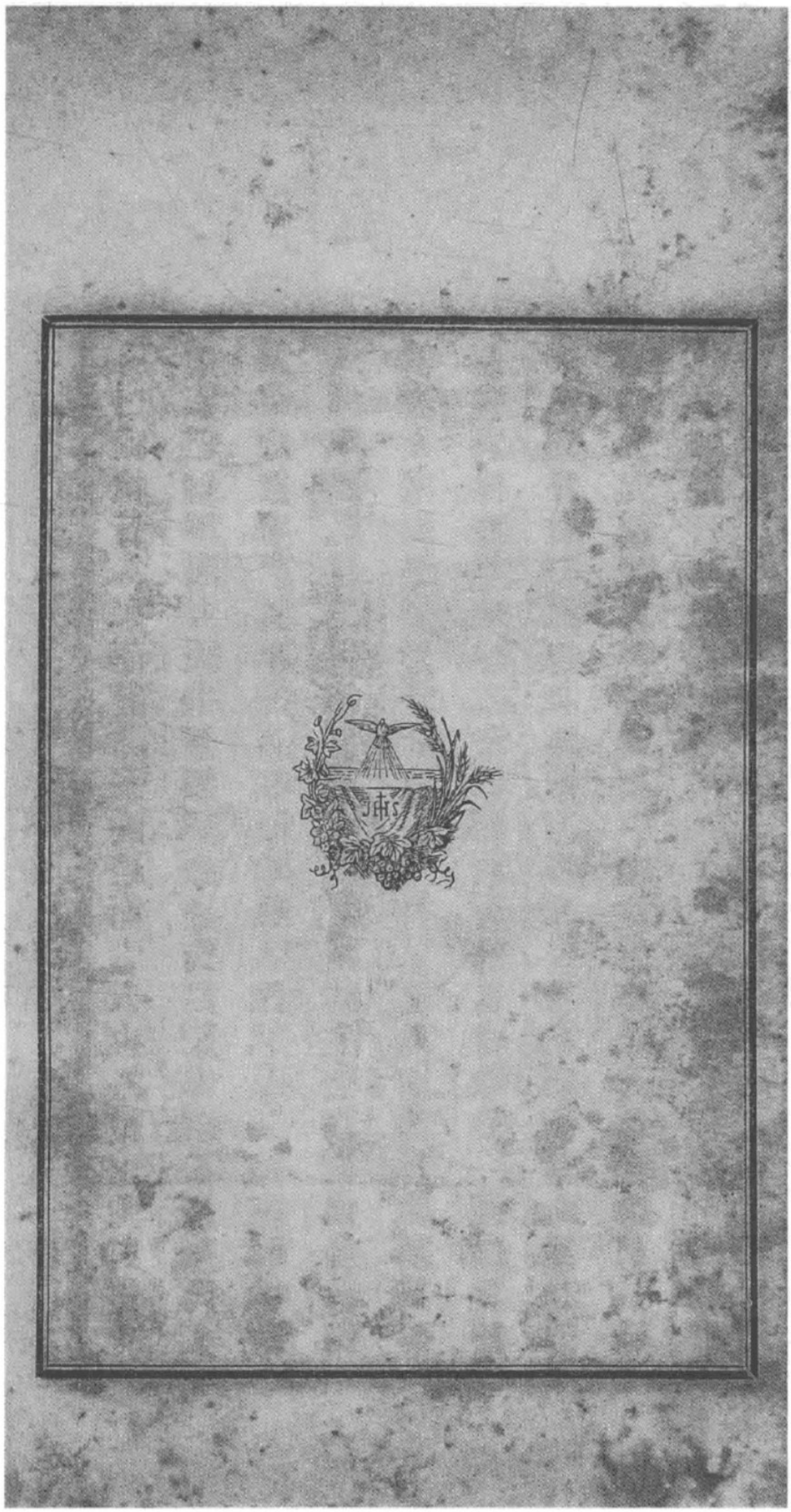
耶穌因如德亞國人致疑。乃實告曰。父（指天主罷德肋而言。後倣此）有所作爲。其子亦有所作爲。父能令死者復活。其子亦然。父不自審判。以其權與其子。人能尊子。卽尊父。若不敬子。卽不敬父也。我實告爾。聽我之言而信於遣我者。必得常生。夫以我證我。證不足徵也。以他證我。或足徵焉。爾曾訪若翰於野乎。是我徵也。然吾不賴人證。凡我諄諄告爾者。無非欲爾無履錯。無敗壞也。若翰之光燈焰耳。爾尚趨之。我有大證。爾曷疑焉。大父與我所爲。卽我之證。頃父亦已證我矣。且爾旣以古經爲生命至寶。中必有

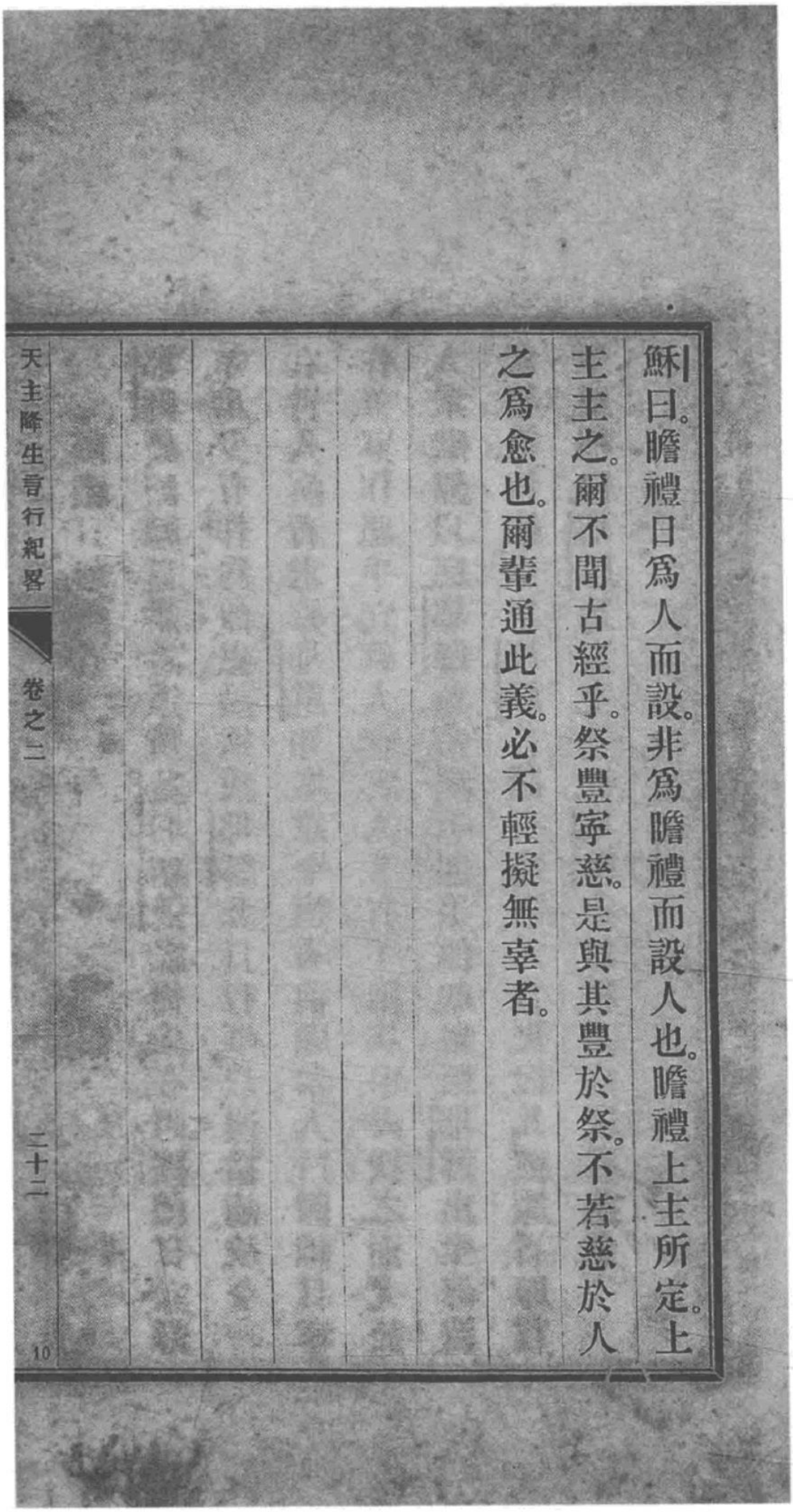
我證焉。胡不窮厥奧而信我以保生命哉。吾非恃此往蹟。增我之輝。但覺爾等中心。必無愛主之德也。我緣大父之名來。爾乃無取。若有緣己之名而來。爾則取之。大都爾等。惟求人世之榮光。不求自天主之榮光。故不能信我耳。爾勿慮我愬爾於父也。即梅瑟爾所怙恃。亦愬爾矣。爾能信梅瑟。或亦能信我。彼已預錄余蹟。爾不信彼筆。烏能信我口哉。

論食麥穗 第二十一章。

耶穌郊行。門徒前數武。取田間麥穗止饑。適如德亞異學士發利塞俄輩見之。謂耶穌曰。是迺耶穌之徒與。胡不守瞻禮日。耶

甲
乙
丙
甲 耶穌明講贈禮之義、責輕議無辜者、
乙 耶穌門徒、取麥穗於田間、
丙 發利塞俄、怪異主徒、不守禮日、
46


IHS

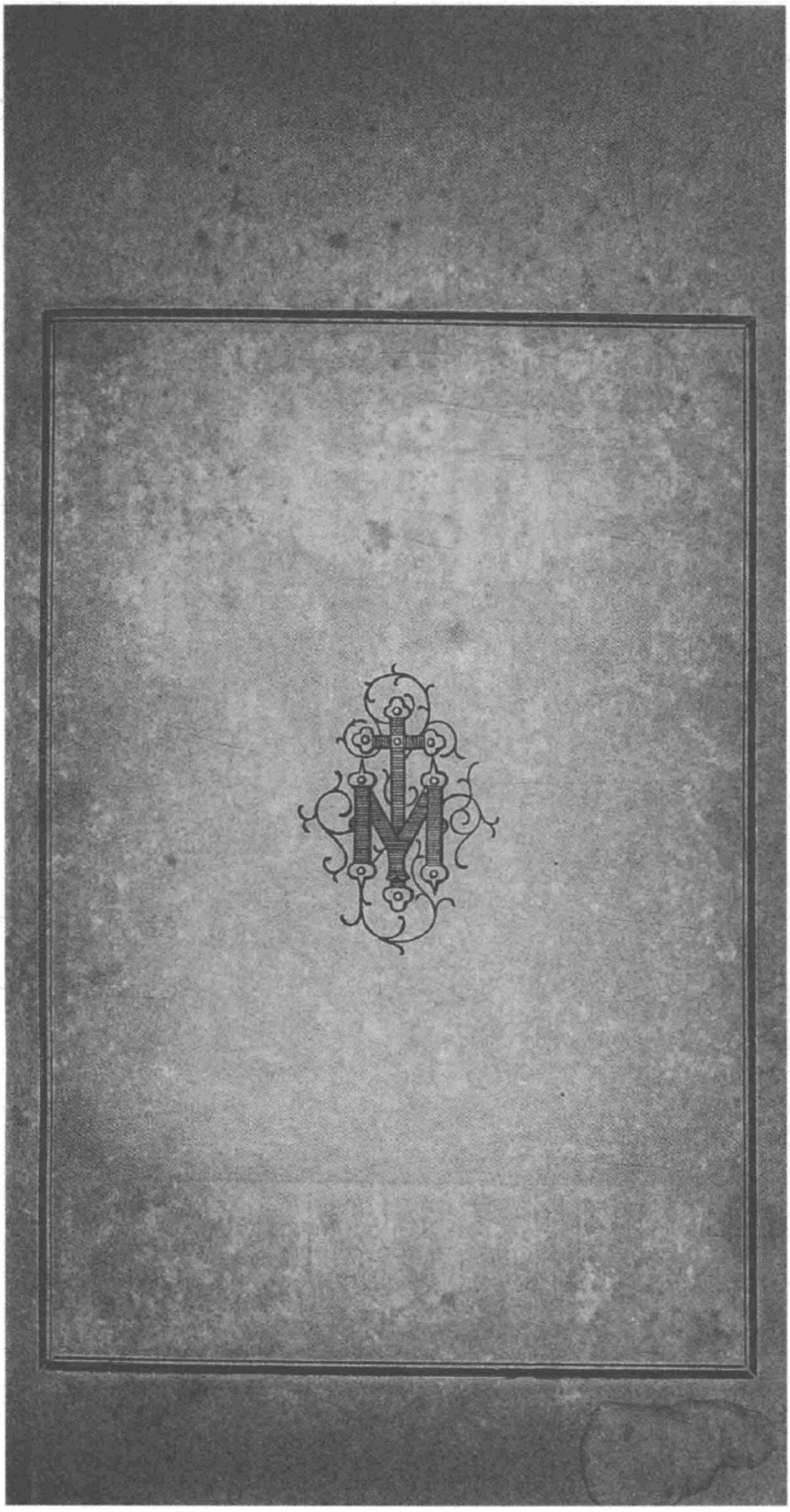


鮮曰。瞻禮日爲人而設。非爲瞻禮而設人也。瞻禮上主所定。上主主之。爾不聞古經乎。祭豐寧慈。是與其豐於祭。不若慈於人之爲愈也。爾輩通此義。必不輕擬無辜者。

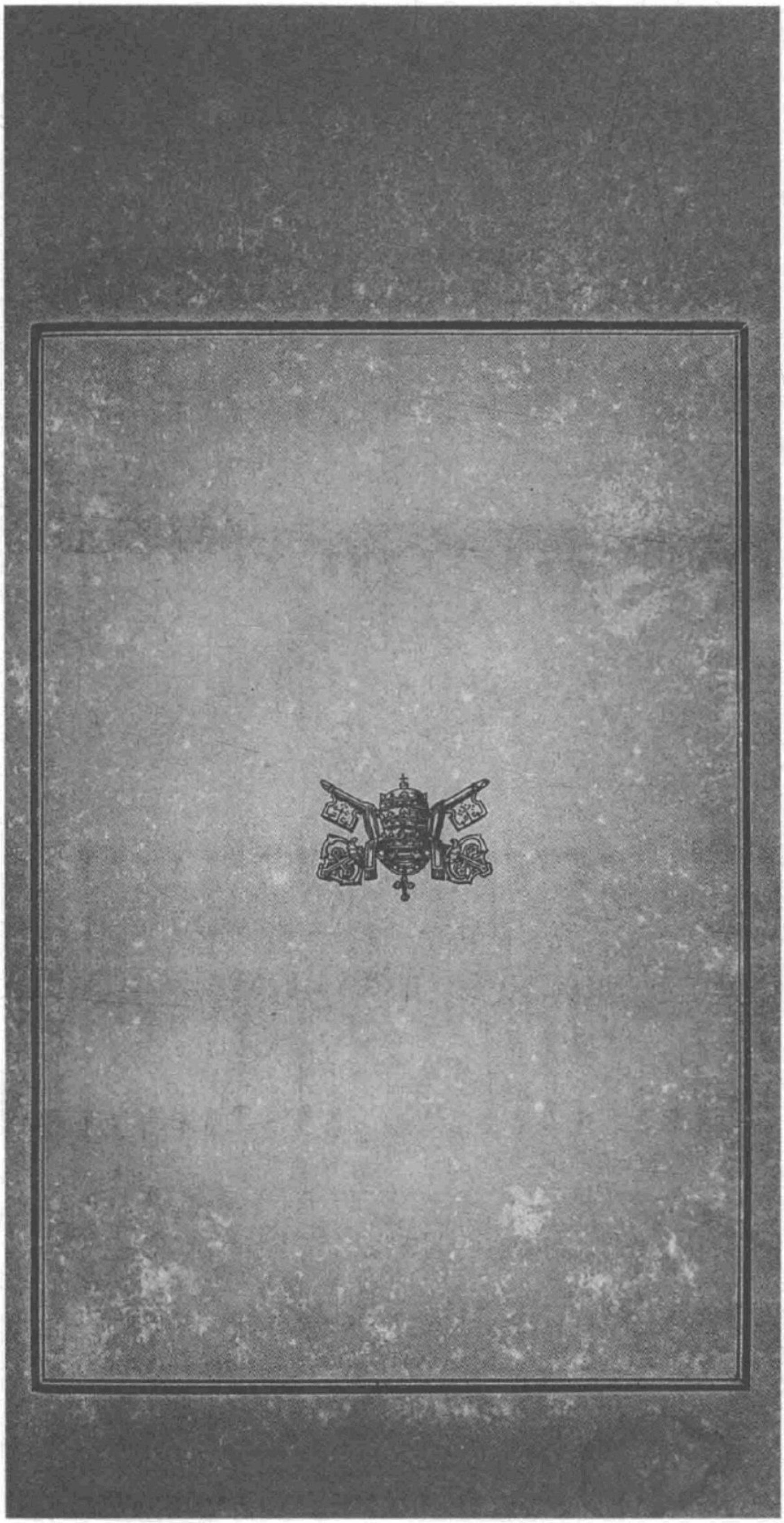
瞻禮日起瘓者 第二十二章。

耶穌於瞻禮日。詣講道所。發利塞俄之徒咸在。謂瞻禮日宜靜守。凡少有作爲。卽犯誡。欲致耶穌此日行事。以開指謫。故令一右臂久瘓者求救。耶穌知衆意。令瘓者前顧衆人曰。瞻禮日寧作善。寧作惡乎。宜救人。宜害人乎。有羊陷坎中。必援之。而況於人。衆默無以應。耶穌乃命瘓手起。手卽起。衆慚。耶穌出至海濱。衆畢從。皆欲一親耶穌。其諸有病者。尤爲更殷。凡被魔者。叩首至地。稱曰。耶穌乃天主子也。耶穌止勿稱。諸病魔者並愈。

甲 耶穌於瞻禮日、愈諸疾病
乙 貧病人、咸來求救、
丙 耶穌門徒、
丁 聽耶穌教誨之人、
47



中 耶穌契利
斯督、立十二
位宗徒、
左 爲十二位
右 宗徒、即
伯鐸羅
諸德肋
長雅各伯
若望
多默
次雅各伯
斐理伯
拔而多辣茂
瑪竇
西滿
大陡
茹達斯



立十二宗徒第二十三章。

耶穌於衆弟子中。選十二人。稱爲亞玻斯多羅。卽所云遣使大宗徒是也。曰伯鐸羅。曰諳德肋二兄弟。曰長雅各伯。曰若望亦兄弟。曰斐理伯。曰拔而多辣茂。曰瑪竇。曰多默。曰次雅各伯。以先從者爲長。以後從者爲次。曰西滿。曰大陡。曰茹達斯。卽後負耶穌者。耶穌將選茲。先登一山。自暮達旦。默存神功。而後定之。葢欲其隨處不離。以躬睹躬聞爲證。又欲其傳道四方。爲大教主。且皆授之以救病祛魔之權。

天主降生言行紀畧卷之二終